

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 132

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 132

1952

I. Nos. 1748-1772
II. Nos. 439-440

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 June 1952 to 16 June 1952*

	<i>Page</i>
No. 1748. Belgium, France, Luxembourg, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Convention on social and medical assistance. Signed at Paris, on 7 November 1949	
Supplementary Agreement (with annexes) to give effect to the above-mentioned Convention. Signed at Brussels, on 17 April 1950	3
No. 1749. Belgium, France, Luxembourg, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Convention to extend and coordinate social security schemes in their application to the nationals of the Parties to the Brussels Treaty. Signed at Paris, on 7 November 1949	31
No. 1750. Belgium and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of free visas to officially recognised Belgian and German journalists. Brussels, 27 March and 1 April 1952	45
No. 1751. Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, Greece, Italy, etc.:	
Agreement (with annex) constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of cooperation in nuclear research. Signed at Geneva, on 15 February 1952	51
No. 1752. India and Burma :	
Trade Agreement. Signed at Rangoon, on 29 September 1951	71

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 132

1952

I. Nos 1748-1772
II. Nos 439-440

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 juin 1952 au 16 juin 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1748. Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 7 novembre 1949	
Accord complémentaire (avec annexes) pour l'exécution de la Convention susmentionnée. Signé à Bruxelles, le 17 avril 1950	3
N° 1749. Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention tendant à étendre et à coordonner l'application des législations de sécurité sociale aux ressortissants des Parties contractantes du Traité de Bruxelles. Signée à Paris, le 7 novembre 1949	31
N° 1750. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque du visa gratuit aux journalistes belges et allemands dont la qualité est officiellement reconnue. Bruxelles, 27 mars et 1 ^{er} avril 1952	45
N° 1751. Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, Grèce, Italie, etc. :	
Accord (avec annexe) portant création d'un Conseil de Représentants d'États européens pour l'étude des plans d'un Laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire. Signé à Genève, le 15 février 1952	51
N° 1752. Inde et Birmanie :	
Accord commercial. Signé à Rangoon, le 29 septembre 1951	71

	<i>Page</i>
No. 1753. United States of America and Belgium :	
Memorandum of Understanding (with exchanges of memoranda and notes) regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, Plan A, surplus property and claims. Signed at Washington, on 24 September 1946	
Memorandum of Agreement (with related letter and exchange of notes) regarding the purchase of Belgian francs for use by the United States Armed Forces. Signed at Washington, on 24 September 1946	
Agreement relating to the transfer of United States surplus property in Belgium. Signed at Washington, on 24 September 1946	
Agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 September 1946 relating to the transfer of United States surplus property in Belgium. Signed at Paris, on 12 May 1949	
Agreement relating to joint undertakings under the above-mentioned Agreement of 24 September 1946, as amended, relating to the transfer of United States surplus property in Belgium. Signed at Washington, on 20 April 1950	80
No. 1754. United States of America and France :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to exports of coal from the three Western Zones of Germany. Moscow, 19 April 1947	135
No. 1755. United States of America and Denmark :	
Aide-memoire and exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Copenhagen, 9 and 21 June, 7 and 8 July 1947 . .	145
No. 1756. United States of America and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the restitution of monetary gold looted by Germany. Madrid, 30 April and 3 May 1948	155
No. 1757. United States of America and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of certain war claims. Washington, 21 October 1949	163
No. 1758. United States of America and Nicaragua :	
Agreement for the termination of the Trade Agreement of March 11, 1936. Signed at Managua, on 28 February 1950	169
No. 1759. United States of America and Costa Rica :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the temporary waiver, with respect to multiple exchange surcharges, of Article I of the Trade Agreement of 28 November 1936 between the two Governments. Washington, 4 April 1950	
Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 4 April 1950 and terminating the Trade Agreement of 28 November 1936. Washington, 3 April 1951	177

N° 1753. États-Unis d'Amérique et Belgique:

Pages

- Mémorandum d'accord (avec échanges d'aide-mémoire et notes) sur le règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, du plan A, des biens en surplus et des créances. Signé à Washington, le 24 septembre 1946
- Mémorandum d'accord (avec lettre y relative et échange de notes) concernant l'achat de francs belges pour les besoins des forces armées des États-Unis. Signé à Washington, le 24 septembre 1946
- Accord relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique. Signé à Washington, le 24 septembre 1946
- Accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 septembre 1946 relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique. Signé à Paris, le 12 mai 1949
- Accord concernant les obligations mutuelles contractées dans le cadre de l'Accord susmentionné du 24 septembre 1946, sous sa forme modifiée, relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique. Signé à Washington, le 20 avril 1950 81

N° 1754. États-Unis d'Amérique et France:

- Échange de notes constituant un accord relatif aux exportations de charbon en provenance des trois zones occidentales d'Allemagne. Moscou, 19 avril 1947 135

N° 1755. États-Unis d'Amérique et Danemark:

- Aide-mémoire et échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa des passeports. Copenhague, 9 et 21 juin, 7 et 8 juillet 1947 145

N° 1756. États-Unis d'Amérique et Espagne:

- Échange de notes constituant un accord relatif à la restitution de l'or monétaire pillé par l'Allemagne. Madrid, 30 avril et 3 mai 1948 155

N° 1757. États-Unis d'Amérique et Suisse:

- Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines créances de guerre. Washington, 21 octobre 1949 163

N° 1758. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:

- Accord mettant fin à l'Accord commercial conclu le 11 mars 1936. Signé à Managua, le 28 février 1950 169

N° 1759. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica:

- Échange de notes constituant un accord portant renonciation provisoire, en ce qui concerne les surtaxes de change multiples, à l'application des dispositions de l'article 1^{er} de l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 28 novembre 1936. Washington, 4 avril 1950
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 4 avril 1950 et mettant fin à l'Accord commercial du 28 novembre 1936. Washington, 3 avril 1951 177

	<i>Page</i>
No. 1760. United States of America and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal copyright relations. Washington, 4 May 1950	189
No. 1761. United States of America and Thailand:	
Economic and Technical Co-operation Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Bangkok, on 19 September 1950	199
No. 1762. United States of America and Canada:	
Treaty relating to the uses of the waters of the Niagara River. Signed at Washington, on 27 February 1950	223
No. 1763. United States of America and Panama:	
Claims Convention. Signed at Panama, on 26 January 1950	233
No. 1764. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annexed statement) constituting an agreement relating to economic co-operation with regard to industrial mobilization for mutual defense. Washington, 26 October 1950	247
No. 1765. United States of America and Liberia:	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Monrovia, 9 November 1950, and 8, 9 and 10 January 1951	255
No. 1766. United States of America and Afghanistan:	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Kabul, on 7 February 1951	265
No. 1767. United States of America and China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Taipei, 30 January and 9 February 1951.	273
No. 1768. United States of America and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the assignment of a vocational education mission to El Salvador. San Salvador, 27 January and 12 February 1951	287
No. 1769. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Washington, 1 and 20 February 1951	297
No. 1770. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Ciudad Trujillo, 20 February 1951	305

	<i>Pages</i>
N° 1760. États-Unis d'Amérique et Israël:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un régime de réciprocité en matière de propriété littéraire et artistique. Washington, 4 mai 1950 . . .	189
N° 1761. États-Unis d'Amérique et Thaïlande:	
Accord de coopération économique et technique (avec annexe et échange de notes). Signé à Bangkok, le 19 septembre 1950	199
N° 1762. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Traité concernant la dérivation des eaux du Niagara. Signé à Washington, le 27 février 1950	223
N° 1763. États-Unis d'Amérique et Panama:	
Convention relative à certaines créances. Signée à Panama, le 26 janvier 1950	233
N° 1764. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec déclaration jointe) constituant un accord relatif à la coopération économique en matière de mobilisation industrielle pour la défense commune. Washington, 26 octobre 1950	247
N° 1765. États-Unis d'Amérique et Libéria:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux communications radio-phoniques entre postes d'émission d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Monrovia, 9 novembre 1950, et 8, 9 et 10 janvier 1951 . .	255
N° 1766. États-Unis d'Amérique et Afghanistan:	
Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Kaboul, le 7 février 1951	265
N° 1767. États-Unis d'Amérique et Chine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Taïpei, 30 janvier et 9 février 1951	273
N° 1768. États-Unis d'Amérique et Salvador:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission d'enseignement professionnel au Salvador. San-Salvador, 27 janvier et 12 février 1951	287
N° 1769. États-Unis d'Amérique et Australie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 1 ^{er} et 20 février 1951	297
N° 1770. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:	
Échange de notes constituant un accord de coopération technique. Ciudad Trujillo, 20 février 1951	305

	<i>Page</i>
No. 1771. United States of America and Bolivia:	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at La Paz, on 14 March 1951	319
No. 1772. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to civil defense co-operation. Washington, 27 March 1951	333

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 11 June 1952 to 16 June 1952*

No. 439. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction of certain defense highways in Nicaragua. Washington, 8 and 18 April 1942	343
No. 440. United States of America and Netherlands:	
Agreement respecting the arrangements for civil administration and jurisdiction in Netherlands territory liberated by an Allied Expeditionary Force. Signed at London, on 16 May 1944	355
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran, on 6 October 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year beginning 20 March 1950 and revising the above-mentioned Agreement. Tehran, 28 November 1949 and 10 January 1950	371
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
International Opium Convention. Signed at The Hague on 23 January 1912 as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Israel	379

	<i>Pages</i>
N° 1771. États-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à La Paz, le 14 mars 1951	319
N° 1772. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coordination de la défense passive. Washington, 27 mars 1951	333

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 11 juin 1952 au 16 juin 1952*

N° 439. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction de certaines routes stratégiques au Nicaragua. Washington, 8 et 18 avril 1942	343
N° 440. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Accord concernant les arrangements relatifs à l'administration et à la juridiction civiles dans le territoire des Pays-Bas libéré par un corps expéditionnaire allié. Signé à Londres, le 16 mai 1944	355

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran, le 6 octobre 1947:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période d'un an, à partir du 20 mars 1950, et modifiant l'Accord susmentionné. Téhéran, 28 novembre 1949 et 10 janvier 1950	376
N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:	
Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912, sous sa forme modifiée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:	
Adhésion par Israël	379

	<i>Page</i>
No. 338. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Denmark. Signed at Copenhagen, on 29 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 2 and 9 February 1951	380
No. 342. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Greece. Signed at Athens, 2 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 6 and 30 March 1951	384

	<i>Pages</i>
N° 338. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark. Signé à Copenhague, le 29 juin 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Copenhague, 2 et 9 février 1951	381
N° 342. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce. Signé à Athènes, le 2 juillet 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 6 et 30 mars 1951	385

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 June 1952 to 16 June 1952

Nos. 1748 to 1772



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 juin 1952 au 16 juin 1952

N^{os} 1748 à 1772

No. 1748

**BELGIUM, FRANCE,
LUXEMBOURG, NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention on social and medical assistance. Signed at Paris,
on 7 November 1949**

**Supplementary Agreement (with annexes) to give effect to the
above-mentioned Convention. Signed at Brussels, on
17 April 1950**

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 11 June 1952.

**BELGIQUE, FRANCE,
LUXEMBOURG, PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris,
le 7 novembre 1949**

**Accord complémentaire (avec annexes) pour l'exécution de
la Convention susmentionnée. Signé à Bruxelles, le
17 avril 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par la Belgique le 11 juin 1952.

No. 1748. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 7 NOVEMBER 1949

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Being resolved, in accordance with the purposes of the Treaty of Brussels signed on 17th March 1948,² to extend their co-operation in the social field ;

Considering the importance of establishing the principle of equal treatment for the nationals of each of them in the application of legislation providing for social and medical assistance ; and

Desiring to conclude a Convention to this end ;

Have agreed as follows :

Article 1

(a) Each of the Contracting Parties undertakes that nationals and persons treated as nationals (hereinafter called "nationals") of the other Contracting Parties, who are lawfully resident in any part of its territory to which the present Convention applies, and who are without sufficient resources, shall be entitled, equally with its own nationals and on the same conditions, to social and medical assistance provided by the legislation in force in that part of its territory.

(b) For the purposes of the present Convention, "social and medical assistance" (hereinafter referred to as "assistance") shall mean social and medical assistance

¹ In accordance with article 11(b), the Convention came into force on 27 April 1951, two months after the day on which the third instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, between the following signatories on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Belgium	3 July 1950
(It is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 July 1950
Netherlands	27 February 1951

It came into force subsequently in respect of the following signatory States on the first day of the month following that in which the respective instruments of ratification were deposited ; following are the dates of deposit of the instruments of ratification, and the dates of entry into force :

	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
France	5 April 1951	1 May 1951
Luxembourg	12 January 1952	1 February 1952

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 51.

N° 1748. CONVENTION¹ D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE, DE LA FRANCE, DU LUXEMBOURG, DES PAYS-BAS ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À PARIS, LE 7 NOVEMBRE 1949

Les Gouvernements de la Belgique de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Résolus, conformément à l'esprit du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948², à étendre leur coopération dans le domaine social ;

Reconnaissant l'intérêt qui s'attache à établir le principe de l'égalité entre leurs ressortissants respectifs au regard de l'application des législations d'assistance sociale et médicale ;

Désireux de conclure une convention à cet effet ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

(a) Chacune des Parties Contractantes s'engage à ce que les ressortissants et assimilés des autres Parties Contractantes (dénommés ci-après "ressortissants"), résidant en séjour régulier sur toute partie de son territoire auquel s'applique la présente Convention, et qui sont privés de ressources suffisantes, bénéficient, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'assistance sociale et médicale prévue par la législation en vigueur dans la partie du territoire considérée.

(b) Pour l'application de la présente Convention, "l'assistance sociale et médicale" (dénommée ci-après "assistance") désigne l'assistance sociale et médicale

¹ Conformément à l'alinéa b) de l'article 11, la Convention est entrée en vigueur le 27 avril 1951, soit deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Traité de Bruxelles, entre les signataires dont la liste suit, au nom desquels des instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-après :

Belgique	3 juillet 1950
(La Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 juillet 1950
Pays-Bas	27 février 1951

La Convention est entrée en vigueur par la suite à l'égard des États signataires énumérés ci-après, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification respectifs ont été déposés ; les dates de dépôt des instruments de ratification et d'entrée en vigueur de la Convention sont indiquées ci-dessous :

	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
France	5 avril 1951	1 ^{er} mai 1951
Luxembourg	12 janvier 1952	1 ^{er} février 1952

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51.

provided by such legislation with the exception of non-contributory pensions and payments made by virtue of special legislation providing assistance for old, infirm or unemployed persons.

Article 2

The cost of assistance to a national of any of the Contracting Parties shall be borne by the Contracting Party in whose territory that national is lawfully resident.

Article 3

Subject to the provisions of Article 4, a Contracting Party, in whose territory a national of another Contracting Party is lawfully resident, shall not repatriate that national on the sole ground that he is in need of assistance which is likely to be prolonged and costly.

Article 4

A Contracting Party may repatriate a national resident in its territory on the sole ground mentioned in Article 3 if he fulfils all of the following conditions :

(a) he has resided in the territory of that Contracting Party for less than 5 years if he entered it before attaining the age of 55 years, or for less than 10 years if he entered it after attaining that age ;

(b) he is in a fit state of health to be transported ; and

(c) he has no close family ties in the territory in which he is resident.

Article 5

Nothing in the present Convention shall prejudice the right to deport on any ground other than the sole ground mentioned in Article 3.

Article 6

The Contracting Party repatriating any national in accordance with the provisions of Article 4 shall bear the cost of repatriation as far as the frontier of the territory to which the national is being repatriated.

Article 7

Each Contracting Party undertakes to receive any of its nationals repatriated in accordance with the provisions of Article 4.

prévue par cette législation à l'exception des pensions non contributives et des paiements effectués en vertu d'une législation d'assistance spéciale en faveur des vieillards, des infirmes ou des chômeurs.

Article 2

Les frais d'assistance engagés en faveur d'un ressortissant de l'une quelconque des Parties Contractantes sont supportés par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le ressortissant réside en séjour régulier.

Article 3

Sous réserve des dispositions de l'article 4, une Partie Contractante ne peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante, résidant en séjour régulier sur son territoire, pour le seul motif que l'assistance qui lui serait accordée s'avère longue et coûteuse.

Article 4

Une Partie Contractante peut rapatrier un ressortissant résidant sur son territoire pour le seul motif mentionné à l'article 3, si ce ressortissant, tout à la fois

(a) réside sur le territoire de cette Partie Contractante depuis moins de cinq ans, s'il y est entré avant d'avoir atteint l'âge de 55 ans et depuis moins de dix ans, s'il y est après avoir atteint cet âge,

(b) est dans état de santé qui permette le transport,

(c) n'a pas d'attaches familiales étroites dans le territoire de résidence.

Article 5

Rien dans la présente Convention ne fait obstacle au droit d'expulsion pour tout motif autre que celui mentionné à l'article 3.

Article 6

La Partie Contractante qui rapatrie un ressortissant conformément aux dispositions de l'article 4 supporte les frais de rapatriement jusqu'à la frontière du territoire sur lequel le ressortissant est rapatrié.

Article 7

Chaque Partie Contractante s'engage à recevoir chacun de ses ressortissants rapatriés conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 8

- (a) The present Convention shall apply to the following territories,
- (i) the metropolitan territory of Belgium,
 - (ii) the territory of metropolitan France,
 - (iii) the territory of the Grand Duchy of Luxembourg,
 - (iv) the European territory of the Kingdom of the Netherlands, and
 - (v) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, except the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The Government of the Kingdom may apply the present Convention (i) to the Channel Islands and (ii) to the Isle of Man by giving notice in writing of the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, which shall take effect on the first day of the month following that on which it is received by him.

Article 9

The specification of assistance legislation and the definition of the expression “nationals and persons treated as nationals” for the purpose of the present Convention, as well as provisions for the application of the present Convention, including the method of calculating the duration of residence and questions pertaining to repatriation, shall be determined by a supplementary agreement between the Contracting Parties.

Article 10

(a) Any disagreement two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by negotiation.

(b) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

(c) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

Article 11

(a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

(b) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall

Article 8

- (a) La présente Convention s'applique aux territoires suivants :
- (i) le territoire métropolitain de la Belgique,
 - (ii) le territoire de la France métropolitaine,
 - (iii) le territoire du Grand-Duché de Luxembourg,
 - (iv) le territoire européen du Royaume des Pays-Bas,
 - (v) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exception des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

(b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra rendre applicable la présente Convention (i) aux îles Anglo-Normandes et (ii) à l'île de Man par notification déposée auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles ; cette mesure prendra effet le premier jour du mois suivant sa notification.

Article 9

L'énumération des législations d'assistance et la définition du terme "ressortissants et assimilés", au sein de la présente Convention, ainsi que les modalités d'application de la présente Convention, notamment la méthode de calcul de la durée de résidence et les questions afférentes au rapatriement, seront précisées par un accord complémentaire entre les Parties Contractantes.

Article 10

(a) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe.

(b) Si ce différend ne peut être ainsi résolu sans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes ; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(c) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention ; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 11

(a) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

(b) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des autres

have been deposited and shall enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

(c) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General which shall take effect six months after its receipt by him.

(d) The Secretary-General will inform the other signatories to the present Convention of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris, the 7th November 1949, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

For the Government of Belgium :

P. VAN ZEELAND.

For the Government of the French Republic :

SCHUMAN.

For the Government of Luxembourg :

Jos. BECH.

For the Royal Netherlands Government :

D.-U. STIKKER.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

Ernest BEVIN.

signataires, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

(c) La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général ; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

(d) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 7 novembre 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement belge :

P. VAN ZEELAND.

Pour le Gouvernement français :

SCHUMAN.

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

Jos. BECH.

Pour le Gouvernement royal néerlandais :

D.-U. STIKKER.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Ernest BEVIN.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO GIVE EFFECT TO THE CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE SIGNED AT PARIS, ON 7 NOVEMBER 1949.² SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 APRIL 1950

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Being parties to the Treaty of Brussels signed on the 17th March, 1948 ;³

Desiring to give effect to Article 9 of the Convention on Social and Medical Assistance signed at Paris on the 7th November, 1949 (hereinafter referred to as "the Convention") ;

Have agreed as follows :

Article 1

(a) In accordance with Article 1 of the Convention, nationals of the Contracting Parties who are without sufficient means and who are lawfully residing in the territories of any of the above Parties may benefit by the medical and social legislation concerning assistance, in particular assistance to :

the sick in mind or body,
the old,
the infirm or incurable,
women during pregnancy, confinement or the nursing period,
children.

(b) The legislative measures regarding such assistance which are in force at the present time in the territories of each of the Contracting Parties are set out in Annex 1.

Article 2

(a) The term "nationals and persons treated as nationals" used in the Convention means, in relation to any Contracting Party, the persons treated by it as such for the purpose of its assistance legislation. These persons are listed in Annex II.

(b) Proof of the nationality of the person concerned shall be determined according to the regulations on this matter prescribed by the legislation of his country of origin.

¹ Came into force in respect of Belgium, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands on 27 April 1951, and in respect of France and Luxembourg on 1 May 1951 and 1 February 1952, respectively, in accordance with article 17.

² See p. 4 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 51.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ POUR L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE, SIGNÉ À PARIS LE 7 NOVEMBRE 1949². SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 AVRIL 1950

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Parties au Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948³ ;

Désireux de donner effet à l'Article 9 de la Convention d'Assistance Sociale et Médicale, signée à Paris, le 7 novembre 1949 (dénommée ci-après "la Convention") ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

(a) En application de l'Article 1^{er} de la Convention, les ressortissants des Parties Contractantes, privés de ressources suffisantes et résidant en séjour régulier sur le territoire de l'une d'elles, peuvent bénéficier des législations médicales et sociales concernant l'assistance, notamment l'assistance :

- aux malades tant physiques que mentaux,
- aux vieillards,
- aux infirmes ou incurables,
- aux femmes enceintes, en couches, ou allaitant leurs enfants,
- à l'enfance.

(b) Les législations concernant cette assistance, qui sont actuellement en vigueur dans les territoires de chacune des Parties Contractantes, sont énumérées à l'Annexe I.

Article 2

(a) Les termes "ressortissants et assimilés" employés par la Convention visent, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes, les personnes traitées par elle-même comme telles, au regard de sa législation d'assistance et qui sont énumérées à l'Annexe II.

(b) La preuve de la nationalité de l'intéressé est administrée selon les règles prévues en la matière par la législation de son pays d'origine.

¹ Entré en vigueur à l'égard de la Belgique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Pays-Bas le 27 avril 1951 et à l'égard de la France et du Luxembourg, le 1^{er} mai 1951 et le 1^{er} février 1952 respectivement, conformément à l'article 17.

² Voir p. 5 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51.

Article 3

(a) Residence by an alien in the territory of any of the Contracting Parties shall be considered lawful within the meaning of the Convention as from the issue of the first permit to reside in the said territory, even if such permit is of temporary validity. Residence shall be considered unlawful from the date of any deportation order made out against the person concerned, unless a stay of execution is granted.

(b) Failure to renew the residence permit, if due to the inadvertance of the person concerned, will not cause him to cease to be entitled to assistance except where the competent authorities of the country of residence do not consider that the residence of the person concerned should be treated retrospectively as lawful.

(c) Conversely, the lawful possession of a document certifying the issue of a permit to reside in the territory of any of the Contracting Parties will not avail to prevent repatriation unless the alien has in fact fulfilled the condition of habitual and continuous residence in the said territory.

Article 4

The commencing date of the period of five or ten years residence laid down in Article 4 of the Convention shall in each country be established, in the absence of evidence to the contrary, on the basis of evidence supplied by official investigation or by documents recognised by the law of the country as affording proof of residence. These documents are listed in Annex III.

Article 5

Since residence must be continuous, proof of this continuity may be shown by the production of any evidence acceptable in the country of residence and in particular by proof of occupational activity, the production of rent receipts, etc.

Article 6

Residence shall be regarded as continuous, notwithstanding periods of absence which are :

of short duration,

occasional,

undertaken without any intention by the person concerned to settle down in the country he is visiting.

Article 7

Where the person concerned has resided at intervals in the territory of the Contracting Party from which he is claiming assistance, the date of commencement of residence as laid down in Article 4 of the Convention will be the date when the person concerned last took up residence in the said territory.

Article 3

(a) Le séjour d'un ressortissant étranger sur le territoire de l'une des Parties Contractantes est régulier au sens de la Convention, à compter de la délivrance de la première autorisation de séjour, même si celle-ci est provisoire, sur ce territoire. Le séjour est réputé irrégulier à dater de toute décision d'éloignement prise à l'encontre de l'intéressé, sauf s'il est sursis à l'exécution de cette mesure.

(b) Le défaut de renouvellement de l'autorisation, s'il est dû à l'inadvertance de l'intéressé, n'entraîne la perte du bénéfice de l'assistance que dans le cas où les autorités compétentes du pays de résidence estimeraient ne pas devoir tenir rétroactivement comme régulière la situation de l'intéressé.

(c) D'autre part, la possession régulière d'un document constatant la délivrance d'une autorisation de séjour sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ne peut être opposée à celle-ci pour éviter le rapatriement si la résidence du ressortissant étranger sur le dit territoire n'y est pas habituelle, effective et continue.

Article 4

La date de départ du délai de résidence fixé à cinq ou dix ans par l'Article 4 de la Convention est déterminée dans chaque pays, sauf preuve contraire, soit par des preuves résultant d'enquêtes administratives, soit par des documents considérés par la loi nationale comme faisant foi de la résidence, et qui sont énumérés à l'Annexe III.

Article 5

La résidence devant être continue, cette continuité est attestée par tous moyens de preuves en usage dans le pays de résidence et notamment par l'exercice d'une activité professionnelle, la production de quittances de loyer, etc.

Article 6

La résidence continue n'exclut pas certaines absences, à condition que celles-ci soient :

de courte durée,

peu fréquentes,

dépourvues chez l'intéressé de l'intention de fixer son principal établissement sur le territoire visité.

Article 7

Dans le cas où l'intéressé aurait effectué des séjours successifs sur le territoire de la Partie Contractante à laquelle il demande assistance, la date de départ du délai de résidence fixé par l'Article 4 de la Convention est celle du début de son dernier séjour sur ce territoire.

Article 8

There shall be excluded in the calculation of length of residence periods during which the person concerned has been in receipt of assistance from public monies as laid down in the legislative measures mentioned in Annex I, except in the case of medical treatment for acute illness of short-term medical treatment.

Article 9

Consular Officials of the Contracting Parties shall make available to the responsible administrative bodies any information deemed suitable to facilitate enquiries and to establish the evidence required for the purposes of the present Agreement.

Article 10

The Contracting Parties undertake to help each other to recover the cost of assistance payments from persons who are legally liable to contribute towards the cost of maintenance of the assisted person, and who are in a position to do so, in whole or in part.

Article 11

(a) The Contracting Parties agree not to have recourse to repatriation except in the greatest moderation and then only in those cases where there is no objection on humanitarian grounds.

(b) Particular consideration will be given to the family ties and to close associations which may bind the interested person to the country of residence.

(c) In the same spirit, the Contracting Parties agree that repatriation should cover the husband or wife and children of the assisted person.

Article 12

(a) The Contracting Party which is requested to accept the repatriation of an assisted person may not refuse to do so on the grounds that nationality is not established, if the assisted person has in his possession either a passport of the nationality concerned issued to him by an administrative authority of that Party, or a certificate of registration issued to him by a diplomatic or consular agent of that Party which states specifically that the bearer is a national of the said Contracting Party.

(b) In the absence of such evidence, and if the country of origin does not acknowledge that the assisted person is a national of that country, the grounds of disclaimer must be forwarded to the country of residence within thirty days.

Article 13

(a) When repatriation is decided upon, the diplomatic or consular authorities of the country of origin will be advised (if possible three weeks in advance) of the repatriation of their national.

Article 8

N'entrent pas dans le calcul de la durée de résidence les périodes au cours desquelles des prestations d'assistance imputées sur les fonds publics en application des textes énumérés à l'Annexe I ont été perçues par l'intéressé, à l'exception des soins médicaux pour maladies aiguës ou des soins de courte durée.

Article 9

Les autorités consulaires des Parties Contractantes communiqueront aux autorités administratives qualifiées tous renseignements jugés propres à faciliter les enquêtes et à établir les preuves visées dans le présent Accord.

Article 10

Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter leurs bons offices en vue de faciliter le remboursement des frais d'assistance par les personnes obligées légalement de pourvoir à l'entretien de l'assisté et en mesure d'y subvenir en tout ou en partie.

Article 11

(a) Les Parties Contractantes entendent ne recourir au rapatriement qu'avec une grande modération et seulement lorsqu'aucune raison d'humanité n'y fait obstacle.

(b) Il sera tenu compte notamment des liens de famille de l'intéressé, ainsi que des attaches étroites qui pourraient le lier au pays de résidence.

(c) Dans le même esprit, les Parties Contractantes admettent que le rapatriement s'étend au conjoint et aux enfants de l'assisté.

Article 12

(a) La Partie Contractante requise d'accepter le rapatriement d'un assisté ne peut s'y refuser motif pris qu'il n'est pas son ressortissant, si l'assisté est en possession : soit d'un passeport national, délivré par une autorité administrative de cette Partie, soit d'un certificat d'immatriculation délivré par un de ses agents diplomatiques ou consulaires et spécifiant que le titulaire est ressortissant de la dite Partie Contractante.

(b) A défaut de telles pièces et si l'État d'origine de l'assisté ne le reconnaît pas comme son ressortissant, cet État doit fournir des justifications nécessaires à l'État de résidence dans un délai de trente jours.

Article 13

(a) Quand le rapatriement est décidé, les autorités diplomatiques ou consulaires de l'État d'origine sont avisées — si possible trois semaines à l'avance — du rapatriement de leur ressortissant.

(b) The authorities of the country of origin will duly inform the authorities of the country, or countries, of transit.

(c) The Notice of Repatriation (form attached to Annex IV) will state the day, the time, and the place where the assisted person will be handed over, the strength of the escort necessary, and the means of transport necessitated by his state of health.

(d) The centres for handing over such persons will be decided by arrangements between the competent authorities of the country of residence and the country of origin.

Article 14

(a) The competent administrative authorities of the country of residence and the diplomatic and consular authorities of the country of origin may enter into direct correspondence for the purpose of carrying out the provision of the Convention and of the present Agreement.

(b) The competent central administrative authorities may also correspond direct with one another in the application of the present Agreement.

Article 15

The Contracting Parties will notify each other, through the diplomatic channel, and will also inform the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, of any subsequent amendment to internal legislative measures affecting Annexes I, II and III which show the laws and regulations in force.

Article 16

Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved in accordance with the procedure laid down in Article 10 of the Convention.

Article 17

The present Agreement shall, with respect to each Contracting Party, enter into force on the same date and remain in force for the same period as the Convention.

Article 18

The Contracting Parties may, by bilateral arrangement, take interim measures to deal with cases in which assistance was granted prior to the entry into force of the Convention and of the present Agreement.

(b) Les autorités du ou des pays de transit en sont informées par les autorités de l'État d'origine.

(c) L'avis de rapatriement dont un modèle figure à l'Annexe IV indique le jour, l'heure et le lieu de la remise de l'assisté, le nombre de personnes nécessaires pour l'accompagner, ainsi que les conditions de transport exigées par son état de santé.

(d) La désignation des lieux de remise fait l'objet d'ententes entre les autorités compétentes du pays de résidence et du pays d'origine.

Article 14

(a) L'administration compétente de l'État de résidence et les autorités diplomatiques et consulaires de l'État d'origine correspondent directement pour l'exécution des dispositions prévues dans la Convention et dans le présent Accord.

(b) Les administrations centrales compétentes peuvent également correspondre directement entre elles pour l'exécution du présent Accord.

Article 15

Les Parties Contractantes se communiqueront par la voie diplomatique et feront connaître au Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles toute modification aux dispositions internes de nature à affecter les Annexes I, II et III qui traduisent l'état actuel de la législation et de la réglementation en vigueur.

Article 16

Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu conformément à la procédure prévue à l'Article 10 de la Convention.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur en ce qui concerne chaque Partie Contractante à la même date que la Convention et restera en vigueur pour la même durée.

Article 18

Les Parties Contractantes peuvent par des ententes bilatérales établir des dispositions transitoires pour les cas d'assistance accordée antérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention et du présent Accord.

Article 19

The Governments of Belgium, France, Luxemburg and the Netherlands will take the necessary measures to repeal, on the date on which the Convention enters into force :

the Reciprocal Assistance Convention, signed on 30th November, 1921, between Belgium and France ;¹

the Reciprocal Assistance Convention, signed on 4th January, 1923, between France and Luxemburg ;

the Reciprocal Assistance Convention, signed on 17th July, 1923, between Belgium and Luxemburg ;²

the Reciprocal Assistance Convention, signed on 15th May, 1936, between Belgium and the Netherlands. ³

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, this 17th day of April, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

For the Government of Belgium :

(Signed) Paul VAN ZEELAND

For the Government of the French Republic :

(Signed) SCHUMAN

For the Government of Luxemburg :

(Signed) Jos. BECH

For the Royal Netherlands Government :

(Signed) STIKKER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) E. SHINWELL

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 173.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 235.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 41.

Article 19

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg et des Pays-Bas, prendront les dispositions nécessaires pour abroger à la date d'entrée en vigueur de la Convention :

la Convention d'Assistance Réciproque, signée le 30 novembre 1921, entre la Belgique et la France¹ ;

la Convention d'Assistance Réciproque, signée le 4 janvier 1923, entre la France et le Luxembourg ;

la Convention d'Assistance Réciproque, signée le 17 juillet 1923, entre la Belgique et le Luxembourg² ;

la Convention d'Assistance Réciproque, signée le 15 mai 1936, entre la Belgique et les Pays-Bas³.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 17 avril 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) Paul VAN ZEELAND

Pour le Gouvernement de la République Française :

(Signé) SCHUMAN

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

(Signé) Jos. BECH

Pour le Gouvernement royal néerlandais :

(Signé) STIKKER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) E. SHINWELL

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 173.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 235.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 41.

ANNEX I

List of legislative measures regarding assistance referred to in Article 1

Belgium

Law of 27th November, 1891, concerning Public Assistance, amended by the laws dated 14th June, 1920, and 8th June, 1945.

France

Law of 15th July, 1893 (Free Medical Assistance).

Regulation of 31st October, 1945 (Anti-Tuberculosis Campaign).

Law of 30th June, 1838 (Assistance for the Insane).

Law of 14th July, 1905 (Assistance for the old, the infirm and the incurable).

Law of 2nd August, 1949 (Assistance for the blind and the seriously disabled in the part dealing with assistance and retraining).

Decree of 29th July, 1939, as amended (Assistance to Families).

Law of 14th April, 1943 (Assistance for young children).

Luxemburg

Law of 28th May, 1897, about settlement ("sur le domicile de secours").

Law of 7th August, 1923, rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

Netherlands

Law of 27th April, 1912, concerning distressed persons.

*United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*1. *Great Britain*

National Assistance Act, 1948.

National Health Service Acts, 1946 and 1949.

National Health Service (Scotland) Acts, 1947 and 1949.

2. *Northern Ireland*

National Assistance Act (Northern Ireland), 1948.

Welfare Service Act (Northern Ireland), 1949.

Health Services Act (Northern Ireland), 1948.

Mental Health Act (Northern Ireland), 1948.

Public Health (Tuberculosis) Act (Northern Ireland), 1946.

ANNEX II

List of persons regarded as "nationals or persons treated as nationals" within the meaning of the Convention

Belgium

Nationals of Belgium and of the Belgian Congo.

France

Nationals of Metropolitan France, of the Départements of Algeria and of the Overseas Départements and Territories ("de nationalité française").

ANNEXE I

Liste des législations d'assistance visées à l'Article 1^{er}*Belgique*

Loi du 27 novembre 1891 sur l'Assistance Publique, modifiée par les lois des 14 juin 1920 et 8 juin 1945.

France

Loi dn 15 juillet 1893 (Assistance médicale gratuite).

Ordonnance du 31 octobre 1945 (Lutte antituberculeuse).

Loi du 30 juin 1838 (Assistance aux aliénés).

Loi du 14 juillet 1905 (Assistance aux vieillards, infirmes et incurables).

Loi dn 2 août 1949 (Assistance aux aveugles et grands infirmes dans sa partie concernant l'Assistance et la Rééducation).

Décret du 29 juillet 1939 modifié (Assistance à la Famille).

Loi du 14 avril 1943 sur l'Assistance à l'Enfance.

Luxembourg

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

Pays-Bas

Loi du 27 avril 1912 sur les indigents.

*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*1. *Grande-Bretagne*

National Assistance Act, 1948.

National Health Service Acts, 1946 et 1949.

National Health Service (Scotland) Acts, 1947 et 1949.

2. *Irlande du Nord*

National Assistance Act (Northern Ireland), 1948.

Welfare Service Act (Northern Ireland), 1949.

Health Services Act (Northern Ireland), 1948.

Mental Health Act (Northern Ireland), 1948.

Public Health (Tuberculosis) Act (Northern Ireland), 1946.

ANNEXE II

Liste des personnes traitées comme "ressortissants et assimilés" au sens de la Convention

Belgique

Ressortissants de la Belgique et du Congo Belge.

France

Ressortissants de la France métropolitaine, des départements d'Algérie et des départements et territoires d'Outre-Mer ("de nationalité française").

Luxemburg

Persons having Luxemburg nationality ("de nationalité luxembourgeoise").

Netherlands

Persons having Netherlands nationality ("Netherlands nationality").

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Citizens of the United Kingdom and Colonies.

NOTE. Terms placed in inverted commas reproduce the wording used on passports etc.

ANNEX III

List of documents recognised as affording proof of residence referred to in Article 4

Belgium

Alien's Identity Card, or extract from the Register of Aliens, or from the Population Register.

France

Alien's "carte de séjour".

Luxemburg

Alien's Identity Card.

Netherlands

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Extract from record in the Central Register of Aliens or endorsement in the passport or travel document of aliens.

ANNEX IV (a)

Notice of Repatriation

(This Notice provided for in Article 13 of the Supplementary Agreement to give effect to the Convention on Social and Medical Assistance signed on 7th November, 1949, by the five countries signatory to the Brussels Treaty must, if possible, reach the diplomatic or consular authorities of the country of origin *three weeks* before the date fixed for the repatriation.)

1. Surname and Christian names of the assisted person :
2. Date of birth of the assisted person :
3. Place of birth :
4. Country of origin :
5. Present address of assisted person :
6. Names of parents :
7. Place and date of birth of father and mother of the assisted person :

Luxembourg

Personnes "de nationalité luxembourgeoise".

Pays-Bas

Personnes de "nationalité néerlandaise".

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies.

NOTA. Les termes placés entre guillemets sont ceux qui figurent sur les passeports, etc.

ANNEXE III

Liste des documents faisant foi de la résidence visés à l'Article 4

Belgique

La carte d'identité d'étranger ou l'extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

France

La carte de séjour d'étranger.

Luxembourg

La carte d'identité d'étranger.

Pays-Bas

Extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Extrait des registres du Bureau Central des Étrangers (Central Register of Aliens) ou inscription apposée sur le passeport ou autre titre de voyage de l'étranger.

ANNEXE IV (a)

Avis de Rapatriement

(Cet Avis prévu à l'Article 13 de l'Accord Complémentaire pour l'exécution de la Convention d'Assistance Sociale et Médicale, signée le 7 novembre 1949, entre les cinq pays signataires du Traité de Bruxelles, doit parvenir si possible aux autorités diplomatiques ou consulaires du pays d'origine *trois semaines* avant la date fixée pour le rapatriement.)

1. Nom et prénoms de l'assisté :
2. Date de naissance de l'assisté :
3. Lieu de naissance :
4. Pays d'origine :
5. Adresse actuelle de l'assisté :
6. Noms des parents :
7. Lieu et date de naissance des père et mère de l'assisté :

8. Civil status (unmarried, married or divorced) :
9. If the assisted person is married ; place and date of marriage and, if later divorced, of the divorce :
10. Name and Christian names of husband (or wife) :
11. Place and date of birth of husband (or wife) :
12. Children : names, dates and places of birth :
13. Documents establishing the nationality of the assisted person (passport No..... issued at on by or certificate of registration) :
14. The assisted person has been living in the country of residence since¹ :
15. Nature of the assistance granted to the assisted person² :
16. Amount of assistance granted (monthly allowance in the home or daily cost at a hospital or similar institution) :
17. Material conditions in which the assisted person must travel :
 - sitting
 - lying down
 - accompanied by nurses
18. State the day, time and place of handing over of the assisted person :
19. Does repatriation apply to the husband (or wife) and children of the assisted person ?
If so, state the number of persons to be repatriated :
20. Information about the financial resources of the assisted person and the persons obliged to supply him with sustenance :
21. Brief statement of reasons for repatriation :
22. Has the assisted person given his consent ?
23. Has the assisted person any family connections in the country ?
At on
(Seal and signature of Authority
requesting repatriation)

ANNEX IV (b)

Notice of Transit of Indigent Person

(To be completed by the authorities of the country of origin and forwarded to the authorities of the transit countries.)

(This Notice, provided for in Article 13 of the Supplementary Agreement to give effect to the Convention on Social and Medical Assistance signed on 7th November, 1949, by the five countries signatory to the Brussels Treaty, must, if possible, reach the diplomatic or consular authorities of the transit countries *one week* before the date fixed for the person being repatriated to cross the country in question.)

¹ The period of residence must be less than 5 years if the assisted person entered the country of residence before reaching the age of 55, and less than 10 years if he entered it after reaching this age. In the case of minors under 16, it will be sufficient if the father, mother, guardian or person in charge of the child fulfils these conditions of residence.

² In the case of a sick person (in hospital, sanatorium, psychiatric hospital) or an infirm or incurable person, a detailed medical certificate should be attached, stating whether the assisted person can be moved, the nature of his illness and its probable duration.

8. État civil (célibataire, marié ou divorcé) :
9. Si l'assisté est marié : lieu et date du mariage et éventuellement du divorce :
10. Nom et prénoms du conjoint :
11. Lieu et date de naissance du conjoint :
12. Enfants, noms, dates et lieux de naissance :
13. Pièces établissant la nationalité de l'assisté (passeport N° délivré à
le par ou certificat d'immatriculation) :
14. L'assisté séjourne dans le pays de résidence depuis¹ :
15. Nature de l'assistance dont bénéficie l'intéressé² :
16. Montant de l'assistance (secours mensuel à domicile ou prix de journée dans un établissement hospitalier) :
17. Conditions matérielles dans lesquelles l'assisté doit voyager :
assis
couché
assisté de infirmiers
18. Indiquer jour, heure et lieu de remise de l'assisté :
19. Le rapatriement s'étend-il, le cas échéant, au conjoint et aux enfants de l'assisté ?
Dans l'affirmative, indiquer le nombre de personnes à rapatrier :
20. Renseignements sur la situation de fortune de l'assisté et des personnes tenues vis-à-vis de lui à la dette alimentaire :
21. Bref exposé sur les motifs du rapatriement :
22. L'intéressé a-t-il donné son accord au rapatriement ?
23. L'intéressé n'a-t-il pas d'attaches familiales dans le pays de résidence ?
A, le
(Sceau et signature de l'Autorité requérante)

ANNEXE IV (b)

Avis de Passage d'un Indigent

(A remplir par les autorités du pays d'origine, chargées de l'adresser aux autorités du pays de transit.)

(Cet Avis prévu à l'Article 13 de l'Accord Complémentaire pour l'exécution de la Convention d'Assistance Sociale et Médicale, signée le 7 novembre 1949, entre les cinq pays signataires du Traité de Bruxelles doit parvenir si possible aux autorités diplomatiques ou consulaires du pays de transit *une semaine* avant la date fixée pour le passage du rapatrié.)

¹ La résidence doit être inférieure à 5 ans si l'assisté est entré dans le pays de résidence avant d'avoir atteint l'âge de 55 ans, à 10 ans s'il y est entré après avoir atteint cet âge. En ce qui concerne les enfants mineurs de 16 ans, il suffira que le père, la mère, le tuteur de l'enfant ou la personne qui en a la charge remplisse ces conditions de séjour.

² S'il s'agit d'un malade (en hôpital, en sanatorium, en hôpital psychiatrique), d'un infirme ou d'un incurable, joindre un certificat médical détaillé indiquant si l'assisté est transportable, la nature de la maladie et sa durée approximative.

1. Surname and Christian names of the assisted person :
2. Date of birth of the assisted person :
3. Coming from :
4. Going to :
5. State of health of the assisted person :
 - physical illness
 - mental illness
 - tubercular¹
6. Material conditions in which the assisted person must travel :
 - sitting
 - lying down
 - accompanied by nurses¹

If the assisted person is accompanied by husband or wife state :
7. Name and Christian names of husband (or wife) :
8. Place and date of birth of husband (or wife) :

If the assisted person is accompanied by his children state :
9. Surname and Christian names, dates and places of birth of the children in question :
10. Documents establishing the nationality of the assisted person (passport No. issued at on by or certificate of registration) :
11. State the day, time and place of handing over the assisted person :

At on

(Seal and signature of the competent authority of the country of origin)

ANNEX IV (c)

Receipt of Notice of Repatriation

(To be completed by the authorities of the country of origin and returned to the authorities of the country of residence.)

Sent by Government
 To the Government
 On
 Concerning
 Who will be handed over on
 At the railway station at(time)
 Accompanied by²
 Assisted by³
 Material conditions in which the assisted person must travel :

- sitting
- lying down
- accompanied by nurses¹

DONE at on

(Seal and signature of the competent authority of the country of origin)

¹ Cross out words which do not apply.

² Husband, wife, children.

³ Where necessary, number of nurses.

1. Nom et prénoms de l'assisté :
2. Date de naissance de l'assisté :
3. Venant de :
4. Allant à :
5. État de santé de l'assisté :
 - malade physique
 - malade mental
 - tuberculeux¹
6. Conditions matérielles dans lesquelles l'assisté doit voyager :
 - assis
 - couché
 - assisté de infirmiers¹

Si l'assisté est rapatrié accompagné de son conjoint, indiquer :
7. Nom et prénoms du conjoint :
8. Lieu et date de naissance du conjoint :

Si l'assisté est accompagné de ses enfants, indiquer :
9. Noms, prénoms, dates et lieux de naissance des enfants présents :
10. Pièces établissant la nationalité de l'assisté (passeport N° délivré à le par ou certificat d'immatriculation) :
11. Indiquer jour, heure et lieu de remise de l'assisté :

A le

(Sceau et signature de l'autorité compétente du pays d'origine)

ANNEXE IV (c)

Récépissé de l'Avis de Rapatriement

(A remplir par les autorités du pays d'origine et à retourner aux autorités du pays de résidence.)

Adressé par le Gouvernement

Au Gouvernement

Le

Concernant M.

Qui sera remis le

En gare de à heure

Accompagné par²

Assisté de³

Conditions matérielles dans lesquelles l'assisté doit voyager :

- assis
- couché
- assisté de infirmiers¹

FAIT à le

(Sceau et signature de l'autorité compétente du pays d'origine)

¹ Rayer les mentions inutiles.

² Conjoint et enfants.

³ Nombre éventuel d'infirmiers.

No. 1749

**BELGIUM, FRANCE,
LUXEMBOURG, NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention to extend and coördinate social security schemes
in their application to the nationals of the Parties to
the Brussels Treaty. Signed at Paris, on 7 November 1949**

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 11 June 1952.

**BELGIQUE, FRANCE,
LUXEMBOURG, PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à étendre et à coordonner l'application
des législations de sécurité sociale aux ressortissants des
Parties contractantes du Traité de Bruxelles. Signée à
Paris, le 7 novembre 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par la Belgique le 11 juin 1952.

No. 1749. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO EXTEND AND COORDINATE SOCIAL SECURITY SCHEMES IN THEIR APPLICATION TO THE NATIONALS OF THE PARTIES TO THE BRUSSELS TREATY.² SIGNED AT PARIS, ON 7 NOVEMBER 1949

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Being resolved, in accordance with the purposes of the Brussels Treaty signed on 17th March, 1948,² to extend their co-operation in the social field ;

Reaffirming the principle of equal treatment for the nationals of each of them in the application of social security legislation and considering the importance of allowing the nationals of each of the Contracting Parties to retain the benefits of such legislation in whichever of the territories of the Contracting Parties such nationals are or become resident ; and

Desiring to conclude a Convention to this end ;

Have agreed as follows :

Article 1

a) Subject to the provisions of the present Convention, there shall be applied to the nationals of any of the Contracting Parties, who come within the scope of the social security legislation of those Parties, the provisions of each of the bilateral social security agreements concluded or to be concluded between any of the Contracting Parties, including any subsidiary agreements made in accordance

¹ In accordance with article 13 (b) the Convention came into force on 15 May 1951, two months after the day on which the third instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, between the following signatories on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 May 1950
Netherlands	27 February 1951
France	15 March 1951

It came into force subsequently in respect of the following signatory States on the first day of the month following that in which the respective instruments of ratification were deposited ; following are the dates of deposit of the instruments of ratification, and the dates of entry into force :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Belgium	20 September 1951	1 October 1951
The Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.		
Luxembourg	12 January 1952	1 February 1952

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 51.

N^o 1749. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE, LA FRANCE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉTENDRE ET À COORDONNER L'APPLICATION DES LÉGISLATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE AUX RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES DU TRAITÉ DE BRUXELLES². SIGNÉE À PARIS, LE 7 NOVEMBRE 1949

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Résolus, conformément aux buts du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948², à étendre leur coopération dans le domaine social ;

Affirmant à nouveau le principe de l'égalité de traitement de leurs nationaux au regard des législations de sécurité sociale et considérant l'intérêt qu'il y a à permettre aux ressortissants de chacune des Parties Contractantes de conserver les avantages attachés à ces législations quels que puissent être les déplacements qu'ils sont amenés à effectuer entre les territoires des Parties Contractantes ;

Désireux de conclure une convention à cet effet ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) Dans les limites des dispositions de la présente convention, les dispositions de chacune des conventions bilatérales de sécurité sociale intervenue ou à intervenir entre les Parties Contractantes, ainsi que les accords de tous ordres pris dans le cadre de ces conventions (désignés ci-après sous le terme de "conventions bilatérales"), sont applicables aux ressortissants de l'une quelconque des Parties Contractantes ;

¹ Conformément à l'alinéa b) de l'article 13, la Convention est entrée en vigueur le 15 mai 1951, soit deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Traité de Bruxelles, entre les signataires dont la liste suit, au nom desquels des instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-après :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 mai 1950
Pays-Bas	27 février 1951
France	15 mars 1951

La Convention est entrée en vigueur, par la suite, à l'égard des États signataires énumérés ci-dessous, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification respectifs ont été déposés ; les dates de dépôt des instruments de ratification et d'entrée en vigueur de la Convention sont indiquées ci-dessous :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Belgique	20 septembre 1951	1 ^{er} octobre 1951
La Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.		
Luxembourg	12 janvier 1952	1 ^{er} février 1952

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51.

with the provisions of any such agreement (hereinafter referred to as "the bilateral agreements").

b) For the purposes of the present Convention, "nationals", "territories", "social security legislation" and "competent authorities" shall mean the nationals, territories, social security legislation and competent authorities of the Contracting Parties within the meaning of the applicable bilateral agreement or agreements which are or may be in force.

Article 2

a) In any case in which a bilateral agreement provides for the aggregation of insurance periods, insurance periods completed under the social security legislation of three or more of the Contracting Parties, including any periods recognised under the said legislation as equivalent to insurance periods, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of that right.

b) If the social security legislation of any of the Contracting Parties provides that the grant of certain benefits shall be conditional on the insurance periods having been completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only insurance periods completed under a corresponding scheme or schemes of one or more of the other Contracting Parties shall be aggregated in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article, for entitlement to such benefits. Nevertheless, if in the territory of any of the Contracting Parties the occupation in question is not subject to a special scheme, insurance periods completed in that occupation under any of the social security legislation mentioned in paragraph (a) of this Article shall be aggregated.

c) In any case in which the insurance periods to be aggregated in order to establish a right to benefit are determined according to different rules under the applicable bilateral agreements, the insurance period to be taken into consideration under the social security legislation of each Contracting Party shall be determined in accordance with the provisions, most favourable to the national concerned, contained in any of the bilateral agreements concluded by that Contracting Party and applicable in that particular case.

Article 3

If the application of the present Convention or of any of the bilateral agreements should confer on a national the right to maternity benefit under the social security legislation of two of the Contracting Parties, the right of that national shall be governed by the legislation in force in the territory in which the birth takes place, full account being taken of insurance periods completed under the social security legislation of any of the Contracting Parties.

tantes qui sont ou ont été soumis aux législations de sécurité sociale de ces Parties.

b) Dans la présente convention, “par ressortissants”, “territoires”, “législations de sécurité sociale” et “autorités compétentes”, il convient d’entendre les ressortissants, les territoires, les législations de sécurité sociale et les autorités compétentes des Parties Contractantes au sens des conventions bilatérales applicables qui sont ou seront en vigueur.

Article 2

a) Dans le cas où l’application des Conventions bilatérales comporte une totalisation des périodes d’assurance, les périodes d’assurance accomplies aux termes de la législation de sécurité sociale de trois au moins des Parties Contractantes, y compris les périodes reconnues équivalentes à des périodes d’assurance en vertu de la dite législation, sont totalisées à la condition qu’elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu’en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

b) Lorsque la législation de sécurité sociale de l’une des Parties Contractantes subordonne l’octroi de certains avantages à la condition que les périodes d’assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d’assurance, ne sont totalisées, conformément aux dispositions du paragraphe (a) du présent article, pour l’admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes d’assurance accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants des autres Parties. Néanmoins, si, dans le territoire de l’une des Parties Contractantes, il n’existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d’assurance accomplies dans la dite profession aux termes de l’une des législations de sécurité sociale visées au paragraphe (a) ci-dessus sont cependant totalisées.

c) Dans le cas où les périodes d’assurance à totaliser pour l’ouverture du droit aux prestations sont déterminées suivant des règles différentes d’après les diverses conventions bilatérales applicables, la période d’assurance à prendre en considération au titre de la législation de sécurité sociale de chaque Partie est fixée en faisant application de la formule la plus favorable pour le ressortissant intéressé, contenue dans les diverses conventions bilatérales que la dite Partie a conclues et qui sont applicables en l’espèce.

Article 3

Dans le cas où l’application soit de la présente Convention, soit de l’une quelconque des conventions bilatérales, ouvrirait à un ressortissant droit au bénéfice de l’assurance maternité au titre des législations de sécurité sociale des deux Parties Contractantes, ce ressortissant se verrait appliquer la législation en vigueur dans le territoire où s’est produite la naissance, compte tenu des périodes d’assurance accomplies en vertu de la législation de sécurité sociale de l’une quelconque des Parties.

Article 4

a) The benefits which can be claimed by a national for old age or death under the social security legislation of any of the Contracting Parties shall, in principle, be determined on the basis of the total of the benefits to which he would be entitled if the aggregate of all the periods of insurance reckoned in accordance with the provisions of Article 2 had been completed in accordance with the social security legislation of each Contracting Party under which that national had been insured.

b) Each Contracting Party shall decide in accordance with its own social security legislation, whether that national, taking into account all his periods of insurance irrespective of the territory in which those periods have been completed, satisfies the conditions laid down in that legislation necessary to give him a right to the benefits provided thereunder.

c) Each Contracting Party shall calculate the amount of the cash benefit to which that national would have been entitled if all his periods of insurance had been completed exclusively under its own social security legislation, and shall determine the benefit actually due to him from it by reducing that amount in proportion to the length of the period in fact completed under its own social security legislation.

d) If that national, taking into account all his periods of insurance referred to in Article 2, does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the social security legislation of all the Contracting Parties concerned, his right to the benefits under the social security legislation of each such Contracting Party shall accrue as soon as he satisfies the conditions laid down by the social security legislation of that Contracting Party.

e) For the purposes of this Article, the expression "benefits which can be claimed for death" shall mean the pensions, allowances or grants awarded to survivors on a basis comparable to that governing old age insurance under the social security legislation of each Contracting Party, but shall not include benefits which are granted irrespective of the duration of insurance or the number of contributions paid.

Article 5

a) A national may, at the time when his right to any benefit mentioned in Article 4 becomes established, choose not to take advantage of the provisions of Article 2 of the present Convention. In that case the benefits to which he is entitled under the social security legislation of any one of the Contracting Parties shall be paid either (i) separately by the competent authority without reference to the periods of insurance, or periods regarded as their equivalent, completed in accordance with the legislation of one or more of the other Contracting Parties, or (ii) under the terms of the applicable bilateral agreement or agreements.

b) That national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 2 and of those of the present Article when

Article 4

a) Les avantages auxquels un ressortissant peut prétendre au titre de l'assurance vieillesse ou de l'assurance décès (pensions), en vertu de la législation de sécurité sociale de l'une quelconque des Parties Contractantes, sont déterminés, en principe, en fixant le montant des avantages auxquels ce ressortissant aurait droit si la totalité des périodes d'assurance visées à l'article 2 avait été effectuée aux termes de la législation de sécurité sociale de chacune des Parties Contractantes à laquelle l'assuré s'est trouvé soumis.

b) Chaque Partie Contractante détermine, d'après la législation de sécurité sociale qui lui est propre, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, et sans distinction du territoire où elles ont été accomplies, si ce ressortissant réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

c) Chaque partie contractante détermine, pour ordre, le montant de la prestation en espèces à laquelle ce ressortissant aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation de sécurité sociale, et fixe le montant de la prestation due au prorata de la durée des périodes accomplies sous la dite législation.

d) Lorsque ce ressortissant, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance visées à l'Article 2, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations de sécurité sociale de toutes les Parties Contractantes intéressées, son droit à prestation est établi au regard de chaque législation, dès lors qu'il remplit les conditions définies par celle-ci.

e) Au sens du présent Article, par "avantages de l'assurance décès (pensions)", il y a lieu de comprendre les pensions, rentes ou allocations accordées aux survivants suivant des règles comparables à celles de l'assurance vieillesse de la législation de sécurité sociale de chaque Partie Contractante, à l'exclusion des prestations attribuées sans conditions de stage ou de cotisation.

Article 5

a) Tout ressortissant, au moment où s'ouvre son droit aux avantages visés à l'Article 4, peut renoncer à se prévaloir des dispositions de l'Article 2 de la présente convention, les avantages auxquels il peut prétendre, au titre de la législation de sécurité sociale de l'une quelconque des Parties Contractantes, sont alors (i) soit liquidés séparément par les organismes intéressés indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, accomplies conformément à la législation de l'une ou de plusieurs autres Parties Contractantes, (ii) soit liquidés conformément à la ou aux conventions bilatérales intervenues.

b) Ce ressortissant a la faculté d'exercer à nouveau une option entre l'application de l'Article 2 et celle du présent Article, lorsqu'il a un intérêt à le faire

it becomes in his interest to do so either (i) as the result of an amendment of the social security legislation of one of the Contracting Parties or of the transfer of his place of residence from the territory of one Contracting Party to that of another, or (ii) in the case referred to in paragraph (d) of Article 4, at the time when a new benefit in his favour becomes established under any social security legislation applicable to him.

Article 6

If in accordance with the social security legislation of one of the Contracting Parties, the payment of any benefit to a national is based on the average earnings over the whole of the period of insurance or over a part of it, the earnings to be taken into account in calculating the benefit payable by that Contracting Party shall be determined on the basis of the established earnings of that national during the period of insurance completed in accordance with its social security legislation.

Article 7

If a national has been subject to the social security legislation of two or more of the Contracting Parties, and if the bilateral agreements between them do not provide for the insurance institutions of any one of them to be solely responsible for the cost of invalidity pensions, the invalidity pension, or fraction of pension, due to that national from the institutions of each of those Contracting Parties shall be determined in accordance with the provisions of Articles 4, 5 and 6 as though invalidity pensions were benefits within the meaning of those Articles.

Article 8

Any acquired right which, by virtue of a bilateral agreement would be maintained for a national to whom that agreement applies so long as he resides in the territory of either of the Contracting Parties party to that agreement, shall be maintained for any national to whom the present Convention applies so long as he resides in the territory of any one of the Contracting Parties.

Article 9

a) If any bilateral agreement is terminated, the present Convention shall cease to apply to the nationals of one Contracting Party who is a party to that agreement in respect of the bilateral agreements in force between the other party to that agreement and any other Contracting Party.

b) In a case of this kind, the provisions of the present Convention shall remain applicable to acquired rights to the extent to which the maintenance of such rights is secured by the provisions of the bilateral agreement which is terminated.

(i) soit par suite d'une modification dans la législation de sécurité sociale de l'une des Parties Contractantes, ou du transfert de sa résidence du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire d'une autre, (ii) soit, dans le cas prévu à l'Article 4, paragraphe (d), au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à prestation au regard de l'une des législations de sécurité sociale qui lui sont applicables.

Article 6

Si, d'après la législation de sécurité sociale de l'une des Parties Contractantes, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une fraction de la dite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de cette Partie est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie en vertu de la législation de sécurité sociale de la dite Partie.

Article 7

Lorsqu'un ressortissant a été soumis aux législations de sécurité sociale de deux ou plusieurs des Parties Contractantes et que les conventions bilatérales intervenues entre ces Parties n'ont pas eu pour effet de mettre à la charge des institutions d'une seule Partie les pensions d'invalidité, les pensions ou fractions de pensions à la charge des institutions de chacune des Parties Contractantes seront déterminées conformément aux dispositions des Articles 4, 5 et 6 de la présente convention, les pensions d'invalidité étant alors traitées comme des avantages et prestations au sens de ces Articles.

Article 8

Tout droit acquis, qui, en vertu d'une convention bilatérale, serait maintenu aux ressortissants visés par cette convention bilatérale dès lors qu'ils résident sur le territoire de l'une ou de l'autre des deux Parties Contractantes, est conservé aux ressortissants visés par la présente convention tant que ceux-ci résident sur le territoire de l'une quelconque des Parties Contractantes.

Article 9

a) Lorsqu'une convention bilatérale cesse d'être en vigueur, la présente convention cesse d'être applicable aux ressortissants de chacune de ces deux Parties au regard des conventions bilatérales existant entre l'autre Partie et l'une quelconque des autres Parties Contractantes.

b) Dans ce cas, les stipulations de la présente convention restent applicables aux droits acquis dans la mesure où le maintien de ces droits est prévu dans la convention bilatérale dénoncée.

Article 10

a) Subject to any special rules set out in any agreements, and applicable in particular to frontier workers and seasonal workers, the dependants of a national, who is an employed person or treated as such, if they are ordinarily resident in the territory of one of the Contracting Parties while that national is following his occupation in the territory of another Contracting Party, shall enjoy the benefits in kind of the social security legislation of the Party in whose territory they reside, and at the expense of that Party. In any such case, the insurance periods completed by such national in the territory in which he is following his occupation shall be treated as though they were insurance periods completed in the territory in which his dependants are resident.

b) The provisions of this Article shall not apply if any such dependant for whom the benefits are claimed has not become ordinarily resident in the territory where the claim is made until a date subsequent to the accident or the onset of illness or the presumed date of the conception.

Article 11

The present Convention may with the consent of all the Contracting Parties be extended to nationals of any Government which shall have concluded bilateral agreements on social security with all the Contracting Parties.

Article 12

a) Arrangements for the application of the present Convention will, if required, be made between the competent authorities of the Contracting Parties.

b) Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by negotiation.

c) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

d) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

Article 13

a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

b) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall have

Article 10

a) Sous réserve des règles spéciales prévues par des conventions particulières, notamment pour les travailleurs frontaliers et saisonniers, les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé ressortissant de l'une des Parties Contractantes, qui résident normalement sur le territoire de l'une des dites Parties alors que le ressortissant exerce une activité sur le territoire d'une autre de ces Parties, bénéficient des prestations en nature de la législation de sécurité sociale de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident ; ces prestations sont à la charge de cette Partie. Dans ces cas, les périodes d'assurance accomplies par ce ressortissant dans le territoire où il exerce son activité sont assimilées à des périodes d'assurance accomplies dans le territoire où résident les ayants droit.

b) Les dispositions du présent Article ne sont pas applicables dans le cas où l'ayant droit, pour lequel les prestations sont demandées, n'a établi sa résidence normale dans le territoire où celles-ci sont réclamées que postérieurement à l'accident, au début de la maladie ou à la date présumée de la conception.

Article 11

La présente convention peut être étendue, avec le consentement de toutes les Parties Contractantes de cette convention, aux ressortissants de tout pays qui aura conclu des conventions bilatérales de sécurité sociale avec toutes les dites Parties.

Article 12

a) Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

b) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par voie de négociation directe.

c) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes ; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente convention ; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 13

a) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

b) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des

been deposited and shall enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

c) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General which shall take effect six months after its receipt by him.

d) The Secretary-General will inform the other signatories to the present Convention of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris the 7th November, 1949, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

For the Government of Belgium :
P. VAN ZEELAND

For the Government of the French Republic :
SCHUMAN

For the Government of Luxembourg :
JOS. BECH

For the Royal Netherlands Government :
D.-U. STIKKER

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
Ernest BEVIN

autres signataires, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

c) La présente convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général ; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

d) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 7 novembre 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles, et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement belge :
P. VAN ZEELAND

Pour le Gouvernement français :
SCHUMAN

Pour le Gouvernement luxembourgeois :
JOS. BECH

Pour le Gouvernement royal néerlandais :
D.-U. STIKKER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Ernest BEVIN

No. 1750

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of free visas to officially recognised Belgian and German journalists. Brussels, 27 March and 1 April 1952

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 11 June 1952.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque du visa gratuit aux journalistes belges et allemands dont la qualité est officiellement reconnue. Bruxelles, 27 mars et 1^{er} avril 1952

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 11 juin 1952.

N° 1750. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'OCTROI RÉCIPROQUE
DU VISA GRATUIT AUX JOURNALISTES BELGES ET
ALLEMANDS DONT LA QUALITÉ EST OFFICIELLE-
MENT RECONNUE. BRUXELLES, 27 MARS ET 1^{er} AVRIL
1952

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C.
2^e Direction.
4^e Section — 6^e Bureau P.
n° 2202/Pr/All.

Bruxelles, le 27 mars 1952

Le Département des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'*Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne à Bruxelles*, comme suite à la visite que Mr. Kassler a faite à ce Département le 13 mars 1952, que les autorités belges compétentes sont disposées à délivrer des visas gratuits aux journalistes allemands dont la qualité est officiellement reconnue.

Toutefois, en vertu des dispositions légales qui fixent en Belgique le montant des taxes consulaires, la gratuité ou une réduction spécifiée du prix de certaines opérations de chancellerie ne peuvent être accordées qu'en vertu d'un arrangement prévoyant la réciprocité.

En conséquence, si cette proposition rencontre l'agrément des autorités allemandes, la présente note et une note de l'Ambassade signalant que le visa allemand sera délivré gratuitement aux journalistes belges, seront considérées comme consacrant l'accord de réciprocité en question.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1952 par l'échange desdites notes. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1750. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF FREE VISAS TO OFFICIALLY RECOGNISED BELGIAN AND GERMAN JOURNALISTS. BRUSSELS, 27 MARCH AND 1 APRIL 1952

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE

Directorate General C
2nd Directorate
4th Section — 6th Bureau P
No. 2202/Pr/All.

Brussels, 27 March 1952

The Department of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany in Brussels, following the visit of Mr. Kassler to this Department on 13 March 1952, that the competent Belgian authorities are prepared to issue visas free of charge to German journalists officially recognized as such.

Under the legal provisions governing the scales of consular fees in Belgium, however, certain chancellery transactions may be effected free of charge or at a specified reduction in fees only in virtue of an arrangement for reciprocity.

In consequence, if this proposal is acceptable to the German authorities, the present note and a note from the Embassy stating that German visas will be issued free of charge to Belgian journalists will be regarded as constituting the agreement on reciprocity in question.

¹ Came into force on 1 April 1952 by the exchange of the said notes. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

BOTSCHAFT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Passabteilung

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik beerht sich, in Bestätigung des Empfanges der Verbalnote vom 27. März d. J., das belgische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und für den Aussenhandel davon zu unterrichten, dass deutsche Sichtvermerke an belgische Journalisten, die sich als solche ausweisen, gebührenfrei erteilt werden.

Die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und für den Aussenhandel wird in Verbindung mit dieser Antwortnote als Bestätigung der Vereinbarung der Gegenseitigkeit in dieser Frage betrachtet.

Brüssel, den 1. April 1952.

Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur,
Section générale C.
2^e Direction
4^e Section — 6^e Bureau P.
Bruxelles

BOTSCHAFT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Passabteilung

Note verbale

L'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, en confirmation de sa note verbale du 27 mars 1952, que les visas allemands seront accordés gracieusement aux journalistes belges dont la qualité est reconnue comme telle.

La note verbale du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur du 27 mars dernier et la présente note sont considérées comme sanctionnant l'accord de réciprocité.

Bruxelles, le 1. avril 1952.

Ministère des affaires étrangères
du commerce extérieur,
Section générale C.
2^e Direction
4^e Section — 6^e Bureau P.
Bruxelles

¹ Traduction du Gouvernement de la Belgique.

² Translation by the Government of Belgium.

II

EMBASSY
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
Passport Division

Brussels, 1 April 1952

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany, in acknowledging the receipt of the *note verbale* of 27 March of this year, has the honour to inform the Belgian Ministry for Foreign Affairs and External Trade that German visas will be issued free of charge to recognized Belgian journalists.

The *note verbale* of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade, together with this reply, will be regarded as confirming the agreement on reciprocity.

Ministry of Foreign Affairs
and External Trade
Directorate General C
2nd Directorate
4th Section — 6th Bureau P
Brussels

No. 1751

**BELGIUM, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
GREECE, ITALY, etc.**

Agreement (with annex) constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research. Signed at Geneva, on 15 February 1952

Official texts: English and French.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 June 1952.

**BELGIQUE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
GRÈCE, ITALIE, etc.**

Accord (avec annexe) portant création d'un Conseil de Représentants d'États européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire. Signé à Genève, le 15 février 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 juin 1952.

No. 1751. AGREEMENT¹ CONSTITUTING A COUNCIL OF REPRESENTATIVES OF EUROPEAN STATES FOR PLANNING AN INTERNATIONAL LABORATORY AND ORGANIZING OTHER FORMS OF CO-OPERATION IN NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT GENEVA, ON 15 FEBRUARY 1952

The European signatory States, Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, having taken part in the "Regional Conference for the organization of studies concerning the establishment of the European Nuclear Research Laboratory", which met in December 1951 at the seat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

CONSIDERING that, at its Fifth Session, the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization decided to promote and encourage the establishment and organization of regional research laboratories and centres in order to increase and make more fruitful collaboration of scientists in different countries in search of new knowledge in fields where the effort of any one country would be insufficient for the task ;

IN VIEW of the preliminary studies undertaken by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization relating to the organization of nuclear research on a European regional basis ;

CONVINCED that the advance of this scientific research requires close collaboration on both a material and an intellectual plane ;

DESIRING for this purpose to establish an international research laboratory to study phenomena involving high energy particles in order to increase the knowledge of such phenomena and thereby to contribute to progress and to the improvement of the living conditions of mankind ;

CONSIDERING that the establishment of such a laboratory requires theoretical and technical investigation and the study of administrative, financial and legal problems involved ;

¹ Came into force on 2 May 1952, in accordance with paragraph 2, article IX, the following five States, whose financial contributions to the Council exceeded the sum of \$ 100,000, having signed the Agreement without reservation as to ratification or signed subject to ratification followed by ratification by 2 May 1952.

Signature without reservation as to ratification on :

Federal Republic of Germany	15 February 1952
Netherlands	15 February 1952
Yugoslavia	15 February 1952

Instrument of ratification deposited on :

France	11 April 1952
Sweden	2 May 1952

N° 1751. ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL DE REPRÉSENTANTS D'ÉTATS EUROPÉENS POUR L'ÉTUDE DES PLANS D'UN LABORATOIRE INTERNATIONAL ET L'ORGANISATION D'AUTRES FORMES DE COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 15 FÉVRIER 1952

Les États européens signataires, membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, ayant participé à la "Conférence régionale pour l'organisation des études concernant la constitution d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires", convoquée en décembre 1951, au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture,

CONSIDÉRANT que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture a, lors de sa cinquième session, décidé de faciliter et d'encourager la création et l'organisation de laboratoires et de centres régionaux de recherches, afin qu'une collaboration plus étroite et plus fructueuse s'établisse entre les hommes de science des différents pays qui s'efforcent d'accroître la somme des connaissances humaines dans des domaines où les efforts déployés isolément par l'un quelconque des États de la région intéressée ne sauraient permettre d'y parvenir ;

VU les études préliminaires entreprises par l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture relativement à l'organisation de la recherche nucléaire sur une base régionale européenne ;

CONVAINCUS que l'avancement de ces recherches scientifiques nécessite l'établissement d'une coopération étroite sur le plan matériel et intellectuel ;

DÉSIREUX de constituer à cet effet un Laboratoire International de recherches sur les phénomènes mettant en jeu des particules de très grande énergie en vue d'accroître la connaissance de ces phénomènes et, par là, de contribuer au progrès et à l'amélioration des conditions d'existence de l'homme ;

CONSIDÉRANT que la constitution de ce Laboratoire exige des travaux théoriques et techniques ainsi que l'étude des questions financières, administratives et juridiques impliquées ;

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1952, conformément au paragraphe 2 de l'article IX, l'Accord se trouvant à cette date soit signé sans réserve de ratification, soit ratifié après signature sous réserve de ratification, par les cinq États ci-après, dont les contributions financières au Conseil dépassent au total la somme de 100.000 dollars :

<i>Ont signé sans réserve de ratification :</i>	
République fédérale d'Allemagne	15 février 1952
Pays-Bas	15 février 1952
Yougoslavie	15 février 1952
<i>Ont déposé leur instrument de ratification :</i>	
France	11 avril 1952
Suède	2 mai 1952

DESIRING to proceed with these studies immediately and also, on a provisional basis, to make use jointly, of the scientific equipment and facilities offered by certain of the signatory states ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

ESTABLISHMENT OF A COUNCIL OF REPRESENTATIVES

A Council of Representatives of European States (hereinafter called "the Council"), is hereby constituted for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research. The seat of the Council shall be at Geneva.

Article II

COMPOSITION

1. The States which took part in the "Regional Conference for the organization of studies concerning the establishment of the European Nuclear Research Laboratory", which undertake to contribute in money or in kind to the Council and become parties to the present Agreement, shall be Members of the Council.

The governments of States which took part in the above-mentioned Conference, which have undertaken to contribute to the Council in money or in kind and which have signed the present Agreement subject to ratification, shall, pending the deposit of their instruments of ratification, be fully entitled to be represented on the Council and take part in all its work.

2. Any European State which has not taken part in the above mentioned Conference, which undertakes :

- 1) to co-operate in the work of the Council on a footing of the free reciprocal exchange of persons and scientific and technical information of Members in accordance with its programme of work, and
- 2) to make an adequate contribution to the Council in money or in kind,

is eligible for membership of the Council. Applications are subject to the approval of the Council. States referred to in this section must moreover become parties to the present Agreement.

3. The obligations of States to contribute to the Council in money or in kind are set out in the Annex to this Agreement.

4. Each Member may appoint not more than two representatives to the Council. It shall have one vote.

5. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or his representative, may attend meetings of the Council and take part in its discussions without the right to vote.

DÉSIREUX de procéder immédiatement à ces études, de même qu'à l'utilisation en commun, sur une base provisoire, des installations et facilités scientifiques dont l'usage a été offert par certains des États signataires ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I

CRÉATION D'UN CONSEIL DE REPRÉSENTANTS

Il est institué un Conseil de Représentants d'États Européens, ci-après désigné sous le nom de "Conseil", pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire. Son siège est établi à Genève.

Article II

COMPOSITION

1. Sont membres du Conseil, les États ayant participé à la "Conférence régionale pour l'organisation des études concernant la création d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires", qui acceptent d'apporter au Conseil une contribution en espèces ou en nature et deviennent parties au présent Accord.

Les Gouvernements des États ayant participé à la Conférence sus-mentionnée, qui se seront engagés à apporter au Conseil une contribution en espèces ou en nature et auront signé le présent Accord sous réserve de ratification, pourront, de plein droit, en attendant le dépôt de leur instrument de ratification, se faire représenter au Conseil et participer à tous ses travaux.

2. Tout État européen n'ayant pas participé à la Conférence sus-mentionnée, qui s'engagera :

- 1) à coopérer aux travaux du Conseil sur la base de la liberté des échanges réciproques des personnes et des connaissances scientifiques et techniques de ses Membres dans le cadre du programme de ses travaux, et
- 2) à apporter au Conseil une contribution adéquate en espèces ou en nature ;

pourra devenir membre du Conseil. La demande sera soumise à l'approbation du Conseil. Les États visés à la présente section devront, en outre, devenir parties au présent Accord.

3. Les engagements des États d'apporter au Conseil une contribution en espèces ou en nature sont consignés à l'Annexe au présent Accord.

4. Chaque Membre peut désigner deux représentants au plus au Conseil. Il y dispose d'une seule voix.

5. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, ou son représentant, participe aux réunions du Conseil et prend part, sans droit de vote, à ses délibérations.

Article III

FUNCTIONS OF THE COUNCIL

1. The function of the Council is to organize, on a regional European basis, collaboration in the study of phenomena involving high energy particles and thus to contribute to the progress of fundamental science.

For the purpose of such collaboration it shall :

- 1) make plans for the establishment of an international nuclear research laboratory and to this effect carry out :
 - (a) technical investigations relating to experimental equipment which should be furnished ;
 - (b) a study of the administrative, financial, legal and technical problems involved in establishing such an institution ;
- 2) take measures appropriate for utilizing the equipment and facilities put at its disposal in accordance with the provisions of agreements determining its right to use such equipment and facilities, provided that the financial obligations arising out of such agreements shall not prejudice the achievement of the purposes of the Council set out in paragraph 1) of this section.
- 3) undertake theoretical research in connection with the work described in paragraphs 1) and 2) of this section.

2. The Council shall make a report on the results of its work and studies, and submit it to the governments of its Members. This report shall contain the draft of a convention for the establishment of an international laboratory and for the organization of other forms of co-operation for nuclear research.

3. The Council shall seek to collaborate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and shall enter into negotiations with it for a special agreement determining the particulars of such collaboration.

Article IV

METHOD OF WORK

1. The first meeting of the Council shall be summoned by the Chairman of the "Conference for the organization of studies concerning the establishment of a Regional Nuclear Research Laboratory."

2. The Council shall make its own Rules of Procedure, which shall, in particular, determine the method of appointing the Chairman, the frequency of its ordinary sessions and the method of convoking extraordinary sessions.

3. The Council may appoint a Committee consisting of not more than five persons, chosen from among the representatives of the Members of the Council.

Article III

FONCTIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil a pour fonction d'organiser la collaboration, sur une base régionale européenne, dans l'étude des phénomènes mettant en jeu des particules de très grande énergie et, par là, de contribuer au progrès des sciences fondamentales. En vue d'établir cette collaboration :

- 1) il prépare les plans d'un laboratoire international de recherches nucléaires et, à cette fin, il procède :
 - a) aux études techniques relatives à l'équipement expérimental qu'il conviendrait de lui donner ;
 - b) à l'étude des problèmes organiques, financiers, juridiques et techniques que comporte l'établissement d'une pareille institution ;
- 2) il prend toutes mesures en vue de l'utilisation des installations et facilités qui auraient été mises à sa disposition, et ce, dans les limites des accords prévoyant son droit de faire usage des installations et facilités sus-désignées, pourvu que les charges financières qui pourraient découler des accords en question ne portent pas préjudice à l'accomplissement des buts prévus au paragraphe 1) de la présente section.
- 3) il procède à des études théoriques, en relation avec les travaux mentionnés sous les paragraphes 1) et 2) de la présente section.

2. Le Conseil établit un rapport sur le résultat de ses travaux et études, qu'il soumet aux gouvernements de ses Membres. Ce rapport contiendra un projet de convention pour l'établissement d'un laboratoire international et pour l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire.

3. Le Conseil recherchera la collaboration de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, et entrera en négociations avec elle en vue de la conclusion d'un accord spécial précisant les modalités de cette collaboration.

Article IV

FONCTIONNEMENT

1. La première session du Conseil sera convoquée par le Président de la "Conférence pour l'organisation des Études concernant la constitution d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires".

2. Le Conseil établit son Règlement intérieur, qui fixe notamment le mode de désignation de son Président, la fréquence de ses sessions ordinaires et le mode de convocation des sessions extraordinaires.

3. Le Conseil pourra désigner un Comité composé au plus de cinq personnalités choisies parmi les représentants des membres du Conseil. Ce Comité exerce, quand

The Committee shall, between meetings of the Council, exercise all powers specifically delegated to it by the Council.

4. The Council may, in exceptional cases, admit to its sessions, upon terms to be defined by it, representatives of scientific organizations which it desires to have associated with its work.

Article V

SECRETARY AND STUDY GROUPS

1. The Council shall appoint a Secretary from candidates put forward by Members of the Council and shall commit to him the task of carrying out its decisions under the authority of the Chairman. The Secretary shall represent the Council for legal and civil purposes. The Secretary of the Council shall keep in close contact with the study groups, as provided for in section 2.

2. The Council shall appoint the study groups necessary to carry out the functions described in Article III. Members of the study groups shall be chosen from candidates presented or approved by the Member States of which they are nationals. This shall not, however, prevent the Council from appointing persons who are nationals of States not Members of the Council.

Article VI

REVENUE AND BUDGET

1. The revenue of the Council is made up as follows :

- 1) contributions subscribed by Members ;
- 2) any donations which may be made to it.

2. The Council shall prepare its budget upon the basis and within the limits of the revenue received by it. It may, if its revenue is increased, make consequential amendments to the budget.

3. If, at the conclusion of its work, its revenue has not been completely disposed of or committed, the Council shall decide upon the disposal of the balance.

Article VII

LEGAL PERSONALITY AND FACILITIES

The Council shall, on the territory of its Members, have legal personality. The governments of its Members shall, in accordance with the provisions of existing legislation, grant it whatever facilities may be necessary for the exercise of its functions.

le Conseil n'est pas en session, tous pouvoirs qui lui sont spécifiquement délégués par le Conseil.

4. Le Conseil pourra décider d'admettre exceptionnellement à ses sessions, dans des conditions qu'il définira lui-même, des représentants d'organisations scientifiques qu'il désire voir participer à ses travaux.

Article V

SECRÉTAIRE ET GROUPES D'ÉTUDES

1. Le Conseil désigne un Secrétaire parmi les candidats présentés par les Membres du Conseil et lui confie l'exécution de ses décisions, sous l'autorité du Président. Le Secrétaire représente le Conseil en justice et dans les actes de la vie civile. Le Secrétaire du Conseil se maintient en étroite liaison avec les groupes d'études prévus à la section 2.

2. Le Conseil constitue les groupes d'études nécessaires à l'exécution des fonctions définies dans l'article III. Les membres des groupes d'études sont désignés parmi les personnalités dont la candidature est présentée ou agréée par l'État Membre dont ils sont ressortissants. Ceci, toutefois, n'empêche pas le Conseil de désigner des personnalités qui soient des ressortissants d'États non membres du Conseil.

Article VI

RESSOURCES ET BUDGET

1. Les ressources financières du Conseil sont constituées par :

1^o) les contributions qui ont été souscrites par ses Membres.

2^o) les dons qui pourront lui être attribués.

2. Le Conseil établit son budget sur la base et dans la limite des ressources financières qui lui sont acquises. Il pourra, si ces ressources viennent à être augmentées, décider de modifier en conséquence son budget.

3. Si, lors de la conclusion de ses travaux, ses ressources financières n'ont pas été entièrement dépensées ou engagées, le Conseil décidera de l'affectation à donner au solde inemployé.

Article VII

PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET FACILITÉS

Le Conseil jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique. Les Gouvernements de ses Membres lui accorderont, dans le cadre de leurs législations existantes, les facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Article VIII

DURATION

1. This agreement is made for a period of eighteen months from the date of its coming into force, provided that it shall in any event terminate upon the date of the entry into force of the Convention referred to in Article III Section 2.

2. If such a Convention does not come into force within the period mentioned in the preceding section, Member States of the Council may decide to prolong the present Agreement for a period to be determined by them in accordance with a supplementary agreement which shall contain necessary provisions relating to additional revenue to be provided for the Council. The extension of this Agreement shall not in any case affect any State not party to the supplementary agreement.

Article IX

FINAL PROVISIONS

1. States entitled to become members of the Council shall become parties to this Agreement by signature without reserve as to ratification or by signature subject to ratification, followed by ratification. The agreement shall be open for signature at Geneva on 15 February 1952 and, after that date, at the seat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. It shall come into force when signed without reserve as to ratification, or signed subject to ratification and subsequently ratified by five of the States mentioned in Article II, Section 1, §1 and when the financial contributions to the Council undertaken by such States reach a total equivalent to one hundred thousand United States dollars.

3. States which sign the present Agreement subject to ratification shall become parties thereto upon depositing their instruments of ratification with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

4. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify the entry into force of the present Agreement to all States which have taken part in the "Regional Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory".

5. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall upon the entry into force of this Agreement, present it for registration to the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the under-signed representatives, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement.

Article VIII

DURÉE

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix-huit mois à courir à partir de son entrée en vigueur, étant entendu cependant qu'il cessera, en tout cas, d'avoir effet dès l'entrée en vigueur de la convention prévue à l'Article III, section 2.

2. Au cas, cependant, où cette convention ne serait pas entrée en vigueur dans le délai prévu à la section précédente, les Membres du Conseil pourront décider de proroger l'effet du présent Accord pour une durée à déterminer par eux, et ce en vertu d'un avenant spécial qui comportera les dispositions nécessaires relatives aux ressources supplémentaires à octroyer au Conseil. La prorogation du présent Accord n'aura, dans ce cas, effet qu'entre les États qui seront parties à l'avenant.

Article IX

DISPOSITIONS FINALES

1. Les États habilités à devenir membres du Conseil devront adhérer au présent accord en le signant sans réserve de ratification ou avec réserve de ratification suivie de ratification. L'Accord sera ouvert à la signature à Genève, le 15 février 1952, et, après cette date, au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

2. Il entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou signé sous réserve de ratification et ratifié ultérieurement, par cinq des États visés à l'Article II, Section 1, § 1, et que le montant total des contributions en espèces que ces États se seront engagés à verser au Conseil se sera élevé à une somme équivalente à cent mille dollars des États-Unis.

3. Les États qui auraient signé le présent Accord sous réserve de ratification, y deviendront parties en déposant leur instrument de ratification auprès du Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

4. Le Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture notifiera l'entrée en vigueur du présent Accord à tous les États ayant participé à la "Conférence régionale pour l'organisation des études concernant la constitution d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires".

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le présentera à l'enregistrement au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE in the city of Geneva this fifteenth day of February, One Thousand Nine Hundred and Fifty-two, in one copy in the French and English languages, both texts being equally authentic.

The original shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Director-General of that Organization shall transmit a certified copy to the States which took part in the "Regional Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory" and to all other States which subsequently become members of the Council.

FAIT en la Ville de Genève, ce quinze février mil neuf cent cinquante-deux, en un seul exemplaire, dans les langues française et anglaise les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire original sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux États ayant participé à la "Conférence Régionale pour l'organisation des études concernant la constitution d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires", de même qu'à tout autre État qui ultérieurement deviendra Membre du Conseil.

Pour la République Fédérale d'Alle- For the Federal Republic of Germany
magne

W. HEISENBERG

Pour le Royaume du Danemark For the Kingdom of Denmark

Jakob NIELSEN
(sous réserve de ratification)¹

Pour la République française For the French Republic

F. PERRIN — G. DUPOUY — F. DE ROSE
(sous réserve de ratification)¹

Pour le Royaume de Grèce For the Kingdom of Greece

D. HONDROS
(sous réserve de ratification)¹

Pour la République d'Italie For the Republic of Italy

A. CASATI
(sous réserve de ratification)¹

Pour le Royaume des Pays-Bas For the Kingdom of the Netherlands

J. H. BANNIER

¹ Subject to ratification.

Pour le Royaume de Suède

For the Kingdom of Sweden

Malte JACOBSSON
(subject to ratification)¹

Pour la Confédération Suisse

For the Confederation of Switzerland

Paul SCHERRER
(sous réserve de ratification)²

Pour la République populaire fédérative
de Yougoslavie

For the Peoples' Republic of Yugo-
slavia

Pavle SAVIĆ
Stevan DEDIJER

Pour le Royaume de Belgique

For the Kingdom of Belgium

2 avril 1952
GUILLAUME
(sous réserve de ratification)²

Pour le Royaume de Norvège

For the Kingdom of Norway

Rolf ANDVORD
5th of May 1952
(Subject to ratification)¹

Pour le Royaume-Uni

For the United Kingdom

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

A N N E X

General Provisions

1. The States signing this Annex undertake respectively to make the contributions, in money or in kind, listed in this Annex, to the Council of Representatives of European States constituted by the principal Agreement.
2. A contribution in kind made by a State which participated in the "Regional Conference for the organization of studies concerning the establishment of the European Nuclear Research Laboratory," may be made the subject of a special agreement to be concluded between the Council and the contributory State.
3. The conditions upon which contributions in money or in kind may be accepted from States which did not participate in the above-mentioned conference, and which apply for membership of the Council, may be determined by the Council.
4. Special provisions relating to the contributions of States signing after the 15 February 1952 may be added later to this Annex.
5. This Annex shall come into force at the same time as the principal Agreement.

A N N E X E

Dispositions générales

1. Les États qui auront signé la présente Annexe s'engagent respectivement à apporter au Conseil de Représentants d'États européens institué par l'Accord principal, les contributions en espèces ou en nature dont la liste est établie à la présente Annexe.

2. Une contribution en nature apportée par un État qui a participé à la "Conférence Régionale pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un Laboratoire européen de Recherches nucléaires", pourra faire l'objet d'un accord spécial entre le Conseil et l'État contribuant.

3. Le Conseil pourra déterminer les conditions dans lesquelles pourront être acceptées les contributions en espèces ou en nature d'États qui n'ont pas participé à la Conférence sus-mentionnée et qui posent leur candidature pour être admis comme membres au Conseil.

4. Des dispositions relatives aux contributions des États qui signeront après le 15 février 1952 pourront être ajoutées ultérieurement à la présente annexe.

5. Cette Annexe entrera en vigueur en même temps que l'Accord principal.

CONTRIBUTIONS

The German Federal Republic will contribute the sum of \$ 35,000 (thirty-five thousand dollars) in United States currency, payable to the Council as soon as it is legally constituted.

La République fédérale de l'Allemagne s'engage à fournir une contribution d'un montant de \$ 35,000 (trente-cinq mille dollars) qu'elle versera, en monnaie des États-Unis, au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signature : W. HEISENBERG

The Kingdom of Denmark undertakes to place the Institute of Theoretical Physics of the University of Copenhagen at the disposal of the Council to the extent necessary for assisting in the work of the European Study Group.

Le Royaume de Danemark s'engage à mettre dans la mesure nécessaire, à la disposition du Conseil, pour faciliter les travaux du groupe Européen d'étude, l'Institut de Physique Théorique de l'Université de Copenhague.

Signature : Jakob NIELSEN

The French Republic will contribute the sum of 25,000,000 French francs (twenty-five millions French francs), payable to the Council as soon as it is legally constituted.

La République française s'engage à fournir une contribution de 25 millions (vingt-cinq millions) de francs français, qu'elle versera au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signatures : F. PERRIN G. DUPOUY F. DE ROSE

The Republic of Italy will contribute the sum of \$ 25,000 (twenty-five thousand dollars), payable in Swiss francs, to the Council as soon as it is legally constituted.

La République d'Italie s'engage à fournir une contribution de \$ 25.000 (vingt-cinq mille dollars) qu'elle versera, en francs suisses, au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signature : A. CASATI

The Kingdom of the Netherlands will contribute the sum of \$ 10,000 (ten thousand dollars), payable to the Council as soon as it is legally constituted, in any European currency desired by the Council.

Le Royaume des Pays-Bas s'engage à fournir une contribution d'un montant de \$ 10.000 (dix mille dollars) qu'il versera en monnaie de pays européens, au choix du Conseil, dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signature : J. H. BANNIER

The Kingdom of Sweden will contribute the sum of 57,000 Swedish Crowns (fifty-seven thousand Swedish Crowns), payable to the Council as soon as it is legally constituted.

Le Royaume de Suède s'engage à fournir une contribution d'un montant de 57.000 couronnes suédoises (cinquante-sept mille couronnes suédoises), qu'il versera au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signature : Malte JACOBSON

The Peoples' Federal Republic of Yugoslavia will contribute the sum of \$ 10,000 (ten thousand dollars) in United States currency, payable to the Council as soon as it is legally constituted.

La République Populaire Fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir une contribution d'un montant de \$ 10,000 (dix mille dollars) qu'elle versera en monnaie des États-Unis au Conseil dès que celui-ci sera régulièrement constitué.

Signatures : Pavle SAVIĆ Stevan DEDIJER

The Kingdom of Norway will contribute the sum of \$ 5,000 (five thousand dollars) to the Council, as a maximum contribution.

Le Royaume de Norvège s'engage à fournir une contribution de \$ 5.000 (cinq mille dollars) au Conseil, montant qui constitue un maximum.

Signature : Rolf ANDVORD, 5th of May 1952.

The Confederation of Switzerland has paid the sum of thirty thousand Swiss francs to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the account of the Council.

La Confédération suisse a versé la somme de trente mille francs suisses à l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture pour le compte du Conseil.

Signature : P. SCHERRER, May 5th, 1952.

The Kingdom of Belgium has paid the sum of One million Belgian francs in Swiss currency to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the account of the Council.

Le Royaume de Belgique a versé la somme de un million francs belges en monnaie suisse à l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture pour le compte du Conseil.

Signature : J. WILLEMS, May 5th 1952.

No. 1752

**INDIA
and
BURMA**

**Trade Agreement. Signed at Rangoon, on 29 September
1951**

Official text: English.

Registered by India on 14 June 1952.

**INDE
et
BIRMANIE**

Accord commercial. Signé à Rangoon, le 29 septembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 14 juin 1952.

No. 1752. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN INDIA AND BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 29 SEPTEMBER 1951

In order to promote mutual friendship, economic co-ordination and trade between the two countries, the Government of India and the Government of the Union of Burma have entered into a trade agreement in three parts as follows :—

PART I

Article I

The period of the agreement under this part shall be from 1st May 1951 to 31st December 1951.

Article II

The Government of the Union of Burma agrees to supply to India 240,000 tons of rice in accordance with the terms and conditions of the contract to be executed separately.

Article III

The Government of India agrees to permit the exportation of 25,000 tons of gunny bags to Burma.

Article IV

The Government of India further agrees to permit the exportation of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>
Groundnut oil	10,000 tons
Cotton Yarn	2,000 bales of 400 lbs each
Galvanized Iron Sheets	3,000 tons.

PART II

Article I

The period of the agreement under this part shall be from the 1st January 1952 to the 31st December 1955.

¹ Came into force on 29 September 1951 by signature, with retroactive effect as to Part I from 1 May 1951 and with effect as to Part II on 1 January 1952.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1752. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'INDE ET LA
BIRMANIE. SIGNÉ À RANGOON, LE 29 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de l'Union birmane, désireux de favoriser l'amitié, la coordination économique et le commerce entre les deux pays, ont conclu un accord de commerce en trois parties, libellé comme suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier

La présente partie vise la période allant du 1^{er} mai 1951 au 31 décembre 1951.

Article II

Le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à fournir à l'Inde 240.000 tonnes de riz, conformément aux termes et conditions du contrat qui sera conclu séparément.

Article III

Le Gouvernement de l'Inde s'engage à autoriser l'exportation de 25.000 tonnes de sacs en jute à destination de la Birmanie.

Article IV

Le Gouvernement de l'Inde s'engage en outre à autoriser l'exportation des articles suivants :

<i>Article</i>	<i>Quantité</i>
Huile d'arachide	10.000 tonnes
Filés de coton	2.000 balles de 400 livres chacune
Tôle galvanisée	3.000 tonnes

PARTIE II

Article premier

La présente partie vise la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 31 décembre 1955.

¹ Entré en vigueur par signature le 29 septembre 1951, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1951 en ce qui concerne la première partie, et effet différé au 1^{er} janvier 1952 en ce qui concerne la partie II.

Article II

The Government of the Union of Burma agrees to permit the exportation to India during each year of 350,000 tons of rice of which 230,000 tons shall be supplied on a Government to Government basis.

Article III

The Government of India agrees to permit the exportation to Burma during each year of a minimum of 15,000 tons of gunny bags, 8,000 tons of groundnut oil, 2,000 bales of cotton yarn of 400 lbs. each and 4,000 tons of iron and steel products.

Provided that if the Government of India buys from the Government of the Union of Burma the total quantity of 230,000 tons referred to in Article II hereof, the Government of India shall raise the limit of exportation to Burma of gunny bags from 15,000 tons to 20,000 tons.

Article IV

The price of rice to be supplied on a Government to Government basis shall be settled by mutual agreement in advance for each half year.

PART III

GENERAL

The following articles are applicable to both Part I and Part II :—

Article I

In respect of such commodities and goods as are, or may be, subject to export or import licence, the two Governments agree to grant upon application duly made export or import licences up to the quantities or monetary limits specified in the Schedule in accordance with the laws and regulations and administrative practices of the Government granting the licence.

Article II

The two Governments agree not to permit the re-export of any of the commodities mentioned in this agreement except gunny bags used for packing produce for external trade.

Article II

Le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à autoriser l'exportation à destination de l'Inde, au cours de chaque période annuelle, de 350.000 tonnes de riz dont 230.000 tonnes seront fournies dans le cadre des échanges de Gouvernement à Gouvernement.

Article III

Le Gouvernement de l'Inde s'engage à autoriser l'exportation à destination de la Birmanie, au cours de chaque période annuelle, d'au moins 15.000 tonnes de sacs en jute, 8.000 tonnes d'huile d'arachide, 2.000 balles de filés de coton pesant chacune 400 livres et 4.000 tonnes de produits sidérurgiques.

Il est entendu toutefois que si le Gouvernement de l'Inde achète au Gouvernement de l'Union birmane la totalité des 230.000 tonnes mentionnées à l'article II de la présente partie, le Gouvernement de l'Inde portera de 15.000 à 20.000 tonnes le contingent des exportations de sacs en jute à destination de la Birmanie.

Article IV

Le prix du riz qui sera fourni dans le cadre des échanges de Gouvernement à Gouvernement sera fixé à l'avance pour chaque semestre par voie d'accord mutuel.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les dispositions suivantes sont applicables tant à la première partie qu'à la partie II du présent Accord.

Article premier

En ce qui concerne les articles et marchandises qui sont ou peuvent être soumis à l'octroi de licences d'exportation ou d'importation, les deux Gouvernements s'engagent à délivrer, lorsqu'ils seront saisis d'une demande régulière à cet effet, des licences d'exportation ou d'importation à concurrence des quantités ou valeurs spécifiées dans la liste jointe en annexe, conformément aux lois et règlements et aux pratiques administratives du Gouvernement qui délivre la licence.

Article II

Les deux Gouvernements s'engagent à ne pas autoriser la réexportation des articles visés par le présent Accord, à l'exception des sacs en jute utilisés pour l'emballage des produits destinés au commerce extérieur.

Article III

This agreement shall not have the effect of restricting the flow of trade between India and Burma to the commodities or quantities mentioned in Parts I and II.

Article IV

The two Governments agree that export and import facilities granted by each country to the other shall be no less favourable than those applied to any other country in the Soft Currency Area.

Article V

The two Governments agree to permit the exportation and the importation from one country to the other of the commodities and goods specified in the Schedule attached to this agreement.

Article VI

In order to facilitate the implementation of this agreement, the two Governments agree to hold periodical consultations with each other in respect of any matter arising from or in connection with the supply of commodities or goods between the two countries during the currency of and in accordance with this agreement.

(Signed) M. A. RAUF
29.9.51

Signed on behalf of the
Government of India :

Dr. M. A. RAUF
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary for India in Rangoon

In the presence of
H. N. VIBHAKAR
First Secretary (Commercial)
Embassy of India, Rangoon

(Signed) KYAW MYINT
29.9.51

Signed on behalf of the
Government of the Union of Burma :

U KYAW MYINT
Minister for Commerce

In the presence of
U KYAW THEIN
Secretary to the Govt. of the
Union of Burma
Ministry of Commerce

Article III

Le présent Accord n'aura pas pour effet de limiter les échanges commerciaux entre l'Inde et la Birmanie aux articles ou aux quantités visés dans la première partie et la partie II.

Article IV

Les deux Gouvernements s'engagent à ce que les facilités en matière d'exportation et d'importation que chacun des pays accorde à l'autre ne soient pas inférieures à celles dont bénéficie tout autre pays de la zone de monnaie faible.

Article V

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'exportation et l'importation, à destination et en provenance de leurs territoires, des articles et marchandises spécifiés dans la liste jointe en annexe au présent Accord.

Article VI

En vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de se consulter périodiquement sur toute question que pourra susciter entre eux, directement ou indirectement, la fourniture d'articles ou de marchandises pendant la période de validité du présent Accord et conformément à ses dispositions.

(Signé) M. A. RAUF
29.9.51

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) Dr M. A. RAUF
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Inde à Rangoon

En présence de
H. N. VIBHAKAR
Premier Secrétaire (commercial)
Ambassade de l'Inde, Rangoon

(Signé) KYAW MYINT
29.9.51

Pour le Gouvernement de
l'Union birmane :

(Signé) U KYAW MYINT
Ministre du commerce

En présence de
U KYAW THEIN
Secrétaire au Gouvernement de
l'Union birmane
Ministère du commerce

SCHEDULE

A. EXPORTS FROM INDIA TO BURMA

<i>Commodity</i>	<i>Rs.</i>	<i>Value</i>
Cotton Piecegoods	Rs.	400 lakhs
Hosieries		50 "
Rayon Piecegoods		50 "
Coir Manufactures		15 "
Leather Manufactures		40 "
(Including Boots & Shoes)		
Rubber Manufactures		30 "
Electric goods		10 "
Chemicals		50 "
Coal & Coke		45 "
Paper and Paper Manufactures		30 "
Tea		25 "
Spices		15 "
Soaps & Toilet Requisites		20 "
Fish		50 "
Fruits & Vegetables		10 "
Provision & Oilman Stores		20 "
Tobacco		10 "
Miscellaneous Items		1 Crore.
(Roof Tiles, Glassware, Hurricane Lanterns, etc.)		

B. EXPORTS FROM BURMA INTO INDIA

Gram and Pulses	Rs.	50 lakhs
Seed Potatoes	Rs.	30 "
Lead		2,000 tons
Teakwood		20,000 "
Other Articles	Rs.	50 lakhs.
(including Tin, Wolfram, Hides and Skins, Raw, etc)		

LISTE

A. EXPORTATIONS DE L'INDE VERS LA BIRMANIE

<i>Article</i>	<i>Valeur</i>
Tissus de coton	400 lakhs de roupies
Bonneterie	50 "
Tissus de rayonne	50 "
Articles en cuir	15 "
Articles en cuir	40 "
(Notamment chaussures et bottines)	
Articles en caoutchouc	30 "
Appareils électriques	10 "
Produits chimiques	50 "
Charbon et coke	45 "
Papier et articles en papier	30 "
Thé	25 "
Épices	15 "
Savons et articles de toilette	20 "
Poisson	50 "
Fruits et légumes	10 "
Produits d'épicerie et de droguerie	20 "
Tabac	10 "
Articles divers	1 crore de roupies
(Tuiles pour toiture, verrerie, lampes tempête, etc.)	

B. EXPORTATIONS DE LA BIRMANIE VERS L'INDE

Légumineuses alimentaires et fourragères	50 lakhs de roupies
Pommes de terre de semence	30 "
Plomb	2.000 tonnes
Bois de teck	20.000 tonnes
Autres articles	50 lakhs de roupies
(y compris étain, wolfram, cuirs et peaux non apprêtés, etc.)	

No. 1753

UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM

Memorandum of Understanding (with exchanges of memoranda and notes) regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, Plan A, surplus property and claims. Signed at Washington, on 24 September 1946

Memorandum of Agreement (with related letter and exchange of notes) regarding the purchase of Belgian francs for use by the United States Armed Forces. Signed at Washington, on 24 September 1946

Agreement relating to the transfer of United States surplus property in Belgium. Signed at Washington, on 24 September 1946

Agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 September 1946 relating to the transfer of United States surplus property in Belgium. Signed at Paris, on 12 May 1949

Agreement relating to joint undertakings under the above-mentioned Agreement of 24 September 1946, as amended, relating to the transfer of United States surplus property in Belgium. Signed at Washington, on 20 April 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

N° 1753

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE

Mémorandum d'accord (avec échanges d'aide-mémoire et notes) sur le règlement du prêt-hail, de l'aide réciproque, du plan A, des biens en surplus et des créances. Signé à Washington, le 24 septembre 1946

Mémorandum d'accord (avec lettre y relative et échange de notes) concernant l'achat de francs belges pour les besoins des forces armées des États-Unis. Signé à Washington, le 24 septembre 1946

Accord relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique. Signé à Washington, le 24 septembre 1946

Accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 septembre 1946 relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique. Signé à Paris, le 12 mai 1949

Accord concernant les obligations mutuelles contractées dans le cadre de l'Accord susmentionné du 24 septembre 1946, sous sa forme modifiée, relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique. Signé à Washington, le 20 avril 1950

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1753. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, PLAN A, SURPLUS PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 SEPTEMBER 1946

The Government of the United States of America and the Government of Belgium have reached an understanding regarding a settlement for lend-lease and reciprocal aid, for the Belgian Government's obligation to the United States Government for civilian supplies furnished under the military relief program (Plan A), for certain surplus property, and for other financial claims of each Government against the other arising out of the conduct of the war. This settlement is complete and final. In arriving at this understanding, both Governments have recognized the benefits accruing to each from their contributions to the defeat of their common enemies, and have adhered to the principles expressed in Article VII of the preliminary agreement on principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression, signed at Washington on June 16, 1942.² Both Governments agree that their contributions to each other in the common war effort through lend-lease, reciprocal aid and Plan A are substantially in balance. They agree that no further benefits are due or will be sought by either Government from the other on these accounts or, except as hereinafter specifically provided, as consideration for surplus property or the settlement of claims or other obligations arising out of the war.

1. In recognition of the mutual benefits received by the two Governments from the interchange of lend-lease and reciprocal aid, and from the United States share of civilian supplies furnished under the military relief program (Plan A), it is agreed that :

A. Neither Government will make any payment to the other for lend-lease and reciprocal aid articles and services heretofore transferred or retransferred, or remaining to be transferred under previous agreement.

B. The Belgian Government will make no payment to the United States Government for the United States share of the combined claim against the

¹ Came into force on 24 September 1946, as from the date of signature, in accordance with paragraph 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1753. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE SUR LE RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DU PLAN A, DES BIENS EN SURPLUS ET DES CRÉANCES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 SEPTEMBRE 1946

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sont parvenus à un accord concernant le règlement du prêt-bail et de l'aide réciproque, des obligations du Gouvernement belge envers le Gouvernement des États-Unis au titre de la fourniture dans le cadre du programme d'assistance militaire (plan A), d'approvisionnements destinés aux besoins civils, de certains biens en surplus et d'autres créances financières de chacun des deux Gouvernements sur l'autre, nées de la conduite de la guerre. Ce règlement est total et définitif. En parvenant à cet Accord, les deux Gouvernements ont reconnu les avantages qui ont résulté pour chacun d'eux de leur contribution à la défaite de leurs ennemis communs, et ils se sont conformés aux principes définis à l'article VII de l'Accord provisoire signé à Washington le 16 juin 1942² sur les principes applicables à l'aide mutuelle dans la conduite de la guerre contre l'agression. Les deux Gouvernements reconnaissent que leurs contributions réciproques à l'effort de guerre commun, au moyen du prêt-bail, de l'aide réciproque et du plan A, ont été pratiquement équivalentes. Les deux Gouvernements sont convenus qu'ils ne se doivent et qu'ils ne rechercheront aucun avantage supplémentaire en contrepartie des opérations susmentionnées ou en dehors des cas expressément visés dans le présent Accord, en contrepartie des biens en surplus ou au titre du règlement de créances ou d'autres obligations nées de la guerre.

1. En reconnaissance des avantages réciproques que les deux Gouvernements ont retirés du jeu du prêt-bail et de l'aide réciproque, et de la participation des États-Unis à la fourniture, dans le cadre du programme d'assistance militaire (Plan A), d'approvisionnements destinés aux besoins civils, il est convenu que :

A. Aucun des deux Gouvernements n'aura à payer quoi que ce soit à l'autre pour les articles cédés et rétrocédés ou les services fournis et rendus jusqu'à présent au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque, ou pour ceux qui sont encore à céder ou à fournir au même titre en vertu d'un accord antérieur.

B. Le Gouvernement belge n'aura rien à payer au Gouvernement des États-Unis au titre de la part qui revient à ce dernier dans la créance collective

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 24 septembre 1946, conformément au paragraphe 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 159.

Belgian Government for Plan A. As agreed in an exchange of memoranda between the two Governments, dated July 23, 1946, and September 24, 1946,¹ the Belgian Government recognizes that the settlement hereby made with the United States Government in no way impairs the obligation of the Belgian Government to the United Kingdom and Canadian Governments for their shares of the combined claim for Plan A, and agrees to establish a reserve of 10 per cent of the combined bills in the Banque Nationale de Belgique which will be made payable to the United Kingdom and Canadian Governments to the extent and in the manner necessary to carry out the existing financial arrangements among the three supplying Governments. Any amounts of the reserve not so paid will not be claimed by the United States Government and will revert to the free disposition of the Belgian Government upon notification by the three supplying Governments.

2. In consideration of the United States surplus property heretofore transferred and heretofore designated for transfer to the Belgian Government under agreed procedures (estimated at approximately \$18,000,000 in transfer value), it is agreed that :

A. (1) As and when requested by the United States Government, the Belgian Government will transfer to the United States Government, or provide Belgian francs for the acquisition of, real property in Belgium, the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxembourg to be mutually agreed upon, and will pay the expense of improvements in and furnishing of property of the United States Government in Belgium, the Belgian Congo and Luxembourg, up to an aggregate value of \$5,450,000.

(2) As and when requested by the United States Government, the Belgian Government will provide Belgian francs up to an aggregate value of \$3,000,000, which will be used exclusively to carry out cultural and educational programs agreed upon between the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg.

(3) Any francs provided under this sub-paragraph A will be at the par value between the two currencies established in conformity with procedures of the International Monetary Fund, or, if no such par value exists, at the rate most favorable to the United States Government used in any official Belgian Government transaction at the time payment is requested.

¹ See p. 96 of this volume.

que le Plan A a mis à la charge du Gouvernement belge. Conformément à l'accord conclu par l'aide-mémoire échangé entre les deux Gouvernements les 23 juillet et 24 septembre 1946¹, le Gouvernement belge reconnaît que le règlement effectué avec le Gouvernement des États-Unis par le présent Accord ne modifie en rien l'obligation contractée par lui envers le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada en ce qui concerne les parts de ces derniers dans la créance collective relative au Plan A, et il s'engage à constituer une réserve s'élevant à 10 pour 100 de la créance collective qui sera déposée à la Banque nationale de Belgique et qui, de la manière voulue, sera mise à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement canadien jusqu'à concurrence des montants nécessaires pour exécuter les arrangements financiers actuellement en vigueur entre les trois Gouvernements fournisseurs. La fraction de la réserve qui n'aura pas été payée de cette façon ne sera pas réclamée par le Gouvernement des États-Unis mais fera retour au Gouvernement belge qui en disposera librement, après notification émanant des trois Gouvernements fournisseurs.

2. En contrepartie des biens en surplus américains qui ont été cédés jusqu'à ce jour au Gouvernement belge ou dont la cession audit Gouvernement a déjà été prévue suivant des modalités fixées d'un commun accord (estimés à environ 18 millions de dollars, valeur de cession) il est convenu que :

A. 1) Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement belge cédera au Gouvernement des États-Unis ou lui fournira les francs belges nécessaires pour acquérir les biens immobiliers situés en Belgique, au Congo belge ou dans le Grand-Duché de Luxembourg qui seront désignés de commun accord, et il paiera les frais d'amélioration et d'aménagement des biens appartenant au Gouvernement des États-Unis en Belgique, au Congo belge et dans le Grand-Duché de Luxembourg, le tout jusqu'à concurrence d'un montant global de 5.450.000 dollars.

2) Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement belge fournira des francs belges jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de dollars qui seront employés exclusivement à mettre en œuvre les programmes culturels et d'enseignement dont seront convenus le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements belge et luxembourgeois.

3) Tous les francs fournis en application du sous-paragraphe A le seront à la valeur au pair des deux monnaies, fixée conformément au système du Fonds monétaire international ou, en l'absence de valeur au pair, au taux le plus favorable au Gouvernement des États-Unis utilisé pour les transactions officielles du Gouvernement belge au moment où le paiement est demandé.

¹ Voir p. 97 de ce volume.

B. (1) The Belgian Government will process certain claims against the United States Government, and its war contractors and subcontractors, and discharge their liability with respect thereto, namely :

(a) Claims of individuals, firms and corporations asserted or about to be asserted in courts of Belgium, the Belgian Congo or Luxembourg against the United States Government, or respecting which the ultimate liability is that of the United States Government, arising from maritime incidents occurring on or after September 3, 1939 and prior to July 1, 1946. In addition, as part of the general settlement, the Belgian Government, without giving rise to any financial obligation on the part of the United States Government, will, at the request of the United States Government, take such steps as may be necessary, including the assumption of financial responsibility, to release vessels and cargoes belonging to the United States Government from legal actions brought in such courts to enforce any such claims.

(b) Claims of individuals, firms and corporations domiciled or resident in Belgium, the Belgian Congo or Luxembourg (except individuals who are exclusively United States nationals) against the United States Government, its contractors and subcontractors, for royalties under licence contracts for the use of inventions, patented or unpatented, or for infringement of patent rights, in connection with war production carried on or contracted for prior to September 2, 1945.

(c) Claims of individuals, firms and corporations domiciled or resident in Belgium, the Belgian Congo or Luxembourg against the United States Government arising out of acts or omissions in Belgium, the Belgian Congo or Luxembourg of members of the United States Armed Forces or civilian personnel attached to such forces, both line-of-duty and non-line-of-duty, occurring on or after September 3, 1939 and prior to September 2, 1945 in the case of contracts, and occurring on or after September 3, 1939 and prior to July 1, 1946 in the case of other acts and omissions.

(d) Claims of subjects of Belgium or Luxembourg, whether individuals, firms or corporations, against the United States Government arising out of the requisitioning for use in the war program of property located in the United States in which the claimant had an interest.

(2) The undertaking of the Belgian Government in the preceding subparagraph (1) is valued at \$5,000,000, not subject to adjustment.

B. 1) Le Gouvernement belge connaîtra des demandes d'indemnisation, énumérées ci-après, formulées vis-à-vis du Gouvernement des États-Unis et de ses fournisseurs et sous-fournisseurs de guerre et les libérera de toute responsabilité à cet égard, à savoir :

a) Les demandes d'indemnisation du chef d'accidents de nature maritime qui se sont produits du 3 septembre 1939 inclus au 1^{er} juillet 1946 exclu, émanant de particuliers, sociétés ou associations et introduites ou à introduire devant des tribunaux belges, congolais ou luxembourgeois contre le Gouvernement des États-Unis ou au sujet desquelles la responsabilité finale incombe au Gouvernement des États-Unis. De plus, dans le cadre du règlement général, le Gouvernement belge, sans qu'il en résulte pour le Gouvernement des États-Unis aucune obligation financière, prendra, à la demande du Gouvernement des États-Unis, les mesures nécessaires dont il assumera la responsabilité financière, pour libérer les navires et cargaisons appartenant au Gouvernement des États-Unis, des actions légales intentées devant les tribunaux en question à l'appui des demandes dont il s'agit.

b) Les demandes des particuliers, sociétés ou associations domiciliés, résidant ou ayant leur siège en Belgique, au Congo belge ou au Grand-Duché de Luxembourg (à l'exception des particuliers qui sont exclusivement des nationaux des États-Unis), dirigées contre le Gouvernement des États-Unis, ses fournisseurs et sous-fournisseurs et tendant, soit à obtenir des redevances dues aux termes de contrats, de licence permettant l'utilisation d'inventions, brevetées ou non, soit au paiement d'indemnités du chef de l'utilisation abusive de brevets, pourvu que ces inventions ou brevets aient été utilisés en vue de la production de guerre effectuée avant le 2 septembre 1945 ou résultant d'un contrat conclu avant cette date.

c) Les demandes d'indemnisation de particuliers, sociétés ou associations domiciliés, résidant ou ayant leur siège en Belgique, au Congo belge ou dans le Grand-Duché de Luxembourg, dirigées contre le Gouvernement des États-Unis et résultant d'actes ou d'omissions des membres des Forces armées des États-Unis ou du personnel civil au service desdites armées, en service commandé ou non, et qui sont survenus en Belgique, au Congo belge ou dans le Grand-Duché de Luxembourg du 3 septembre 1939 inclus au 2 septembre 1945 exclu, en cas d'existence de contrats, et du 3 septembre 1939 inclus au 1^{er} juillet 1946 exclu lorsqu'il n'y a pas de contrat.

d) Les demandes d'indemnisation introduites par des ressortissants belges ou luxembourgeois (qu'il s'agisse de particuliers, sociétés ou associations), dirigées contre le Gouvernement des États-Unis et résultant de la réquisition pour les besoins de la guerre de biens situés aux États-Unis et sur lesquels le requérant possède des droits.

2) Le montant des engagements du Gouvernement belge au titre du sous-paragraph 1) ci-dessus est évalué à 5 millions de dollars, sans ajustement possible.

C. (1) The undertakings of the Belgian Government in sub-paragraphs A and B above constitute a payment by the Belgian Government to the United States Government of \$13,450,000 toward the total purchase price of the above-mentioned United States surplus property. The excess over \$13,450,000 of the total purchase price (determined in accordance with usual procedures) of the surplus property heretofore transferred to the Belgian Government and hereafter transferred under designations heretofore made will be a dollar obligation of the Belgian Government to the United States Government.

(2) In the event that the United States Government should not be able to avail itself fully of the provisions of sub-paragraph A, the amount not availed of will, upon appropriate notification by the United States Government, be added to the dollar obligation of the Belgian Government to the United States Government.

(3) These dollar obligations of the Belgian Government will be governed by the provisions of paragraph 5 below.

3. The United States Government hereby makes available to the Belgian Government a line of credit of \$10,000,000 for the purchase of United States surplus property contracted for with the Foreign Liquidation Commissioner before October 1, 1946, other than the surplus property referred to in paragraph 2 above. The resulting dollar obligation will be governed by the provision of paragraph 5 below.

4. The two Governments have agreed on the acquisition by the Belgian Government of certain United States surplus property remaining in Belgium on or after October 1, 1946, and, in stated circumstances, before September 30, 1946, on the basis of a division between the two Governments of the proceeds of sales. The share accruing to the United States Government of these proceeds will be a dollar obligation of the Belgian Government and will be governed by the provisions of paragraph 5 below.

5. A. Payment of the total of the dollar obligations of the Belgian Government to the United States Government referred to in paragraphs 2C, 3, and 4 above shall be made in annual instalments over a period ending July 1, 1976. The first annual instalment shall be due and payable on July 1, 1947, and shall be equal to one-thirtieth of the total dollar obligation as of that date. Each subsequent instalment shall be equal to the total unpaid balance as of the date of the instalment divided by the number of instalments remaining to be paid.

B. Interest on the unpaid balance of the total dollar obligation shall be paid by the Belgian Government at the fixed rate of two and three-eighths per cent per annum, accruing from July 1, 1947, except that, with respect to dollar obligations arising after July 1, 1947, interest shall accrue from the first day of July next following the date on which the obligation arises. Interest shall be payable annually, the first payment to be made on July 1, 1948.

C. 1) Les engagements du Gouvernement belge qui découlent des paragraphes A et B ci-dessus se traduisent, pour le Gouvernement belge, par le versement de 13.450.000 dollars au Gouvernement des États-Unis, à valoir sur le prix d'achat global des biens en surplus américains mentionnés plus haut. Pour la fraction supérieure à ces 13.450.000 dollars, le prix d'achat global (déterminé selon les modalités d'usage) des biens en surplus qui ont déjà été cédés au Gouvernement belge ou qui le seront par la suite en vertu de prévisions antérieures constituera, pour le Gouvernement belge, une dette en dollars envers le Gouvernement des États-Unis.

2) Au cas où le Gouvernement des États-Unis n'aurait pu se prévaloir intégralement des dispositions du sous-paragraphes A, les sommes non utilisées seront, après notification régulièrement adressée par le Gouvernement des États-Unis, ajoutées au montant de la dette en dollars du Gouvernement belge envers le Gouvernement des États-Unis.

3) Les dettes en dollars du Gouvernement belge dont il est question plus haut seront régies par les dispositions du paragraphe 5 ci-après.

3. Le Gouvernement des États-Unis accorde par les présentes au Gouvernement belge un crédit global de 10 millions de dollars pour l'achat des biens américains en surplus, autres que ceux spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus, qui ont fait l'objet d'un contrat avec le Commissaire aux liquidations à l'étranger avant le 1^{er} octobre 1946. La dette en dollars qui résulte de cette opération sera régie par les dispositions du paragraphe 5 ci-après.

4. Les deux Gouvernements se sont mis d'accord au sujet de l'acquisition par le Gouvernement belge de certains biens américains en surplus laissés en Belgique après le 1^{er} octobre 1946 inclus et, dans certains cas, avant le 30 septembre 1946, sur la base d'une répartition du produit de leur vente entre les deux Gouvernements. La part du produit de la vente revenant au Gouvernement des États-Unis constituera, pour le Gouvernement belge, une dette en dollars qui sera régie par les dispositions du paragraphe 5 ci-dessous.

5. A. Le montant global des dettes en dollars du Gouvernement belge envers le Gouvernement des États-Unis qui sont mentionnées aux paragraphes 2C, 3 et 4 ci-dessus, sera réglé par annuités réparties sur une période qui finira le 1^{er} juillet 1976. La première annuité viendra à échéance et sera payable le 1^{er} juillet 1947 et sera égale au trentième du montant total de la dette en dollars à cette date. Chacune des annuités suivantes sera égale au quotient du total restant à payer à la date du versement par le nombre d'annuités à échoir.

B. Le Gouvernement belge paiera, sur le solde à payer du montant global de sa dette en dollars, des intérêts calculés au taux fixe de 2 3/8 pour 100 par an à compter du 1^{er} juillet 1947, étant entendu que, pour les dettes en dollars qui naîtront après le 1^{er} juillet 1947, les intérêts commenceront à courir le premier jour du mois de juillet qui suivra la date de formation de la dette. Les intérêts seront payables annuellement, le premier versement devant être effectué le 1^{er} juillet 1948.

C. The Belgian Government may at any time or times anticipate the payment of any instalments or any part thereof. Such payments will be credited first to past due interest, if any, and then to the unpaid instalments in inverse order of maturity, and the number of instalments remaining to be paid will thereby be reduced by the number of instalments thus paid in full.

D. In the event that the United States Government wishes to receive Belgian francs for the payment of any or all expenditures to be made after December 31, 1946 by the United States Government, including its agencies, in Belgium, the Belgian Congo, or Luxembourg, the United States Government may request Belgian francs in specified amounts at any time or times after December 31, 1946 and the Belgian Government agrees to furnish Belgian francs in such amounts at such time or times, subject to the limitations that (1) the aggregate of the dollar equivalents of such amounts (computed at the par value or rate specified in paragraph 2A (3)) shall not exceed \$5,000,000 and (2) the aggregate of the dollar equivalents of any such amounts (computed as so specified) requested in the twelve-month period beginning any first day of July, added to the amount of the annual instalment and interest, if any, payable in such period under sub-paragraphs A and B above and any payments already made by the Belgian Government in such period under sub-paragraph C above, shall not exceed \$2,000,000 and (3) the dollar equivalent of any single amount (computed as so specified) shall not exceed the unpaid balance of the total dollar obligation at the time payment of such amount is requested, plus interest then past due, if any. In the event that Belgian francs are so received, the United States dollar equivalent thereof (computed as so specified) will be credited first to past due interest, if any, and then to the unpaid balance of the total dollar obligation.

6. The two Governments have agreed upon arrangements and procedures for the settlement of past and future troop pay of United States Armed Forces in Belgium. The United States Government will continue to expedite payment under agreed procedures for supplies and services furnished by the Belgian Governments to United States Government agencies on and after September 2, 1945.

7. A. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, claims in the following categories will be settled in accordance with procedures already established or to be established after appropriate discussions :

(1) Claims by the United States Government for the cost, and claims by the Belgian Government for the excess of amounts deposited by it with the United States Government over the cost, of supplies and services procured under cash reimbursement lend-lease requisitions filed by the Belgian Government.

C. Le Gouvernement belge pourra verser avant échéance tout ou partie d'une annuité, et cela à tout moment. Ces versements viendront d'abord en déduction des intérêts qui pourront être échus, et, en second lieu, des annuités à échoir prises dans l'ordre inverse du tableau d'amortissement ; le nombre d'annuités intégralement versées viendra ainsi en déduction du nombre des annuités restant à payer.

D. Si le Gouvernement des États-Unis désire obtenir des francs belges pour payer tout ou partie des dépenses que lui-même ou ses organismes auront à effectuer en Belgique, au Congo belge ou au Luxembourg, après le 31 décembre 1946, il pourra demander à tout moment après le 31 décembre 1946, des francs belges pour des sommes déterminées que le Gouvernement belge s'engage à fournir sous réserve que 1) le montant global de l'équivalent en dollars desdites sommes (calculé au pair ou au taux spécifié au paragraphe 2 A. 3)) ne dépasse pas 5 millions de dollars et 2) le montant global de l'équivalent en dollars desdites sommes (calculé comme il est dit plus haut) demandées au cours d'une période de douze mois commençant le 1^{er} juillet d'une année quelconque, ajouté au montant de l'annuité et, le cas échéant, des intérêts annuels payables pour cette période, conformément aux paragraphes A et B ci-dessus, ainsi que le montant de tout paiement déjà effectué par le Gouvernement belge au cours de ladite période en vertu du paragraphe C ci-dessus, ne dépasse pas 2 millions de dollars et 3) l'équivalent en dollars d'une somme unique quelconque (calculé comme il est dit plus haut) ne dépasse pas le solde à payer du montant total de la dette en dollars du Gouvernement belge au moment où le paiement de ladite somme est demandé, majoré, s'il y a lieu, des intérêts échus. Si le Gouvernement des États-Unis reçoit des francs belges dans les conditions susvisées, l'équivalent en dollars desdites sommes (calculé comme il est dit plus haut) viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourront être échus et en second lieu, du solde à payer du montant total de la dette en dollars du Gouvernement belge.

6. Les deux Gouvernements ont fixé de commun accord la procédure et le mode de règlement de la solde passée ou future des membres des Forces armées des États-Unis en Belgique. Le Gouvernement des États-Unis continuera à faire diligence pour assurer le paiement, selon des modalités convenues, des approvisionnements et des services qui auront été fournis à ses organismes par le Gouvernement belge à partir du 2 septembre 1945 inclus.

7. A. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les créances ci-après seront réglées suivant la procédure déjà arrêtée ou qui le sera après négociations à ce sujet :

1) Les créances du Gouvernement des États-Unis relatives aux approvisionnements et services fournis en exécution des commandes passées par le Gouvernement belge au titre du prêt-bail payables au comptant et les créances du Gouvernement belge relatives aux sommes versées par lui au Gouvernement des États-Unis en excédent du coût desdits approvisionnements et services.

(2) Claims arising out of lend-lease requisitions for locomotives wherein the Belgian Government agreed to pay landed cost.

(3) Claims by the Belgian Governments for the excess of amounts deposited by it with the United States Government under the exchange of notes between the Foreign Economic Administration and the Belgian Ambassador on October 20 and October 25, 1944¹ over the cost of supplies and services procured thereunder and transferred to the Belgian Government on or before February 28, 1945.

B. Each Government waives all its claims against the other, and all its claims respecting which the ultimate liability is that of the other, which arose out of (1) maritime incidents occurring prior to July 1, 1946, or (2) requisitioning for use in the war program of property of the other Government.

C. All other financial claims of either Government against the other, except those arising out of established arrangements where liability has heretofore been acknowledged and the method of computation agreed, which (1) arose out of lend-lease or reciprocal aid, or (2) otherwise arose out of incidents connected with the conduct of the war occurring on or after September 3, 1939 and prior to September 2, 1945, and which are not otherwise dealt with in this Memorandum, are hereby waived.

8. Nothing in this Memorandum affects the obligation of the Belgian Government in connection with silver transferred to it by the United States Government under lend-lease.

9. Each Government reserves the right of recapture of any supplies of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises held by the other Government, which were supplied on lend-lease or reverse lend-lease, but each Government has indicated that it does not intend to exercise generally its right of recapture of such supplies. Each Government agrees that all such supplies held by it will be used only for purposes compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations. Merchant vessels which were made available to the Belgium Government under lend-lease are to be returned to the United States Government.

10. Disposals to third Governments of lend-lease and reserve lend-lease supplies of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises will be made only with the consent of the supplying Government. All other materials supplied on lend-lease or reverse lend-lease may be disposed of without

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

2) Les créances relatives aux locomotives commandées au titre du prêt-bail, pour lesquelles le Gouvernement belge s'est engagé à payer les frais de transport jusqu'au débarquement inclus.

3) Les créances du Gouvernement belge relatives aux sommes versées par lui au Gouvernement des États-Unis, conformément aux notes échangées les 20 et 25 octobre 1944¹ entre l'Administration économique pour l'étranger et l'Ambassadeur de Belgique, dans la mesure où ces sommes dépassent le coût des approvisionnements et des services qui ont été fournis au Gouvernement belge en application dudit échange de notes et livrés à la date du 28 février 1945 ou antérieurement.

B. Chacun des deux Gouvernements renonce à toutes ses créances sur l'autre et à toutes les créances dont la charge retomberait finalement sur l'autre, dès lors qu'il s'agit de créances nées 1) d'accidents de nature maritime survenus avant le 1^{er} juillet 1946 ou 2) de réquisitions de biens appartenant à l'autre Gouvernement en vue de l'exécution du programme de guerre.

C. Chacun des deux Gouvernements renonce également par les présentes à toutes autres créances financières qu'il peut avoir sur l'autre, sauf celles qui résultent d'arrangements existants aux termes desquels les parties ont reconnu leurs obligations et en ont arrêté le mode de règlement et qui sont nées 1) au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque, 2) au titre de faits liés à la conduite de la guerre qui se sont produits après le 3 septembre 1939 inclus et avant le 2 septembre 1945 et qui n'entrent pas dans le cadre du règlement prévu par le présent Mémoire.

8. Aucune disposition du présent Mémoire ne touche aux obligations du Gouvernement belge en ce qui concerne l'argent-métal que le Gouvernement des États-Unis lui a cédé au titre du prêt-bail.

9. Chaque Gouvernement se réserve le droit de reprendre au Gouvernement qui les détient, les articles destinés essentiellement ou exclusivement à la guerre ou à des manœuvres militaires qui ont été fournis au titre du prêt-bail ou du contre-prêt-bail ; toutefois, chaque Gouvernement a déclaré que, d'une manière générale, il n'entend pas exercer son droit de reprise à cet égard. Les deux Gouvernements s'engagent à n'utiliser les articles de cette nature qui se trouvent en leur possession qu'à des fins compatibles avec les principes de la sécurité internationale et du bien-être international définis dans la Charte des Nations Unies. Les navires marchands mis à la disposition du Gouvernement belge au titre du prêt-bail seront restitués au Gouvernement des États-Unis.

10. Les articles destinés essentiellement ou exclusivement à la guerre ou à des manœuvres militaires qui ont été fournis au titre du prêt-bail ou du contre-prêt-bail, ne pourront être cédés à des gouvernements tiers sans le consentement du Gouvernement fournisseur. Chacun des Gouvernements pourra disposer, sans

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

restriction by the recipient Government, and no further payment therefor will be required by the supplying Government.

11. Except as provided under paragraphs 9 and 10 of this Memorandum of Understanding, the Belgian Government and the United States Government receive full title to lend-lease and reverse lend-lease articles respectively held as of September 2, 1945, or transferred at any time thereafter, and not subsequently returned.

12. To the extent that the provisions of this Memorandum of Understanding are inconsistent with those contained in any previous agreement, the provisions of this Memorandum shall prevail.

13. The two Governments agree to conclude such specific agreements as may be necessary to implement this general understanding.

14. This Memorandum of Understanding will be effective upon signature.

DONE at Washington, in duplicate, this 24th day of September, 1946.

For the Government of the United States of America :

W. L. CLAYTON
Acting Secretary of State
of the United States of America

For the Government of Belgium :

SILVERCRUYS
Ambassador of Belgium at Washington

restriction, de tous les autres approvisionnements qu'il a reçus au titre du prêt-bail ou du contre-prêt-bail, sans que le Gouvernement fournisseur puisse exiger aucun nouveau paiement en contrepartie.

11. Sous réserve des dispositions des paragraphes 9 et 10 du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis se verront attribuer droit de pleine propriété sur les articles fournis au titre du prêt-bail ou du contre-prêt-bail qui se trouvaient en leur possession au 2 septembre 1945 ou leur ont été cédés après cette date et qui n'ont pas été restitués depuis.

12. Dans la mesure où les dispositions du présent Mémoire d'accord sont incompatibles avec celles d'un accord antérieur quelconque, les dispositions du présent Mémoire l'emporteront.

13. Les deux Gouvernements s'engagent à conclure les accords particuliers qui pourront être nécessaires à la mise en application du présent arrangement de caractère général.

14. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 24 septembre 1946.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. L. CLAYTON

Secrétaire d'État

des États-Unis d'Amérique par intérim

Pour le Gouvernement belge :

SILVERCRUYS

Ambassadeur de Belgique à Washington

EXCHANGES OF MEMORANDA AND NOTES

I

The Department of State to the Belgian Embassy

MEMORANDUM

In identic notes to the Government of Belgium dated June 19, 1946,¹ the Governments of the United States, the United Kingdom, and Canada set forth the respective share of each Government in the combined claim for the civilian supplies furnished by the Allied armies for the population of Belgium, and indicated that each Government would communicate further with your Government concerning the method of settlement for its share.

Discussions have since been held between representatives of your Government and of the United States Government with regard to the final settlement of war accounts, and consideration has been given to the method of settlement for the United States share of the combined claim for civilian supplies furnished the Government of Belgium and the Government of Luxembourg. As a result of these discussions, the United States Government has decided that the most satisfactory method of accomplishing settlement for its shares of the combined claims against the Government of Belgium and the Government of Luxembourg for civilian supplies would be to regard them as a part of the United States contribution to the common war effort and subject to the concurrence of the Government of Luxembourg to include these shares in the over-all settlement of war accounts between the United States and Belgian Governments.

Since the Government of the United States is committed by written agreements to participate on a combined basis with the United Kingdom and Canadian Governments in the collection of the total bill for these supplies and in the determination of the relative shares of each in the proceeds, it is necessary for this Government to stipulate that this method of settlement for the United States shares of the combined bills is conditional upon the fulfillment of the following conditions :

- (a) That the Belgian Government recognize that the settlement to be made with the United States Government in no way impairs the validity of the obligation of the Belgian Government to the United Kingdom and Canadian Governments for their shares of the combined bills.
- (b) That the Belgian Government establish a reserve of 10 percent of the combined bills being presented to the Government of Belgium and to the Government of Luxembourg. This reserve is to be established forthwith

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGES D'AIDE-MÉMOIRE ET DE NOTES

I

Le Département d'État à l'Ambassade de Belgique

AIDE-MÉMOIRE

Dans des notes identiques adressées au Gouvernement belge le 19 juin 1946¹, les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada ont précisé la part respective de chaque Gouvernement dans la créance collective résultant de la fourniture, par les armées alliées, d'approvisionnements destinés à la population civile belge et ils ont fait savoir que chacun d'eux entrerait ultérieurement en rapport avec votre Gouvernement en vue de fixer les modalités de règlement de la part qui revient aux uns et aux autres.

Au cours des entretiens qu'ils ont eus par la suite au sujet du règlement définitif des comptes de guerre, les représentants de votre Gouvernement et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont examiné le mode de règlement de la part des États-Unis dans la créance collective résultant de la fourniture au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois d'approvisionnements destinés aux besoins civils. A l'issue desdits entretiens, le Gouvernement des États-Unis a décidé que le meilleur moyen d'opérer le règlement de la part qui lui revient dans la créance collective sur le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois au titre de la fourniture d'approvisionnements destinés aux besoins civils, serait de considérer cette part comme un élément de la contribution des États-Unis à l'effort de guerre commun et, sous réserve de l'approbation du Gouvernement luxembourgeois, de l'intégrer dans le règlement général des comptes de guerre entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement belge.

Comme le Gouvernement des États-Unis est tenu, en vertu de ses engagements écrits, de concourir avec le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement canadien, au recouvrement du montant total des sommes dues au titre de ces approvisionnements et à la détermination des parts revenant à chaque Gouvernement, le Gouvernement des États-Unis doit stipuler que le présent mode de règlement pour la part qui lui revient dans la créance collective est soumis aux conditions suivantes :

- a) Le Gouvernement belge reconnaîtra que le règlement à effectuer avec le Gouvernement des États-Unis ne porte nullement atteinte à la validité de l'obligation qui lui incombe de régler les parts du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement canadien dans la créance collective.
- b) Le Gouvernement belge constituera une réserve s'élevant à 10 pour 100 des mémoires collectifs présentés au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois. En ce qui concerne les mémoires déjà présentés,

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

for bills heretofore submitted and at the time of submission for bills hereafter submitted. It is to be deducted from the United States share, and is to be held in the name of the Belgian Government in the Banque Nationale de Belgique in funds convertible into sterling or Canadian dollars, or both, at rates to be agreed upon by the Government of Belgium with the United Kingdom and Canadian Governments. The reserve will be payable to the United Kingdom and Canadian Governments to the extent and in such proportions of sterling and Canadian dollars as the United States, United Kingdom, and Canadian Governments may determine by combined agreement to be necessary in order to comply with the existing financial arrangements among the three supplying governments. Any amounts of the reserve not so paid will not be claimed by the United States Government and will revert to the free disposition of the Belgian Government upon combined notification by the United States, United Kingdom, and Canadian Governments.

W. L. C.

Department of State
Washington, July 23, 1946

II

The Belgian Embassy to the Department of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 1074
No. 8123

MEMORANDUM

Reference is made to the Memorandum from the Government of the United States to the Government of Belgium dated July 23, 1946. The provisions of this Memorandum are accepted by the Government of Belgium.

S.

Washington, September 24th, 1946

[SEAL]

cette réserve sera constituée immédiatement, et pour les mémoires qui seront présentés ultérieurement, au moment de leur présentation. Cette réserve sera déduite de la part des États-Unis et sera déposée au nom du Gouvernement belge à la Banque nationale de Belgique en monnaie convertible en sterling ou en dollars canadiens ou dans les deux, à des taux dont il sera convenu entre le Gouvernement belge et les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada. La réserve sera payable au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement canadien par remise des montants en sterling et en dollars canadiens que les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada pourront, de commun accord, estimer nécessaires à l'exécution des accords financiers existant entre les trois Gouvernements fournisseurs. Le Gouvernement des États-Unis ne réclamera par les fonds en réserve qui n'auront pas été payés de cette façon ; ils seront remis à la disposition du Gouvernement belge après notification conjointe des Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

W. L. C.

Département d'État
Washington, le 23 juillet 1946

II

L'Ambassade de Belgique au Département d'État

AMBASSADE DE BELGIQUE

D.1074
N° 8123

AIDE-MÉMOIRE

L'Ambassade a l'honneur de se référer à l'Aide-mémoire que le Gouvernement des États-Unis a adressé au Gouvernement belge le 23 juillet 1946. Le Gouvernement belge accepte les dispositions dudit Aide-mémoire.

S.

Washington, le 24 septembre 1946

[Cachet de l'Ambassade de Belgique à Washington]

III

The Acting Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

September 24, 1946

My dear Mr. Ambassador :

Representatives of your Government and of this Government have discussed several questions of interpretation with respect to the language of the Memorandum of Understanding between our two Governments to be signed today. I am writing to state the understanding of this Government with respect to these questions.

1. The "United States surplus property heretofore transferred and heretofore designated for transfer to the Belgian Government under agreed procedures", referred to in the opening sentence of paragraph 2 of the Memorandum of Understanding, is the property which originally was transferred or designated for transfer to the Government of Belgium as defense articles of civilian utility no longer required by the United States Army for its own uses, under the letter of October 19, 1945¹ from the Secretary of State of the United States to the Minister of Foreign Affairs of Belgium.

2. The term "maritime incidents", as used in paragraphs 2B (1) (a) and 7B of the Memorandum of Understanding, includes damages to shore structures, aids to navigation, and port installations, fixed or moveable, arising out of marine operations.

I should appreciate it if you would advise me whether the foregoing is in accordance with the understanding of your Government.

Sincerely yours,

W. L. CLAYTON
Acting Secretary of State

His Excellency
Baron Robert Silvercruys
Ambassador of Belgium

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

III

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 24 septembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Les représentants de votre Gouvernement et du Gouvernement des États-Unis ont examiné plusieurs questions d'interprétation concernant les termes du Mémoire d'accord entre nos deux Gouvernements qui doit être signé aujourd'hui. J'ai l'honneur de consigner ci-après ce que mon Gouvernement considère comme entendu à ce sujet.

1. Les "biens américains en surplus qui ont été cédés jusqu'à ce jour au Gouvernement belge ou dont la cession audit Gouvernement a déjà été prévue suivant des modalités fixées d'un commun accord", dont il est question dans la première phrase du paragraphe 2 du Mémoire d'accord désignent les biens qui, aux termes de la lettre du 19 octobre 1945¹ adressée au Ministre des affaires étrangères de Belgique par le Secrétaire d'État des États-Unis, ont été originairement cédés au Gouvernement belge ou dont la cession audit Gouvernement a été prévue en tant qu'articles de défense pouvant servir aux besoins civils, devenus sans utilité pour les forces armées américaines.

2. L'expression "accidents de nature maritime", aux fins des articles 2 B) 1 A) et 7 B) du Mémoire d'accord, s'entend des dommages causés aux ouvrages côtiers, aux aides à la navigation, et aux installations portuaires, fixes ou mobiles, du fait d'opérations navales.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède coïncide avec l'interprétation de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

W. L. CLAYTON
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence le Baron Robert Silvercruys
Ambassadeur de Belgique

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

IV

The Belgian Ambassador to the Acting Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

D.1121
No. 8122

Washington, September 24th, 1946

My dear Mr. Secretary :

I have your letter of today's date setting forth your Government's understanding with respect to certain questions of interpretation relating to the language of the Memorandum of Understanding between our two Governments to be signed today.

I am happy to advise you that the understanding of the Government of Belgium on these matters coincides with the understanding of your Government.

Sincerely yours,

The Belgian Ambassador
SILVERCRUYSThe Honorable William L. Clayton
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

V

*The Acting Secretary of State to the Belgian Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 24, 1946

My dear Mr. Ambassador :

With reference to paragraph 2A (1) of the Memorandum of Understanding between our two Governments to be signed today, it is the understanding of my Government that the obligation of your Government, set forth in that paragraph, to transfer real property, or provide Belgian francs for the acquisition of real property, and pay the expense of improvements in and furnishing of property, in Belgium, the Belgian Congo, and the Grand Duchy of Luxembourg, up to an aggregate value of \$5,450,000 is subject to the limitation that the obligation of your Government shall not exceed \$5,000,000 with respect to Belgium nor \$200,000 with respect to the Belgian Congo nor \$250,000 with respect to the Grand Duchy of Luxembourg. It is further the understanding of my Government that para-

No. 1753

IV

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DE BELGIQUE

D/1121
N° 8122

Washington, le 24 septembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à certaines questions d'interprétation concernant les termes du Mémorandum d'accord entre nos deux Gouvernements qui doit être signé aujourd'hui.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement interprète de la même manière que le vôtre les termes en question.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Belgique
SILVERCRUYS

L'Honorable William Clayton
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

V

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 septembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

En ce qui concerne le paragraphe 2 A 1) du Mémorandum d'accord entre nos deux Gouvernements qui doit être signé aujourd'hui, mon Gouvernement considère que l'obligation qui incombe au Gouvernement belge, en vertu des dispositions du paragraphe en question, de céder des biens immobiliers ou de fournir des francs belges pour acquérir de tels biens en Belgique, au Congo belge et au Grand-Duché de Luxembourg et d'en payer les frais d'amélioration et d'aménagement jusqu'à concurrence d'un montant global de 5.450.000 dollars s'entend sous réserve qu'elle ne dépassera pas 5.000.000 de dollars pour la Belgique, 200.000 dollars pour le Congo belge et 250.000 dollars pour le Grand-Duché de Luxembourg. Mon Gouvernement considère également que les dispositions du

graph 2C (2) of the Memorandum of Understanding is applicable to the provisions of paragraph 2A (1) as limited by the above understanding.

I should appreciate it if you would inform me whether the foregoing is in accordance with the understanding of your Government.

Sincerely yours,

W. L. CLAYTON
Acting Secretary of State

His Excellency Baron Robert Silvercruyts
Ambassador of Belgium

VI

The Belgian Ambassador to the Acting Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

D.1121
No. 8142

Washington, September 24th, 1946

My dear Mr. Secretary :

In reply to your letter of today's date regarding the obligation of my Government under paragraph 2A (1) of the Memorandum of Understanding between our two Governments to be signed today, I am happy to advise you that the understanding of my Government on the matters mentioned in your letter coincides with the understanding of your Government as set forth in your letter.

Sincerely yours,

The Belgian Ambassador
SILVERCRUYS

The Honorable William L. Clayton
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

paragraphe 2 C 2) du Mémorandum d'accord seront applicables aux dispositions du paragraphe 2 A 1), sous réserve de l'interprétation ci-dessus.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède coïncide avec l'interprétation de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

W. L. CLAYTON
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence le Baron Robert Silvercruyts
Ambassadeur de Belgique

VI

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DE BELGIQUE

D/1121
N° 8142

Washington, le 24 septembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

En réponse à votre lettre en date de ce jour au sujet de l'obligation qui incombe à mon Gouvernement aux termes du paragraphe 2 A 1) du Mémorandum d'accord entre nos deux Gouvernements qui doit être signé aujourd'hui, je suis heureux de vous faire savoir que la manière dont mon Gouvernement interprète les questions soulevées dans votre lettre coïncide avec l'interprétation de votre Gouvernement, suivant les termes de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Belgique
SILVERCRUYTS

L'Honorable William L. Clayton
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

VII

The Acting Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

September 24, 1946

My dear Mr. Ambassador :

In the Memorandum of Interpretation, dated April 17, 1945,¹ with respect to the agreement between the United States of America and Belgium under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act² my Government gave its consent to the retransfer by the Government of Belgium to the Government of Luxembourg of articles to be delivered by my Government to the Government of Belgium under the agreement referred to. By a letter of the same date from the Secretary of State to the Belgian Ambassador my Government pointed out that if it should not be able to conclude arrangements with the Grand Duchy of Luxembourg required by the Lend-Lease Act my Government's consent to future retransfers of such articles by the Government of Belgium to the Grand Duchy of Luxembourg would have to be qualified or revoked.

I now take pleasure in advising you that in consequence of the signing today of the Memorandum of Understanding between our two Governments no requirement of the Lend-Lease Act remains unsatisfied with respect to retransfers of such articles by the Government of Belgium to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and there will accordingly be no occasion for this Government to qualify or revoke its above-mentioned consent to such retransfers.

You will understand, of course, that any contemplated retransfers by the Government of Belgium to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg of lend-lease supplies of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises will be subject to the provisions of paragraph 10 of the Memorandum of Understanding and will therefore be made only with the consent of my Government.

Sincerely yours,

W. L. CLAYTON
Acting Secretary of StateHis Excellency Baron Robert Silvercruys
Ambassador of Belgium

¹ United States of America : *Executive Agreement Series 481* ; 59 Stat. 1642.

² United States of America : 55 Stat. 31.

VII

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 24 septembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le Mémoire d'interprétation, en date du 17 avril 1945, relatif à l'accord que les États-Unis d'Amérique et la Belgique ont conclu en vertu de l'article 3 c) de la Loi sur le prêt-bail, mon Gouvernement a autorisé le Gouvernement belge à rétrocéder au Gouvernement luxembourgeois les articles que mon Gouvernement doit lui livrer en application de l'Accord précité. Par une lettre de la même date adressée à l'Ambassadeur de Belgique par le Secrétaire d'État, mon Gouvernement a précisé que s'il ne parvenait pas à conclure avec le Grand-Duché de Luxembourg les arrangements requis par la Loi sur le prêt-bail, il se verrait dans l'obligation de soumettre à des conditions ou de ne plus autoriser pour l'avenir la rétrocession de ces articles au Grand-Duché de Luxembourg par le Gouvernement belge.

Je suis heureux de vous faire savoir qu'à la suite de la signature du Mémoire d'accord entre nos deux Gouvernements, toutes les conditions requises par la Loi sur le prêt-bail en ce qui concerne la possibilité pour le Gouvernement belge de rétrocéder ces articles au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se trouvent remplies et qu'en conséquence mon Gouvernement n'aura pas à soumettre à des conditions, ou à révoquer l'autorisation susmentionnée.

Il n'en demeure pas moins que si le Gouvernement belge désire rétrocéder au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg du matériel fourni au titre du prêt-bail et essentiellement ou exclusivement destiné à la guerre ou à des manœuvres militaires, cette rétrocession sera soumise aux dispositions du paragraphe 10 du Mémoire d'accord, et ne pourra donc être effectuée qu'avec l'autorisation de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

W. L. CLAYTON
Secrétaire d'État par intérimSon Excellence le Baron Robert Silvercruys
Ambassadeur de Belgique

VIII

The Belgian Ambassador to the acting Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 1064
No. 8111

Washington, September 24th, 1946

My dear Mr. Secretary :

I have your letter of today's date with reference to retransfers by my Government to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg of articles delivered to my Government by the Government of the United States of America under the Agreement dated April 17, 1945 between our two Governments under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act.

I take pleasure in noting your assurance that in consequence of the signing today of the Memorandum of Understanding between our two Governments there will be no occasion for your Government to qualify or revoke its previously given consent to such retransfers.

My Government shares your understanding that any contemplated retransfers by it to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg of lend-lease supplies of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises will be subject to the provisions of paragraph 10 of the Memorandum of Understanding and will therefore be made only with the consent of your Government.

Sincerely yours,

The Belgian Ambassador
SILVERCRUYS

The Honorable William L. Clayton
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

VIII

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 1064
N° 8111

Washington, le 24 septembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour au sujet de la possibilité pour mon Gouvernement de rétrocéder au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg les articles qui lui ont été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu le 17 avril 1945 en vertu de l'article 3 c) de la Loi sur le prêt-bail.

Je prends note avec satisfaction de vos assurances dans le sens qu'à la suite de la signature, à la date de ce jour, du Mémorandum d'accord entre nos deux Gouvernements, votre Gouvernement n'aura pas à soumettre à des conditions, ou à révoquer, l'autorisation qu'il avait antérieurement donnée pour ces rétrocessions.

Mon Gouvernement confirme qu'au cas où il désirerait rétrocéder au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg du matériel fourni au titre du prêt-bail et essentiellement ou exclusivement destiné à la guerre ou à des manœuvres militaires, cette rétrocession sera soumise aux dispositions du paragraphe 10 du Mémorandum d'accord, et ne pourra, en conséquence, être effectuée que moyennant l'autorisation de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Belgique :
SILVERCRUYS

L'Honorable William L. Clayton
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM REGARDING THE PURCHASE OF BELGIAN FRANCS FOR USE BY THE UNITED STATES ARMED FORCES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 SEPTEMBER 1946

The Government of the United States of America and the Government of Belgium have agreed upon the following provisions, which shall supersede those provisions of any prior agreements which are inconsistent therewith :

1 (a) All Belgian francs drawn from the Government of Belgium by the United States Armed Forces minus Belgian francs returned to the Government of Belgium and minus Belgian francs paid out for local procurement eligible for reciprocal aid will be purchased at the rate of 43.77325 francs to the dollar.

(b) Except as provided in paragraph 1 (c) below, all Belgian francs required by the United States Armed Forces for use in Belgium and Luxembourg, in addition to those purchased as provided in paragraph 1 (a) above, will be purchased against payment of their counter-value in United States dollars from the Banque Nationale de Belgique, which shall make such francs available.

(c) The United States Armed Forces may accept Belgian francs from, and shall accept Belgian francs from none other than, members of the United States Armed Forces, and quasi-official organizations, agencies and personnel in and under the military establishment. The United States Armed Forces shall take all practical measures to avoid the acquisition of Belgian francs derived from non-official channels.

2. Belgian francs acquired by the United States Armed Forces may be used only for : (a) exchange of funds, and encashment of dollar instruments authorized by the United States Armed Forces, of troops and personnel in and under the military establishment, and (b) procurement of goods and services.

3. This Memorandum of Agreement will be effective upon signature.

¹ Came into force on 24 September 1946 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE CONCERNANT L'ACHAT DE FRANCS BELGES POUR LES BESOINS DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 SEPTEMBRE 1946

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sont convenus des dispositions suivantes, qui remplaceront toutes dispositions incompatibles avec celles figurant dans des accords antérieurs :

1. *a)* Tous les francs belges que les forces armées américaines se seront fait remettre par le Gouvernement belge, déduction faite des francs belges restitués audit Gouvernement et de ceux qui auront été versés en contrepartie d'approvisionnements locaux au titre de l'aide réciproque, seront achetés au taux de 43,77325 francs pour un dollar.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 *c)* ci-dessous, tous les francs belges dont les forces armées américaines auront besoin pour leurs dépenses en Belgique et au Luxembourg en sus de ceux achetés conformément aux dispositions du paragraphe 1 *a)* ci-dessus, seront achetés contre paiement de leur contre-valeur en dollars U.S. à la Banque nationale de Belgique qui devra fournir les francs en question.

c) Les forces armées américaines pourront accepter des francs belges des membres des forces armées américaines ainsi que des organismes, services et membres du personnel quasi-officiels relevant de l'autorité militaire, mais ils n'en peuvent accepter de nulle autre source. Les forces armées américaines prendront toutes les mesures voulues pour éviter l'acquisition de francs belges par des voies non officielles.

2. Les francs belges acquis par les forces armées américaines ne pourront être utilisés que pour : *a)* la conversion des fonds appartenant aux militaires et aux civils relevant de l'autorité militaire et l'encaissement de leurs avoirs au moyen de paiements en dollars autorisés par les forces armées américaines, et *b)* la fourniture d'approvisionnements et de services.

3. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur, par signature, le 24 septembre 1946.

Signed at Washington, in duplicate, this 24th day of September, 1946.

For the Government of the United States of America :

W. L. CLAYTON
Acting Secretary of State

Joseph J. O'CONNELL JR
Acting Secretary of the Treasury

George J. RICHARDS
Budget Officer for the War Department

For the Government of Belgium :

SILVERCRUYS
Ambassador of Belgium at Washington

RELATED LETTER

The Belgian Ambassador to the Acting Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 1121
No. 8110

Washington, September 24th, 1946

My dear Mr. Secretary :

It is the understanding of my Government that 128 million Belgian francs which the United States Army disbursed for open market procurement in Belgium prior to V-J Day and which it was agreed between our two Governments were disbursed for supplies and services eligible as reciprocal aid, will be deducted from the franc drawings for which the United States War Department will make dollar payment in accordance with the terms of the Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium regarding the purchase of Belgian francs for use by the United States Armed Forces. Accordingly, my Government has agreed that it will not present for payment by the United States Army vouchers for supplies and services furnished to the United States Army prior to September 2, 1945.

This letter will confirm to you the understanding of my Government that this claim has been treated as part of the Belgian reverse lend-lease accounts

Signé à Washington, en double exemplaire, le 24 septembre 1946.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. L. CLAYTON
Secrétaire d'État par intérim

Joseph J. O'CONNELL Jr
Secrétaire au Trésor par intérim

George J. RICHARDS
Chef des services financiers au Département de la guerre

Pour le Gouvernement belge :

SILVERCRUYS
Ambassadeur de Belgique

LETTRE

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 1121
N° 8110

Washington, le 24 septembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

Mon Gouvernement considère comme entendu que les 128 millions de francs belges que l'Armée américaine a dépensés pour se procurer des approvisionnements sur le marché belge avant le jour V-J et que nos deux Gouvernements ont reconnu avoir été dépensés pour l'acquisition de fournitures et de services au titre de l'aide réciproque, seront déduits des tirages en francs remboursables en dollars par le Département de la guerre des États-Unis, conformément aux dispositions du Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge concernant l'achat de francs belges pour les besoins des forces armées des États-Unis. En conséquence, mon Gouvernement a accepté de ne pas présenter à l'Armée des États-Unis, aux fins de paiement, les pièces comptables relatives aux approvisionnements et services fournis à l'Armée des États-Unis avant le 2 septembre 1945.

Cette lettre a pour but de vous confirmer que mon Gouvernement a traité la créance susmentionnée en tant qu'élément des comptes du contre-prêt-bail belge

and accounted for as such rather than as a claim for goods and services for which the United States Army will make payment.

Yours sincerely,

The Belgian Ambassador
SILVERCRUYS

The Honorable William L. Clayton
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Belgian Ambassador to the Acting Secretary of the Treasury

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 1056
No. 8112

Washington, September 24th, 1946

My dear Mr. Secretary :

Reference is made to the Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium regarding the purchase of Belgian francs for use by the United States Armed Forces, executed in Washington on September 24th, 1946.

I have been instructed by my Government to advise you that Belgian francs acquired by finance officers of the United States Armed Forces in accordance with the provisions of paragraph 1 of the agreement referred to above, may be turned over by finance officers of the United States Armed Forces to the Belgian authorities at any time, and such francs will be purchased by the Government of Belgium against dollars at the rate at which they were acquired by such finance officers.

Yours sincerely,

The Belgian Ambassador
SILVERCRUYS

The Honorable Joseph J. O'Connell
Acting Secretary of the Treasury
Washington, D. C.

et l'a comptabilisée comme telle, et non pas comme une créance au titre d'approvisionnements et de services que l'Armée des États-Unis devait payer.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Belgique :
SILVERCRUYS

L'Honorable William L. Clayton
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire au Trésor par intérim

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 1056
N° 8112

Washington, le 24 septembre 1946

Monsieur le Secrétaire au Trésor,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord concernant l'achat de francs belges pour les besoins des forces armées des États-Unis, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge ont signé à Washington le 24 septembre 1946.

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les officiers payeurs de l'Armée des États-Unis pourront remettre à n'importe quel moment aux autorités belges les francs belges acquis par eux conformément aux dispositions du paragraphe 1) du Mémorandum susmentionné, et que le Gouvernement belge rachètera lesdits francs contre des dollars au cours auquel lesdits officiers les avaient achetés.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Belgique :
SILVERCRUYS

L'Honorable Joseph J. O'Connell
Secrétaire au Trésor par intérim
Washington (D.C.)

II

The Acting Secretary of the Treasury to the Belgian Ambassador

THE SECRETARY OF THE TREASURY
WASHINGTON

September 24, 1946

My dear Mr. Ambassador :

Reference is made to your letter to me of September 24, 1946, regarding the repurchase of Belgian francs acquired by finance officers of the United States Armed Forces in accordance with the provisions of paragraph 1 of the Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium regarding the Purchase of Belgian Francs for Use by the United States Armed Forces, executed in Washington on September 24, 1946.

It is the understanding of the United States Government that in the event of a devaluation of the Belgian franc, the two Governments will cooperate to effect the necessary adjustments expeditiously. In order to prepare for such an eventuality it will be the policy of the United States Government to provide to the Belgian Government relevant information regarding the Belgian franc disbursements and holdings of the military establishment in Belgium. It is the intention of the United States Armed Forces to advise you quarterly through a United States Treasury representative of the amount of francs disbursed for the procurement of goods and services and of the amount of francs reported as in the accounts of Army finance officers.

It is our understanding that the obligation of the Belgian Government to repurchase, at the rate of purchase, Belgian francs tendered by the United States Armed Forces shall be limited to the Belgian francs in official United States Armed Forces accounts, and francs held by quasi-official organizations in and under the military establishment.

I am pleased to advise you that under new procedures established by the United States Armed Forces in the European Theater of Operations on the 16th of September, 1946 the United States Armed Forces are no longer accepting Belgian francs from authorized personnel for their accommodation, except in exceptional cases resulting from the change in procedures and orders.

Very truly yours,

Joseph J O'CONNELL JR
Acting Secretary of the Treasury

His Excellency the Ambassador of Belgium
Washington, D.C.

II

Le Secrétaire au Trésor par intérim à l'Ambassadeur de Belgique

LE SECRÉTAIRE AU TRÉSOR

WASHINGTON

Le 24 septembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 24 septembre 1946, relative au rachat des francs belges acquis par les officiers payeurs de l'Armée des États-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 1 du Mémoire d'accord, concernant l'achat de francs belges pour les besoins des forces armées américaines, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge ont signé à Washington le 24 septembre 1946.

Le Gouvernement des États-Unis se croit autorisé à considérer qu'en cas de dévaluation du franc belge, les deux Gouvernements se mettront d'accord pour effectuer rapidement les ajustements nécessaires. Afin de parer à une telle éventualité, le Gouvernement des États-Unis se fera une règle de fournir au Gouvernement belge les renseignements nécessaires concernant les dépenses et les avoirs en francs belges de l'Armée américaine en Belgique. Les forces armées des États-Unis se proposent de vous envoyer trimestriellement, par l'intermédiaire d'un représentant du Trésor des États-Unis, un relevé indiquant le montant des sommes en francs qu'elles auront déboursées pour l'acquisition d'approvisionnements et de services ainsi que le montant des reports en francs inscrits dans les comptes des officiers payeurs de l'Armée.

Il est entendu que l'obligation du Gouvernement belge de racheter, au cours d'achat, les francs belges présentés par les forces armées des États-Unis, sera limitée aux montants en francs belges figurant sur les comptes officiels des dites forces ainsi qu'aux sommes en francs détenues par les organismes quasi-officiels relevant de l'autorité militaire.

Je suis heureux de porter à votre connaissance qu'à la suite des nouveaux règlements adoptés le 16 septembre 1945, les forces armées des États-Unis sur le théâtre d'opérations européen n'acceptent plus que le personnel autorisé leur paie ses frais de logements en francs belges, sauf dans les cas exceptionnels résultant de la modification des règlements et des consignes.

Veillez agréer, etc.

Joseph J. O'CONNELL Jr
Secrétaire au Trésor par intérim

Son Excellence l'Ambassadeur de Belgique
Washington (D.C.)

AGREEMENT¹ RELATING TO THE TRANSFER OF UNITED STATES
SURPLUS PROPERTY IN BELGIUM. SIGNED AT WASHINGTON,
ON 24 SEPTEMBER 1946

As stated in paragraph 4 of the Memorandum of Understanding regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, Plan A, surplus property, and claims, dated September 24, 1946,² and as part of the general settlement set forth in the Memorandum of Understanding, the Government of the United States of America and the Government of Belgium have reached agreement for the transfer to the Belgian Government of certain property which is or may be declared surplus to the needs of the United States Government. This agreement has been reached as a means of implementing and continuing mutual assistance in the solution of the common problem of the liquidation of residual United States surplus stocks in Belgium. It is the intention of the two Governments that the plan herein set forth for the liquidation of these stocks shall operate to their mutual benefit, and without an inequitable burden on either Government.

1. The two Governments agree that, except as set forth in paragraph 2 below, title to all United States Government property in Belgium, declared surplus to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, United States Department of State, and all United States Government scrap and salvage in Belgium, shall pass to the Belgian Government at the following times for the property indicated :

(a) On October 1, 1946 : all such property declared surplus or becoming scrap or salvage prior to that date.

(b) On the date of declaration as surplus or the date on which it becomes scrap or salvage : any such property declared surplus or becoming scrap or salvage on or after October 1, 1946.

(c) Prior to October 1, 1946, on the date or dates of notice of passage of title given by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner to the Belgian Government : any such property specified in any such notice.

2. Specifically excepted from the property, title to which is to pass under this agreement, are the following :

¹ Came into force on 24 September 1946 by signature.

² See p. 88 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA CESSION DES BIENS AMÉRICAINS EN SURPLUS
SITUÉS EN BELGIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 SEPTEMBRE
1946

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 du Mémoire d'accord du 24 septembre 1946², sur le règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, du Plan A, des biens en surplus et des créances, et dans le cadre du règlement général exposé dans ledit Mémoire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sont parvenus à un accord touchant la cession au Gouvernement belge de certains biens qui sont ou pourraient être déclarés biens en surplus par rapport aux besoins du Gouvernement des États-Unis. Le présent Accord a pour but de permettre aux deux Gouvernements de s'aider mutuellement à résoudre le problème commun de la liquidation des stocks de biens américains en surplus qui se trouvent encore en Belgique. Il est dans l'intention des deux Gouvernements de mettre en œuvre le plan de liquidation desdits stocks exposé dans le présent Accord au mieux de leurs intérêts respectifs et sans qu'aucun d'eux ait à supporter une charge injuste.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, les deux Gouvernements sont convenus que le Gouvernement belge deviendra propriétaire de tous les biens du Gouvernement des États-Unis, situés en Belgique et déclarés biens en surplus au Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, (Département d'État des États-Unis) ainsi que de toute la ferraille et de tout le matériel de récupération appartenant au Gouvernement des États-Unis sur le territoire belge, aux dates indiquées ci-après pour les divers biens :

a) Le 1^{er} octobre 1946 : tous les biens déclarés biens en surplus, ou rangés dans la catégorie ferraille ou matériel de récupération avant cette date.

b) À la date à laquelle ils sont déclarés biens en surplus ou rangés dans la catégorie ferraille ou matériel de récupération : tous les biens déclarés biens en surplus ou rangés dans la catégorie ferraille ou matériel de récupération après le 1^{er} octobre 1946 inclus.

c) Avant le 1^{er} octobre 1946, à la date ou aux dates de la notification auxquelles le Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger aura notifié au Gouvernement belge le transfert de propriété : tous les biens spécifiés dans la notification.

2. Les articles suivants sont expressément exclus des biens dont la propriété sera transférée en vertu du présent Accord :

¹ Entré en vigueur, par signature, le 24 septembre 1946.

² Voir p. 89 de ce volume.

(a) Ammunition and other non-demilitarized combat materiel.

(b) Railway rolling stock (including locomotives) and spare parts therefor.

(c) Special technical facilities of the Air Navigation, Communication and Weather-Control Units. The disposal of these facilities is reserved for separate treatment.

(d) Property located in Belgium which on October 1, 1946 has been sold or is under contract or commitment for sale by the United States Government (1) to any purchasers other than the Belgian Government or (2) to the Belgian Government under arrangements other than this agreement. Property shall be considered under contract or commitment for the purposes of this paragraph if, prior to 2400 hours, Paris time, September 30, 1946, the Central Field Commissioner, Office of the Foreign Liquidation Commissioner, in Paris, in the case of surplus property, or such United States Government authority as has jurisdiction thereof, in the case of scrap and salvage, has received an offer therefor under a formal invitation to bid (which is accepted not later than October 10, 1946) or has arrived at a written or oral understanding which the Central Field Commissioner or such other authority regards as firm.

3. (a) All obligations (including, but not limited to, expenses, claims, rents, and requisitions, but specifically excluding the obligations set forth in sub-paragraph (b) below), incident to the care, custody, and liquidation of United States Government property in Belgium, except property transferred to the Belgian Government under arrangements other than this agreement and except the property specified in sub-paragraphs 2 (a), 2 (b), and 2 (c) above, will, to the following extent, be borne by the Belgian Government :

(1) From the date at which title passes hereunder in the case of any property transferred to the Belgian Government pursuant to this agreement before October 1, 1946.

(2) From October 1, 1946, in the case of all other property which prior to or on that date or at any time thereafter is declared surplus to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, Department of State, or becomes scrap or salvage, except that in the case of property declared surplus or becoming scrap or salvage after December 10, 1946 the obligation of the Belgian Government shall attach only from the date on which such property is declared surplus or becomes scrap or salvage.

a) Les munitions et toutes autres catégories de matériel de guerre non converti aux usages civils.

b) Le matériel roulant (y compris les locomotives) et les pièces de rechange.

c) Les installations techniques spéciales appartenant aux services de navigation aérienne, des transmissions, et de météorologie. Le sort de ces installations fera l'objet d'un arrangement distinct.

d) Les biens situés en Belgique qui, à la date du 1^{er} octobre 1946, ont été vendus ou font l'objet d'un contrat ou d'un engagement de vente conclu par le Gouvernement des États-Unis 1) avec des acheteurs autres que le Gouvernement belge ou 2) avec le Gouvernement belge aux termes d'arrangements distincts du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, seront considérés comme faisant l'objet d'un contrat ou d'un engagement les biens pour lesquels le Commissaire principal représentant à Paris le Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, dans le cas de biens en surplus, ou l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis, dans le cas de ferraille ou de matériel de récupération, auront, avant le 30 septembre 1946 à minuit, heure de Paris, reçu une offre faite à la suite d'une mise aux enchères officielle (acceptée au plus tard le 10 octobre 1946) ou conclu un engagement écrit ou oral que le Commissaire principal ou ladite autorité considère comme ferme.

3. a) Toutes les obligations (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les dépenses, réclamations, loyers et réquisitions, mais à l'exclusion expresse des obligations énumérées au sous-paragraphe b) ci-dessous) se rattachant à l'entretien, la garde et la liquidation des biens américains situés en Belgique, à l'exception des biens cédés au Gouvernement belge en vertu d'arrangements distincts du présent Accord et des biens spécifiés aux paragraphes 2 a), 2 b), 2 c) ci-dessus, seront supportées par le Gouvernement belge dans les limites indiquées ci-après :

1) A partir de la date du transfert de la propriété en application des présentes dispositions, en ce qui concerne tous les biens qui auront été cédés au Gouvernement belge, conformément au présent Accord, avant le 1^{er} octobre 1946.

2) A partir du 1^{er} octobre 1946, en ce qui concerne tous les autres biens qui, soit à cette date, soit avant ou après cette date, auront été ou seront déclarés biens en surplus au Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, Département d'État, ou rangés dans la catégorie ferraille ou matériel de récupération, sauf que, dans le cas des biens déclarés en surplus ou rangés dans la catégorie ferraille ou matériel de récupération après le 10 décembre 1946, les obligations du Gouvernement belge ne commenceront à courir qu'à partir de la date à laquelle lesdits biens ont été déclarés en surplus ou rangés dans la catégorie ferraille ou matériel de récupération.

(b) The following will not be obligations of the Belgian Government but will continue to be obligations of the United States Government :

(1) Expenses of pay, maintenance and administration of United States military and civilian personnel and of prisoners of war held by the United States.

(2) Tort claims asserted against the United States Government arising in connection with the care, custody and liquidation of property of which the Belgian Government has not taken possession hereunder at the time the claim arises.

4. The Belgian Government agrees to take possession of the property transferred to it under paragraph 1 of this agreement as promptly as possible after transfer of title, and of such other United States surplus property and scrap and salvage in Belgium as may be mutually agreed upon, in accordance, in both cases, with procedures to be agreed upon between representatives of the two Governments.

5. The Belgian Government agrees to sell the property transferred to it under this agreement expeditiously and at the best possible monetary return, with due regard for the necessities of the Belgian economy, and, in case of a contemplated bulk sale, to obtain the prior consent of the United States Government.

6. (a) The gross proceeds of sales of the property transferred hereunder will be shared equally by the two Governments. Gross proceeds, for the purposes of this agreement, are defined as the total amount reported by the Belgian Government as received from purchasers, not including customs duties and transfer taxes insofar as such duties and taxes are shown separately as additions to the sales price on sales documents. The fair value of property transferred to the Belgian Government hereunder and retained by the Belgian Government for its own use will be considered part of the gross proceeds.

(b) The Belgian Government agrees to report to the United States Government quarterly, beginning March 31, 1947, the amount in Belgian francs of the gross proceeds of sales of the property transferred to it under this agreement. The share of such proceeds accruing to the United States will, on the several dates of such reports, become a dollar obligation of the Belgian Government to the United States Government. The dollar amount of the obligation will be computed at the par value between the two currencies established in conformity with procedures of the International Monetary Fund, or, if no such par value exists, at the rate most favorable to the United States Government used in any official Belgian Government transaction at the time payment is requested. The dollar obligations of the Belgian Government under this agreement will be governed by the provisions of paragraph 5 of the Memorandum of Understanding of September 24, 1946, between the two Governments.

b) Les obligations ci-après ne seront pas à la charge du Gouvernement belge mais continueront à incomber au Gouvernement des États-Unis :

1) Les dépenses afférentes à la solde, l'entretien et l'administration du personnel civil et militaire américain et des prisonniers de guerre détenus par les États-Unis.

2) Les demandes en réparation formulées contre le Gouvernement des États-Unis pour ce qui touche l'entretien, la garde et la liquidation des biens dont le Gouvernement belge n'a pas pris possession en vertu du présent Accord au moment où la réclamation se produit.

4. Le Gouvernement belge s'engage à prendre possession des biens à lui cédés en application du paragraphe 1 du présent Accord, aussitôt que possible après le transfert de propriété, ainsi que de tous autres biens en surplus, ferraille ou matériel de récupération américains situés en Belgique dont il sera mutuellement convenu, en se conformant dans les deux cas aux modalités qui seront arrêtées de commun accord par les représentants des deux Gouvernements.

5. Le Gouvernement belge s'engage à vendre rapidement tous les biens à lui cédés en vertu du présent Accord, au prix le plus avantageux possible, en tenant dûment compte des besoins de l'économie belge et, au cas où il envisagerait une vente en vrac, à obtenir l'assentiment préalable du Gouvernement des États-Unis.

6. a) Les deux Gouvernements se partageront par moitié le produit brut de la vente des biens cédés en application des présentes dispositions. Aux fins du présent Accord, le produit brut doit s'entendre du montant total que le Gouvernement belge déclarera avoir reçu des acheteurs, non compris les droits de douane et les taxes sur les transactions pour autant que lesdits droits et taxes figurent séparément sur les documents de vente, à titre de compléments du prix de vente. La juste valeur des biens cédés au Gouvernement belge en application des présentes dispositions que ledit Gouvernement conservera pour son propre usage, sera imputée sur le produit brut.

b) Le Gouvernement belge s'engage à notifier trimestriellement au Gouvernement des États-Unis, à partir du 31 mars 1947, le montant en francs belges du produit brut de la vente des biens qui lui seront cédés en application du présent Accord. La part de ce produit revenant aux États-Unis deviendra pour le Gouvernement belge, aux dates auxquelles lesdites notifications auront été adressées, une dette en dollars envers le Gouvernement des États-Unis. Le montant en dollars de la dette sera calculé à la valeur au pair des deux monnaies, fixées conformément au système du Fonds monétaire international, ou, en l'absence de valeur au pair, au taux le plus favorable au Gouvernement des États-Unis utilisé pour les transactions officielles du Gouvernement belge, au moment où le paiement est demandé. Les dettes en dollars incombant au Gouvernement belge en vertu du présent Accord, seront régies par les dispositions du paragraphe 5 du Mémoire d'accord entre les deux Gouvernements daté le 24 septembre 1946.

7. The two Governments recognize that a time will be reached after which continued disposal by the Belgian Government of the property transferred hereunder on the basis of equal sharing of the gross proceeds may impose an inequitable burden on the Belgian Government. When, in the opinion of the Belgian Government, this time has been reached or is in view, it will so report to the United States Government with supporting data. Promptly thereafter, or promptly after September 30, 1948 if no such report has been submitted, the two Governments will agree on the basis for a final determination of the financial interest of the United States Government in the unsold property transferred hereunder.

8. The Belgian Government will use its best endeavors to insure that property transferred pursuant to this agreement shall not be imported into the United States in the same or substantially the same form, unless such property is to be imported into the United States on consignment to a person or firm in the United States for the purpose of reconditioning for re-export, or by a member or veteran of the United States Armed Forces for his personal use, or unless such importation is otherwise authorized.

9. The Belgian Government, when it disposes of or distributes property pursuant to this agreement, will use its best endeavors to avoid discrimination against the legitimate interests of the United States manufacturers of such property, or their agents or distributors. Members and veterans of the United States Armed Forces, United States Government Agencies, United States citizens and non-profit institutions, and UNRRA and the International Red Cross will be accorded an opportunity to buy the property transferred under this agreement on the same basis and at the same priority as accorded to other buyers of like character.

10. Because of the importance of maritime property to the economic rehabilitation of Europe the two Governments agree on the desirability of their exchanging views regarding any proposed sale by the Belgian Government of maritime property transferred hereunder. Accordingly, prior to any such sale, the Belgian Government will consult with the United States Government, and will give due consideration to its views as to the relative needs of the various claimant countries and as to a fair and equitable pricing policy for any such property.

DONE at Washington, in duplicate, this 24th day of September, 1946.

For the Government of the United States of America :

Donald H. CONNOLLY

Foreign Liquidation Commissioner

of the United States of America

For the Government of Belgium :

SILVERCRUYS

Ambassador of Belgium at Washington

7. Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il arrivera un moment où le Gouvernement belge ne pourra continuer, sans qu'il en résulte pour lui une charge injuste, à liquider les biens cédés en application du présent Accord sur la base d'un partage par moitié du produit brut. Lorsque le Gouvernement belge estimera que ce moment est arrivé ou imminent, il adressera une notification à cet effet au Gouvernement des États-Unis, avec les justifications nécessaires. Immédiatement après ladite notification ou, en l'absence de notification, aussitôt que possible après le 30 septembre 1948, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur le taux qui servira en définitive à déterminer les intérêts pécuniaires du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne les biens cédés en application des présentes dispositions, qui n'auront pas encore été vendus.

8. Le Gouvernement belge fera tout en son pouvoir pour que les biens cédés en application du présent Accord ne soient pas importés aux États-Unis exactement ou pratiquement sous la même forme, à moins qu'il ne s'agisse de biens importés aux États-Unis pour y être confiés à une personne ou à une entreprise en vue de leur remise en état pour l'exportation, ou par un membre ou ancien membre des forces armées des États-Unis pour son usage personnel, ou à moins que ladite importation ne soit autorisée à d'autres titres.

9. Lorsque le Gouvernement belge liquide ou distribue des biens conformément au présent Accord, il fera tout son possible pour éviter qu'il ne soit porté atteinte aux intérêts légitimes des fabricants américains desdits biens ou de leurs agents et distributeurs. Les membres et anciens membres des forces armées des États-Unis, les services gouvernementaux des États-Unis, les ressortissants des États-Unis et les établissements à but non lucratif ainsi que l'UNRRA et la Croix-Rouge internationale se verront accorder la possibilité d'acheter les biens cédés en application du présent Accord sur la même base et avec la même priorité que es autres acheteurs de même catégorie.

10. Étant donné l'importance des biens maritimes pour le relèvement économique de l'Europe, les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est souhaitable de procéder à des échanges de vues chaque fois que le Gouvernement belge envisagera de vendre des biens maritimes cédés en vertu du présent Accord. En conséquence, avant de procéder à une vente de cette nature, le Gouvernement belge se concertera avec le Gouvernement des États-Unis et tiendra dûment compte des avis de ce dernier concernant les besoins relatifs des gouvernements prêts à se porter acquéreurs et la fixation de prix justes et équitables.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 24 septembre 1946.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Donald H. CONNOLLY
Commissaire aux liquidations à l'étranger
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement belge :
SILVERCRUYS
Ambassadeur de Belgique à Washington

AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 24 SEPTEMBER 1946²
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM
RELATING TO THE TRANSFER OF UNITED STATES SURPLUS
PROPERTY IN BELGIUM. SIGNED AT PARIS, ON 12 MAY 1949

Under the terms of the Agreement Relating to the Transfer of U.S. Surplus Property in Belgium dated 24 September 1946, the Belgian Government, through the Office of Mutual Aid (OMA), has sold substantial quantities of the stocks turned over to it for sale under the terms of said Agreement. There still remain, however, considerable quantities which have not yet been sold.

It is the desire of our two governments in accordance with the understanding expressed in paragraph 7 of said Agreement, to agree as to the most advantageous and expeditious manner of liquidating these remaining stocks and to this end agree as follows :

(1) The Belgian Government agrees to sell, prior to 1 July 1951, in accordance with the terms and conditions of the Agreement of 24 September 1946, all property (including scrap and salvage) specified in Article I of the Agreement, located in Belgium which has been or is, prior to 31 March 1949, declared to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner as surplus to the needs of the Government of the United States and transferred to the Belgian Government for disposal.

(2) The terms of this Amendment, in so far as they are in conflict with the terms of the Agreement of 24 September 1946, shall be considered as controlling.

DONE at Paris, France, in duplicate this 12 day of May, 1949.

For the Government of Belgium :

J. JACQUIN
Director General—O. M. A.

For the Government of the
United States of America :

A. Eric TAFF
Central Field Commissioner for Europe

¹ Came into force on 12 May 1949 by signature

² See p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 24 SEPTEMBRE 1946² ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF À LA
CESSION DES BIENS AMÉRICAINS EN SURPLUS SITUÉS EN BEL-
GIQUE. SIGNÉ À PARIS, LE 12 MAI 1949

Aux termes de l'Accord du 24 septembre 1946 relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique, le Gouvernement belge, par l'intermédiaire de l'Office de l'aide mutuelle (OMA) a vendu une partie importante des stocks qui lui avaient été remis en vue de la vente en application dudit Accord. Toutefois des quantités assez considérables restent encore à vendre.

Conformément à ce qui est entendu entre eux aux termes du paragraphe 7 dudit Accord, les deux Gouvernements désirent se mettre d'accord sur la manière la plus avantageuse et la plus rapide de liquider les stocks restants ; à cette fin, ils sont convenus de ce qui suit :

1) Le Gouvernement belge s'engage à vendre, avant le 1^{er} juillet 1951, conformément aux clauses et conditions de l'Accord du 24 septembre 1946, tous les biens situés en Belgique (y compris la ferraille et le matériel de récupération) spécifiés au paragraphe 1 de l'Accord qui, en vertu d'une déclaration faite avant le 31 mars 1949 au Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, auront été considérés comme excédant les besoins du Gouvernement des États-Unis et cédés au Gouvernement belge aux fins de liquidation.

2) En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent amendement et celles de l'Accord du 24 septembre 1946, les dispositions du présent amendement seront prépondérantes.

FAIT à Paris (France), en double exemplaire, le 12 mai 1949.

Pour le Gouvernement belge :

J. JACQUIN
Directeur général de l'O.M.A.

Pour le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique :

A. ERIC TAFF
Commissaire principal pour l'Europe

¹ Entré en vigueur, par signature, le 12 mai 1949.

² Voir p. 119 de ce volume.

AGREEMENT¹ RELATING TO JOINT UNDERTAKINGS UNDER THE AGREEMENT OF 24 SEPTEMBER 1946,² AS AMENDED,³ RELATING TO THE TRANSFER OF UNITED STATES SURPLUS PROPERTY IN BELGIUM. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 APRIL 1950

The Government of the United States of America and the Government of Belgium have reached agreement as set forth below regarding their joint undertakings under the Agreement Relating to the Transfer of United States Surplus Property in Belgium dated September 24, 1946,² as amended,³ and certain other agreements specified in paragraph 1 below in order that a valuable portion of certain military property, previously acquired by Belgium from the United States and now the property of the Government of Belgium, be made available to meet supply requirements of all governments signatory to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949.⁴ In arriving at this agreement, both Governments have taken full cognizance of their self help and mutual aid pledges under the North Atlantic Treaty and the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950,⁵ between the two Governments and of the mutual benefits to be derived through utilization of this property to maintain and increase the individual and collective ability of the parties to accomplish the purposes of the North Atlantic Treaty.

1. The Government of Belgium agrees to make available to parties to the Treaty, in accordance with recommendations made by the appropriate agency of the North Atlantic Treaty Organization, for purposes which are in accord with the principles of the Treaty, a portion of the property, acquired by the Government of Belgium from the Government of the United States under—

(a) the arrangements referred to in paragraphs 2, 3, and 4 of the "Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of Belgium Regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Plan A, Surplus Property, and Claims" dated September 24, 1946,⁶ and

(b) Contract W-ANL (ETO-II)-3438 dated January 13, 1947,⁷ as amended, between the Office of the Foreign Liquidation Commissioner and the Government of Belgium,

¹ Came into force on 20 April 1950 by signature.

² See p. 118 of this volume.

³ See p. 126 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 and Vol. 126, p. 350.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213.

⁶ See p. 82 of this volume.

⁷ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LES OBLIGATIONS MUTUELLES CONTRACTÉES
DANS LE CADRE DE L'ACCORD DU 24 SEPTEMBRE 1946², SOUS SA
FORME MODIFIÉE³, RELATIF À LA CESSION DES BIENS AMÉRI-
CAINS EN SURPLUS SITUÉS EN BELGIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 20 AVRIL 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sont parvenus à l'accord ci-après en ce qui concerne les obligations mutuelles qu'ils ont contractées dans le cadre de l'Accord du 24 septembre 1946², sous sa forme modifiée³, et de certains autres accords énumérés au paragraphe 1 ci-dessous, afin qu'une partie appréciable de certains biens militaires, antérieurement acquis des États-Unis par la Belgique et maintenant la propriété du Gouvernement belge, soit mise à la disposition de tous les Gouvernements signataires du Traité de l'Atlantique Nord, conclu à Washington le 4 avril 1949⁴, qui peuvent avoir besoin de ces biens. En parvenant à cet accord, les deux Gouvernements ont tenu pleinement compte des engagements qu'ils ont contractés aux termes du Traité de l'Atlantique Nord et de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les deux Gouvernements le 27 janvier 1950⁵, à savoir de développer leurs propres moyens et de se prêter mutuellement assistance, ainsi que de l'intérêt que présente pour tous l'utilisation de ces biens en vue de maintenir et d'accroître les moyens individuels et collectifs dont les parties disposent pour atteindre les objectifs du Traité de l'Atlantique Nord.

1. Le Gouvernement belge s'engage à mettre à la disposition des parties au Traité, conformément aux recommandations faites par l'organisme compétent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, à des fins compatibles avec les principes du Traité, une partie des biens qu'il a acquis du Gouvernement des États-Unis en vertu :

a) Des arrangements mentionnés aux paragraphes 2, 3 et 4 du "Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sur le règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, du Plan A, des biens en surplus et des créances" en date du 24 septembre 1946⁶, et

b) Du contrat W-ANL (ETO-II)-3438 du 13 janvier 1947⁷, sous sa forme modifiée, passé entre le Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger et le Gouvernement belge ;

¹ Entré en vigueur, par signature, le 20 avril 1950.

² Voir p. 119 de ce volume.

³ Voir p. 127 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 et vol. 126, p. 351.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

⁶ Voir p. 83 de ce volume.

⁷ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

as listed in catalogues especially prepared by the Belgian Office d'Aide Mutuelle (OMA) and to be amended for submission to the North Atlantic Treaty Organization after the withdrawals permitted in paragraph 3 below have been determined.

2. The Government of Belgium agrees to transfer the property as is, FOB the Belgian depot, without cost to the recipient government except the actual costs of packing and transporting services. Title to the property shall remain in the Government of Belgium until the recipient government takes delivery at the Belgian depot. In taking delivery of the property, the recipient government will deal directly with the Belgian Office d'Aide Mutuelle (OMA) and will make payment to the Government of Belgium in Belgian francs of the actual costs of packing and transporting services furnished by the Government of Belgium. The Government of Belgium will bear no liability for losses or damage in transit once title has passed to the recipient government.

3. It is agreed that, before any property is reported to the North Atlantic Treaty Organization as being available to other governments, the Government of the United States, in the first instance, may withdraw such supplies and equipment of an OMA catalogue value of not more than three million dollars (\$3,000,000) as may be needed to meet the supply deficiencies of its military establishment, and, after the Government of the United States has had an opportunity to make such withdrawals, the Government of Belgium may withdraw such supplies and equipment of an OMA catalogue value of not more than three million dollars (\$3,000,000) as may be needed to meet the supply deficiencies of its military establishment. There shall be no payment required for such supplies and equipment, except the costs of packing and transportation, which shall be borne by the recipient government.

4. The property of United States surplus origin acquired by Belgium under the Agreements referred to in paragraph 1 above which is not transferred under the provisions of the preceding paragraphs of this agreement shall be disposed of by the Government of Belgium. In order to avoid an inequitable burden being imposed upon the Government of Belgium by reason of its offer of that property referred to in paragraph 1 above to the North Atlantic Treaty Governments, it is agreed that :

a. Equal sharing of gross proceeds under paragraph 6 of the Agreement Relating to the Transfer of United States Surplus Property in Belgium dated September 24, 1946, as amended, shall be suspended as of October 1, 1949.

b. From the gross proceeds of sales made since October 1, 1949 under the provisions of the Agreement Relating to the Transfer of United States Surplus Property in Belgium dated September 24, 1946, as amended, and sales to be made under this agreement, the Government of Belgium shall

les biens en question sont mentionnés dans les catalogues spécialement établis par l'Office belge d'aide mutuelle (OMA) qui seront modifiés pour être présentés à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord après détermination des retraits autorisés par le paragraphe 3 ci-après.

2. Le Gouvernement belge s'engage à céder les biens dans l'état où ils se trouvent, f.o.b. en dépôt belge, sans frais pour le Gouvernement bénéficiaire, à l'exception des frais réels d'emballage et de transport. Le Gouvernement belge restera propriétaire des biens tant que le Gouvernement bénéficiaire n'en aura pas pris livraison au dépôt belge. En prenant livraison des biens, le Gouvernement bénéficiaire entrera directement en rapport avec l'Office belge d'aide mutuelle (OMA) et paiera au Gouvernement belge, en francs belges, les frais réels des opérations d'emballage et de transport assumés par le Gouvernement belge. Le Gouvernement belge ne sera pas responsable des pertes ou dommages occasionnés en cours de route une fois que le Gouvernement bénéficiaire sera devenu propriétaire desdits biens.

3. Les deux Gouvernements sont convenus que, avant de notifier à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord que certains biens peuvent être mis à la disposition d'autres gouvernements, le Gouvernement des États-Unis pourra, par priorité, retirer les fournitures et le matériel nécessaires pour combler l'insuffisance des approvisionnements de sa propre armée, à condition que leur valeur ne dépasse pas trois millions (3.000.000) de dollars d'après le catalogue de l'OMA ; après que le Gouvernement des États-Unis aura eu la possibilité d'effectuer lesdits retraits, le Gouvernement belge pourra retirer les fournitures et le matériel nécessaires pour combler l'insuffisance des approvisionnements de sa propre armée, à condition que leur valeur ne dépasse pas trois millions (3.000.000) de dollars d'après le catalogue de l'OMA. Les retraits de fournitures et de matériel ne donneront lieu à aucun paiement à l'exception des frais d'emballage et de transport qui seront à la charge du gouvernement preneur.

4. Le Gouvernement belge procédera à la liquidation des biens américains en surplus acquis par la Belgique en application des accords mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui n'auront pas été cédés conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent Accord. Afin que le Gouvernement belge n'ait pas à supporter une charge excessive en offrant les biens mentionnés au paragraphe 1 aux gouvernements parties au Traité de l'Atlantique Nord, il est convenu de ce qui suit :

a) Le partage du produit brut par moitié, dont il est question au paragraphe 6 de l'Accord du 24 septembre 1946, sous sa forme modifiée, relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique, sera suspendu à partir du 1^{er} octobre 1949.

b) Sur le produit brut des ventes effectuées depuis le 1^{er} octobre 1949 en application des dispositions de l'Accord du 24 septembre 1946, sous sa forme modifiée, relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique, ainsi que sur celui des ventes qui seront effectuées en application du présent

be entitled to retain a sum not in excess of 121 million Belgian francs as liquidation expenses. After this sum has been retained, the equal sharing of gross proceeds shall be resumed in accordance with the provisions of paragraph 6 of the Agreement Relating to the Transfer of United States Surplus Property in Belgium dated September 24, 1946, as amended.

c. It is the intent of both Governments to complete the liquidation under this agreement not later than December 31, 1951.

d. The Government of Belgium agrees to report to the Government of the United States quarterly, with the first report to be submitted for the quarter ending December 31, 1949, the amount in Belgian francs of gross proceeds from sales under this agreement.

e. The share of the gross proceeds accruing to the Government of the United States shall continue to be a dollar obligation of the Government of Belgium to the Government of the United States in accordance with the provisions of paragraph 6 (*b*) of the Agreement Relating to the Transfer of United States Surplus Property in Belgium dated September 24, 1946, as amended.

5. This agreement will take effect upon signature.

DONE at Washington, in duplicate, this 20th day of April 1950.

For the Government of the United States of America :

James E. WEBB

Under Secretary of State

of the United States of America

For the Government of Belgium :

SILVERCRUYS

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Belgium

to the United States of America

Accord, le Gouvernement belge aura le droit de prélever, à titre de frais de liquidation, une somme ne dépassant pas 121 millions de francs belges. Lorsque cette somme aura été prélevée, le système du partage par moitié du produit brut des ventes sera remis en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Accord du 24 septembre 1946, sous sa forme modifiée, relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique.

c) Les deux Gouvernements se proposent de faire en sorte que la liquidation prévue par le présent Accord soit terminée le 31 décembre 1951 au plus tard.

d) Le Gouvernement belge s'engage à notifier trimestriellement au Gouvernement des États-Unis le montant en francs belges du produit brut des ventes faites en application du présent Accord ; la première notification portera sur le trimestre finissant le 31 décembre 1949.

e) La part du produit brut des ventes revenant au Gouvernement des États-Unis continuera de mettre à la charge du Gouvernement belge une dette en dollars envers le Gouvernement des États-Unis, conformément aux dispositions du paragraphe 6 b) de l'Accord du 24 septembre 1946, sous sa forme modifiée, relatif à la cession des biens américains en surplus situés en Belgique.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 20 avril 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James E. WEBB
Sous-Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement belge :

SILVERCRUYS
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Belgique
aux États-Unis d'Amérique

No. 1754

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
exports of coal from the three Western Zones of
Germany. Moscow, 19 April 1947**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux expor-
tations de charbon en provenance des trois zones
occidentales d'Allemagne. Moscou, 19 avril 1947**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1754. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO EXPORTS OF COAL FROM THE THREE WESTERN ZONES OF GERMANY. MOSCOW, 19 APRIL 1947

I

The Secretary of State to the French Minister of Foreign Affairs

DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[Moscow]

April 19th, 1947

Dear Monsieur Bidault,

In agreement with the United Kingdom Secretary of State for Foreign Affairs² I send you herewith the proposals for a sliding scale for coal exports from the three Western Zones as at present constituted which have been prepared as a result of conversations which have taken place during the past few days between your representatives and those of Mr. Bevin and myself.

In my conversation with the President of the Republic, M. Auriol, I gave him assurance of the desire of my Government to make every effort to assist France in meeting her requirements for coal. We have now made the fullest efforts possible to meet the requirements for coal of France and the countries represented in the European Coal Organization, bearing in mind the necessity for rehabilitating the peaceful industries of Germany with the object of bringing the German economy into balance as quickly as possible in accordance with the American and British programs.

I hope to learn that you accept the proposals made at the production levels shown in the sliding scale. It is the intention that the percentages of the sliding

¹ Came into force on 19 April 1947 by the exchange of the said notes.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2109*, p. 1, footnote 1) : "For similar exchange of notes between the British Secretary of State for Foreign Affairs (Bevin) and the French Minister of Foreign Affairs (Bidault) see British *Treaty Series No. 53 (1947)*."

N° 1754. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE
RELATIF AUX EXPORTATIONS DE CHARBON EN PRO-
VENANCE DES TROIS ZONES OCCIDENTALES D'ALLE-
MAGNE. MOSCOU, 19 AVRIL 1947

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[Moscou]

Le 19 avril 1947

Mon cher Président,

D'accord avec le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni², je vous envoie, ci-joint, les propositions pour une échelle mobile des exportations de charbon des trois zones occidentales, telles qu'elles sont actuellement constituées, propositions élaborées comme suite aux conversations qui ont eu lieu pendant ces derniers jours entre vos représentants, ceux de M. Bevin et les miens.

Au cours de l'entretien que j'ai eu avec M. Auriol, Président de la République, je lui ai donné l'assurance que mon Gouvernement était animé du désir de déployer tous ses efforts pour aider la France à faire face à ses besoins en charbon. Nous avons donc fait le maximum d'efforts possible pour satisfaire les besoins de charbon de la France et des pays représentés dans l'Organisation européenne du charbon, en tenant compte de la nécessité de remettre sur pied les industries pacifiques en Allemagne, en vue d'équilibrer l'économie allemande aussi vite que possible, comme prévu dans les plans américains et britanniques.

J'espère apprendre que vous acceptez les propositions faites, basées sur les niveaux de production indiqués dans l'échelle mobile. Il est prévu que le pour-

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 19 avril 1947.

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2109*, p. 1, note 1) : « Voir le texte de notes similaires échangées entre le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni (M. Bevin) et le Ministre des affaires étrangères de la République française (M. Bidault) dans la publication du Gouvernement britannique : *Treaty Series No. 53 (1947)*. » — Le texte français a été publié dans *La documentation française, Notes documentaires et études*, N° 855, du 19 mars 1948.

scale shall apply for the second half of 1947. At the end of the year the position can be examined again in the light of the conditions then prevailing.

Faithfully yours,

G. C. MARSHALL

Monsieur Georges Bidault
Minister of Foreign Affairs of the
French Republic

ENCLOSURE TO SECRETARY OF STATE'S LETTER TO M. BIDAULT ; DATED
19th APRIL, 1947

*Projected scale of export and internal allocation of coal for the three western zones of Germany,
in relation to future level of coal production*

(Thousands of metric tons)

<i>Daily Output Ruhr-Aachen plus Saar</i>	<i>Percent Allocated to Export</i>	<i>Estimated Monthly Export Tonnage</i>	<i>Estimated Monthly Internal Tonnage</i>
(net merchantable coal, excluding raw brown coal, in terms of hard coal equivalent)			
280	21.0	1187	4465
290	21.5	1262	4608
300	21.5	1309	4778
310	22.0	1387	4917
320	22.5	1467	5055
330	22.5	1516	5223
340	23.0	1602	5365
350	23.5	1691	5505
360	24.0	1782	5642
370	25.0	1913	5739

Notes: 1. Monthly figures are for calendar months of 25 working days.

2. Exports represent total exports (including exports to Austria, to countries belonging to the European Coal Organisation and bunker coal).

3. It is anticipated that allocations will be made quarterly with later adjustments as required. Assistance may be required from the importing countries to move the contemplated tonnages of export coal.

centage de l'échelle mobile sera appliqué pour la seconde moitié de 1947. A la fin de l'année, la situation pourra être examinée à nouveau à la lumière des circonstances.

Bien sincèrement vôtre,

G. C. MARSHALL

Monsieur Georges Bidault
Ministre des affaires étrangères
de la République française.

ANNEXE À LA LETTRE ADRESSÉE PAR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À
M. BIDAULT EN DATE DU 19 AVRIL 1947

Échelle projetée des exportations et des attributions intérieures de charbon pour les trois zones occidentales d'Allemagne, par rapport au niveau de la production future

(Les chiffres ci-dessous s'entendent en milliers de tonnes métriques, cru, exclu, autrement dit de charbon vendable, charbon brun, dit houille anthraciteuse)

<i>Production journalière de la Ruhr Aix-la-Chapelle plus la Sarre</i>	<i>Pourcentage alloué à l'exportation</i>	<i>Volume approximatif des exportations mensuelles</i>	<i>Volume approximatif alloué à la consommation intérieure</i>
280	21	1.187	4.465
290	21,5	1.262	4.608
300	21,5	1.309	4.778
310	22	1.387	4.917
320	22,5	1.467	5.055
330	22,5	1.516	5.223
340	23	1.602	5.365
350	23,5	1.691	5.505
360	24	1.782	5.642
370	25	1.913	5.739

Notes : 1° Les chiffres mensuels s'entendent pour un mois du calendrier composé de 25 journées de travail.

2° Les exportations représentent le chiffre total des exportations y compris l'Autriche et les pays appartenant à l'Organisation européenne du charbon et le charbon de soufre.

3° On prévoit que les attributions seront faites par trimestre avec ajustements ultérieurs au besoin. Il est possible que les pays importateurs soient priés d'aider au transport hors d'Allemagne du charbon alloué à l'exportation.

II

The French Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]THE MINISTER
FOREIGN AFFAIRS

[Moscow]

April 19, 1947

Mr. Secretary of State.

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of April 19 concerning exports of coal from the three western zones of Germany. I am pleased to note that you have, in large measure, complied with the requests which were made long ago by the French Government, in fixing, by a formula of general application, the amount of exports of coal as a function of German production. Although still far from what we had expected, the figures which are enclosed with your letter constitute an effort on your part and on that of the United States Government to understand, which we appreciate, knowing the cares which you have echoed. I thank you therefore for this communication, of which I take note.

However, on account of the difference which exists between what we can expect from your proposals and the minimum vital requirements of French economy, as I have defined them in the name of the French Government, I request you to be good enough to lend us your assistance in the Saar question and its repercussions on our coal situation.

I request that, when the economic annexation of the Saar to France has been decided upon, you will be so good as to consent to make a joint notification of this decision to the European Coal Organization (ECO). In making this notification, please indicate that France will, in the future, lay before the Eco the supplies and requirements of France and the Saar as a whole, and invite that organization to draw conclusions from this new situation. I should value your approval of the provisions contained in the notes which we exchange and of which I accept the terms.

Please accept, Mr. Secretary of State, the assurances of my very high consideration.

BIDAULT

Monsieur Georges C. Marshall
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République française au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

[Moscou]

19 avril 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 avril concernant les exportations de charbon des trois zones occidentales de l'Allemagne. Je suis heureux de constater que vous avez donné, dans une large mesure, satisfaction aux demandes depuis longtemps présentées par le Gouvernement français, en fixant par une formule d'application générale le montant des exportations de charbon en fonction de la production allemande. Bien qu'encore éloignés de ce que nous avions espéré, les chiffres qui sont joints à votre lettre constituent, de votre part et de celle du Gouvernement des États-Unis, un effort de compréhension que nous apprécions, connaissant les préoccupations dont vous vous êtes fait l'écho. Je vous remercie donc de cette communication, dont je prends acte.

Toutefois, en raison de l'écart qui subsiste entre ce que nous pouvons espérer de vos propositions et les besoins minimums vitaux de l'économie française, tels que je les ai définis au nom du Gouvernement français, je vous demande de bien vouloir en outre nous prêter votre assistance en ce qui concerne la question sarroise et ses répercussions sur notre situation charbonnière.

Je vous demande de bien vouloir, lorsque le rattachement économique de la Sarre à la France aura été décidé, accepter de faire une notification conjointe de cette décision à l'Organisation européenne du charbon (ECO). En faisant cette notification, vous voudrez bien indiquer que la France présentera désormais devant ECO les ressources et les besoins de l'ensemble franco-sarrois, et inviter cet organisme à tirer les conclusions de cette situation nouvelle. J'attacherais du prix à recevoir votre accord sur les dispositions contenues dans les lettres que nous échangeons, et dont j'accepte la teneur.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

BIDAULT

Mr. George C. Marshall
Secretary of State
of the United States of America

III

The Secretary of State to the French Minister of Foreign Affairs

DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[Moscow]

April 19th, 1947

Dear Monsieur Bidault,

In answer to your letter of April 19th in reply to my letter of the same date, about the export of coal from the three Western Zones of Germany, I am happy to state that the arrangements contained in these letters have my approval.

Faithfully yours,

G. C. MARSHALL

Monsieur Georges Bidault
Minister of Foreign Affairs of the
French Republic

III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[Moscou]

Le 19 avril 1947

Mon cher Président,

Me référant à votre lettre du 19 avril qui répond à la mienne du même jour au sujet de l'exportation de charbon en provenance des trois zones occidentales d'Allemagne, je suis heureux de vous marquer mon accord sur les dispositions contenues dans lesdites lettres.

Bien sincèrement vôtre,

G. C. MARSHALL

Monsieur Georges Bidault
Ministre des affaires étrangères
de la République française

No. 1755

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

Aide-mémoire and exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Copenhagen, 9 and 21 June, 7 and 8 July 1947

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

Aide-mémoire et échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa des passeports. Copenhague, 9 et 21 juin, 7 et 8 juillet 1947

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1755. AIDE-MÉMOIRE AND EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELA-
TING TO PASSPORT VISA FEES. COPENHAGEN, 9 AND
21 JUNE, 7 AND 8 JULY 1947

I

The American Embassy to the Danish Ministry for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Copenhagen, June 9, 1947

AIDE-MÉMOIRE

It is understood that the Danish Embassy at Washington has informally discussed with the Department of State the possibility of effecting a reciprocal arrangement for the abolition of non-immigrant passport visa requirements. Unfortunately Section 30 of the Alien Registration Act of 1940² makes it impossible for the United States Government to enter into an agreement for the abolition of visas for persons entering the United States.

However, should the Danish Government feel disposed to waive visa requirements for American citizens entering Denmark for a temporary period, the Government of the United States would be inclined to grant gratis visas valid for twenty-four months to Danish subjects coming to the United States for a temporary visit. Such visas would be valid for any number of entries into the United States or United States territory within the period above mentioned, provided the non-immigrant status of the bearer is maintained at the time of each application for admission. The period of validity of a visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission to the United States, but does not refer to the length of the stay of the alien in the United States, which is a matter within the discretion of the immigration authorities.

CTS

Royal Ministry for Foreign Affairs
Copenhagen

¹ Came into force on 8 July 1947 by the exchange of the said aide-mémoire and notes.

² United States of America: 54 Stat. 670.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1755. AIDE-MÉMOIRE ET ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF AUX DROITS DE VISA DES PASSEPORTS. COPENHAGUE, 9 ET 21 JUIN, 7 ET 8 JUILLET 1947

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Danemark

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Copenhague, le 9 juin 1947

AIDE-MÉMOIRE

L'Ambassade des États-Unis est au courant des pourparlers officiels que l'Ambassade de Danemark à Washington a engagés avec le Département d'État au sujet de la conclusion éventuelle d'un accord de réciprocité relatif à la suppression des formalités de visa de passeport pour les non-immigrants. Le Gouvernement des États-Unis regrette que les dispositions de l'article 30 de la loi de 1940 sur l'enregistrement des étrangers ne lui permettent pas de souscrire un accord supprimant l'obligation du visa pour les personnes se rendant aux États-Unis.

Si, toutefois, le Gouvernement danois est disposé à exempter des formalités du visa les ressortissants américains se rendant au Danemark pour un séjour temporaire, le Gouvernement des États-Unis serait prêt à accorder, sans frais, aux ressortissants danois se rendant aux États-Unis pour un séjour temporaire des visas valables pour une durée de vingt-quatre mois. Lesdits visas pourraient être utilisés pour un nombre illimité d'entrées aux États-Unis ou dans leurs possessions pendant la période susmentionnée, à condition que le titulaire conserve sa qualité de non-immigrant lors de chaque demande d'admission. La durée de validité d'un visa s'entend uniquement de la période pendant laquelle il peut être utilisé pour une demande d'admission aux États-Unis et non de la durée du séjour de l'étranger aux États-Unis, dont la détermination relève exclusivement des autorités d'immigration.

CTS

Ministère royal des affaires étrangères
Copenhague

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1947 par l'échange desdits aide-mémoire et notes.

II

The Danish Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

UDENRIGSMINISTERIET

A. Journal Nr. 36. D. 57. a.

NOTE VERBALE

Referring to the American Embassy's Aide Memoire no. 261 of September 3rd, 1946,¹ regarding American joint passports being valid for entry into Denmark and later conversations on the same subject the Ministry for Foreign Affairs have the honour to inform the Embassy that the Ministry of Justice have informed the authorities concerned that American passports including the bearer's wife and children under 21 years of age are valid for entry into Denmark as from June 14th, 1947. 2 copies of the circular¹ regarding this matter are enclosed.

Furthermore the Ministry of Justice have agreed in principle to the abolition of non-immigrant visa requirements for United States citizens coming to Denmark provided that the visa facilities mentioned in the Embassy's Aide Memoire of June 9th, 1947, be granted Danish subjects visiting the United States.

In order to expedite the abovementioned visa arrangement the Ministry for Foreign Affairs would appreciate at the earliest convenience to be informed of the American Government's attitude towards the matter.

Copenhagen, June 21st, 1947.

(Initials: illegible)

[SEAL]

The American Embassy
Copenhagen

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

Le Ministère des affaires étrangères de Danemark à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

UDENRIGSMINISTERIET

A. Journal N° 36 D. 57. a.

NOTE VERBALE

Comme suite à l'aide-mémoire n° 261 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 3 septembre 1946¹, concernant la validité éventuelle des passeports américains de type familial pour l'entrée au Danemark et aux pourparlers ultérieurs sur le même sujet, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Ministère de la justice a avisé les autorités compétentes que les passeports américains portant le nom de la femme du titulaire et de ses enfants âgés de moins de 21 ans seront valables pour entrer au Danemark à partir du 14 juin 1947. Deux copies de la circulaire¹ relative à cette question sont jointes à la présente note.

Le Ministère de la justice a également accepté en principe d'exonérer des formalités de visa les ressortissants des États-Unis qui se rendent au Danemark en qualité de non-immigrants, à condition que les facilités en matière de visa mentionnées dans l'aide-mémoire de l'Ambassade du 9 juin 1947 soient accordées aux ressortissants danois se rendant aux États-Unis.

Afin que l'arrangement ci-dessus concernant les visas puisse entrer en vigueur le plus rapidement possible, le Ministère des affaires étrangères saurait gré à l'Ambassade de bien vouloir lui faire connaître, aussitôt qu'elle le pourra, la décision du Gouvernement des États-Unis en cette matière.

Copenhague, le 21 juin 1947.

(Initiales: Illisible)

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Copenhague

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

III

The Danish Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

UDENRIGSMINISTERIET

A. Journal Nr. 36. D. 57. a.

NOTE VERBALE

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the American Embassy and with reference to their note verbale of June 21st, 1947, have the honour to inform the Embassy that according to a decree issued by the Ministry of Justice on June 27th, 1947, no visas are required as from that date for citizens of the United States of America visiting Denmark.

In case it is desired to extend the visit for a period exceeding 3 months, or, if the visitor should wish to take up employment in this country, an application to that effect must be submitted to the competent Danish authorities.

Copenhagen, July 7th, 1947.

(Initials: illegible)

[SEAL]

The American Embassy
Copenhagen

IV

The American Embassy to the Danish Ministry for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 142

Copenhagen, Denmark, July 8, 1947

The American Embassy presents its compliments to the Royal Ministry for Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's note verbale (A. Journal Nr. 36. D. 57. a.) of July 7, 1947. It is noted with satisfaction that according to a decree issued by the Ministry of Justice on June 27, 1947, visas are no longer required for citizens of the United States of America visiting Denmark. Note has also been taken of the fact that this decree does not affect the length of stay in the country and that application must be made to the competent Danish authorities if the stay exceeds three months or if the visitor wishes to take employment in Denmark.

No. 1755

III

Le Ministère des affaires étrangères de Danemark à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

UDENRIGSMINISTERIET

A. Journal N° 36. D. 57. a.

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note verbale en date du 21 juin 1947, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade qu'en vertu d'un arrêté du Ministère de la justice en date du 27 juin 1947, aucun visa ne sera plus exigé, à partir de cette date, des ressortissants des États-Unis se rendant au Danemark.

Si, toutefois, l'intéressé veut prolonger son séjour au-delà de trois mois, ou s'il désire occuper un emploi au Danemark, il devra faire une demande à cet effet aux autorités danoises compétentes.

Copenhague, le 7 juillet 1947

(Initiales : Illisible)

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Copenhague

IV

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Danemark

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 142

Copenhague (Danemark), le 8 juillet 1947

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère (A. Journal N° 36. D. 57. a.) en date du 7 juillet 1947. L'Ambassade note avec satisfaction qu'en vertu d'un arrêté du Ministère de la justice en date du 27 juin 1947, les ressortissants américains se rendant au Danemark ne sont plus astreints à l'obligation du visa. L'Ambassade prend également note du fait que cet arrêté ne modifie pas le régime de la durée du séjour au Danemark et que tout visiteur qui désire demeurer plus de trois mois dans le pays ou y occuper un emploi doit faire une demande à cet effet aux autorités danoises compétentes.

N° 1755

The United States Government in view of the above action regarding requirements for United States citizens proceeding to Denmark, has authorized its consular offices to issue to non-immigrant Danish subjects, other than officials, visas valid for any number of entries into the United States and its possessions during the period of 24 months from the date of issuance, provided they hold valid Danish passports and continue to maintain non-immigrant status. The period of validity of the visa relates to the period within which the visa is used for presentation at a port of entry and not to the length of stay in the United States, which is a matter for determination by the immigration or other appropriate authorities. The provisions of the agreement of July 1925¹ relative to the waiver of visa fees for non-immigrants continue in effect.

CTS

Royal Ministry for Foreign Affairs
Copenhagen, Denmark

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

A la suite de la décision prise par les autorités danoises en ce qui concerne les conditions d'entrée des ressortissants américains se rendant au Danemark, le Gouvernement des États-Unis a autorisé ses consulats à délivrer aux ressortissants danois non immigrants (autres que des fonctionnaires) des visas valables pour un nombre illimité d'entrées aux États-Unis et dans leurs possessions pendant vingt-quatre mois à compter de la date de leur délivrance, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport danois valable et qu'ils conservent la qualité de non-immigrant. La durée de validité d'un visa s'entend uniquement de la durée pendant laquelle il peut être présenté à un port d'entrée et non de la durée du séjour aux États-Unis, qui est déterminée par les autorités d'immigration ou les autres autorités compétentes. Les dispositions de l'Accord de juillet 1925¹ relatives à la suppression des droits de visa pour les non-immigrants demeureront en vigueur.

CTS

Ministère royal des affaires étrangères
Copenhague (Danemark)

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 1756

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the restitution of monetary gold looted by Germany.
Madrid, 30 April and 3 May 1948**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la resti-
tution de l'or monétaire pillé par l'Allemagne. Madrid,
30 avril et 3 mai 1948**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE RESTITUTION OF MONETARY GOLD LOOTED BY GERMANY. MADRID, 30 APRIL AND 3 MAY 1948

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Madrid, April 30, 1948

Excellency :

Under instructions of my Government, I have the honor to refer to various conversations which have been held by representatives of this Embassy and of Your Excellency's Ministry in connection with the information on Spanish gold holdings requested in this Embassy's Note Verbal No. 2372 of September 26, 1946.²

In the course of these conversations, Your Excellency's Government has made available a statement of its gold acquisitions from 1939 to date and of its present gold holdings. From these data, it has been found that eight bars totaling a fine weight of 101.6 kilograms were gold taken by Germany from the Netherlands, although Your Excellency's Government had not been aware of their looted origin either at the time of acquisition or subsequently. I now understand that Your Excellency's Government, in implementation of its declaration of solidarity with Bretton Woods Resolution VI³ and the Gold Declaration of 1944,⁴ is ready to restitute the 101.6 kilograms of fine gold above mentioned.

I therefore have the honor to inform Your Excellency that I am instructed by my Government to state that restitution of that amount by Your Excellency's Government will be considered by my Government as fulfillment of the requirements of the Bretton Woods Resolution and the Gold Declaration, provided the Government of Your Excellency is agreeable to make further restitution of any additional identifiable monetary gold taken by Germany, should it be found that any such gold may have been acquired by Spain. In this connection, may

¹ Came into force on 3 May 1948 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States of America : Department of State pub. 2187, p. 22 ff.

⁴ United States of America : 9 F. R. 2096.

I add that no claims for any such additional gold presented after April 30, 1949 will be considered.

I am further instructed to inform Your Excellency that, upon receipt of agreement on the part of Your Excellency's Government to the foregoing, the United States Treasury will publicly make known that Spain will no longer be subject to the Gold Declaration of 1944 and that international gold movements by Spain will be free from restrictions applied on the grounds of any part thereof having been of possible looted origin.

I would greatly appreciate confirmation by Your Excellency of the above understanding in order that I may inform my Government accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul T. CULBERTSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Don Alberto Martín Artajo
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

NUM. 392

Madrid, 3 de mayo de 1948

Muy señor mío : Tengo la honra de acusar recibo a su Nota de fecha 30 de abril último, que traducida dice lo siguiente :

“Siguiendo instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de referirme a diversas conversaciones que han celebrado Representantes de esta Embajada con el Ministerio a cargo de Vuestra Excelencia en relación con la información solicitada en la Nota Verbal de esta Embajada número 2.372, de 26 de septiembre de 1946.

En el curso de esas conversaciones el Gobierno de Vuestra Excelencia ha facilitado una declaración de sus adquisiciones de oro a partir de 1939 hasta la fecha y de sus existencias actuales de oro. De esta información se deduce que ocho barras con un peso total de 101,6 kilogramos finos, eran de oro tomado por Alemania en Holanda, y de cuyo origen, el pillaje, el Gobierno de

Vuestra Excelencia no había tenido conocimiento ni en el momento de su adquisición ni con posterioridad.

Entiendo que ahora el Gobierno de Vuestra Excelencia, en cumplimiento de su declaración de solidaridad con la Resolución VI de Bretton Woods y con la Declaración del Oro de 1944, se halla dispuesto a devolver los 101,6 kilogramos de oro fino antes mencionados.

Por ello tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que tengo instrucciones de mi Gobierno para declarar que la restitución de esa cantidad por el Gobierno de Vuestra Excelencia, será considerada por mi Gobierno como cumplimiento de las disposiciones de la Resolución de Bretton Woods y de la Declaración del Oro, ha condición de que el Gobierno de Vuestra Excelencia acceda a restituir posteriormente cualquier otra cantidad adicional de oro amonedado identificable ocupado por Alemania, en el caso de que se averigüe que oro de esa naturaleza haya podido ser adquirido por España. En relación con este asunto me permito añadir que no será atendida ninguna reclamación por cualquier cantidad adicional de oro de esa naturaleza, presentada después del 30 de abril de 1949.

Se me han dado también instrucciones para que informe a Vuestra Excelencia que una vez recibida la conformidad por parte del Gobierno de Vuestra Excelencia sobre lo que antecede, la Tesorería de los Estados Unidos dará a conocer públicamente que España no quedará sujeta por más tiempo a la Declaración del Oro de 1944 y de que los movimientos internacionales de oro por parte de España quedarán libres de restricciones fundadas en que alguna parte del mismo haya tenido como posible origen el pillaje.

Agradecería mucho la confirmación de Vuestra Excelencia de lo que más arriba queda convenido a fin de que yo pueda informar a mi Gobierno".

Tengo la honra de manifestarle la conformidad de mi Gobierno con lo que antecede.

Aprovecho la oportunidad, Señor Encargado de Negocios, para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Al Señor Paul T. Culbertson
Encargado de Negocios a. i. de los Estados Unidos de América

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 392

Madrid, May 3, 1948

Dear Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated April 30 last, which, in translation, reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government agrees to the foregoing.

I avail myself of the opportunity, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Mr. Paul T. Culbertson
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF À LA RESTITUTION DE L'OR MONÉTAIRE
PILLÉ PAR L'ALLEMAGNE. MADRID, 30 AVRIL ET
3 MAI 1948

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Espagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 30 avril 1948

Monsieur le Ministre,

Sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer aux différents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade des États-Unis et du Ministère de Votre Excellence au sujet des renseignements relatifs aux avoirs espagnols en or que l'Ambassade a demandés dans sa Note verbale n^o 2372 en date du 26 septembre 1946².

Au cours de ces entretiens, le Gouvernement de Votre Excellence a exhibé un relevé des achats d'or effectués par lui de 1939 à ce jour et de ses avoirs actuels en or. Ces renseignements ont permis de constater que huit lingots pesant au total 101,6 kilogrammes d'or fin avaient été pillés aux Pays-Bas par l'Allemagne, ce que le Gouvernement de Votre Excellence ignorait au moment de l'achat et a continué d'ignorer dans la suite. Je crois comprendre que, désireux de mettre en œuvre la déclaration par laquelle il s'est associé à la Résolution n^o VI adoptée à Bretton Woods et à la Déclaration de 1944 concernant l'or, le Gouvernement de Votre Excellence serait maintenant disposé à restituer les 101,6 kilogrammes d'or fin susmentionnés.

J'ai l'honneur, en conséquence, de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement m'a donné pour instructions de déclarer qu'il considérera que, par cette restitution, le Gouvernement de Votre Excellence se sera conformé aux conditions posées par la Résolution de Bretton Woods et par la Déclaration concernant l'or, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte de restituer, par la suite, toutes autres quantités d'or monétaire soustraites par l'Allemagne qui pourront être identifiées, s'il est constaté que l'Espagne s'en est

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 3 mai 1948.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

rendue acquéreur. Je me permets de préciser à ce sujet qu'il ne sera donné aucune suite aux réclamations portant sur ces autres quantités d'or qui seraient présentées postérieurement au 30 avril 1949.

Je suis chargé, en outre, de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dès réception de l'accord du Gouvernement de Votre Excellence sur ce qui précède, le Département du Trésor des États-Unis fera savoir publiquement que l'Espagne n'est plus visée par la Déclaration de 1944 concernant l'or et que les mouvements internationaux d'or effectués par l'Espagne échappent désormais à toutes les restrictions basées sur le fait qu'une partie de cet or pourrait provenir de pillages.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer Son accord sur ce qui précède afin que je puisse faire part de Sa réponse à mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul T. CULBERTSON
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 392

Madrid, le 3 mai 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 avril dernier, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Monsieur Paul T. Culbertson
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 1757

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the settlement of certain war claims. Washington,
21 October 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement
de certaines créances de guerre. Washington, 21 octobre
1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1757. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN WAR CLAIMS. WASHINGTON, 21 OCTOBER 1949

I

The Secretary of State to the Swiss Minister

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

Oct. 21 1949

Sir :

I have the honor to refer to previous correspondence, and also to oral discussions between officials of your Government and the Government of the United States concerning claims asserted by your Government for compensation for losses and damages inflicted on persons and property in Switzerland during World War II by units of the United States armed forces in violation of neutral rights.

On behalf of the United States Government, I wish to offer to your Government in full and final settlement of the balance due on all claims of the character referred to in the preceding paragraph the sum of 62,176,433.06 Swiss francs, which includes interest through October 21, 1949. The offer is made with the understanding that the Swiss Government accepts responsibility for making payment of the individual claims involved.

I would appreciate being advised whether the Swiss Government agrees to the proposed settlement. Upon the receipt of a note from you indicating the approval of your Government, it will be considered that these notes record the understanding of the two governments with respect to the matter.

¹ Came into force on 21 October 1949 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1757. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE
RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES
DE GUERRE. WASHINGTON, 21 OCTOBRE 1949

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre de Suisse

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 21 octobre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à une correspondance antérieure ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de votre Gouvernement et du Gouvernement des États-Unis au sujet des demandes en indemnité présentées par votre Gouvernement au titre des pertes et dommages que des unités des forces armées des États-Unis ont causés au cours de la deuxième guerre mondiale, en violation des droits de neutralité, à des personnes ou à des biens se trouvant en Suisse.

Au nom du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur d'offrir à votre Gouvernement, en règlement complet et définitif du solde des créances relatives aux demandes en indemnité rentrant dans la catégorie indiquée à l'alinéa précédent, le versement d'une somme de 62.176.433,06 francs suisses, les intérêts échus jusqu'au 21 octobre 1949 étant compris dans ce montant. En faisant cette offre, le Gouvernement des États-Unis tient pour entendu que le Gouvernement suisse se chargera de dédommager individuellement les intéressés.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement suisse donne son agrément au règlement proposé ci-dessus. Au reçu d'une note indiquant que votre Gouvernement approuve le règlement en question, la présente note et votre réponse seront considérées comme consacrant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 21 octobre 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

The Honorable Charles Bruggmann
Minister of Switzerland

II

The Swiss Minister to the Secretary of State

LÉGATION DE SUISSE

WASHINGTON, D. C.

October 21, 1949

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, and to inform you that my Government agrees to the terms proposed therein :

In full and final settlement of the balance due on all claims asserted by my Government, for compensation for losses and damages inflicted on persons and property in Switzerland during World War II by units of the United States armed forces in violation of neutral rights, the sum of 62,176,433.06 Swiss francs, which includes interest through October 21, 1949. The settlement is made with the understanding that my Government accepts responsibility for making payment of the individual claims involved.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

BRUGGMANN

The Honorable Dean G. Acheson
Secretary of State

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

L'Honorable Charles Bruggmann
Ministre de Suisse

II

Le Ministre de Suisse au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LÉGATION DE SUISSE

WASHINGTON (D.C.)

Le 21 octobre 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui s'y trouvent énoncées.

Le Gouvernement suisse accepte donc, en règlement complet et définitif du solde des créances relatives aux demandes en indemnité présentées par lui au titre des pertes et dommages que des unités des forces armées des États-Unis ont causés au cours de la deuxième guerre mondiale, en violation des droits de neutralité, à des personnes ou à des biens se trouvant en Suisse, le versement d'une somme de 62.176.433,06 francs suisses, les intérêts échus jusqu'au 21 octobre 1949 étant compris dans ce montant. Ce règlement est effectué sous la réserve que mon Gouvernement se chargera de dédommager individuellement les intéressés.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

BRUGGMANN

L'Honorable Dean G. Acheson
Secrétaire d'État

No. 1758

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Agreement for the termination of the Trade Agreement of
11 March, 1936. Signed at Managua, on 28 February
1950**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Accord mettant fin à l'Accord commercial conclu le 11 mars
1936. Signé à Managua, le 28 février 1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1758. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA FOR THE TERMINATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 11 MARCH, 1936.² SIGNED AT MANAGUA, ON 28 FEBRUARY 1950

The Governments of the United States of America and the Republic of Nicaragua,

Having undertaken tariff negotiations directed toward the accession of the Republic of Nicaragua to the General Agreement on Tariffs and Trade,³

Hereby agree that the trade agreement between the United States of America and the Republic of Nicaragua, signed at Managua on March 11, 1936,² of which certain provisions were terminated by an exchange of notes dated February 8, 1938,⁴ shall terminate in its entirety when the Republic of Nicaragua becomes a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof.⁵

In accordance with the exchange of letters of August 11, 1949 between the Chairmen of the Delegations of the United States of America and the Republic of Nicaragua⁶ to the Third Session of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, it is agreed that the Nicaraguan Government will not impose any certification requirement or any formality for the importation, registration, licensing and sale of pharmaceutical specialities and patent medicines which are impossible of fulfillment in the United States because of the lack of a duly authorized federal agency. This clause does not affect the obligations assumed by Nicaragua in multilateral treaties and especially those relating to the manufacture and traffic in narcotic drugs, i. e., convention and protocols for the suppression of the abuse of opium and other drugs, signed at The Hague January 23, 1912;⁷ international opium convention, signed at Geneva February 19, 1925,⁸ and the convention and protocol for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva July 13, 1931.⁹

¹ Came into force on 28 February 1950 by signature.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIII, p. 141.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 492.

⁵ May 28, 1950.

⁶ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, p. 187.

⁸ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 317.

⁹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 301.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1758. ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA A LOS EFECTOS DE LA TERMINACIÓN DEL CONVENIO COMERCIAL DEL 11 MARZO DE 1936. FIRMADO EN MANAGUA, EL 28 DE FEBRERO DE 1950

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Nicaragua,

Habiendo emprendido negociaciones arancelarias destinadas a culminar en la adhesión de la República de Nicaragua al Acuerdo General de Aranceles y Comercio,

Por la presente acuerdan que el Convenio Comercial entre los Estados Unidos de América y la República de Nicaragua, suscrito en Managua el 11 de marzo de 1936, del cual ciertas estipulaciones fueron terminadas por medio de un canje de notas fechadas el 8 de febrero de 1938, terminará en su totalidad cuando la República de Nicaragua se haga parte contratante del Acuerdo General de Aranceles y Comercio, según la definición contenida en el Artículo XXXII del mismo.

De acuerdo con el canje de cartas del 11 de agosto de 1949 entre el Presidente de la Delegación de los Estados Unidos de América y el de la Delegación de la República de Nicaragua, a la Tercera Sesión de las Partes Contratantes del Acuerdo General de Aranceles y Comercio, se acuerda que para la importación, registro, permiso o venta de especialidades farmacéuticas y medicinas patentadas, el Gobierno de Nicaragua no exigirá ningún requisito de certificación u otra formalidad que sea imposible de cumplimentar en Los Estados Unidos de América por falta de una agencia federal debidamente autorizada. Esta cláusula no afecta las obligaciones asumidas por Nicaragua en tratados multilaterales y especialmente aquéllas que se refieren a la fabricación y comercio en drogas narcóticas, i. e., la convención y protocolos para la supresión del abuso del opio y otras drogas firmados en La Haya el 23 de enero de 1912; la convención internacional de opio, firmada en Ginebra el 19 de febrero de 1925, y la convención y protocolo para limitar la manufactura y regular la distribución de drogas narcóticas, firmados en Ginebra el 13 de julio de 1931.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Nicaragua have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Managua, this twenty-eighth day of February one thousand nine hundred and fifty.

For the Government of the United States of America :
Capus WAYNICK

[SEAL]

For the Government of the Republic of Nicaragua :
Oscar SEVILLA SACASA

[SEAL]

EN FE DE LO CUAL los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Nicaragua han suscrito este Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, en Managua, el veintiocho de febrero de mil novecientos cincuenta.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Capus WAYNICK

[SELLO]

Por el Gobierno de la República de Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1758. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE NICARAGUA METTANT FIN À L'ACCORD COM-
MERCIAL CONCLU LE 11 MARS 1936² SIGNÉ À MANAGUA,
LE 28 FÉVRIER 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Nicaragua,

Ayant engagé des négociations tarifaires en vue de permettre à la République de Nicaragua d'adhérer à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³,

Sont convenus par les présentes que l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la République de Nicaragua, signé à Managua le 11 mars 1936, et dont certaines dispositions ont été abrogées par un échange de notes en date du 8 février 1938⁴, cessera d'être en vigueur dans son intégralité lorsque la République de Nicaragua deviendra Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce au sens de l'article XXXII dudit Accord⁵.

Conformément à l'échange de lettres du 11 août 1949 entre le Président de la délégation des États-Unis d'Amérique et le Président de la délégation de la République de Nicaragua⁶ à la Troisième session des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, il est convenu que le Gouvernement du Nicaragua n'exigera aucun certificat et n'imposera aucune autre formalité en ce qui concerne l'importation, l'enregistrement, l'autorisation de vente et la vente de spécialités pharmaceutiques et de médicaments de marque déposée, l'absence d'un organisme fédéral dûment autorisé ne permettant pas de remplir des conditions de cet ordre aux États-Unis. Cette clause ne modifie en rien les obligations assumées par le Nicaragua aux termes des traités multilatéraux, notamment ceux relatifs à la fabrication et au trafic des stupéfiants, tels que la Convention et les Protocoles relatifs à la suppression de l'abus de l'opium et autres drogues, signés à La Haye le 23 janvier 1912⁷, la Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925⁸, et la Convention et le Protocole pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signés à Genève le 13 juillet 1931⁹.

¹ Entré en vigueur par signature, le 28 février 1950.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 141.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 492.

⁵ Le 28 mai 1950.

⁶ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187.

⁸ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317.

⁹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement de la République de Nicaragua ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Managua, le vingt-huit février mil neuf cent cinquante, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Capus WAYNICK

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République de Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA

[SCEAU]

No. 1759

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the temporary waiver, with respect to multiple exchange surcharges, of Article I of the Trade Agreement of 28 November 1936 between the two Governments. Washington, 4 April 1950

Official texts: English and Spanish.

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 4 April 1950 and terminating the Trade Agreement of 28 November 1936. Washington, 3 April 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA-RICA**

Échange de notes constituant un accord portant renonciation provisoire, en ce qui concerne les surtaxes de change multiples, à l'application des dispositions de l'article 1^{er} de l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 28 novembre 1936. Washington, 4 avril 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 4 avril 1950 et mettant fin à l'Accord commercial du 28 novembre 1936. Washington, 3 avril 1951

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1759. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE TEMPORARY WAIVER, WITH RESPECT TO MULTIPLE EXCHANGE SURCHARGES, OF ARTICLE I OF THE TRADE AGREEMENT OF 28 NOVEMBER 1936² BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. WASHINGTON, 4 APRIL 1950

I

The Secretary of State to the Costa Rican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

April 4, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Costa Rica with regard to the fact that the Government of Costa Rica has been impelled by its present foreign exchange position to enact a "Law for the Control of International Transactions" which, as promulgated on April 1, 1950, includes provisions for the imposition of multiple exchange surcharges. In the course of the conversations, reference was made to the respect of the Government of Costa Rica for its international obligations, resulting in a desire on its part to maintain the existing trade agreement with the United States of America which was signed at San José on November 28, 1936, and entered into force on August 2, 1937.¹

In view of the fact that, as applied to imports from the United States of America of products listed in Schedule I of the trade agreement, the multiple exchange surcharges are in conflict with Article I of the trade agreement, the Government of Costa Rica has requested the Government of the United States of America to agree to a waiver of Article I during the emergency period for which the measure is intended to provide.

¹ Came into force on 4 April 1950 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively as from 1 April 1950.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 183.

Recognizing the problem confronting the Government of Costa Rica, the Government of the United States of America agrees that, for a period of one year, beginning April 1, 1950, it will waive the provisions of Article I of the above-mentioned trade agreement in respect of the application of the multiple exchange surcharges in question to imports from the United States of America of articles included in Schedule I of the trade agreement.

The Government of the United States of America considers that its agreement to the waiver of Article I is a temporary expedient to permit the maintenance of the trade agreement while the Government of Costa Rica seeks a solution of its financial difficulties which will not be in conflict with Article I.

The Government of the United States of America reserves the right to revoke the waiver of Article I upon 30 days' written notice to the Government of Costa Rica if the multiple exchange surcharges are used for purposes other than those referred to in the preceding paragraph.

If the Government of Costa Rica concurs in the foregoing, this note, and Your Excellency's reply thereto, will constitute an agreement between our two Governments, effective upon receipt of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Edward G. MILLER, Jr.

His Excellency Señor Don Mario Echandi
Ambassador of Costa Rica

II

The Costa Rican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE COSTA RICA

EMBASSY OF COSTA RICA

WASHINGTON

WASHINGTON

4 de abril de 1950

April 4, 1950

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota del 4 de abril de 1950 en que

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of

¹ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

² Translation by the Government of the United States of America.

Vuestra Excelencia hace referencia a las conversaciones efectuadas entre representantes de los Gobiernos de la República de Costa Rica y de los Estados Unidos de América con respecto al hecho de que el Gobierno de Costa Rica se ha visto obligado, por su situación actual de divisas, a dictar una "Ley para el Control de las Transacciones Internacionales" en la que figuran, según el texto promulgado el primero de abril de 1950, disposiciones para la imposición de recargos cambiarios múltiples.

Me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Costa Rica confirma que los términos del entendimiento a que ha llegado con el Gobierno de los Estados Unidos de América son aquéllos expresados en vuestra nota del 4 de abril de 1950, y que esa nota, junto con esta respuesta, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

El Gobierno de Costa Rica tiene el firme convencimiento de que la aplicación de la nueva legislación cambiaría le permitirá llegar más pronto a una solución satisfactoria de sus dificultades financieras, poder con mayor eficacia hacer frente a las fuerzas inflacionarias, tomar medidas para la eliminación oportuna de la presa en sus pagos internacionales, y reforzar sus reservas de divisas extranjeras.

Mi Gobierno ha visto con satisfacción la buena voluntad y la comprensión de sus problemas que han puesto de manifiesto los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América con quienes se han tratado estos problemas.

April 4, 1950, in which you refer to conversations that have taken place between representatives of the Governments of the Republic of Costa Rica and the United States of America with regard to the fact that the Government of Costa Rica has been impelled by its present foreign exchange position to enact a "Law for the Control of International Transactions" which, as promulgated on April 1, 1950, includes provisions for the imposition of multiple exchange surcharges.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Costa Rica confirms the fact that the terms of the understanding which it has reached with the Government of the United States of America are those set forth in your note of April 4, 1950, and that the said note and this reply constitute an agreement between the two Governments.

The Government of Costa Rica is firmly convinced that the application of the new exchange law will enable it to arrive more quickly at a satisfactory solution of its financial difficulties, to combat inflationary forces more effectively, to take measures for the timely removal of the barrier in its international payments, and to strengthen its foreign exchange reserves.

My Government has viewed with pleasure the good will and understanding of its problems shown by the representatives of the Government of the United States of America with whom these problems have been discussed.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

Mario ECHANDI

Su Excelencia Dean Acheson
Secretario de Estado

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Mario ECHANDI

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 APRIL 1950² AND TERMINATING THE TRADE AGREEMENT OF 28 NOVEMBER 1936³. WASHINGTON, 3 APRIL 1951

I

The Secretary of State to the Costa Rican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

April 3, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica regarding the termination by mutual consent of the trade agreement signed November 28, 1936.³ I also have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes on April 4, 1950² whereby the Government of the United States, at the request of the Government of Costa Rica, agreed to waive, for a period of one year, beginning April 1, 1950, the provisions of Article I of the above-mentioned trade agreement to permit the application of multiple exchange surcharges to imports from the United States of America of articles listed in Schedule I of the trade agreement.

The Government of Costa Rica has made it clear that special conditions exist, and will continue to exist for the foreseeable future, which will make it impossible for Costa Rica to apply the terms of the trade agreement. In view of these conditions, and in accordance with the conversations to which I have referred, I have the honor to confirm the agreement reached today in a friendly and understanding spirit that the Trade Agreement between the United States of America and the Republic of Costa Rica, signed at San José on November 28, 1936, shall cease to be in force on and after June 1, 1951.

Pursuant to the request of the Government of Costa Rica during the course of the above-mentioned conversations and recognizing the problems confronting the Government of Costa Rica, I further confirm that the Government of the United States of America agrees to extend from April 1, 1951 through May 31,

¹ Came into force on 3 April 1951 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative, insofar as the termination of the agreement of 28 November 1936 is concerned, on 1 June 1951.

² See p. 178 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 183.

1951 the waiver of Article I of the trade agreement as granted in the agreement effected by the exchange of notes dated April 4, 1950.

If the Government of Costa Rica concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

It is understood that the Government of Costa Rica is desirous of exploring the possibility of negotiating a comprehensive treaty of friendship, commerce and navigation between our two countries. My Government is equally desirous of undertaking discussions concerning such a treaty and is prepared to begin them at an early date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Thomas C. MANN

His Excellency Señor Don J. Rafael Oreamuno
Ambassador of Costa Rica

II

The Costa Rican Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE COSTA RICA
WASHINGTON

012076

April 3, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note dated April 3, 1951, relating to the termination by mutual consent of the trade agreement signed November 28, 1936, and relating to the extension of the agreement effected by exchange of notes on April 4, 1950.

I have the honor to confirm the agreement arrived at in the course of conversations between representatives of our two Governments, which agreement is set forth in your note of April 3, 1951, above mentioned.

As proposed in that note, it is agreed that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Rafael OREAMUNO

His Excellency Dean Acheson
The Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1759. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA PORTANT RENONCIATION PROVISOIRE, EN CE QUI CONCERNE LES SURTAXES DE CHANGE MULTIPLES, À L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS LE 28 NOVEMBRE 1936². WASHINGTON, 4 AVRIL 1950

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Costa-Rica

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 4 avril 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Costa-Rica au sujet de l'obligation où s'est trouvé le Gouvernement du Costa-Rica, en raison de sa situation actuelle sur le marché des changes, d'adopter une "loi sur le contrôle des transactions internationales", qui, telle qu'elle a été promulguée le 1^{er} avril 1950, contient des dispositions prévoyant l'imposition de surtaxes de change multiples. Au cours de ces entretiens, le Gouvernement du Costa-Rica a souligné l'importance qu'il attachait au respect de ses obligations internationales et a exprimé le désir de maintenir en vigueur l'Accord commercial avec les États-Unis d'Amérique qui a été signé à San-José le 28 novembre 1936 et qui est entré en vigueur le 2 août 1937.

Étant donné que l'application des surtaxes de change multiples à l'importation des produits en provenance des États-Unis d'Amérique énumérés dans la liste I dudit Accord commercial serait incompatible avec les dispositions de l'article 1^{er} dudit Accord, le Gouvernement du Costa-Rica a demandé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de renoncer à l'application des dispositions dudit article pendant la période exceptionnelle visée par ladite loi.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1950 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1950.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 183.

Reconnaissant les difficultés auxquelles se heurte le Gouvernement du Costa-Rica, le Gouvernement des États-Unis consent, pour une période d'un an, à partir du 1^{er} avril 1950, à renoncer à l'exécution des dispositions de l'article 1^{er} de l'Accord commercial susmentionné pour ce qui est de l'application des surtaxes de change multiples à l'importation des produits en provenance des États-Unis d'Amérique qui sont énumérés dans la liste I annexée audit Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que sa renonciation à l'application des dispositions de l'article 1^{er} constitue une mesure temporaire destinée à permettre le maintien en vigueur de l'Accord commercial en attendant que le Gouvernement du Costa-Rica puisse trouver une solution à ses difficultés financières qui ne soit pas incompatible avec ledit article 1^{er}.

Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de revenir sur sa décision de renoncer à l'application de l'article 1^{er}, moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit au Gouvernement du Costa-Rica, si les surtaxes de change multiples sont utilisées à des fins autres que celles visées à l'alinéa précédent.

Si le Gouvernement du Costa-Rica donne son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet, dès réception de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Edward G. MILLER, Jr

Son Excellence Monsieur Mario Echandi
Ambassadeur de Costa-Rica

II

L'Ambassadeur de Costa-Rica au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE COSTA-RICA
WASHINGTON

Le 4 avril 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 4 avril 1950 dans laquelle Votre Excellence se réfère aux entretiens qui ont eu lieu entre les repré-

sentants du Gouvernement de la République de Costa-Rica et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'obligation où s'est trouvé le Gouvernement du Costa-Rica, en raison de sa situation sur le marché des changes, d'adopter une "loi sur le contrôle des transactions internationales" qui, telle qu'elle a été promulguée le 1^{er} avril 1950, contient des dispositions prévoyant l'imposition de surtaxes de change multiples.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Costa-Rica confirme que les termes de l'entente à laquelle il est parvenu avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont ceux qui sont exprimés dans la note de Votre Excellence en date du 4 avril 1950, et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Gouvernement du Costa-Rica est fermement convaincu que l'application de la nouvelle législation sur les changes lui permettra de trouver plus rapidement une solution satisfaisante de ses difficultés financières, de combattre les forces inflationnistes de manière plus efficace, de prendre des mesures en vue de l'élimination en temps voulu des obstacles qui entravent ses paiements internationaux et d'augmenter ses réserves en devises étrangères.

Mon Gouvernement se plaît à reconnaître la bonne volonté et la compréhension des problèmes qui se posent au Costa-Rica, dont ont fait preuve les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec lesquels lesdits problèmes ont été examinés.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Mario ECHANDI

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA PROROGÉANT L'ACCORD DU 4 AVRIL 1950² ET METTANT FIN À L'ACCORD COMMERCIAL DU 28 NOVEMBRE 1936³. WASHINGTON, 3 AVRIL 1951

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Costa-Rica

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 3 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement de la République de Costa-Rica au sujet de l'abrogation, par consentement mutuel, de l'Accord commercial signé le 28 novembre 1936. J'ai l'honneur de me référer également à l'Accord conclu par l'échange de notes du 4 avril 1950, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis a accepté, à la demande du Gouvernement du Costa-Rica, de renoncer, pour une période d'un an à partir du 1^{er} avril 1950, à l'exécution des dispositions de l'article 1^{er} de l'Accord commercial susmentionné, afin de permettre l'application de surtaxes de change multiples aux produits importés des États-Unis d'Amérique, qui sont énumérés dans la liste I annexée audit Accord commercial.

Le Gouvernement du Costa-Rica a bien précisé qu'il existe et continuera d'exister, pour autant qu'on puisse le prévoir, des circonstances particulières qui empêcheront le Costa-Rica d'appliquer les dispositions de l'Accord commercial. Étant donné ces circonstances, et comme suite aux entretiens mentionnés plus haut, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue ce jour dans un esprit de compréhension amicale, en vue de mettre fin, à partir du 1^{er} juin 1951, à l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica, signé à San-José le 28 novembre 1936.

Conformément à la demande faite par le Gouvernement du Costa-Rica au cours des entretiens susmentionnés, et reconnaissant les difficultés auxquelles se heurte le Gouvernement du Costa-Rica, je confirme en outre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de proroger, du 1^{er} avril 1951 au 31 mai 1951

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1951 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application le 1^{er} juin 1951 en ce qui concerne la dénonciation de l'Accord du 28 novembre 1936.

² Voir p. 184 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 183.

inclus, l'Accord conclu par l'échange de notes du 4 avril 1950, portant renonciation à l'application des dispositions de l'article 1^{er} de l'Accord commercial.

Si le Gouvernement du Costa-Rica donne son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement des États-Unis croit savoir que le Gouvernement du Costa-Rica désire examiner la possibilité de conclure un traité d'amitié, de commerce et de navigation entre nos deux pays. Mon Gouvernement est également désireux d'engager des pourparlers en vue de conclure un tel traité et il est prêt à les commencer à une date rapprochée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur J. Rafael Oreamuno
Ambassadeur de Costa-Rica

II

L'Ambassadeur de Costa-Rica au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE COSTA-RICA

WASHINGTON

012076

Le 3 avril 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 3 avril 1951, relative à l'abrogation, par consentement mutuel, de l'Accord commercial du 28 novembre 1936, et à la prorogation de l'Accord conclu par l'échange de notes du 4 avril 1950.

J'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, tel qu'il est exposé dans la note susmentionnée de Votre Excellence en date du 3 avril 1951.

Conformément à la proposition contenue dans ladite note, il est convenu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Rafael OREAMUNO

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 1760

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
reciprocal copyright relations. Washington, 4 May 1950**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un régime
de réciprocité en matière de propriété littéraire et
artistique. Washington, 4 mai 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1760. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO RECIPROCAL COPYRIGHT RELATIONS. WASHINGTON, 4 MAY 1950

I

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL

WASHINGTON, D.C.

No. 4531/50

May 4, 1950

Excellency :

In accordance with instructions from my Government, I have the honor to invite your attention to Section 29 of the copyright law in force in Israel under which the benefits of the said law may be extended to the work of a proprietor who is not a citizen of Israel only when the foreign country of which such proprietor is a citizen or subject has made or undertaken to make such provisions as it appears to the Government of Israel expedient to require for the protection of works entitled to copyright under the copyright law in force in Israel.

Since Section 29 of the copyright law in force in Israel is similar to Section 9 of Title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the Act of Congress, approved July 30, 1947 (61 Stat. 652), it is the desire of my Government to conclude a reciprocal copyright arrangement with the Government of the United States of America whereby the benefits of the copyright laws of our respective countries are extended to the citizens of the other country.

Until May 15, 1948, the date on which Israel established its independence, satisfactory copyright relations existed between Palestine and the United States of America by virtue of (1) an Order in Council relating to Palestine issued by the British Government and effective on October 1, 1933 ; and (2) a proclamation

¹ Came into force on 4 May 1950 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively as from 15 May 1948.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1760. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL
RELATIF À UN RÉGIME DE RÉCIPROCITÉ EN MA-
TIÈRE DE PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE.
WASHINGTON, 4 MAI 1950

I

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL

WASHINGTON (D.C.)

N° 4531/50

Le 4 mai 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur l'article 29 de la loi relative à la propriété littéraire et artistique actuellement en vigueur en Israël, aux termes duquel le bénéfice de ladite loi ne peut être étendu aux œuvres appartenant à un non-Israélien que si le pays étranger dont ledit propriétaire est ressortissant a pris ou s'est engagé à prendre toutes dispositions que le Gouvernement d'Israël juge utiles pour assurer la protection des œuvres qui peuvent faire l'objet d'un droit d'auteur en vertu de la loi sur la propriété littéraire et artistique en vigueur en Israël.

Considérant l'analogie entre l'article 29 de la loi sur la propriété littéraire et artistique en vigueur en Israël et l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des États-Unis en date du 30 juillet 1947 (61 Stat. 652), mon Gouvernement souhaite conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur une base de réciprocité, un arrangement en matière de droit de propriété littéraire et artistique en vertu duquel le bénéfice des lois de chacun des deux pays en la matière sera étendu aux ressortissants de l'autre pays.

Jusqu'au 15 mai 1948, date à laquelle Israël est devenu indépendant, des relations satisfaisantes existaient en matière de propriété littéraire et artistique entre la Palestine et les États-Unis d'Amérique en vertu du : 1) un Ordre en Conseil relatif à la Palestine, édicté par le Gouvernement britannique et entré en application

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1950 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, avec effet rétroactif au 15 mai 1948.

issued on September 29, 1933, by the President of the United States, which went into effect on October 1, 1933.¹ With a view to clarifying the benefits in Israel for authors and proprietors of the United States of America since May 15, 1948, my Government has instructed me to state its assurances that under the provisions of the Israeli law all literary and artistic works published in the United States are accorded the same treatment as works published in Israel, including mechanical reproductions of musical compositions, and that citizens of the United States are entitled to obtain copyright for their works in Israel on substantially the same basis as citizens of Israel, including rights similar to those provided by Section 1 (e) of the aforesaid Title 17.

The Government of Israel is prepared, if these assurances are acceptable to the Government of the United States of America, to regard the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between the two Governments on reciprocal copyright relations, which shall be considered effective on and after May 15, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. ELATH

His Excellency Dean G. Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4 1950

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, in which you refer to Section 29 of the copyright law in force in Israel, under which the benefits of the said law may be extended to the work of a proprietor who is not a citizen of Israel only when the foreign country of which such proprietor is a citizen or a subject has made or undertaken to make such provisions as it

¹ United States of America : 48 Stat., Pt. 2, p. 1713.

le 1^{er} octobre 1933 ; et 2) une proclamation faite le 29 septembre 1933 par le Président des États-Unis d'Amérique et entrée en application le 1^{er} octobre 1933. En vue de préciser les avantages dont jouissent en Israël, depuis le 15 mai 1948, les auteurs et propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement m'a chargé de donner l'assurance que, aux termes de la législation israélienne, toutes les œuvres littéraires et artistiques publiées aux États-Unis reçoivent le même traitement que les œuvres publiées en Israël, y compris les reproductions de compositions musicales par des procédés mécaniques, et que les citoyens des États-Unis peuvent obtenir le copyright pour leurs œuvres en Israël pratiquement dans les mêmes conditions que les ressortissants israéliens, et bénéficient notamment de droits analogues à ceux qui sont prévus au paragraphe e) de l'article premier du titre 17 susmentionné.

Le Gouvernement d'Israël est disposé, si l'assurance qu'il donne paraît satisfaisante au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à un régime de réciprocité en matière de propriété littéraire et artistique qui sera censé être entré en application à partir du 15 mai 1948.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. ELATH

Son Excellence Monsieur Dean G. Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 4 mai 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'article 29 de la loi sur la propriété littéraire et artistique actuellement en vigueur en Israël, aux termes duquel le bénéfice de ladite loi ne peut être étendu aux œuvres appartenant à un non-Israélien que si le pays étranger dont ce propriétaire est ressortissant a pris ou s'est engagé à prendre

appears to the Israeli Government expedient to require for the protection of works entitled to copyright under the copyright law in force in Israel.

You express the desire of the Government of Israel, since Section 29 of the copyright law in force in Israel is similar to Section 9 of Title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the Act of Congress, approved July 30, 1947 (61 Stat. 652), to conclude a reciprocal copyright arrangement with the Government of the United States of America whereby the benefits of the copyright of the United States of America whereby the benefits of the copyright laws of our respective countries are extended to the citizens of the other country.

You state that until May 15, 1948, the date on which Israel established its independence, satisfactory copyright relations existed between Palestine and the United States of America by virtue of (1) an Order in Council relating to Palestine issued by the British Government and effective on October 1, 1933; and (2) a proclamation issued on September 29, 1933 by the President of the United States which went into effect on October 1, 1933. You add that with a view to clarifying the benefits in Israel for authors and proprietors of the United States of America since May 15, 1948, your Government has instructed you to state its assurances that under the provisions of the Israeli law all literary and artistic works published in the United States are accorded the same treatment as works published in Israel, including mechanical reproductions of musical compositions, and that citizens of the United States are entitled to obtain copyright for their works in Israel on substantially the same basis as citizens of Israel, including rights similar to those provided by Section 1(e) of the aforesaid Title 17.

You further state that the Israeli Government is prepared, if these assurances should be accepted by the Government of the United States of America, to regard the note under acknowledgment and this Government's reply thereto as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the commitment proposed in the note under acknowledgment, the President of the United States of America has issued today a proclamation, a copy of which is enclosed herewith, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of Section 9 of the said Title 17, on the basis of the assurances set forth in your note, that on and after May 15, 1948, the conditions specified in Sections 9 and 1 (e) of the said Title 17, but excepting the provisions embodied in the second paragraph of Section 9 (b) of that Title regarding the extension of time for fulfilling copyright conditions and formalities, existed and were fulfilled in respect of citizens of

toutes dispositions que le Gouvernement d'Israël juge utiles pour assurer la protection des œuvres qui peuvent faire l'objet d'un droit d'auteur en vertu de la loi sur la propriété littéraire et artistique en vigueur en Israël.

Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement d'Israël, considérant l'analogie entre l'article 29 de la loi sur la propriété littéraire et artistique en vigueur en Israël et l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des États-Unis en date du 30 juillet 1947 (61 Stat. 652), souhaite conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur une base de réciprocité, un arrangement en matière de droit de propriété littéraire et artistique, en vertu duquel le bénéfice des lois de chacun des deux pays en la matière sera étendu aux ressortissants de l'autre pays.

Votre Excellence déclare que jusqu'au 15 mai 1948, date à laquelle Israël est devenu indépendant, des relations satisfaisantes existaient en matière de propriété littéraire et artistique entre la Palestine et les États-Unis d'Amérique en vertu de : 1) un Ordre en Conseil relatif à la Palestine, édicté par le Gouvernement britannique et entré en application le 1^{er} octobre 1933 ; et 2) une proclamation faite le 29 septembre 1933 par le Président des États-Unis d'Amérique et entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1933. Votre Excellence ajoute qu'afin de préciser les avantages dont jouissent en Israël, depuis le 15 mai 1948, les auteurs et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique, son Gouvernement l'a chargé de donner l'assurance que, aux termes de la législation israélienne, toutes les œuvres littéraires et artistiques publiées aux États-Unis reçoivent le même traitement que les œuvres publiées en Israël, y compris les reproductions de compositions musicales par des procédés mécaniques, et que les citoyens des États-Unis peuvent obtenir le copyright pour leurs œuvres en Israël pratiquement dans les mêmes conditions que les ressortissants israéliens, et bénéficient notamment de droits analogues à ceux qui sont prévus au paragraphe e) de l'article premier du titre 17 susmentionné.

Votre Excellence ajoute en outre que le Gouvernement d'Israël est disposé, si l'assurance qu'il donne paraît satisfaisante au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à considérer la note qui fait l'objet du présent accusé de réception et la réponse de mon Gouvernement dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'afin de donner effet à l'engagement énoncé dans la note qui fait l'objet du présent accusé de réception, le Président des États-Unis d'Amérique a publié ce jour une proclamation, dont copie est jointe à la présente note, déclarant et proclamant, en application des dispositions de l'article 9 du titre 17 susmentionné et en considération des assurances données dans la note de Votre Excellence, qu'à partir du 15 mai 1948 les conditions stipulées à l'article 9 et au paragraphe e) de l'article premier dudit titre 17, à l'exclusion toutefois des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe b) de l'article 9 relatives à la prolongation du délai imparti pour remplir les conditions

Israel and that citizens of Israel are and since May 15, 1948, have been entitled to all the benefits of the said Title 17 with the aforementioned exception. The proclamation imposes the conditions that (1) the enjoyment by any work of the rights and benefits conferred by the said Title 17 shall be conditional upon compliance with the requirements and formalities prescribed with respect to such works by the copyright law of the United States ; and (2) the provisions of Section 1 (e) of the said Title 17, so far as they secure copyright controlling parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall apply only to compositions published and copyrighted after July 1, 1909, and registered for copyright in the United States which have not been reproduced within the United States prior to May 15, 1948, on any contrivance by means of which the work may be mechanically performed.

The Government of the United States of America accordingly considers your Excellency' note and the present note as constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel, which shall be considered effective on and after May 15, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

Enclosure :

Copy of proclamation

His Excellency Eliahu Elath
Ambassador of Israel

et formalités prescrites en ce qui concerne la propriété littéraire et artistique, ont existé et ont été remplies en ce qui concerne les ressortissants israéliens et que les ressortissants israéliens sont admis, depuis le 15 mai 1948, à bénéficier de toutes les dispositions du titre 17, exception faite des dispositions susmentionnées. La proclamation fixe à cet égard les conditions suivantes : 1) une œuvre ne bénéficiera des droits et avantages conférés par ledit titre 17 que si sont remplies les conditions et formalités prévues en ce qui concerne cette catégorie d'œuvres par la législation des États-Unis en matière de propriété littéraire et artistique ; et 2) les dispositions du paragraphe e) de l'article premier dudit titre 17, dans la mesure où elles garantissent le droit d'auteur en ce qui concerne les parties d'instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales, ne seront applicables qu'aux compositions publiées et protégées après le 1^{er} juillet 1909, dont le copyright a été déposé aux États-Unis, et qui n'ont pas été reproduites dans ce pays avant le 15 mai 1948 sur un dispositif permettant leur exécution par des procédés mécaniques.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère donc que la note de Votre Excellence et la présente note constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël, un accord qui sera censé être entré en application le 15 mai 1948.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

Pièce jointe :

Copie de la proclamation

Son Excellence Monsieur Elialu Elath
Ambassadeur d'Israël

No. 1761

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Economic and Technical Co-operation Agreement (with annex
and exchange of notes). Signed at Bangkok, on 19 Sep-
tember 1950**

Official texts: English and Thai.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération économique et technique (avec
annexe et échange de notes). Signé à Bangkok, le
19 septembre 1950**

Textes officiels anglais et thaï.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1761. THAI TEXT — TEXTE THAÏ

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและทางเทคนิค
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกากับรัฐบาลแห่งประเทศไทย
.....

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งประเทศไทย
ยอมรับนับถือว่า เสรีภาพของเอกชน สถาบันอันเสรี
และความเป็นเอกราช ซึ่งมีอยู่เป็นส่วนใหญ่กับสภาพการณ์เศรษฐกิจ
อันมั่นคงและเสถียรภาพแห่งสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศ
พิจารณาว่า รัฐสภาแห่งสหรัฐอเมริกาได้ทราบทัศนคติ
อันดีใจให้สหรัฐอเมริกาอำนวยความสะดวกแก่รัฐบาลแห่งประเทศไทย
เพื่อให้รัฐบาลแห่งประเทศไทยได้สัมฤทธิ์วัตถุประสงค์ที่กล่าว
นั้น โดยอาศัยความพยายามของตนเอง และความพยายามร่วมกับ
ประเทศอื่น ๆ หรือกับสหประชาชาติ

ปรารถนาที่จะแสดงซึ่งความเข้าใจอันว่าด้วยการ
อำนวยความสะดวกของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา การรับความ
ช่วยเหลือเช่นว่านั้น โดยรัฐบาลแห่งประเทศไทย และกระบวนการ
ซึ่งรัฐบาลทั้งสองจะได้ดำเนิน แต่ละฝ่ายและร่วมกัน เพื่อส่งเสริม
วัตถุประสงค์ข้างบนนี้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ •

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนด
และเงื่อนไขซึ่งระบุไว้ในกฎหมาย และภายใต้บังคับแห่งบรรดาข้อ
ตกลงซึ่งกำหนดไว้ในความตกลงนี้ จะได้อำนวยความช่วยเหลือทาง
เศรษฐกิจและทางเทคนิคแก่รัฐบาลแห่งประเทศไทย ตามที่รัฐบาล
แห่งประเทศไทยจะขอร้องและรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาคง

ยินยอม รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งประเทศไทย จะได้ร่วมมือในอันที่จะให้การจัดหาภายใต้กำหนดการองค์การบริหารการร่วมมือทางเศรษฐกิจ (Economic Cooperation Administration program) ได้เป็นไปในราคาอันเหมาะสม และข้อกำหนดอันเหมาะสม โภคภัณฑ์และบริการที่จะอำนวยความสะดวกนี้ จะได้แจกจ่ายภายในประเทศไทย ภายในข้อกำหนดและเงื่อนไขซึ่งจะได้ตกลงกันระหว่างรัฐบาลทั้งสอง

ข้อ ๒

เพื่อที่จะให้เกิดผลประโยชน์อย่างมากที่สุดแก่ประชาชนของประเทศไทยจากความช่วยเหลือซึ่งรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาจะได้อำนวยให้ท่านนี้ รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะได้อาศัยความพยายามของตนอย่างดีที่สุดที่จะ

ก. ให้มีการใช้ประโยชน์อย่างมีประสิทธิภาพและถูกวิธีปฏิบัติซึ่งบรรดาทรัพยากรที่มีอยู่ และให้โภคภัณฑ์และบริการซึ่งจะได้อำนวยความตกลงนี้ได้ถูกใช้ประโยชน์แต่ละเฉพาะตามความมุ่งหมายที่ถูกต้อง

ข. ส่งเสริมวิวัฒนาการทางเศรษฐกิจของประเทศไทย บนมูลฐานอันมั่นคง และสัมฤทธิ์วัตถุประสงค์อันจะได้ตกลงกันระหว่างรัฐบาลทั้งสอง

ค. ให้มีเสถียรภาพแห่งเงินตราของตน และอัตราแลกเปลี่ยนอันสมควร และโดยทั่วไป ส่งเสริมให้มีความเชื่อมั่นในเสถียรภาพแห่งการคลังภายในของตน

ง. จัดกระบวนการซึ่งตนเห็นว่าเหมาะสม และร่วมมือกับประเทศอื่น ๆ ในอันที่จะลดสิ่งกีดขวางต่อการค้าระหว่างประเทศ และป้องกันมิให้ธุรกิจเอกชนหรือสาธารณะ ใช้วิธีปฏิบัติทางการค้าหรือการจัดการทางการค้าซึ่งกีดกันการแข่งขันหรือจำกัดการเข้าสู่ตลาด ในเมื่อวิธีปฏิบัติหรือการจัดการ เช่นว่านั้นขัดขวางต่อการค้า

ภายในหรือระหว่างประเทศ

ข้อ ๓

เมื่อได้รับคำขอจากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง รัฐบาลทั้งสอง จะปรึกษากันในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง เกี่ยวกับการใช้บังคับซึ่งความตกลงหรือการปฏิบัติตามความตกลงนี้ รัฐบาลแห่งประเทศไทย จะจัดหาข้อความละเอียดอันจำเป็นเพื่อการปฏิบัติตามบทแห่งความตกลงนี้ รวมทั้งคำแถลงรายละเอียดเกี่ยวกับการใช้ประโยชน์ จากโศกภัยและบริการซึ่งได้รื้อมาตามนี้ และข้อความอื่น ๆ อัน เกี่ยวเนื่องกัน ซึ่งรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาอาจจะต้องการ เพื่อ กำหนดสภาพและขอบเขตแห่งการปฏิบัติตามความตกลงนี้ และ เพื่อประมาณประสิทธิภาพแห่งความช่วยเหลือที่ได้อำนวยหรือควา รจะอำนวยให้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งประเทศไทยตกลงยอมก่อนรับคณะเจ้าหน้าที่ พิเศษทางเทคนิคและเศรษฐกิจ ซึ่งจะได้ปฏิบัติการกิจรับอิच्छของ รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาตามความตกลงนี้ และ เมื่อได้มีการแจ้งที่ ถูกต้องจากรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา จะถือว่าคณะเจ้าหน้าที่พิเศษนี้ และบุคคลของคณะ เป็นส่วนหนึ่งของคณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายการทูตของ สหรัฐอเมริกาในประเทศไทย เพื่อให้ได้ประโยชน์เอกสิทธิและความ ค้ำประกันที่ได้ให้แก่คณะเจ้าหน้าที่ฝ่ายการทูตและบุคคลของคณะซึ่งมี ตำแหน่งเทียบเท่ากัน นอกจากนี้ รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะได้ ให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่แก่คณะเจ้าหน้าที่พิเศษ รวมทั้งให้ความ สะดวกที่จำเป็น เพื่อสังเกตและตรวจดูซึ่งการปฏิบัติตามความตกลง ตลอดจนการใช้ประโยชน์ความช่วยเหลือที่ได้ให้ภายใต้ความตกลงนี้

ข้อ ๕

๑) ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้เมื่อรัฐบาลแห่ง ประเทศไทยแจ้งให้รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาทราบว่า บรรดาการ ต่าง ๆ อันจำเป็นทางกฎหมายที่เกี่ยวกับการหาความตกลงนี้ รัฐบาล

ภาคผนวก

.....

ข้อ ๑

๑. บรรดาบทแห่งข้อนี้ ให้ใช้บังคับแก่และ เพาะ ใน ส่วนที่เกี่ยวกับความช่วยเหลือที่ได้อำนวย ในลักษณะ เป็นการ ให้

๒. โดยที่ยอมรับว่าความสำเร็จของ โครงการ ช่วย เหลือนี้ขึ้นอยู่กับค่าใช้จ่ายที่เป็นเงินตราทองที่นอกเหนือไปจาก ความช่วยเหลือซึ่งรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาจะได้ให้ รัฐบาล แห่งประเทศไทยจะได้เปิดบัญชีพิเศษ ณ ธนาคารแห่งประเทศไทย ในนามของรัฐบาลแห่งประเทศไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า บัญชี พิเศษ) และจะได้นำเงินตราทองที่เข้าบัญชีนี้ดังต่อไปนี้

ก. นำเงินตราทองที่ที่รัฐบาลแห่งประเทศไทย ได้รับจากการขาย โดคัลต์หรือบริการที่ได้ให้ ความความคดลงนี้ หรือ เงินตราทองที่รัฐบาล แห่งประเทศไทยได้รับโดยประการอื่น อันเป็น ผลเนื่องมาจากการนำ โดคัลต์หรือบริการ เช่น ว่าเป็นนี้เข้ามาภายในประเทศ เข้าบัญชีภายหลังจาก ได้รับเงินตราทองที่เช่นว่านี้

ข. ถ้าจำนวนเงินที่ได้นำเข้าบัญชีความวรรค ก. ไม่ เท่าเทียมกับจำนวนเงินตราทองที่ที่เหมาะสม สำหรับค่าของเงินดอลลาร์ตามที่ไคร้ระบุไว้ใน คำแจ้งการให้ โดคัลต์และ บริการตามความ คดลงนี้ และปรากฏว่าไม่เพียงพอกับค่าใช้จ่าย เป็นเงินตราทองที่อื่นเกี่ยวเนื่องกับโครงการ ช่วยเหลือตามที่ระบุไว้ในข้อ ๒ แห่งข้อคดลง เมื่อได้รับคำขอร้องจากรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะได้นำจำนวนเงินตราทองที่เพิ่มเติมเข้าบัญชี โดยมีเงื่อนไขว่า จำนวนเงินที่นำเข้าบัญชีทั้งหมดจะไม่เกินกว่าค่าอันเหมาะสมที่กล่าวแล้ว ไม่ว่าในขณะใด รัฐบาลแห่งประเทศไทยอาจจะนำเงินเข้าบัญชีพิเศษล่วงหน้าซึ่งจะหัดกับคำขอร้องให้นำเงินเข้าบัญชีซึ่งจะมีมาภายหลังความวรรคนี้

๓. รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาจะได้แจ้งให้รัฐบาลแห่งประเทศไทยทราบเป็นครั้งคราว ถึงความต้องการเงินตราทองที่เพื่อเป็นค่าใช้จ่ายในการดำเนินงานเกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือ ความความตกลงนี้ และเพื่อเป็นค่าใช้จ่ายอันเกี่ยวเนื่องกับการให้ความช่วยเหลือทางเทคนิค และรัฐบาลแห่งประเทศไทยจะได้จ่ายเงินที่มีเหลืออยู่ในบัญชีพิเศษตามที่รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาได้ขอร้องมาในคำแจ้ง

๔. รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะได้จ่ายจำนวนเงินบาทที่มีเหลืออยู่ในบัญชีพิเศษเท่าที่จำเป็นสำหรับค่าใช้จ่าย (รวมทั้งค่าธรรมเนียมเหมาเหือ ค่าเก็บสิ่งของในคลังสินค้า ค่าจัดขนและค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน) ในการขนส่งจากจุดที่เข้าประเทศไทยจนถึงจุดที่ส่งมอบให้แก่ผู้รับในประเทศไทย ซึ่งบรรดาโภคภัณฑ์ที่จะกล่าวถึงในข้อ ๔ แห่งภาคผนวกนี้

๕. รัฐบาลแห่งประเทศไทยอาจจะถอนเงินที่มีเหลืออยู่ในบัญชีพิเศษเพื่อวัตถุประสงค์ที่เป็นผลดีแก่ประเทศไทย และที่เกี่ยวข้องกับวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ตามที่รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะได้ตกลงเป็นครั้งคราว โดยปรึกษานานหรือกับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

ข้อ ๒

รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะได้อำนาจเมื่อให้ความสะดวกในการโอนให้สหรัฐอเมริกาข้อกำหนดที่เหมาะสม และที่ไม่ขัดแย้งไปกว่าข้อกำหนดที่ได้ให้แก่คนชาติประเทศอื่น ๆ ซึ่งวัตถุประสงค์อันสหรัฐอเมริกาถ่วงชาคแกลนหรืออาจจะชาคแกลนในภายหน้า ทั้งนี้โดยคำนึงถึงความต้องการอันเหมาะสมของประเทศไทย สำหรับการใช้จ่ายในประเทศ และการส่งวัสดุเหล่านี้่ออกนอกประเทศตามวิถีทางการค้า

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะได้อนุญาตและจัดให้มีการโฆษณาอย่างเต็มที่ ซึ่งบรรดาวัตถุประสงค์ และความคืบหน้าของกำหนดการภายใต้ความตกลงนี้ และจะได้ออกโฆษณาอย่างครบถ้วนให้ประชาชนทราบทุก ๆ สามเดือนถึงบรรดาการปฏิบัติดังกล่าว รวมทั้งข้อความเกี่ยวกับการใช้เงินทุน โภคภัณฑ์และบริการที่ได้รับมา

ข้อ ๔

ในเมื่อได้รับคำขอร้องจากรัฐบาลฝ่ายหนึ่ง รัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่งจะได้เจรจาหาความตกลง (รวมทั้งกำหนดการประติบัติยกเว้นภาษีภายใต้ประกันที่เหมาะสม) เพื่ออำนวยความสะดวกในการนำเข้า การแจกจ่ายในประเทศไทย ซึ่งบรรดาโภคภัณฑ์ เพื่อส่งเสริมโครงการสงเคราะห์ฟื้นฟูและบูรณะในประเทศไทย ซึ่งสำนักงานอาสาและไม่แสวงหากำไรในสหรัฐอเมริกาทั้งสองจะให้ความเห็นชอบเป็นผู้ออกเงินค่าใช้จ่าย.

No. 1761. ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND. SIGNED AT BANGKOK, ON 19 SEPTEMBER 1950

The Government of the United States of America and the Government of Thailand :

Recognizing that individual liberty, free institutions and independence depend largely upon sound economic conditions and stable international economic relationships :

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States of America to furnish assistance to the Government of Thailand in order that the Government of Thailand through its own individual efforts and through concerted effort with other countries or with the United Nations may achieve such objectives :

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Government of Thailand and the measures which the two governments will take individually and together in furtherance of the above objectives :

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions prescribed by law and to arrangements provided for in this agreement, furnish the Government of Thailand such economic and technical assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America and the Government of Thailand will cooperate to assure that procurement under the Economic Co-operation Administration program will be at reasonable prices and on reasonable terms. Commodities or services furnished hereunder may be distributed within Thailand on terms and conditions mutually agreed upon between the Governments.

Article II

In order to assure maximum benefits to the people of Thailand from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States of America, the Government of Thailand will use its best endeavors :

¹ Came into force on 19 September 1950, in accordance with paragraph 1, article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1761. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA THAÏLANDE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 19 SEP-
TEMBRE 1950¹

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais :

Reconnaissant que la liberté individuelle, les institutions libres et l'indépendance sont liées, pour une large part, à des conditions économiques saines et à des relations économiques stables entre les nations ;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a adopté des mesures législatives autorisant les États-Unis d'Amérique à fournir au Gouvernement thaïlandais une aide qui lui permette d'atteindre les objectifs susvisés par ses propres moyens et par une action concertée avec d'autres pays ou avec l'Organisation des Nations Unies :

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les conditions dans lesquelles le Gouvernement thaïlandais recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour atteindre les objectifs ci-dessus ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Sous réserve des clauses et conditions stipulées par la loi et des dispositions énoncées dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement thaïlandais l'aide économique et technique que celui-ci pourra lui demander et à laquelle celui-là aura donné son approbation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais coopéreront en vue d'assurer que l'aide fournie dans le cadre du programme de l'Administration de la coopération économique le soit à des prix et à des conditions raisonnables. Les produits et services fournis en application du présent Accord seront distribués en Thaïlande suivant les clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article II

Afin que le peuple thaïlandais puisse profiter au maximum de l'aide que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira en application du présent Accord, le Gouvernement thaïlandais fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1950, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

A. To assure efficient and practical use of all resources available and to assure that the commodities and services obtained under this agreement are used only for purposes consistent therewith.

B. To promote the economic development of Thailand on a sound basis and to achieve such objectives as may be agreed upon by the two governments.

C. To assure the stability of its currency and the validity of its rate of exchange and generally to strengthen confidence in its internal financial stability.

D. To take the measures which it deems appropriate, and to cooperate with other countries, to reduce barriers to international trade and to prevent, on the part of private or public enterprises, business practices or business arrangements which restrain competition or limit access to markets, whenever such practices or such arrangements hinder domestic or international trade.

Article III

The Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or operations thereunder. The Government of Thailand will provide detailed information necessary to carrying out the provisions of this agreement including a quarterly statement on the use of commodities, and services received hereunder, and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under this agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

Article IV

The Government of Thailand agree to receive a special technical and economic mission which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this agreement and upon appropriate notification from the Government of the United States of America will consider this special mission and its personnel as part of the Diplomatic Mission of the United States of America in Thailand for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank. The Government of Thailand will further give full cooperation to the special mission including the provision of facilities necessary for observation and review of the carrying out of this agreement including the use of assistance furnished under it.

Article V

1. This agreement shall take effect upon notification by the Government of Thailand to the Government of the United States of America that all necessary legal

A. Assurer l'utilisation efficace et pratique de toutes les ressources disponibles et faire en sorte que les produits et services reçus en application du présent Accord soient employés à des fins conformes à ses dispositions.

B. Favoriser le développement économique de la Thaïlande sur une base saine et atteindre les objectifs dont les deux Gouvernements pourront convenir.

C. Maintenir la stabilité de sa monnaie et la fermeté de son taux de change et, d'une manière générale, renforcer la confiance dans sa stabilité financière intérieure.

D. Prendre les mesures qu'il jugera utiles et coopérer avec d'autres pays en vue de réduire les obstacles aux échanges internationaux et d'empêcher les entreprises publiques ou privées de se livrer à des pratiques commerciales ou de conclure des arrangements commerciaux qui entravent la concurrence ou restreignent l'accès aux marchés, dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements constituent un obstacle au commerce intérieur ou international.

Article III

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord ou des opérations effectuées dans le cadre de ses dispositions. Le Gouvernement thaïlandais fournira les renseignements détaillés nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, notamment un rapport trimestriel sur l'usage qui aura été fait des produits et des services reçus en vertu dudit Accord, ainsi que tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et l'importance des opérations effectuées en application du présent Accord et mesurer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

Article IV

Le Gouvernement thaïlandais donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique et technique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et, au reçu d'une notification à cet effet du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il assimilera ladite mission spéciale et les membres de son personnel à la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Thaïlande pour ce qui est de la jouissance des privilèges et immunités accordés à cette dernière et aux membres de son personnel de rang équivalent. En outre, le Gouvernement thaïlandais prêtera tout son concours à la mission spéciale, en lui fournissant notamment les moyens nécessaires pour observer et examiner la mise en œuvre du présent Accord, y compris l'utilisation de l'aide fournie en application de ses dispositions.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement thaïlandais notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les

requirements in connection with the conclusion of this agreement by the Government of Thailand have been fulfilled. This agreement shall continue in force until a date agreed upon by the two governments or may be terminated three months after a written notification has been given by either of the two governments to the other.

2. This agreement may be amended at any time by agreement between the two governments.

3. The annex to this agreement forms an integral part thereof.

4. This agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorized for the purposes, have affixed their respective signatures to the agreement.

DONE at Bangkok in duplicate, in the English and Thai languages, both texts authentic, this Nineteenth Day of September of the Nineteen hundred and fiftieth Year of the Christian Era, corresponding to the Two thousand four hundred and ninety-third Year of the Buddhist Era.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Edwin F. STANTON
American Ambassador

For the Government of Thailand :

[SEAL] P. PIBULSONGGRAM
President of the Council of Ministers
Acting Minister of Foreign Affairs

A N N E X

Section 1

1. The provisions of this section shall apply only with respect to assistance furnished on a grant basis.

2. Recognizing that the success of the assistance program will depend upon expenditures of local currency in addition to aid rendered by the Government of the United States of America, the Government of Thailand will establish a special account in the Bank of Thailand in the name of the Government of Thailand (hereinafter called special account) and will make deposits in local currency to this account as follows :

A. The local currency accruing to the Government of Thailand from the sale of commodities or services supplied under this agreement, or otherwise accruing to the Government of Thailand as a result of the import of such commodities or services, shall be deposited upon receipt of such local currency.

formalités légales nécessaires à la conclusion du présent Accord par le Gouvernement thaïlandais ont été accomplies. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à une date fixée par les deux Gouvernements ou pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de trois mois adressé par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

2. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

3. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante dudit Accord.

4. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, dans les langues anglaise et thaïlandaise, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante de l'ère chrétienne, date qui correspond à l'an deux mille quatre cent quatre-vingt-treize de l'ère bouddhique.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Edwin F. STANTON
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement thaïlandais :

[SCEAU] P. PIBULSONGGRAM
Président du Conseil des Ministres
Ministre des affaires étrangères par intérim

A N N E X E

Article premier

1. Les dispositions de la présente annexe ne seront applicables qu'à l'aide fournie à titre de don.

2. Reconnaissant que le succès du programme d'assistance technique dépendra des sommes en monnaie locale qui seront dépensées en sus de l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement thaïlandais ouvrira à son propre nom, à la Banque nationale de Thaïlande, un compte spécial (ci-après dénommé "le compte spécial") et il déposera, audit compte, des sommes en monnaie locale ainsi qu'il est spécifié ci-après :

A. Les sommes en monnaie locale que le Gouvernement thaïlandais aura encaissées du fait de la vente des produits et des services fournis en application du présent Accord, ou celles qui lui auront été versées de toute autre manière par suite de l'importation desdits produits et services, seront immédiatement déposées au compte susmentionné.

- B. If the amount deposited under subparagraph (A) does not equal an amount of local currency commensurate with the dollar value indicated in the notification of the commodities and services made available under this agreement, and appears insufficient for local currency expenditures incident to the assistance program as set forth in Article II of the agreement, the Government of Thailand shall, when requested by the Government of the United States of America, deposit additional amounts of local currency provided that the total deposits shall not exceed such commensurate value. The Government of Thailand may at any time make advance deposits in the special account which shall be applied against subsequent requests for deposits pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Thailand of its local currency requirements for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this agreement and for expenditures incident to the furnishing of technical assistance, and the Government of Thailand will thereupon make such sums available out of any balances in the special account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. The Government of Thailand will further make such sums of baht available out of any balances in the special account as may be necessary to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Thailand to the consignee's designated point of delivery in Thailand of such commodities as are referred to in section four of this annex.

5. The Government of Thailand may draw upon any remaining balance in the special account for such purposes beneficial to Thailand and connected with the purposes of this agreement as may be agreed to from time to time by the Government of Thailand in consultation with the Government of the United States of America.

Section 2

The Government of Thailand will cooperate by facilitating transfer to the United States of America on reasonable terms, no less favorable than those provided to nationals of other countries, of materials in which the United States of America is actually or potentially deficient, giving due regard to the reasonable requirements of Thailand for the domestic use and commercial export of such materials.

Section 3

The Government of Thailand will permit and give full publicity to the objectives and progress of the program under this agreement and will make public each quarter full statements of operations hereunder including information as to the use of funds, commodities, and services received.

Section 4

The Governments will, upon request of either of them, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into, and the distribution in Thailand of commodities in furtherance of projects of relief, rehabilitation and reconstruction in Thailand, financed by such United States voluntary, non-profit agencies as may be approved by the two governments.

B. Si le montant déposé en application de l'alinéa A n'est pas égal à l'équivalent en monnaie locale de la valeur en dollars des produits et services fournis en application du présent Accord, — valeur qui sera indiquée dans la notification — et paraît insuffisant pour couvrir les dépenses en monnaie locale relatives au programme d'assistance conformément à l'article II de l'Accord, le Gouvernement thaïlandais déposera, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les sommes supplémentaires en monnaie locale, étant entendu que le montant total des dépôts ne dépassera pas la contre-valeur des produits et services fournis. Le Gouvernement thaïlandais pourra, à tout moment, effectuer des dépôts anticipés à valoir sur ceux qui seront ultérieurement demandés conformément au présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître de temps à autre au Gouvernement thaïlandais ses besoins en monnaie locale en vue de faire face aux dépenses administratives qu'entraînera pour lui la fourniture de l'aide prévue par le présent Accord ainsi qu'aux dépenses occasionnées par la fourniture de l'assistance technique, et le Gouvernement thaïlandais mettra lesdites sommes à sa disposition en les prélevant sur le solde du compte spécial de la manière que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indiquera dans la notification.

4. Le Gouvernement thaïlandais fournira également, par prélèvement sur le solde du compte spécial, les sommes en baht nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits portuaires, les frais d'entreposage et de manutention et autres taxes analogues) des produits spécifiés à l'article 4 de la présente annexe, d'un point d'entrée quelconque en Thaïlande au lieu de livraison en Thaïlande désigné par le consignataire.

5. Le Gouvernement thaïlandais pourra effectuer des prélèvements sur le solde créditeur du compte spécial, à des fins utiles à la Thaïlande et compatibles avec les objectifs du présent Accord, suivant ce qui pourra être convenu de temps à autre à cet égard avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 2

Le Gouvernement thaïlandais facilitera la cession aux États-Unis d'Amérique, à des conditions raisonnables, non moins favorables que celles accordées aux ressortissants des autres pays, des matières dont les États-Unis d'Amérique sont à court ou risquent de manquer, compte dûment tenu des quantités de ces matières dont la Thaïlande a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article 3

Le Gouvernement thaïlandais autorisera et donnera la plus grande publicité possible aux objectifs et à la réalisation du programme défini dans le présent Accord ; il publiera chaque trimestre des rapports complets sur les opérations effectuées en application du présent Accord, avec des indications sur l'emploi des fonds, des produits et des services reçus.

Article 4

Les deux Gouvernements entameront, à la demande de l'un ou de l'autre, des négociations en vue de la conclusion d'accords (prévoyant notamment l'entrée en franchise sous réserve des garanties nécessaires) tendant à faciliter l'importation et la distribution de produits en Thaïlande dans le cadre des programmes de secours, de relèvement et de reconstruction financés dans le pays par des organismes américains bénévoles approuvés par les deux Gouvernements.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Thai President of the Council of Ministers and
Acting Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 163

Bangkok, September 19, 1950

Excellency :

With reference to the Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand signed this day, I have the honor to confirm the understanding arrived at in regard to the interpretation of Article II (D) of the above-mentioned Agreement as follows :

1. The provisions of Article II (D) of the above stated Agreement shall not be deemed to affect, in any way, the Government of Thailand's full discretion to consider, to adopt or not adopt, any measure related to the objectives stated therein.

2. Furthermore the provisions of the said Article do not in any way limit the right of the Government of Thailand to determine customs' tariffs or the laws and regulations pertaining to trade organizations or enterprises which are being operated under the supervisory control of the Government of Thailand.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Edwin F. STANTON

His Excellency Field Marshall P. Pibulsonggram
President of the Council of Ministers and
Acting Minister of Foreign Affairs
Bangkok

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des Ministres et
Ministre des affaires étrangères par intérim de Thaïlande*

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 163

Bangkok, le 19 septembre 1950

Monsieur le Président du Conseil,

Me référant à l'Accord de coopération économique et technique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais ont signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus de donner l'interprétation ci-après au paragraphe D de l'article II de l'Accord susmentionné :

1. Les dispositions du paragraphe D de l'article II de l'Accord susmentionné ne seront pas considérées comme portant atteinte, d'une manière quelconque, à la liberté absolue du Gouvernement thaïlandais d'envisager, d'adopter ou de ne pas adopter des mesures quelconques dans le sens des objectifs définis dans ledit paragraphe.

2. En outre, les dispositions dudit article ne limitent en rien le droit du Gouvernement thaïlandais de fixer des tarifs douaniers ou d'adopter des lois et des règlements relatifs aux organisations et aux entreprises commerciales qui fonctionnent sous son contrôle.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edwin F. STANTON

Son Excellence Monsieur le Maréchal P. Pibulsonggram
Président du Conseil des Ministres
et Ministre des affaires étrangères par intérim
Bangkok

II

The Thai President of the Council of Ministers and Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SARANROM PALACE

19th September, 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America, signed this day, I have the honour to confirm the agreement arrived at in regard to the interpretation of the Article II (D) of the above-mentioned Agreement as follows :—

[See note I]

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. PIBULSONGGRAM
President of the Council of Ministers
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Edwin F. Stanton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

III

The American Ambassador to the Thai President of the Council of Ministers and Acting Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 164

Bangkok, September 19, 1950

Excellency :

With reference to the Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand signed this day, I have the honor to confirm the understanding arrived at

No. 1761

II

*Le Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères par intérim
de Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PALAIS SARANROM

Le 19 septembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération économique et technique que le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus de donner l'interprétation ci-après au paragraphe D de l'article II de l'Accord susmentionné :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

P. PIBULSONGGRAM

Président du Conseil des Ministres

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Edwin F. Stanton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des Ministres
et Ministre des affaires étrangères par intérim de Thaïlande*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 164

Bangkok, le 19 septembre 1950

Monsieur le Président du Conseil,

Me référant à l'Accord de coopération économique et technique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais ont signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus de donner l'inter-

N° 1761

in regard to the interpretation of Section 1, Paragraph 2 (B) of the Annex of the above-mentioned Agreement as follows :

It is the understanding of the Government of the United States of America and the Government of Thailand that in determining the commensurate value in baht of commodities and services made available by the Government of the United States of America under this Agreement, the open market rate of exchange for commercial transactions obtaining at the time of delivery in Thailand, as certified by the Bank of Thailand, will be used.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Edwin F. STANTON

His Excellency Field Marshal P. Pibulsonggram
President of the Council of Ministers and
Acting Minister of Foreign Affairs
Bangkok

IV

The Thai President of the Council of Ministers and Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

19th September, 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America, signed this day, I have the honour to confirm the agreement arrived at in regard to the interpretation of Section 1, Paragraph 2 (B) of the Annex to the above-mentioned Agreement as follows :—

[See note III]

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. PIBULSONGGRAM
President of the Council of Ministers
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Edwin F. Stanton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

prétation ci-après à l'alinéa B du paragraphe 2 de l'article premier de l'annexe à l'Accord susmentionné :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement thaïlandais sont convenus que, lorsqu'il s'agira de déterminer la contre-valeur en baht des produits et services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord, le taux du change applicable sera le cours que la Banque de Thaïlande certifiera être pratiqué sur le marché libre pour les opérations commerciales au moment de la fourniture desdits produits et services.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edwin F. STANTON

Son Excellence Monsieur le Maréchal P. Pibulsonggram
Président du Conseil des Ministres et
Ministre des affaires étrangères par intérim
Bangkok

IV

*Le Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères par intérim
de Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 19 septembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération économique et technique que le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus de donner l'interprétation ci-après à l'alinéa B du paragraphe 2 de l'article premier de l'annexe à l'Accord susmentionné :

[Voir note III]

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

P. PIBULSSONGGRAM
Président du Conseil des Ministres
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Edwin F. Stanton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 1762

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Treaty relating to the uses of the waters of the Niagara
River. Signed at Washington, on 27 February 1950**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Traité concernant la dérivation des eaux du Niagara. Signé
à Washington, le 27 février 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1762. TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USES OF THE WATERS OF THE NIAGARA RIVER. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 FEBRUARY 1950

The United States of America and Canada, recognizing their primary obligation to preserve and enhance the scenic beauty of the Niagara Falls and River and, consistent with that obligation, their common interest in providing for the most beneficial use of the waters of that River,

Considering that the quantity of water which may be diverted from the Niagara River for power purposes is at present fixed by Article V of the treaty with respect to the boundary waters between the United States of America and Canada, signed at Washington, January 11, 1909,² between the United States of America and Great Britain, and by notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Canada in 1940,³ 1941,⁴ and 1948⁵ authorizing for emergency purposes temporary additional diversions,

Recognizing that the supply of low-cost power in northeastern United States and southeastern Canada is now insufficient to meet existing and potential requirements and considering that the water resources of the Niagara River may be more fully and efficiently used than is now permitted by international agreement

Desiring to avoid a continuing waste of a great natural resource and to make it possible for the United States of America and Canada to develop, for the benefit of their respective peoples, equal shares of the waters of the Niagara River available for power purposes, and,

Realizing that any redevelopment of the Niagara River for power in the United States of America and Canada is not advisable until the total diversion of water which may be made available for power purposes is authorized permanently and any restrictions on the use thereof are agreed upon,

Have resolved to conclude a treaty in furtherance of these ends and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

¹ Came into force on 10 October 1950 by the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article X.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 267.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 199.

⁵ United States of America : Department of State *Bulletin*, Jan. 16, 1949, p. 85.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 1762. TRAITÉ³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE CANADA CONCERNANT LA DÉRIVATION DES
EAUX DU NIAGARA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27
FÉVRIER 1950

Le Canada et les États-Unis d'Amérique, reconnaissant l'obligation primordiale qui leur incombe de préserver et de rehausser la beauté panoramique des chutes et de la rivière Niagara, et d'autre part l'intérêt commun qu'ils ont, tout en respectant cette obligation, à assurer l'utilisation la plus avantageuse des eaux de cette rivière,

Considérant que la quantité d'eau qui peut être détournée du Niagara pour la production d'énergie électrique est actuellement fixée par l'article V du Traité concernant les eaux limitrophes du Canada et des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 11 janvier 1909⁴ par la Grande-Bretagne et les États-Unis d'Amérique, et par des notes échangées entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en 1940⁵, 1941⁶ et 1948⁷ autorisant à titre de mesures d'urgence des dérivations temporaires additionnelles,

Reconnaissant que l'énergie à bon marché qui est disponible dans le nord-est des États-Unis et le sud-est du Canada ne suffit pas actuellement aux besoins actuels et éventuels de ces régions, et considérant que les eaux du Niagara peuvent être utilisées en plus grande quantité et avec plus d'efficacité que ne le permet l'accord international actuel,

Désireux de mettre fin au gaspillage de cette grande richesse naturelle et de permettre au Canada et aux États-Unis d'exploiter à parts égales, pour le bénéfice de leurs populations respectives, les eaux du Niagara qui sont disponibles pour la production d'énergie, et,

Se rendant compte qu'il ne serait pas sage de réorganiser les aménagements hydro-électriques du Niagara, au Canada et aux États-Unis d'Amérique, tant que le volume total pouvant être détourné pour servir à la production hydro-électrique n'aura pas été autorisé d'une façon définitive et que toutes les restrictions sur l'utilisation de ces eaux n'auront pas fait l'objet d'un accord,

Ont résolu de conclure un traité à ces fins et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 10 octobre 1950 par l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article X.

⁴ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 267.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 199.

⁷ États-Unis d'Amérique : *Bulletin* du Département d'État, 16 janvier 1949, p. 85.

The United States of America :

Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and

Canada :

H. H. Wrong, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to the United States of America,

Who, after having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

This Treaty shall terminate the third, fourth, and fifth paragraphs of Article V of the treaty between the United States of America and Great Britain relating to boundary waters and questions arising between the United States of America and Canada dated January 11, 1909, and the provisions embodied in the notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Canada at Washington on May 20, 1941,¹ October 27, 1941,² November 27, 1941,² and December 23, 1948 regarding temporary diversions of water of the Niagara River for power purposes.

Article II

The United States of America and Canada agree to complete in accordance with the objectives envisaged in the final report submitted to the United States of America and Canada on December 11, 1929, by the Special International Niagara Board,³ the remedial works which are necessary to enhance the beauty of the Falls by distributing the waters so as to produce an unbroken crestline on the Falls. The United States of America and Canada shall request the International Joint Commission to make recommendations as to the nature and design of such remedial works and the allocation of the task of construction as between the United States of America and Canada. Upon approval by the United States of America and Canada of such recommendations the construction shall be undertaken pursuant thereto under the supervision of the International Joint Commission and shall be completed within four years after the date upon which the United States of America and Canada shall have approved the said recommendations. The total cost of the works shall be divided equally between the United States of America and Canada.

Article III

The amount of water which shall be available for the purposes included in Articles IV and V of this Treaty shall be the total outflow from Lake Erie to the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 199.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 193.

³ United States of America : Senate Doc. No. 128, 71st Cong., 2d Sess.

Le Canada :

H. H. Wrong, ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Canada aux États-Unis d'Amérique, et,

Les États-Unis d'Amérique :

Dean Acheson, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique,

Lesquels, après s'être communiqué mutuellement leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Le présent traité abroge les troisième, quatrième et cinquième paragraphes de l'article V du traité, en date du 11 janvier 1909 entre la Grande-Bretagne et les États-Unis d'Amérique, relatifs aux eaux limitrophes et aux questions de frontières se posant entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, ainsi que les dispositions incorporées dans les notes échangées à Washington entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 20 mai 1941¹, le 27 octobre 1941², le 27 novembre 1941² et le 23 décembre 1948 au sujet de dérivations temporaires des eaux du Niagara pour fins de production d'énergie électrique.

Article II

Le Canada et les États-Unis d'Amérique conviennent de compléter, en conformité des objectifs envisagés dans le rapport final présenté au Canada et aux États-Unis d'Amérique le 11 décembre 1929 par la Commission spéciale internationale du Niagara, les ouvrages de protection qui sont nécessaires pour embellir les chutes en distribuant les eaux de façon à faire tomber de la crête de la cataracte une nappe d'eau ininterrompue. Le Canada et les États-Unis d'Amérique prieront la Commission internationale des eaux limitrophes de formuler des recommandations quant à la nature et à la forme exacte de ces ouvrages de protection et à la répartition des travaux de construction entre le Canada et les États-Unis d'Amérique. Lorsque le Canada et les États-Unis d'Amérique auront approuvé ces recommandations, les travaux de construction seront entrepris conformément auxdites recommandations, sous la surveillance de la Commission internationale des eaux limitrophes, et devront être terminés au plus tard quatre ans après la date à laquelle le Canada et les États-Unis d'Amérique auront approuvé lesdites recommandations. Le prix total des travaux sera divisé également entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

Article III

Le volume d'eau qui sera disponible pour les fins mentionnées aux articles IV et V du présent Traité sera constitué du débit total du lac Érié jusqu'au canal

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 199.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 193.

Welland Canal and the Niagara River (including the Black Rock Canal) less the amount of water used and necessary for domestic and sanitary purposes and for the service of canals for the purposes of navigation. Waters which are being diverted into the natural drainage of the Great Lakes System through the existing Long Lac-Ogoki works shall continue to be governed by the notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Canada at Washington on October 14 and 31 and November 7, 1940,¹ and shall not be included in the waters allocated under the provisions of this Treaty.

Article IV

In order to reserve sufficient amounts of water in the Niagara River for scenic purposes, no diversions of the water specified in Article III of this Treaty shall be made for power purposes which will reduce the flow over Niagara Falls to less than one hundred thousand cubic feet per second each day between the hours of eight a.m., E.S.T., and ten p.m., E.S.T., during the period of each year beginning April 1 and ending September 15, both dates inclusive, or to less than one hundred thousand cubic feet per second each day between the hours of eight a.m., E.S.T., and eight p.m., E.S.T., during the period of each year beginning September 16 and ending October 31, both dates inclusive, or to less than fifty thousand cubic feet per second at any other time; the minimum rate of fifty thousand cubic feet per second to be increased when additional water is required for flushing ice above the Falls or through the rapids below the Falls. No diversion of the amounts of water, specified in this Article to flow over the Falls, shall be made for power purposes between the Falls and Lake Ontario.

Article V

All water specified in Article III of this Treaty in excess of water reserved for scenic purposes in Article IV may be diverted for power purposes.

Article VI

The waters made available for power purposes by the provisions of this Treaty shall be divided equally between the United States of America and Canada.

Article VII

The United States of America and Canada shall each designate a representative who, acting jointly, shall ascertain and determine the amounts of water available

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 267.

Welland et à la rivière Niagara (y compris le canal Black Rock), moins la quantité d'eau utilisée et nécessaire pour des fins domestiques et sanitaires et pour le service des canaux de navigation. Les eaux qui sont détournées dans le bassin naturel du système des Grands Lacs par les aménagements existants de Long-Lac-Ogoki continueront d'être régies par les notes échangées à Washington les 14 et 31 octobre et le 7 novembre 1940¹ entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et ne seront pas comprises dans les eaux attribuées en vertu des dispositions du présent Traité.

Article IV

Afin de garder dans la rivière Niagara des quantités d'eau suffisantes pour la préservation du paysage, les dérivations mentionnées à l'article III du présent Traité pour fins de production hydro-électrique ne devront pas réduire le débit des chutes Niagara à moins de cent mille pieds cubes par seconde durant le jour, entre 8 heures du matin (heure normale de l'Est) et 10 heures du soir (heure normale de l'Est), pendant la période de chaque année commençant le 1^{er} avril et se terminant le 15 septembre, inclusivement, ou à moins de cent mille pieds cubes par seconde chaque jour entre 8 heures du matin et 8 heures du soir (heure normale de l'Est), pendant la période de chaque année commençant le 16 septembre et se terminant le 31 octobre, inclusivement, ou à moins de cinquante mille pieds cubes par seconde en tout autre temps ; la quantité minimum de cinquante mille pieds cubes par seconde sera augmentée lorsqu'une quantité d'eau additionnelle sera nécessaire pour chasser la glace au-dessus des chutes ou dans les rapides du pied des chutes. Il ne sera fait aucune dérivation des quantités d'eau destinées, aux termes du présent article, à se déverser par les chutes pour servir à la production d'énergie hydro-électrique entre les chutes et le lac Ontario.

Article V

Toute l'eau mentionnée à l'article III du présent Traité, en excédent du volume réservé pour les besoins du paysage à l'article IV, peut-être détournée pour fins de production d'énergie hydro-électrique.

Article VI

Les eaux rendues disponibles pour la production d'énergie hydro-électrique par les dispositions du présent Traité seront partagées également entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

Article VII

Le Canada et les États-Unis d'Amérique désigneront chacun un représentant qui, de concert avec le représentant de l'autre partie, jugera et déterminera les

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 267.

for the purposes of this Treaty, and shall record the same, and shall also record the amounts of water used for power diversions.

Article VIII

Until such time as there are facilities in the territory of one party to use its full share of the diversions of water for power purposes agreed upon in this Treaty, the other party may use the portion of that share for the use of which facilities are not available.

Article IX

Neither party shall be responsible for physical injury or damage to persons or property in the territory of the other which may be caused by any act authorized or provided for by this Treaty.

Article X

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification thereof exchanged at Ottawa. The Treaty shall come into force upon the date of the exchange of ratifications and continue in force for a period of fifty years and thereafter until one year from the day on which either party shall give notice to the other party of its intention of terminating the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this twenty-seventh day of February, 1950.

For the United States of America :
Dean ACHESON

For Canada :
H. H. WRONG

quantités d'eau disponibles aux fins du présent Traité, prendra note desdites quantités, et notera aussi les quantités d'eau détournées pour la production d'énergie hydro-électrique.

Article VIII

Tant qu'il n'existera pas d'aménagements, sur le territoire de l'une des deux parties, lui permettant d'utiliser toute sa part des eaux détournées pour fins de production d'énergie hydro-électrique aux termes du présent Traité, l'autre partie pourra utiliser la fraction de cette part pour l'utilisation de laquelle il n'existe pas d'aménagements.

Article IX

Ni l'une ni l'autre partie ne sera responsable des torts ou dommages physiques causés aux personnes ou aux biens situés dans le territoire de l'autre partie, et qui pourraient être causés par tout acte autorisé ou prévu par le présent Traité.

Article X

Le présent Traité sera ratifié et ses instruments de ratification échangés à Ottawa. Le Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant une période de cinquante ans et, par la suite, pendant un an à compter du jour où l'une des deux parties aura notifié à l'autre l'intention d'abroger le Traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Traité.

FAIT en double exemplaire, à Washington, ce 27^e jour de février 1950.

Pour le Canada :

H. H. WRONG

Pour les États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON

No. 1763

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Claims Convention. Signed at Panama, on 26 January 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Convention relative à certaines créances. Signée à Panama,
le 26 janvier 1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1763. CLAIMS CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 26 JANUARY 1950

The United States of America and the Republic of Panamá, animated by the desire to strengthen the bonds of friendship existing between them, and being desirous of adjusting certain pecuniary claims of each country against the other, have resolved to fix by means of a Convention the bases of settlement of such claims with a view to their prompt and just liquidation, and to this end have named as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

His Excellency Monnett B. Davis, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Panamá ;

The President of the Republic of Panamá :

His Excellency Doctor Carlos N. Brin, Minister of Foreign Relations of the Republic of Panamá ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and proper form, have agreed on the following articles :

Article I

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá recognize that it is most desirable for both countries to eliminate from their relations with each other any cause for difference and to dispose of, on an equitable basis and without reference to the legal aspect of the controversies, the following group of claims, which have been outstanding for some considerable time :

(a) The claims of the Republic of Panamá against the United States of America, which were the subject of a recommendation of the Joint Land Commission, United States and Panamá, with respect to damages caused by the fire which occurred in the Malambo section in the year 1906 ;

(b) The claims of the United States of America against the Republic of Panamá for personal injuries sustained by six soldiers of the United States Army during disturbances which occurred in the city of Panamá in the year 1915 ; and

¹ Came into force on 11 October 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Panama, in accordance with article VIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 1763. CONVENCION SOBRE RECLAMACIONES ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA
DE PANAMA. FIRMADA EN PANAMA, EL 26 DE ENERO
DE 1950

Los Estados Unidos de América y la República de Panamá, animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre ellos, y deseosos de ajustar ciertas reclamaciones pecuniarias pendientes entre sí, han resuelto fijar por medio de una Convención las bases para el arreglo de esas reclamaciones, con la mira de efectuar su pronta y justa liquidación, y en tal virtud han designado como Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

A Su Excelencia Monnett B. Davis, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República de Panamá ;

El Presidente de la República de Panamá :

A Su Excelencia Doctor Carlos N. Brin, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá ;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos plenos poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá reconocen que es de la mayor conveniencia para ambos países eliminar de sus mutuas relaciones cualquier causa de diferencia, y solucionar, a base de equidad y sin referencia al aspecto legal de las controversias, el siguiente grupo de reclamaciones que han estado pendientes desde hace largo tiempo :

(a) Las reclamaciones de la República de Panamá contra los Estados Unidos de América, las cuales fueron objeto de recomendación de la Comisión Mixta de Tierras de los Estados Unidos y Panamá, con respecto a los daños causados por el incendio ocurrido en la sección Malambo en el año de 1906 ;

(b) Las reclamaciones de los Estados Unidos de América contra la República de Panamá por las lesiones personales sufridas por seis soldados del Ejército de los Estados Unidos durante disturbios ocurridos en la ciudad de Panamá en el año de 1915 ; y

(c) The claims of the United States of America against the Republic of Panamá arising as a consequence of the judgment rendered by the Supreme Court of Justice of the Republic of Panamá on October 20, 1931, through which there were declared as the property of the nation certain lands called El Encanto, which several nationals of the United States of America alleged that they acquired in good faith.

Article II

It is agreed that the claims mentioned in Article I of this Convention shall be settled as follows :

(a) The Government of the United States of America agrees to pay the Government of the Republic of Panamá the sum of \$53,800.00 (fifty-three thousand eight hundred dollars), currency of the United States of America, with respect to property losses sustained by nationals of the Republic of Panamá as a consequence of the fire occurring in the Malambo section in 1906 ;

(b) The Government of the Republic of Panamá agrees to pay the Government of the United States of America the sum of \$3,156.00 (three thousand one hundred fifty-six dollars), currency of the United States of America, with respect to personal injuries sustained by six soldiers of the United States Army in the disturbances occurring in 1915 ; and

(c) The Government of the Republic of Panamá agrees to pay the Government of the United States of America the sum of \$400,000.00 (four hundred thousand dollars), currency of the United States of America, with respect to property losses suffered by several nationals of the United States of America in relation to the lands called El Encanto.

Article III

The Government of the Republic of Panamá agrees to pay and the Government of the United States of America agrees to accept the amount of \$349,356.00 (three hundred forty-nine thousand three hundred fifty-six dollars), currency of the United States of America, as the net balance due the latter, in accordance with the provisions of Article II, as full and final adjustment and as full settlement of the claims mentioned in that Article. This amount will be remitted by the Government of the Republic of Panamá to the Government of the United States of America, in Washington, D.C., in two payments of \$174,678.00 (one hundred seventy-four thousand six hundred seventy-eight dollars), currency of the United States of America, each, and the first payment is to be made in a period of six months after the exchange of the ratifications of this Convention, and the second payment one year after the first payment has been effected.

Article IV

The individual claims referred to in subparagraphs (b) and (c) of Article II of this Convention shall be finally adjudicated by an agency established or desig-

(c) Las reclamaciones de los Estados Unidos de América contra la República de Panamá, surgidas como consecuencia de la sentencia dictada por la Corte Suprema de Justicia de la República de Panamá el 20 de Octubre de 1931, mediante la cual se declararon de propiedad de la Nación ciertas tierras denominadas El Encanto, que varios nacionales de los Estados Unidos de América alegaban haber adquirido de buena fé.

Artículo II

Se conviene en que las reclamaciones mencionadas en el Artículo I de esta Convención serán arregladas de la manera siguiente :

(a) El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en pagar al Gobierno de la República de Panamá la suma de cincuenta y tres mil ochocientos dólares (\$53,800.00), moneda de los Estados Unidos de América, con respecto a las pérdidas de bienes sufridas por nacionales de la República de Panamá como consecuencia del Incendio de Malambo, ocurrido en 1906 ;

(b) El Gobierno de la República de Panamá conviene en pagar al Gobierno de los Estados Unidos de América la suma de tres mil ciento cincuenta y seis dólares (\$3,156.00), moneda de los Estados Unidos de América, con respecto a las lesiones personales sufridas por seis soldados del Ejército de los Estados Unidos durante las disturbios ocurridos en 1915 ; y

(c) El Gobierno de la República de Panamá conviene en pagar al Gobierno de los Estados Unidos de América la suma de cuatrocientos mil dólares (\$400,000.00), moneda de los Estados Unidos de América, con respecto a la pérdida de bienes sufrida por varios nacionales de los Estados Unidos de América en relación con las tierras denominadas El Encanto.

Artículo III

El Gobierno de la República de Panamá conviene en pagar, y el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en aceptar, la suma de trescientos cuarenta y nueve mil trescientos cincuenta y seis dólares (\$349,356.00), moneda de los Estados Unidos de América, como saldo neto a recibir por los Estados Unidos de América, de acuerdo con lo estipulado en el Artículo II y como ajuste pleno y final, y liquidación total, de las reclamaciones mencionadas en el Artículo II. Esta suma será cubierta por el Gobierno de la República de Panamá al Gobierno de los Estados Unidos de América, en Washington, D. C., en dos pagos de ciento setenta y cuatro mil seiscientos setenta y ocho dólares (\$174,678.00), moneda de los Estados Unidos de América, cada uno, debiéndose efectuar el primero en el término de seis meses contados a partir de la fecha del canje de ratificaciones de la presente Convención, y el segundo, un año después de efectuado el primero.

Artículo IV

Las reclamaciones individuales mencionadas en los incisos (b) y (c) del Artículo II de esta Convención serán finalmente adjudicadas por un organismo que será

nated by the Governments of the United States of America. If, upon such adjudication, such agency shall find that the sum of \$400,000.00 (four hundred thousand dollars) referred to in subparagraph (c) of Article II is in excess of the total sum of the claims, encompassed by that subparagraph, and which may be determined to be valid, plus the cost of adjudication, if any, not borne by the claimants, the Government of the United States of America shall take the necessary steps to return such excess to the Government of the Republic of Panamá.

Article V

With reference to the so-called El Encanto claims, the Government of the Republic of Panamá expressly declares that, in agreeing to the settlement of those claims, it has not ignored or disregarded the decision rendered by the Supreme Court of the Republic of Panamá in the litigation relating to the El Encanto lands, which judgment sets forth the legal aspects of the matter. In agreeing to the settlement of those claims, the Government of the Republic of Panamá is prompted by reasons of strictest equity to make good the loss suffered by several nationals of the United States of America who acted in good faith in the acquisition of the lands to which reference is made.

With reference to the so-called Malambo fire claims, the Government of the United States of America declares that its agreement to effect settlement of those claims is prompted by similar considerations of equity and without reference to the question of liability.

Article VI

Upon the execution of the provisions of the present Convention, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá shall consider as reciprocally cancelled, renounced, and satisfied all claims referred to herein. Any other unsettled claims on behalf of nationals of either country against the government of the other country, whether arising under the provisions of agreements between the two countries or under general principles of international law, are not affected by the provisions of this Convention.

Article VII

For the purpose of assisting the Government of the United States of America in making a proper distribution to the respective nationals of the United States of America of the amount to be paid as provided for herein, the Government of the Republic of Panamá will deliver to the Government of the United States of America any documents in its possession which may have a bearing upon the merits of the individual claims of such nationals.

establecido o designado por el Gobierno de los Estados Unidos de América. En caso de que al hacer dicha adjudicación el citado organismo hallare que la suma de cuatro-cientos mil dólares (\$400,000.00) mencionada en el inciso (c) del Artículo II es mayor que la suma total de las reclamaciones cubiertas por dicho inciso y que se hallaren válidas, más el costo de la adjudicación, en caso de que hubiere alguno, no sufragado por los reclamantes, el Gobierno de los Estados Unidos de América tomará las medidas necesarias para devolver el sobrante al Gobierno de la República de Panamá.

Artículo V

Con referencia a las reclamaciones de las tierras denominadas El Encanto, el Gobierno de la República de Panamá deja constancia expresa de que al convenir en el arreglo de esas reclamaciones, no ha desconocido ni desestimado el fallo dictado por la Corte Suprema de Justicia de Panamá sobre el litigio de las tierras de El Encanto, sentencia que dilucidó los aspectos legales del asunto. Al convenir en el arreglo de esas reclamaciones, el Gobierno de la República de Panamá se ha inspirado en razones de la más estricta equidad para cubrir las pérdidas sufridas por varios nacionales de los Estados Unidos de América que procedieron de buena fé en la adquisición de las tierras de referencia.

Con referencia a las reclamaciones surgidas con motivo del incendio ocurrido en la sección Malambo, el Gobierno de los Estados Unidos de América deja constancia de que al convenir en el arreglo de esas reclamaciones se inspira en consideraciones similares de equidad y sin referencia a la cuestión de responsabilidad.

Artículo VI

Una vez cumplidas las estipulaciones de la presente Convención, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá considerarán recíprocamente canceladas, renunciadas y satisfechas todas las reclamaciones a las cuales la presente se refiere. Cualesquiera otras reclamaciones no arregladas, a nombre de nacionales de cada uno de los países contra el gobierno del otro país, ya sean provenientes de las estipulaciones de los acuerdos entre los dos países, o regidas por los principios generales del derecho internacional, no quedan afectadas por las estipulaciones de esta Convención.

Artículo VII

Con el objeto de facilitar al Gobierno de los Estados Unidos de América la debida distribución de la suma correspondiente entre los respectivos nacionales de los Estados Unidos de América, el Gobierno de la República de Panamá entregará al Gobierno de los Estados Unidos de América cualesquiera documentos que posea y que tengan relación con los méritos de las reclamaciones individuales de dichos nacionales.

Article VIII

This Convention shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of ratifications which shall take place at Panamá as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to the present Convention.

DONE in duplicate, in Spanish and English, at Panamá, this twenty-sixth day of January, 1950.

For the United States of America :

Monnett B. DAVIS

[SEAL]

For the Republic of Panamá :

Carlos N. BRIN

Artículo VIII

Esta Convención será ratificada y entrará en vigencia al canjearse las ratificaciones, lo cual tendrá lugar en Panamá tan pronto como sea posible.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado esta Convención y estampado en ella sus sellos.

HECHA en duplicado en español y en inglés, en Panamá, hoy día veintiseis de Enero de 1950.

Por los Estados Unidos de América :
Monnett B. DAVIS

Por la República de Panamá :
Carlos N. BRIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1763. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU PANAMA RELATIVE À CERTAINES CRÉANCES.
SIGNÉE À PANAMA, LE 26 JANVIER 1950

Les États-Unis d'Amérique et la République de Panama, animés du désir de renforcer les liens d'amitié qui les unissent et désireux de régler certaines créances de sommes d'argent entre les deux pays, ont résolu de fixer au moyen d'une convention les bases de règlement de ces créances en vue de les liquider rapidement et équitablement et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Son Excellence Monnett B. Davis, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Panama ;

Le Président de la République de Panama :

Son Excellence Monsieur Carlos N. Brin, Ministre des relations extérieures de la République de Panama ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama reconnaissent que les deux pays ont le plus grand intérêt à éliminer de leurs relations mutuelles tout motif de divergence et à liquider sur la base de l'équité et sans égard à l'aspect juridique des litiges, les créances énumérées ci-après qui sont en suspens depuis assez longtemps :

a) Les créances de la République de Panama sur les États-Unis d'Amérique pour les dommages causés par l'incendie qui s'est produit en 1906 dans le secteur de Malambo, créances qui ont fait l'objet d'une recommandation de la Commission mixte des terres (États-Unis et Panama) ;

b) Les créances des États-Unis d'Amérique sur la République de Panama pour les dommages corporels subis par six soldats de l'armée des États-Unis lors des troubles qui se sont produits à Panama en 1915 ;

c) Les créances des États-Unis d'Amérique sur la République de Panama résultant de la décision rendue par la Cour Suprême de Justice de la République

¹ Entrée en vigueur le 11 octobre 1950, par l'échange des instruments de ratification à Panama, conformément à l'article VIII.

de Panama le 20 octobre 1931, qui a permis de déclarer biens nationaux certaines terres dites El Encanto que plusieurs ressortissants des États-Unis d'Amérique prétendaient avoir acquises de bonne foi.

Article II

Il est convenu que les créances mentionnées à l'article premier de la présente Convention seront réglées de la manière suivante :

a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser au Gouvernement de la République de Panama la somme de 53.800 (cinquante-trois mille huit cents) dollars des États-Unis d'Amérique au titre des pertes de biens que des ressortissants de la République de Panama ont subies du fait de l'incendie qui s'est produit en 1906 dans le secteur de Malambo ;

b) Le Gouvernement de la République de Panama s'engage à verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la somme de 3.156 (trois mille cent cinquante-six) dollars des États-Unis d'Amérique au titre de dommages corporels subis par six soldats de l'armée des États-Unis lors des troubles qui se sont produits en 1915 ;

c) Le Gouvernement de la République de Panama s'engage à verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la somme de 400.000 (quatre cent mille) dollars des États-Unis d'Amérique au titre des pertes de biens subies par plusieurs ressortissants des États-Unis d'Amérique relativement aux terres dites El Encanto.

Article III

Le Gouvernement de la République de Panama s'engage à verser et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à accepter la somme de 349.356 (trois cent quarante-neuf mille trois cent cinquante-six) dollars des États-Unis d'Amérique pour solde net des montants à recevoir par ce dernier pays conformément aux dispositions de l'article II et à titre de règlement final et intégral et de liquidation complète des créances énumérées dans ledit article. Le Gouvernement de la République de Panama fera tenir ladite somme au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à Washington (D.C.) en deux versements de 174.678 (cent soixante-quatorze mille six cent soixante-dix-huit) dollars des États-Unis d'Amérique ; le premier versement devra être effectué dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications de la présente Convention et le second un an après le premier.

Article IV

Il appartiendra à un organisme créé ou désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de liquider les créances individuelles visées aux paragraphes b) et c) de l'article II de la présente Convention. Si, en opérant la liquidation desdites créances, cet organisme constate que la somme de 400.000 (quatre cent mille) dollars mentionnée au paragraphe c) de l'article II dépasse le montant total des créances susceptibles d'être validées auxquelles s'applique ledit para-

graphe, augmenté le cas échéant des frais de liquidation non assumés par les créanciers, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour restituer l'excédent au Gouvernement de la République de Panama.

Article V

Au sujet des créances dites El Encanto, le Gouvernement de la République de Panama déclare expressément qu'en s'engageant à régler lesdites créances, il n'ignore ni ne méconnaît la décision rendue par la Cour Suprême de la République de Panama dans l'affaire relative aux terres d'El Encanto, décision dans laquelle sont exposés les aspects juridiques de la question. En s'engageant à régler lesdites créances, le Gouvernement de la République de Panama obéit aux considérations de stricte équité qui veulent que soient compensées les pertes subies par plusieurs ressortissants des États-Unis d'Amérique qui ont agi de bonne foi en acquérant les terres dont il s'agit.

Au sujet des créances résultant de l'incendie de Malambo, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare qu'en s'engageant à régler ces créances, il se laisse guider par des considérations d'équité analogues indépendamment de la question de la responsabilité.

Article VI

Lorsque les dispositions de la présente Convention auront été exécutées, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama considéreront avoir réciproquement annulé, abandonné et liquidé toutes les créances ci-dessus mentionnées. Les dispositions de la présente Convention seront sans effet à l'égard des autres créances non encore réglées que des ressortissants de l'un des deux pays pourraient avoir sur le Gouvernement de l'autre pays, que lesdites créances résultent des dispositions d'accords conclus entre les deux pays ou des principes généraux du droit international.

Article VII

Pour faciliter au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la répartition entre ses ressortissants des sommes qui devront leur être versées en application du présent Accord, le Gouvernement de la République de Panama remettra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les documents en sa possession qui peuvent éclairer sur le bien-fondé des créances de chacun de ces ressortissants en particulier.

Article VIII

La présente Convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur à dater de l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Panama aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, à Panama, le vingt-six janvier mil neuf cent cinquante.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Monnett B. DAVIS
[SCEAU]

Pour la République de Panama :
Carlos N. BRIN

No. 1764

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annexed statement) constituting
an agreement relating to economic co-operation with
regard to industrial mobilization for mutual defense.
Washington, 26 October 1950**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec déclaration jointe) constituant un
accord relatif à la coopération économique en matière
de mobilisation industrielle pour la défense commune.
Washington, 26 octobre 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1764. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO ECONOMIC CO-OPERATION WITH REGARD TO INDUSTRIAL MOBILIZATION FOR MUTUAL DEFENSE. WASHINGTON, 26 OCTOBER 1950

I

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

October 26, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments for the general purpose of reaching an agreement to the end that the economic efforts of the two countries be coordinated for the common defense and that the production and resources of both countries be used for the best combined results. Their deliberations were based on concepts of economic cooperation which were inherent in the Hyde Park Agreement of 1941² and which are still valid today. They formulated and agreed to the "Statement of Principles for Economic Cooperation" annexed hereto, which is intended to guide, in the light of these basic concepts, the activities of our respective Governments.

If this attached statement is agreeable to your Government, this note and your reply to that effect will constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Hume Wrong
Ambassador of Canada

¹ Came into force on 26 October 1950 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, Apr. 26, 1941, p. 494.

N^o 1764. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EN MA-
TIÈRE DE MOBILISATION INDUSTRIELLE POUR LA
DÉFENSE COMMUNE. WASHINGTON, 26 OCTOBRE 1950

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

I

*Le Secrétaire des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 octobre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que des représentants de nos deux Gouvernements ont eues récemment en vue d'en arriver à un accord tendant à coordonner les efforts économiques des deux pays pour la défense commune, de même qu'à utiliser la production et les ressources des deux pays de manière à obtenir l'ensemble de résultats le plus avantageux. Leurs délibérations se sont fondées sur les idées de coopération économique inhérentes à l'Accord de Hyde Park de 1941⁴ et qui sont encore valables aujourd'hui. Ils ont formulé et adopté d'un commun accord la "Déclaration de principes concernant la coopération économique" ci-annexée, qui est destinée à guider, à la lumière de ces idées essentielles, les activités de nos Gouvernements respectifs.

Si la déclaration ci-jointe convient à votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet constitueront entre nos deux Gouvernements un accord sur le sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Hume Wrong
Ambassadeur du Canada

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1950 par l'échange desdites notes.

² Traduction du Gouvernement Canadien.

³ Translation by the Government of Canada.

⁴ Canada : *Recueil des Traités* 1941, n^o 14 et *Recueil des Traités* 1948, n^o 1.

STATEMENT OF PRINCIPLES FOR ECONOMIC COOPERATION

The United States and Canada have achieved a high degree of co-operation in the field of industrial mobilization during and since World War II through the operation of the principles embodied in the Hyde Park Agreement of 1941, through the extension of its concepts in the postwar period and more recently through the work of the Joint Industrial Mobilization Planning Committee. In the interests of mutual security and to assist both governments to discharge their obligations under the United Nations Charter and the North Atlantic Treaty,¹ it is believed that this field of common action should be further extended. It is agreed, therefore, that our two governments shall cooperate in all respects practicable, and to the extent of their respective executive powers, to the end that the economic efforts of the two countries be coordinated for the common defense and that the production and resources of both countries be used for the best combined results.

The following principles are established for the purpose of facilitating these objectives :

1. In order to achieve an optimum production of goods essential for the common defense, the two countries shall develop a coordinated program of requirements, production, and procurement.

2. To this end, the two countries shall, as it becomes necessary, institute coordinated controls over the distribution of scarce raw materials and supplies.

3. Such United States and Canadian emergency controls shall be mutually consistent in their objectives, and shall be so designed and administered as to achieve comparable effects in each country. To the extent possible, there shall be consultation to this end prior to the institution of any system of controls in either country which affects the other.

4. In order to facilitate essential production, the technical knowledge and productive skills involved in such production within both countries shall, where feasible, be freely exchanged.

5. Barriers which impede the flow between Canada and the United States of goods essential for the common defense effort should be removed as far as possible.

6. The two governments, through their appropriate agencies, will consult concerning any financial or foreign exchange problems which may arise as a result of the implementation of this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

DÉCLARATION DE PRINCIPES CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Les États-Unis et le Canada ont réalisé, pendant et depuis la seconde guerre mondiale, un haut degré de coopération dans le domaine de la mobilisation industrielle grâce à l'application des principes contenus dans l'Accord de Hyde Park de 1941, grâce aussi au prolongement des idées qu'il renferme dans la période d'après-guerre et, plus récemment, au travail du Comité canado-américain d'organisation de la mobilisation industrielle. Dans l'intérêt de notre sécurité mutuelle et en vue d'aider les deux Gouvernements à remplir les obligations qu'ils ont contractées en vertu de la Charte des Nations Unies et du Traité de l'Atlantique-Nord¹, il importe, semble-t-il, d'élargir encore ce champ d'action commune. Il est convenu en conséquence que nos deux Gouvernements coopéreront sous tous les rapports possibles, et dans le cadre de leurs pouvoirs exécutifs respectifs, en vue de coordonner les efforts économiques des deux pays pour la défense commune et d'utiliser la production et les ressources des deux pays de manière à obtenir l'ensemble de résultats le plus avantageux.

Afin de faciliter la réalisation de ces objectifs, on a établi les principes suivants :

1. En vue de porter à son plus haut point la production des articles essentiels à la défense commune, les deux pays dresseront un programme coordonné embrassant le triple chapitre des besoins, de la production et de l'approvisionnement.

2. A cette fin, les deux pays institueront toute réglementation coordonnée qui sera nécessaire pour la répartition des matières premières et des fournitures dont il y a rareté.

3. Les réglementations extraordinaires ainsi instituées aux États-Unis et au Canada devront avoir des objectifs mutuellement compatibles et être conçues et administrées de manière à produire des effets comparables dans chaque pays. On devra, dans toute la mesure du possible, procéder à des consultations appropriées avant d'instituer dans l'un ou l'autre pays un régime quelconque de réglementation influant sur l'autre.

4. Afin de faciliter la production essentielle, les échanges de connaissances techniques et de compétences productives que nécessite une telle production dans l'un et l'autre pays devront autant que possible être libres.

5. On devra autant que possible supprimer les barrières qui entravent le mouvement entre le Canada et les États-Unis des marchandises nécessaires à l'effort de défense commune.

6. Les deux Gouvernements se consulteront, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, au sujet de tout problème de change financier ou étranger auquel pourra donner lieu la mise en œuvre de cet accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

II

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

No. 619

October 26, 1950

Sir :

I have your note of today with regard to the recent discussions between representatives of our two Governments for the purpose of reaching an agreement to the end that the economic efforts of the two countries be coordinated for the common defence and that the production and resources of both countries be used for the best combined results. I am glad to confirm that the "Statement of Principles for Economic Cooperation", which was annexed to your note, is acceptable to my Government. Your note and this reply will, therefore, constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable Dean Acheson
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON

N° 619

Le 26 octobre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour concernant les conversations que des représentants de nos deux Gouvernements ont eues récemment en vue d'en arriver à un accord tendant à coordonner les efforts économiques des deux pays pour la défense commune de même qu'à utiliser la production et les ressources des deux pays de manière à obtenir l'ensemble de résultats le plus avantageux. Je suis heureux de vous confirmer que la "Déclaration de principes concernant la coopération économique" annexée à votre note convient à mon Gouvernement. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront un accord sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG

L'honorable Dean Acheson
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 1765

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

Exchange of notes constituting an arrangement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Monrovia, 9 November 1950, and 8, 9 and 10 January 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux communications radiophoniques entre postes d'émission d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Monrovia, 9 novembre 1950, et 8, 9 et 10 janvier 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1765. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. MONROVIA, 9 NOVEMBER 1950, AND 8, 9 AND 10 JANUARY 1951

I

The American Ambassador to the Liberian Acting Secretary of State

AMERICAN EMBASSY

No. 67

Monrovia, Liberia, November 9, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 624/DF of April 1, 1950,² expressing the desire of Your Excellency's Government to make an agreement or an arrangement with my Government for radio communications between amateur stations on behalf of third parties.

My Government accordingly proposes the following draft agreement :

"Amateur radio stations of Liberia and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

¹ Came into force on 11 January 1951 at 12:01 Greenwich Mean Time, by the exchange and according to the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1765. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA
RELATIF AUX COMMUNICATIONS RADIOPHONIQUES
ENTRE POSTES D'ÉMISSION D'AMATEURS POUR LE
COMPTE DE TIERCES PERSONNES. MONROVIA, 9 NO-
VEMBRE 1950, ET 8, 9 ET 10 JANVIER 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria par
intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 67

Monrovia (Libéria), le 9 novembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 624/DF en date du 1^{er} avril 1950², dans laquelle Votre Excellence a fait part du désir de son Gouvernement de conclure avec mon Gouvernement un accord ou un arrangement relatif aux communications radiophoniques entre postes d'émission d'amateurs pour le compte de tierces personnes.

Mon Gouvernement propose en conséquence le projet d'accord ci-après :

“Les postes d'émission radiophonique d'amateurs du Libéria et des États-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressées à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

1. Lesdits messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
2. Lesdites communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel dont le peu d'importance ne justifie pas le recours aux services publics de télécommunications. Les postes d'émission d'amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, les services publics de télécommunications ne seraient pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1951 à 12 heures 1, heure de Greenwich, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. This arrangement shall apply to all the continental and insular territory of Liberia and to the United States and its territories and possessions, including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days notice to the other government, by further arrangements between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith."

If the foregoing draft agreement is acceptable to Your Excellency's Government, I am authorized by my Government to put the agreement into force at such time as we shall mutually decide.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward R. DUDLEY
American Ambassador

His Excellency M. Dukuly
Acting Secretary of State, R. L.
Monrovia

II

The Liberian Acting Secretary of State to the American Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

57/DF

January 8, 1951

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 67 of November 9, 1950, with reference to an agreement or an arrangement with your Government for radio communications between amateurs stations on behalf of third parties.

The matter having been submitted to the Department of Posts and Telegraphs, I am pleased to advise that the Postmaster General on the 4th January indicated his acceptance of the proposal embodied in your note now under reply.

3. Le présent arrangement sera applicable à tout le territoire continental et insulaire du Libéria ainsi qu'aux États-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaii, Porto-Rico et les îles Vierges et à la zone du canal de Panama. Il s'appliquera également dans le cas des postes d'émission d'amateurs pour lesquels les autorités américaines auront délivré des permis à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdits permis.

4. Il pourra être mis fin au présent arrangement soit par notification en ce sens adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'autres arrangements en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent arrangement."

Si le projet d'accord qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je suis autorisé par mon Gouvernement à mettre ledit accord en vigueur à la date dont nous serons convenus.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edward R. DUDLEY
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur M. Dukuly
Secrétaire d'État par intérim
de la République de Libéria
Monrovia

II

*Le Secrétaire d'État du Libéria par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

57/DF

Le 8 janvier 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 67 en date du 9 novembre 1950, relative à un accord ou arrangement avec votre Gouvernement au sujet des communications radiophoniques entre postes d'émission d'amateurs pour le compte de tierces personnes.

La question a été soumise au Département des postes et télégraphes et je suis heureux de porter à votre connaissance que le Directeur général des postes a fait savoir, le 4 janvier dernier, qu'il acceptait la proposition énoncée dans votre note.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high esteem.

M. DUKULY
Acting Secretary of State

W. Garland Richardson, Esquire
American Chargé d'Affaires a. i.
American Embassy, Monrovia

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Liberian Acting Secretary of State

AMERICAN EMBASSY

No. 88

Monrovia, Liberia, January 9, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 57/DF of January 8, 1951, indicating the acceptance by Your Excellency's Government of the draft agreement for radio communications between amateur stations on behalf of third parties proposed in the Embassy's note No. 67 of November 9, 1950.

I should like to propose that the agreement be made effective as of 12:01 Greenwich Mean Time on January 11, 1951, and should be grateful for Your Excellency's concurrence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. GARLAND RICHARDSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency M. Dukuly
Acting Secretary of State, R. L.
Monrovia

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

M. DUKULY
Secrétaire d'État par intérim

Monsieur W. Garland Richardson
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique, Monrovia

III

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria
par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 88

Monrovia (Libéria), le 9 janvier 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 57/DF en date du 8 janvier 1951, par laquelle Votre Excellence a fait savoir que son Gouvernement donne son agrément au projet d'accord relatif aux communications radiophoniques entre postes d'émission d'amateurs pour le compte de tierces personnes, que l'Ambassade avait proposé dans sa note n° 67 en date du 9 novembre 1950.

Je désirerais maintenant proposer que l'accord entre en vigueur le 11 janvier 1951 à 12 heures 1, heure de Greenwich, et je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son acceptation à cet égard.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. GARLAND RICHARDSON
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur M. Dukuly
Secrétaire d'État par intérim de la République de Libéria
Monrovia

IV

The Liberian Acting Secretary of State to the American Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

82/L

January 10, 1951

Mr. Chargé d'Affaires :

In acknowledging the receipt of your Note No. 88 of January 9, 1951, proposing that the agreement for radio communications between amateur stations on behalf of third parties be made effective as of 12:01 Greenwich Mean Time on January 11, 1951, I have the honour to advise that my Government hereby concurs.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration and esteem.

M. DUKULY
Acting Secretary of State

W. Garland Richardson, Esquire
American Chargé d'Affaires a. i.
American Embassy, Monrovia

IV

*Le Secrétaire d'État du Libéria par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

82/L

Le 10 janvier 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 88 en date du 9 janvier 1951 dans laquelle vous proposez que l'accord relatif aux communications radio-phoniques entre postes d'émission d'amateurs pour le compte de tierces personnes entre en vigueur le 11 janvier 1951 à 12 heures 1, heure de Greenwich, et je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte ladite proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

M. DUKULY
Secrétaire d'État par intérim

Monsieur W. Garland Richardson
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique, Monrovia

No. 1766

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.
Signed at Kabul, on 7 February 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Accord général de coopération technique dans le cadre du
Point quatre. Signé à Kaboul, le 7 février 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1766. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT¹ FOR
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE ROYAL
AFGHAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT
KABUL, ON 7 FEBRUARY 1951

The Government of the United States of America and the Royal Afghan
Government

Have agreed as follows

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Royal Afghan Government undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Afghanistan. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of the Royal Afghan Government and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Royal Afghan Government through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Afghanistan.

3. The Royal Afghan Government will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Royal Afghan Government will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Afghanistan in cooperation with the United States of America.

¹ Came into force on 7 February 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1766. ACCORD GÉNÉRAL¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN. SIGNÉ À KABOUL, LE 7 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

LAIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de l'Afghanistan. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés du Gouvernement royal afghan et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement royal afghan, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique exécutés en Afghanistan.

3. Le Gouvernement royal afghan collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement royal afghan s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés en Afghanistan en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 7 février 1951, conformément à l'article V.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Royal Afghan Government will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder ;

- b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Royal Afghan Government and the Government of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment, and services.

3. The Government of the United States of America and the Royal Afghan Government will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

Article III

PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1, above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Afghanistan by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Royal Afghan Government agrees to bear a fair share of the cost of technical assistance programs and projects.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets qui ont déjà été ou qui seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

Article II

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement royal afghan communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis conformément à ses dispositions ;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement royal afghan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

Article III

ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, qui sont mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, aux sorties de fonds et à la comptabilité financière, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés en Afghanistan par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, de formalités d'investissement et de dépôt et de contrôles en matière de change.

3. Le Gouvernement royal afghan accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

Article IV

PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Afghanistan in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Afghan income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Afghanistan for their own use, as is accorded by the Royal Afghan Government to diplomatic personnel of the United States Embassy in Afghanistan.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement in duplicate at Kabul on the 7th day of February 1951.

For the Royal Afghan Government :	For the Government of the United States of America :
Mir Haider HAUSINI	Frederick JANDREY
Minister of National Economy	Chargé d'Affaires a. i.

Article IV

PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Afghanistan, dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Afghanistan et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation applicables aux objets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importeront en Afghanistan pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement royal afghan au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Afghanistan.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement ; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur la modification à apporter.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres questions, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, à Kaboul, le 7 février 1951.

Pour le Gouvernement royal afghan :	Pour le Gouvernement des États-Unis
(Signé) Mir Haider HAUSINI	d'Amérique :
Ministre de l'économie nationale	(Signé) Frederick JANDREY
	Chargé d'affaires

No. 1767

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual defense assistance. Taipei, 30 January and
9 February 1951**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide
pour la défense mutuelle. Taïpei, 30 janvier et 9 février
1951**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1767. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. TAIPEI, 30 JANUARY AND 9 FEBRUARY 1951

I

The American Chargé d' Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 13

Taipei, January 30, 1951

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to deliver the following statement :

“The Government of the United States is prepared to make available to the Republic of China under the terms of P. L. 329, 81st Congress,² as amended,³ certain military material for the defense of Taiwan against possible attack.

“This material, and any other furnished under the authority of the law referred to, is transferred on the understanding that it will be used and disposed of pursuant to the following undertakings and that failure to do so by the Chinese Government will be contrary to the understanding of the United States Government, and may be considered by the United States to be cause for the cessation of further deliveries (it being understood that the undertakings contained in the first three paragraphs below apply as well to the material transferred to the Chinese Government under that law since June 27, 1950) ;

“1. The Chinese Government will use the material to maintain its internal security or its legitimate self-defense.

“2. The Chinese Government will take such security measures as may be agreed in each case between the United States Government and the Chinese Government in order to prevent the disclosure and compromise of classified military articles, services or information furnished by the United States Government.

¹ Came into force on 9 February 1951 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 63 Stat., Pt. 1, p. 714.

³ United States of America : 64 Stat., Pt. 1, p. 373.

“3. The Chinese Government agrees to receive personnel of the United States Government who will discharge in the territory under the control of the Chinese Government the responsibilities of the United States Government under this agreement and who will be accorded adequate facilities to observe the progress of the assistance furnished, to confirm that the material furnished is being used for the purposes for which it is provided, and to carry out such other operations or arrangements as shall be mutually agreed pursuant to this agreement. Such personnel, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Chinese Government, operate as a part of the United States Embassy, under the direction and control of the Chief of the United States Diplomatic Mission.

“4. The Chinese Government will not transfer, sell, or otherwise dispose of the material provided pursuant to the above undertakings, or any other equipment susceptible of military use, without regard to its source, or the time or manner of its acquisition, without first obtaining the assurance of the United States Government that such equipment or material is not required by the United States for its own use or required to support programs of military assistance undertaken by the United States.

“The United States Government would appreciate a written assurance from the Chinese Government of its acceptance of the undertakings in this note.”

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency Dr. George K. C. Yeh
Minister of Foreign Affairs
Taipei

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d' Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕覆者：接准

貴代辦本年一月三十日第十三號照會內開：

逕啟者：本代辦茲遵照本國政府訓令奉達節

略如下：

美利堅合眾國政府，準備依照第八十一屆國會修正之三二九號法案，供給中華民國以若干軍事物資，用以防衛台灣，抵抗可能之攻擊。

第一頁

外(10)英一

00836

美方所供此項物資連同上述法案項下供應之任何其他物資，係依照下開規定運用處理；倘中國政府不能對於該項規定，切實履行，自與美國政府之諒解相牴觸，美國政府可能視為構成停止繼續供應之理由（以下首三節所包括之規定，因係適於一九五〇年六月二十七日後依照上述法案撥交中國政府之物資，當為雙方所瞭解）：

一 中國政府須將物資用於保持其內部安全或正當自衛。

第二頁

六、中國政府須採取中美兩國政府就案商定之各項安全措施，俾美國政府所供應之秘密軍品、人員協助及情報等不致洩露或蒙受其他損害。

三、中國政府接受美國政府人員在中國政府管轄區域內依照本協定履行美國政府之責任並給予適當便利，使其得以視察所施援助之進展，證實所供應之物資確係用於原定用途，並執行依照本協定雙方應予同意之任務。此項人員，包括臨時指派人員在內，在其對於中國政府之

關係上構成美駐華大使館之一部份，受美國駐華外交首長之指導與管轄。

四、中國政府對於依照上述規定所供應之物資或任何其他可能充作軍用之物資，無論其來源及其取得之時間或方法如何，如未事先獲得美國政府之證實，證實該項物資，並非美政府本身所需要，亦非美政府於推行對外軍援計劃時所需要，概不得予以轉讓出售，或以其他方式予以處理。

美國政府甚盼中國政府對於接受本文中各項規定予以證實。

等由：本部長茲代表中國政府對於

貴代辦上開照會所載各項規定予以接受。相應照覆
查照。

本部長順詞

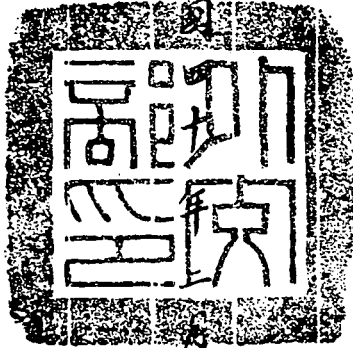
貴代辦表示敬意。

此致

第五頁

美利堅合眾國駐中華民國代辦藍欽先生

中華民國



葉以 欽

九月十日於台北

第六頁

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipeh, Taiwan, February 9, 1951

Monsieur le Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 13, dated January 30, 1951, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Chinese Government the acceptance of the undertakings set forth in your note under reference.

Please accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

[SEAL]

Mr. Karl L. Rankin
Chargé d'Affaires
American Embassy
Taipeh

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1767. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE.
TAÏPEÏ, 30 JANVIER ET 9 FÉVRIER 1951

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des
affaires étrangères de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 13

Taïpei, le 30 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire la déclaration suivante :

“Le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir à la République chinoise, au titre de la Loi 329 du 81^{ème} Congrès, sous sa forme modifiée, du matériel militaire destiné à la défense de Taïwan contre une attaque éventuelle.

“Il est entendu que ce matériel, de même que tous autres articles qui pourront être fournis en vertu de la loi ci-dessus mentionnée, sera livré à la condition qu'il soit utilisé ou cédé d'une manière conforme aux engagements ci-après, et que le Gouvernement des États-Unis considérera tout manquement à cette obligation de la part du Gouvernement chinois comme contraire à son interprétation et de nature à lui donner cause d'arrêter ses livraisons. (Il est également entendu que les engagements énoncés aux trois premiers paragraphes ci-après seront pareillement applicables au matériel qui a été livré au Gouvernement chinois en vertu de ladite Loi, depuis le 27 juin 1950) ;

“1. Le Gouvernement chinois utilisera le matériel pour assurer sa sécurité intérieure et se maintenir prêt à exercer son droit de légitime défense.

“2. Le Gouvernement chinois prendra les mesures de sécurité dont le Gouvernement des États-Unis et lui-même conviendront, afin d'éviter que soit divulgué ou compromis le secret des articles, services ou renseignements de caractère militaire fournis par le Gouvernement des États-Unis.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 9 février 1951.

“3. Le Gouvernement chinois s’engage à recevoir sur le territoire relevant de son autorité le personnel que le Gouvernement des États-Unis y enverra pour s’acquitter des obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord ; ce personnel aura toutes les facilités voulues pour suivre les opérations d’assistance, vérifier que le matériel livré est bien utilisé aux fins pour lesquelles il est fourni et mettre en œuvre toutes autres opérations ou mesures dont les deux parties seront convenues en application du présent Accord. Les membres de ce personnel, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés, dans leurs rapports avec le Gouvernement chinois, comme faisant partie de l’Ambassade des États-Unis et agissant sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique des États-Unis.

“4. Quels que soient l’origine, la date et le mode d’acquisition du matériel qui aura été fourni au Gouvernement chinois en exécution des engagements ci-dessus, ou de tout autre équipement susceptible d’être utilisé à des fins militaires, le Gouvernement chinois ne pourra céder ce matériel ou cet équipement, le vendre ou en disposer de quelque autre manière sans avoir obtenu au préalable du Gouvernement des États-Unis l’assurance que ce dernier n’en a besoin ni pour son propre usage, ni pour l’exécution de ses programmes d’assistance militaire.

“Le Gouvernement des États-Unis serait reconnaissant au Gouvernement chinois si celui-ci voulait bien lui donner, par écrit, l’assurance qu’il accepte les engagements exposés dans la présente note.”

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères
Taïpei

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine au Chargé d'affaires des
États-Unis d'Amérique*

Taïpei (Taïwan), le 9 février 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13, en date du 30 janvier 1951, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir par la présente réponse que mon Gouvernement accepte de prendre les engagements exposés dans votre note précitée.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE]

Monsieur Karl L. Rankin
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpei

No. 1768

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the assignment of a vocational education mission to
El Salvador. San Salvador, 27 January and 12 February
1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi
d'une mission d'enseignement professionnel au Salvador.
San-Salvador, 27 janvier et 12 février 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1768. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A VOCATIONAL EDUCATION MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 27 JANUARY AND 12 FEBRUARY 1951

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Salvadoran Acting Minister
for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

N° 186

San Salvador, January 27, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to note no. A-842-D.2888 dated December 31, 1950, from Your Excellency's Government² and to this Embassy's note no. 165 dated December 27, 1950,² concerning the assignment of two or three specialists, at the request of Your Excellency's Government, as members of a Vocational Education Mission assigned by my Government to assist Your Excellency's Government in establishing vocational educational schools.

As Your Excellency is aware, one of the experts arrived in San Salvador a few days ago. Another is expected to arrive before the end of this month. Their assignment here is in compliance with a request expressed by His Excellency the Minister of Culture for their services beginning, if possible, during the month of January, and anticipated an exchange of notes between the two governments governing the loan of their services by the United States Government.

In compliance with instructions from the United States Government, I am pleased to transmit herewith the following terms of the assignment of this Mission in accordance with the legislation recently adopted by the Congress of the United

¹ Came into force on 12 February 1951 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four Program".

A cooperative vocational education project shall be initiated in El Salvador. The obligations assumed by the Government of El Salvador with respect to the vocational education project, will be performed by it through the Ministry of Culture (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed by the Government of the United States of America will be performed by it through the Institute of Inter-American Affairs, (hereinafter referred to as the "Institute"), a corporate agency of the Government of the United States of America.

The Institute will assist the Ministry in planning the organization of a vocational school, including advice and assistance on the following problems: design of the school building, shop layout and equipment, the curriculum, and a plan of administration.

The Institute will furnish, at its expense, a field party of two or three specialists (hereinafter referred to as the "Field Party"), as the Institute in consultation with the Ministry shall determine to be necessary, to assist in planning the vocational school. The Field Party shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative of the Institute in El Salvador in connection with the vocational education project.

The Ministry will make available for the Field Party suitable office space, office equipment and furnishings. In addition, it will make available such other facilities, materials, equipment, supplies, automobile transportation and stenographic and other services as may be required and as it can conveniently provide for the said project.

The Government of El Salvador will endeavor to make effective use of the results of the vocational education project.

The Government of El Salvador through its duly designated representatives in cooperation with duly designated representatives of the United States of America, and with representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in El Salvador.

The Government of El Salvador will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with the vocational education project.

The Governments of the United States of America and of El Salvador will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the vocational education project.

The employees of the Government of the United States of America assigned to duties in El Salvador in connection with this project and accompanying members of their families shall be exempt from all Salvadoran income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income

or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into El Salvador for their own use as is accorded by the Government of El Salvador to diplomatic personnel of the United States Embassy in El Salvador.

I should appreciate being advised at the earliest opportunity if the above terms to remain in force through June 30, 1951, or until one month after either Government shall give notice to the other of intention to terminate the project, meet with the approval of the Government of Your Excellency.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William A. WIELAND
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Carlos Azúcar Chávez
Acting Minister for Foreign Affairs
San Salvador

II

*The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR C. A.
DEPARTAMENTO DE ORGANISMOS
INTERNACIONALES
PALACIO NACIONAL

San Salvador, 12 de febrero de 1951

A-842-D-404

Señor Encargado de Negocios :

Con relación a los términos de la
estimable nota de Vuestra Señoría,

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS
NATIONAL PALACE

San Salvador, February 12, 1951

A-842-D-404

Mr. Chargé d'Affaires :

With reference to the contents of
Your Excellency's esteemed note No.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 186, de 27 de enero anterior, tengo a mucha honra transcribirle la comunicación No. 2381, de 6 de febrero corriente, dirigida a esta Cancillería por el Señor Ministro de Cultura, que dice :

“Señor Subsecretario : — En relación a su oficio # A-842-I-590-Departamento de Organismos Internacionales, de fecha 5 del corriente mes transcritiva de la nota del Señor Encargado de Negocios a. i. de Estados Unidos de América, en este país, tengo el agrado de comunicar a usted, para los fines del caso, la conformidad del Ministerio de Cultura con los conceptos de la nota transcrita, en la cual se expresan los términos de un programa cooperativo entre los Gobiernos de El Salvador y Estados Unidos de América, para desarrollar un programa de Educación Vocacional en El Salvador.— Válgome de la oportunidad para patentizarle las demostraciones de mi consideración y alta estima, suscribiéndome como su atento y seguro servidor, *Dios, Unión, Libertad.* — Reynaldo Galindo Pohl.”

Tengo el honor de reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración y elevada estima.

Roberto E. CANESSA

Honorable Señor
Don William A. Wieland
Encargado de Negocios a. i. de los
Estados Unidos de América
Presente

186 of January 27 last, I have the great honor to transcribe to you communication No. 2381 of February 6 instant addressed to this Ministry by the Minister of Culture, which reads :

“Mr. Under Secretary : With reference to your official communication # A-842-I-590-Department of International Organizations, dated the 5th instant, transcribing the note of the Chargé d’Affaires ad interim of the United States of America in this country, I am pleased to inform you, for pertinent purposes, of the agreement of the Ministry of Culture with the concepts of the note transcribed, wherein are set forth the terms of a cooperative program between the Governments of El Salvador and the United States of America for developing a program of vocational education in El Salvador. I avail myself of this occasion to express to you the assurances of my consideration and high esteem, and remain, yours very sincerely. *God, Union, Liberty.*—Reynaldo Galindo Pohl.”

I have the honor to renew to you the assurances of my most distinguished consideration and highest esteem.

Roberto E. CANESSA

The Honorable
William A. Wieland
Chargé d’Affaires a. i. of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1768. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVA-
DOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'ENSEIGNE-
MENT PROFESSIONNEL AU SALVADOR. SAN SALVADOR
27 JANVIER ET 12 FÉVRIER 1951

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Salvador*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 186

San-Salvador, le 27 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n^o A-842-D.2888 du Gouvernement de Votre Excellence², en date du 31 décembre 1950, et à la note n^o 165 de l'Ambassade, en date du 27 décembre 1950², relatives au détachement de deux ou trois techniciens en qualité de membres de la mission d'enseignement professionnel que mon Gouvernement, agissant à la demande du Gouvernement de Votre Excellence, a décidé d'envoyer pour aider le Gouvernement du Salvador à créer des établissements d'enseignement professionnel.

Votre Excellence sait qu'un des experts est arrivé à San-Salvador il y a quelques jours. Le deuxième doit arriver avant la fin du mois. Les experts ont été envoyés au Salvador pour répondre aux vœux de Son Excellence le Ministre de la culture, qui a demandé qu'ils assument leurs fonctions si possible dans le courant du mois de janvier ; leur détachement a donc été effectué avant que nos deux Gouvernements aient pu arrêter, par un échange de notes, les conditions dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis prêtera leurs services.

Agissant sur les instructions de mon Gouvernement, je suis heureux d'énoncer ci-après les dispositions relatives à l'envoi de la mission susmentionnée, conformément à la législation récemment adoptée par le Congrès des

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 12 février 1951.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

États-Unis d'Amérique, en vertu de laquelle mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement connu sous le nom de "Programme du Point quatre" préconisé par le Président Truman.

Un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel sera entrepris au Salvador. Le Ministère de la culture (ci-après dénommé "Le Ministère") sera l'agent d'exécution des obligations assumées par le Gouvernement du Salvador en ce qui concerne le programme d'enseignement professionnel. L'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé "l'Institut"), sera l'agent d'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'Institut aidera le Ministère à concevoir l'organisation d'une école professionnelle et prêtera notamment son conseil et son assistance dans les domaines suivants : plans du bâtiment scolaire, installation et équipement de l'atelier, programme d'études, mode de gestion.

L'Institut fournira, à ses frais, un groupe de deux ou trois techniciens selon ce que l'Institut jugera nécessaire en consultation avec le Ministère. Ce groupe (ci-après dénommé "le groupe de techniciens") sera chargé de collaborer à l'établissement des plans de l'école professionnelle. Il sera placé sous la direction du Chef du groupe de techniciens, qui représentera l'Institut, au Salvador, pour tout ce qui concerne le programme d'enseignement professionnel.

Le Ministère fournira au groupe de techniciens les locaux, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires. Il fournira en outre les facilités, le matériel, l'équipement, les fournitures, les moyens de transport automobile, les services sténographiques et autres qui seront nécessaires et qu'il lui sera loisible de consacrer à la réalisation du programme.

Le Gouvernement du Salvador fera tout son possible pour mettre à profit les résultats obtenus grâce au programme d'enseignement professionnel.

Le Gouvernement du Salvador, par l'intermédiaire de ses représentants dûment désignés, agissant en collaboration avec les représentants dûment désignés des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'unifier tous les programmes de coopération technique qui sont en cours de réalisation au Salvador.

Le Gouvernement du Salvador échangera des connaissances techniques et pratiques avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant au programme d'enseignement professionnel.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs et à la réalisation du programme d'enseignement professionnel.

Les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachés au Salvador, aux fins dudit programme, ainsi que les membres de leur famille qui

les accompagnent, seront exonérés, au Salvador, des impôts sur le revenu et des contributions de sécurité sociale, en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel. Lesdits fonctionnaires et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficieront du même traitement, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation sur les effets personnels, l'équipement et les approvisionnements qu'ils entreront au Salvador pour leur usage personnel, que celui accordé par le Gouvernement du Salvador au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Salvador.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir aussitôt que possible si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément aux dispositions qui précèdent, lesquelles resteraient en vigueur jusqu'au 30 juin 1951, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements notifierait à l'autre son intention de mettre fin au programme.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute et distinguée considération.

William A. WIELAND
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Carlos Azúcar Chávez
Ministre des relations extérieures par intérim
San-Salvador

II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, C.A.

DÉPARTEMENT DES ORGANISMES INTERNATIONAUX

PALAIS NATIONAL

San-Salvador, le 12 février 1951

A-842-D-404

Monsieur le Chargé d'affaires.

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 186 de Votre Excellence, en date du 27 janvier dernier, et de vous communiquer la teneur de la note n° 2381, en

date du 6 de ce mois, que le Ministre de la culture a adressée à mon Département dans les termes suivants :

“Monsieur le Sous-Secrétaire : Me référant à votre note A-842-I-590-Département des organismes internationaux, en date du 5 février 1951, dans laquelle était reproduite la note du Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Salvador, je suis heureux de vous faire savoir, à toutes fins utiles, que le Ministère de la culture donne son agrément aux termes de ladite note, dans laquelle sont énoncées les dispositions relatives à un programme de coopération entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de mettre en œuvre un programme d'enseignement professionnel au Salvador. Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute et distinguée considération. — *Dieu, Union, Liberté.* — Reynaldo Galindo Pohl”.

J'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Roberto E. CANESSA

L'Honorable William A. Wieland
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1769

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual defense assistance. Washington, 1 and 20 Feb-
ruary 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide
pour la défense mutuelle. Washington, 1^{er} et 20 février
1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1769. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 1 AND 20 FEBRUARY 1951

I

The Secretary of State to the Australian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

Feb. 1, 1951

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that Australia has been declared eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, (Public Law 329, 81st Congress),² as amended by Public Law 621, 81st Congress.³ The provisions of these laws and the policy of the United States Government require that certain assurances be received before completing any transactions under Section 408 (e) of the Act.

It is the understanding of the United States Government that the Government of Australia is prepared to accept the following undertakings :

1. The Government of Australia agrees to use any assistance furnished under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, to further the policies and purposes of that Act which are to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the principles and purposes of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles. The Government of Australia further agrees to furnish equipment and materials, services, or other assistance, consistent with the Charter of the United Nations,

¹ Came into force on 20 February 1951 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 63 Stat., Pt. 1, p. 720.

³ United States of America : 64 Stat., Pt. 1, p. 376.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1769. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRA-
LIE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE.
WASHINGTON, 1^{er} ET 20 FÉVRIER 1951

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 1^{er} février 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il a été décidé que l'Australie remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408 e) de la Loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 (Loi 329 du 81^{me} Congrès), modifiée par la Loi 621 du 81^{me} Congrès. Conformément aux dispositions de ces lois et à la politique du Gouvernement des États-Unis, il est nécessaire que le Gouvernement australien donne certaines assurances avant que le Gouvernement des États-Unis puisse opérer une transaction quelconque en vertu de l'article 408 e) de ladite Loi.

Le Gouvernement des États-Unis croit pouvoir considérer que le Gouvernement australien est disposé à prendre les engagements suivants :

1. Le Gouvernement australien s'engage à utiliser l'assistance qui lui sera fournie en vertu de la Loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, pour servir les fins et atteindre les objectifs de ladite Loi, c'est-à-dire en vue de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui mettront les Nations, fidèles aux buts et aux principes de la Charte, mieux à même de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective pour la sauvegarde de ces buts et de ces principes. Le Gouvernement australien s'engage en outre à fournir, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, le matériel, les produits, les services

¹ Entré en vigueur, par l'échange desdites notes, le 20 février 1951.

to the United States or to and among other nations eligible for assistance under the Mutual Defense Assistance Act to further the policies and purposes of this Act, as set forth above, and as may be mutually agreed hereafter.

2. The Government of Australia assures the United States Government that such equipment, materials, or services as may be acquired from the United States under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, are required for and will be used solely to maintain its internal security, its legitimate self-defense, or to permit it to participate in the defense of the area of which it is a part, and that it will not undertake any act of aggression against any other State.

3. The Government of Australia will not relinquish title to or possession of any equipment and materials, information or services furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act, as amended, without the consent of the United States Government.

4. The Government of Australia will protect the security of any article, service or information furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act, as amended.

5. The Government of Australia understands that, prior to the transfer of any item or the rendering of any service under this Act, the United States Government retains the right to terminate the transaction.

6. The Government of Australia is prepared to accept terms and conditions of payment for any item or service which may be furnished under this Act, which are in accord with the provisions of Section 408 (e) (2) of this Act.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Australia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
H. FREEMAN MATTHEWS

His Excellency The Honorable Norman J. O. Makin
Ambassador of Australia

ou toute autre forme d'assistance compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies, aux États-Unis ou à toute nation ou tout groupe de nations remplissant les conditions requises pour recevoir, en vertu de la Loi d'aide pour la défense mutuelle, une assistance destinée à servir les fins et à atteindre les objectifs de ladite Loi, tels qu'ils sont énoncés ci-dessus.

2. Le Gouvernement australien donne au Gouvernement des États-Unis l'assurance qu'il a besoin du matériel, des produits et des services qu'il pourra recevoir des États-Unis en vertu des dispositions de l'article 408 e) de la Loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, pour assurer sa sécurité intérieure et pour se tenir prêt à exercer son droit de légitime défense et à participer à la défense de la région dans laquelle son pays est situé, qu'il n'utilisera lesdits matériel, produits ou services qu'à ces seules fins et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

3. Le Gouvernement australien ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, transférer la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni en vertu des dispositions de l'article 408 e) de la Loi d'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

4. Le Gouvernement australien prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis en vertu des dispositions de l'article 408 e) de la loi d'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

5. Le Gouvernement australien comprend que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, tant qu'il n'a pas livré un article ou fourni un service en vertu de la Loi susmentionnée, de ne pas mener à terme la transaction envisagée.

6. Le Gouvernement australien est disposé à accepter, pour tout article ou service qui pourrait lui être fourni au titre de ladite Loi, des modalités et des conditions de paiement conformes aux dispositions de l'article 408 e) 2) de cette Loi.

Dès qu'il aura reçu de Votre Excellence une note lui faisant connaître que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État:
H. FREEMAN MATTHEWS

Son Excellence L'Honorable Norman J. O. Makin
Ambassadeur d'Australie

II

The Australian Ambassador to the Secretary of State

AUSTRALIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

No. 74/51.

20th February, 1951

Sir,

I have the honour to refer to your note of 1st February, 1951, concerning certain assurances and undertakings required from the Australian Government prior to the completion of the transactions between the Australian Government and the United States Government under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act, as amended.

The Government of Australia accepts the undertakings and assurances outlined in that note and concurs with your proposal that this note, together with your note dated 1st February, 1951, referred to above, constitute an agreement covering all transactions for the supply of military assistance under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act, as amended, between the respective governments, the said agreement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Norman MAKIN
Ambassador

The Honourable Dean Acheson
Secretary of State for the United States of America
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

N° 74/51

Le 20 février 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1^{er} février 1951 concernant certaines assurances que le Gouvernement australien devrait donner et certains engagements qu'il devrait prendre avant que le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis puissent conclure les transactions prévues par les dispositions de l'article 408 e) de la Loi d'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement australien accepte de donner les assurances et de prendre les engagements énoncés dans votre note, et il est d'accord pour considérer, conformément à votre proposition, que la présente note ainsi que votre note en date du 1^{er} février 1951, dont il est fait mention plus haut, constitueront, entre nos Gouvernements respectifs, un accord régissant toutes les transactions relatives à la fourniture d'une aide militaire en vertu des dispositions de l'article 408 e) de la Loi d'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Norman MAKIN
Ambassadeur

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 1770

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation. Ciudad Trujillo, 20 February
1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord de coopération
technique. Ciudad-Trujillo, 20 février 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1770. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. CIUDAD TRUJILLO, 20 FEBRUARY 1951

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 179

Ciudad Trujillo, D. R., February 20, 1951

Excellency :

With reference to Department of State for Foreign Affairs Note No. 35351 of November 21, 1950² and other correspondence relating to the interest of the Dominican Government in receiving assistance under the United States Technical Cooperation Program, I have the honor to cite below the terms of an agreement on this subject into which my Government is prepared to enter :

Article I.

1. The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of the Dominican Republic. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of the Dominican Republic and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of the Dominican Republic through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will

¹ Came into force on 20 February 1951 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in the Dominican Republic.

3. The Government of the Dominican Republic will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of the Dominican Republic will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in the Dominican Republic in cooperation with the United States of America.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article II

1. The Government of the Dominican Republic will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a. Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder ;
- b. Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of the Dominican Republic and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and the Dominican Republic will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

Article III

1. The program and project agreements referred to in Article I. Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into the Dominican Republic by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of the Dominican Republic agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

Article IV

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in the Dominican Republic in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Dominican income, cedula, and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from taxes or fees on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into the Dominican Republic for their own use, as is accorded by the Government of the Dominican Republic to diplomatic personnel of the United States Embassy in Ciudad Trujillo.

Article V

1. This Agreement shall enter in force on the date on which the exchange of notes effecting it is completed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ralph H. ACKERMAN

His Excellency Lic. Virgilio Díaz Ordóñez,
Secretary of State for Foreign Affairs and Worship
Ciudad Trujillo, D. R.

II

The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

CIUDAD TRUJILLO
DISTRITO DE SANTO DOMINGO

5341

20 de febrero de 1951

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 179, de fecha 20 del presente mes de febrero, en la cual Vuestra Excelencia se refiere al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos y el de la República Dominicana.

A continuación me permito transcribir el texto completo de la citada nota de Vuestra Excelencia :

“Excelencia :

Con referencia a la Nota No. 35351 del 21 de noviembre, 1950, de la Cancillería, y a otra correspondencia relativa al interés del Gobierno dominicano en recibir asistencia conforme al Programa de Cooperación Técnica de los Estados Unidos, tengo el honor de transcribir a continuación los términos de un Acuerdo al respecto, el cual mi Gobierno está dispuesto a suscribir :

Artículo I

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de habilidades y conocimientos técnicos y de habilidades relacionadas con tales fines, destinados a contribuir al desarrollo balanceado e integrado de los recursos económicos y de las capacidades productivas de la República Dominicana. Programas y proyectos especiales de cooperación técnica serán realizados de acuerdo con las provisiones de los acuerdos o arreglos separados y escritos a que puedan llegar representantes debidamente designados por la República Dominicana y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, o por otras personas, agencias u organizaciones designadas por los gobiernos.

2. — El Gobierno de la República Dominicana, por mediación de sus representantes, debidamente designados, en cooperación con representantes

Nº 1770

de la Administración de Cooperación Técnica u otros representantes debidamente designados de los Estados Unidos de América, y representantes de organizaciones internacionales correspondientes, se esforzará por coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se ejecuten en la República Dominicana.

3. — El Gobierno de la República Dominicana cooperará en el intercambio mutuo de habilidades y conocimientos técnicos con otros países que participen en programas de cooperación técnica asociados con el que se realiza en virtud de este Acuerdo.

4. — El Gobierno de la República Dominicana se esforzará en hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos que se ejecuten en la República Dominicana en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. — Ambos gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, consultarán con respecto a cualquier asunto que se relacione con la aplicación de este Acuerdo a otros acuerdos de proyectos firmados hasta la fecha, o posteriormente, entre ellos, o a operaciones ó arreglos realizados de conformidad con tales acuerdos.

Artículo II

1. — El Gobierno de la República Dominicana comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América, en la forma y a intervalos mutuamente convenidos :

- a. Información relativa a proyectos, programas, medidas y operaciones realizadas en virtud de este Acuerdo, incluyendo una declaración sobre el uso de los fondos, materiales, equipo y servicios estipulados en los mismos ;
- b. Información acerca de la asistencia técnica que haya sido solicitada o se solicite de otros países o de organizaciones internacionales.

2. — No menos de una vez al año, los Gobiernos de la República Dominicana y de los Estados Unidos de América publicarán en sus respectivos países informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica realizados de conformidad con este Acuerdo. Tales informes deberán incluir referencias acerca del uso dado a los fondos, materiales, equipo y servicios.

3. — Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana se enpeñarán en dar la mayor publicidad posible a los objetivos y al progreso del programa de cooperación técnica realizado en virtud de este Acuerdo.

Artículo III

1. — Los acuerdos sobre programas y proyectos a que hace referencia el Artículo I, Párrafo 1, que antecede, incluirán provisiones relativas a directrices, procedimientos administrativos, desembolso y contabilización de

fondos, a la contribución de cada Parte al costo del programa o proyecto, y a la suministración de información detallada del carácter que especifica el Artículo II, Párrafo 1, que antecede.

2. — Cualesquiera fondos, materiales y equipos introducidos en la República Dominicana por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de tales acuerdos sobre programas y proyectos, deberán exonerarse de impuestos, recargos de servicios, formalidades de inversión o depósito y control de monedas.

3. — El Gobierno de la República Dominicana conviene en sufragar una parte razonable del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

Artículo IV

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados a servicios en la República Dominicana en relación con los programas y proyectos de asistencia técnica cooperativa, y los miembros de sus familias que los acompañan, deberán estar exentos de todos los impuestos dominicanos de Cédula, Renta y Seguro Social, en relación con rentas sobre las cuales están obligados a pagar impuestos y primas de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, y de impuestos o derechos sobre efectos personales destinados a su propio uso. Dichos empleados y miembros de sus familias recibirán, con respecto al pago de derechos de aduana y de importación sobre efectos personales, equipo y provisiones importados a la República Dominicana para su propio uso, el mismo trato acordado por el Gobierno de la República Dominicana al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en Ciudad Trujillo.

Artículo V

1. — Este Acuerdo deberá entrar en vigor el día en que se efectúe el canje de notas correspondiente. Permanecerá en vigor hasta tres meses después que cualquiera de los gobiernos haya notificado por escrito al otro gobierno su intención de rescindir el Acuerdo.

2. — Si, durante la vigencia de este Acuerdo, alguno de los gobiernos considera que el Acuerdo debe sufrir alguna modificación, el Gobierno interesado deberá comunicárselo así, por escrito, al otro, y ambos gobiernos consultarán entonces con el fin de llegar a un entendido acerca de la modificación en cuestión.

3. — Proyectos subsidiarios y otros acuerdos y arreglos que puedan concluirse, podrán permanecer en vigor después de la terminación de este Acuerdo, según lo que decidan ambos gobiernos al respecto.

4. — Este Acuerdo es complementario, y no reemplaza a otros acuerdos existentes entre los dos gobiernos, excepto en cuanto a lo que otros acuerdos sean incompatibles con éste.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota, y la contestación de Ud. aprobándola, como la constitución de un acuerdo entre nuestros gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Me es muy grato informar, en respuesta, a Vuestra Excelencia, que el Gobierno Dominicano expresa su conformidad con los términos de la nota anteriormente transcrita, con lo cual queda concluído el Acuerdo a que ella se refiere.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de la más alta consideración.

V. DÍAZ ORDÓÑEZ

A Su Excelencia Ralph H. Ackerman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Su Embajada

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

CIUDAD TRUJILLO
DISTRICT OF SANTO DOMINGO

February 20, 1951

5341

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 179, dated February 20, 1951, in which Your Excellency refers to the General Agreement on Technical Cooperation between the Government of the United States and that of the Dominican Republic.

I take the liberty of quoting below the full text of Your Excellency's aforesaid note :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I take pleasure in informing Your Excellency, in reply, that the Dominican Government expresses its agreement with the terms of the note transcribed above, the Agreement to which it refers being hereby concluded.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. DÍAZ ORDÓÑEZ

His Excellency Ralph H. Ackerman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
His Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1770. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.
CIUDAD-TRUJILLO, 20 FÉVRIER 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations
extérieures de la République Dominicaine*

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad-Trujillo (D. R.) le 20 février 1951

N° 179

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note du Secrétariat d'État aux relations extérieures n° 35351, en date du 21 novembre 1950², et à d'autres échanges de correspondance relatifs au désir exprimé par le Gouvernement de la République Dominicaine de recevoir une aide dans le cadre du programme de coopération technique des États-Unis, j'ai l'honneur de consigner ci-après la teneur d'un accord que mon Gouvernement serait disposé à conclure en cette matière :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de la République Dominicaine. Des programmes et des projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de la République Dominicaine et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les gouvernements.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 20 février 1951.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique ou tels autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique exécutés dans la République Dominicaine.

3. Le Gouvernement de la République Dominicaine collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent accord.

4. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés dans la République Dominicaine en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question ayant trait à l'application des dispositions du présent accord aux accords portant sur des projets qui ont déjà été ou qui seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

Article II

1. Le Gouvernement de la République Dominicaine communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis conformément à ses dispositions ;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent accord.

Article III

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, qui sont mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, aux sorties de fonds et à la comptabilité financière, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties, et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés dans la République Dominicaine par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, de formalités d'investissement et de dépôt, et de contrôles en matière de change.

3. Le Gouvernement de la République Dominicaine accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

Article IV

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes dans la République Dominicaine, dans le cadre des programmes et des projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu, impôts cédulaires et contributions de sécurité sociale applicables dans la République Dominicaine, et de tous impôts et droits sur les biens mobiliers destinés à leur propre usage. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importeront dans la République Dominicaine pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement de la République Dominicaine au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Ciudad Trujillo.

Article V

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date du présent échange de notes. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement ; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur la modification en question.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres questions, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Ralph H. ACKERMAN

Son Excellence Monsieur Virgilio Díaz Ordóñez
Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte
Ciudad-Trujillo (D.R.)

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTE

CIUDAD-TRUJILLO
DISTRICT DE SAINT-DOMINGUE

Le 20 février 1951

5341

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 179, en date du 20 février 1951, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine.

Je me permets de reproduire ci-après le texte intégral de la note susmentionnée de Votre Excellence :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément à la teneur de la note reproduite ci-dessus et que l'accord auquel elle se rapporte se trouve conclu par la présente réponse.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

V. DÍAZ ORDÓÑEZ

Son Excellence Monsieur Ralph H. Ackerman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 1771

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.
Signed at La Paz, on 14 March 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord général de coopération technique dans le cadre du
Point quatre. Signé à La Paz, le 14 mars 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1771. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT¹ FOR
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND BOLIVIA. SIGNED AT LA
PAZ, ON 14 MARCH 1951

The Governments of the United States of America and of the Republic of Bolivia, animated with the desire to conclude an agreement relating to the Point Four for technical cooperation between both countries, have designated their Plenipotentiaries, that is to say :

His Excellency the President of the United States of America, to Mr. Irving Florman, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Bolivia ;

His Excellency the Constitutional President of the Republic of Bolivia, to Mr. Pedro Zilveti Arce, his Minister of State in the Department of Foreign Affairs ;

Who, after exhibiting their full powers found to be in good and due form, have agreed on the following :

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Bolivia undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and the productive capacities of Bolivia. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Bolivia and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of Bolivia through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Bolivia.

¹ Came into force on 14 March 19~~4~~¹, as from the date of signature, in accordance with article V.

1951

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 1771. CONVENIO RELATIVO AL PUNTO CUARTO PARA LA COOPERACION TECNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y BOLIVIA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 14 DE MARZO DE 1951

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Bolivia, animados del deseo de suscribir un convenio relativo al Punto Cuarto para la cooperación técnica entre ambos países, han designado a sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos de América, al señor Irving Florman, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Bolivia ;

Su Excelencia el Presidente Constitucional de la República de Bolivia, al señor Pedro Zilveti Arce, su Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de exhibir sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente :

Artículo I

AYUDA Y COOPERACIÓN

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia toman a su cargo la tarea de cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos y en actividades relacionadas entre sí, destinadas a contribuir al desarrollo integral y armónico de los recursos económicos y la capacidad productiva de Bolivia. Se llevarán a cabo programas específicos de cooperación técnica y proyectos de acuerdos en conformidad con las disposiciones que se lleguen a estipular posteriormente en convenios escritos o mediante acuerdos entre los representantes designados por Bolivia y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, o por otras personas, agencias u organizaciones designadas por dichos gobiernos.

2. El Gobierno de Bolivia, por intermedio de sus representantes, en cooperación con los representantes de la Administración de Cooperación Técnica, u otros representantes acreditados de los Estados Unidos de América, y los representantes de organizaciones internacionales competentes, tratará de coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se lleven a efecto en Bolivia.

3. The Government of Bolivia will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Bolivia will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Bolivia in cooperation with the United States of America.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Bolivia will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a.* Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder ;
- b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Bolivia and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Bolivia will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

Article III

PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1, above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1, above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Bolivia by the Government of the United States of America pursuant to such program and project

3. El Gobierno de Bolivia cooperará en el intercambio mutuo de conocimientos técnicos y prácticos con otros países que participen en los programas de cooperación técnica, relacionados con los que se lleven a cabo bajo este Convenio.

4. El Gobierno de Bolivia tratará de utilizar, en forma efectiva, los resultados de los proyectos técnicos que se lleven a cabo en Bolivia en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. Los dos Gobiernos, previa solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio, para concluir acuerdos entre ellos, o respecto a operaciones o arreglos en conformidad con dichos convenios.

Artículo II

INFORMACIÓN Y PROPAGANDA

1. El Gobierno de Bolivia comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América, en la forma y períodos que se convengan mutuamente :

- a.* Información concerniente a proyectos, programas, medidas tomadas y operaciones llevadas a efecto bajo este Convenio, incluyendo un informe relativo al uso de los fondos, materiales, equipos y servicios provistos en el Convenio ;
- b.* Información relativa a ayuda técnica que ya ha sido o está siendo solicitada de otros países o de organizaciones internacionales.

2. Por lo menos una vez al año, los Gobiernos de Bolivia y Estados Unidos de América publicarán, en sus respectivos países, informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica llevados a efecto en conformidad con este Convenio. Dichos informes incluirán detalles relativos a la utilización de fondos, materiales, equipo y servicios.

3. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Bolivia tratarán de dar amplia publicidad a las finalidades y desarrollo del programa de cooperación técnica llevado a efecto de acuerdo a este Convenio.

Artículo III

CONVENIOS SOBRE PROGRAMAS Y PROYECTOS

1. Los programas y proyectos de acuerdos a que se refiere el Artículo I, inciso 1, incluirán disposiciones relativas a los planes de acción, procedimientos administrativos, ingresos y egresos de fondos, la contribución de cada Gobierno al costo del programa o proyecto, y las informaciones detalladas cuya naturaleza se halla indicada en el Artículo II, inciso 1.

2. Todo fondo monetario, materiales y equipo internados a Bolivia por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en conformidad con dichos convenios

agreements shall be exempt from taxes, service charges and investment or deposit requirements and currency controls.

3. The Government of Bolivia agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

Article IV

PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Bolivia in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Bolivian income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Bolivia for their own use, as is accorded by the Government of Bolivia to diplomatic personnel of the United States Embassy in Bolivia.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

sobre programas y proyectos, estarán exentos de impuestos, honorarios por servicios prestados, requisitos para inversión o depósito y controles sobre la moneda.

3. El Gobierno de Bolivia conviene en tomar a su cargo una parte razonable del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

Artículo IV

PERSONAL

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América, a quienes se les haya asignada trabajo en Bolivia relacionado con los programas y proyectos de ayuda técnica cooperativa, y los miembros de sus familias que les acompañen, estarán exentos de los impuestos sobre la renta y el seguro social vigentes en Bolivia, en lo relacionado con el impuesto sobre la renta y el seguro social que están obligados a pagar al Gobierno de los Estados Unidos de América, y de los impuestos sobre propiedad inmueble o personal de su propio uso. Dichos empleados, y las familias que los acompañen, recibirán el mismo tratamiento respecto al pago de derechos de aduana y de importación de efectos personales, equipo y provisiones internados a Bolivia, para su propio uso, que el acordado por el Gobierno de Bolivia al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en Bolivia.

Artículo V

VIGENCIA, MODIFICACIONES, DURACIÓN

1. Este Convenio entrará en vigencia desde el día de su firma y tendrá validez hasta tres meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos dé aviso escrito al otro acerca de su intención de denunciarlo.

2. Si durante la vigencia de este Convenio, cualquiera de los dos Gobiernos considere necesario modificarlo, lo notificará por escrito al otro gobierno, después de lo cual los dos Gobiernos se consultarán a fin de llegar a un acuerdo respecto a la modificación propuesta.

3. Los convenios subsidiarios y otros, así como los arreglos que puedan estar pendientes, podrán quedar en vigencia hasta después de la terminación del presente Convenio, de conformidad a las disposiciones que al respecto puedan acordar ambos Gobiernos.

4. Este Convenio es complementario y no invalida los convenios existentes entre los dos Gobiernos, a menos que dichos convenios sean incompatibles con el presente Convenio.

EN FÉ DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

DONE at La Paz this fourteenth day of March, nineteen hundred fifty-one, in duplicate in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Irving FLORMAN

For the Government of the Republic of Bolivia :

[SEAL] P. ZILVETI ARCE

DADO en la ciudad de La Paz a los catorce días del mes de Marzo de mil novecientos cincuenta y uno años, en duplicado, en los idiomas inglés y castellano, cada uno de los cuales tendrá la misma validez.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Irving FLORMAN

Por el Gobierno de la República de Bolivia :
P. ZILVETI ARCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1771. ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 14 MARS 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie, animés du désir de conclure entre les deux pays un accord de coopération technique dans le cadre du Point Quatre, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Président des États-Unis d'Amérique ; M. Irving Florman, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Bolivie ;

Son Excellence le Président constitutionnel de la République de Bolivie, M. Pedro Zilveti Arce, son Ministre d'État au Secrétariat des relations extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de la Bolivie. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de la Bolivie et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement bolivien, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique ou tels autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique exécutés en Bolivie.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 14 mars 1951, conformément à l'article V.

3. Le Gouvernement bolivien collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement bolivien s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés en Bolivie en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets, qui ont déjà été ou qui seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

Article II

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement bolivien communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un accord commun :

- a. Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis conformément à ses dispositions ;
- b. Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement bolivien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

Article III

ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, qui sont mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, aux sorties de fonds et à la comptabilité financière, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés en Bolivie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, de formalités d'investissement et de dépôt, et de contrôle en matière de change.

3. Le Gouvernement bolivien accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

Article IV

PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Bolivie, dans le cadre des programmes des projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Bolivie et de tous impôts sur les biens mobiliers et immobiliers destinés à leur propre usage. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importeront en Bolivie pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement bolivien au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Bolivie.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement ; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur la modification en question.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres questions qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent Accord conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le quatorze mars mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] P. ZILVETI ARCE

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
[SCEAU] Irving FLORMAN

No. 1772

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
civil defense co-operation. Washington, 27 March 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coor-
dination de la défense passive. Washington, 27 mars
1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 1772. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO CIVIL DEFENSE CO-OPERATION. WASHINGTON, 27 MARCH 1951

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

No. 161

March 27, 1951

Sir,

I have the honour to refer to the conference held in Ottawa on February 21, 1951, of Civil Defence authorities of the Governments of the United States of America and Canada.

Pursuant to the unanimous recommendation of that conference, I am instructed by the Canadian Government to propose that an agreement in the following terms be concluded between our Governments :

“As far as possible, Civil Defence activities in the United States and Canada should be co-ordinated for the protection of persons and property from the result of enemy attack as if there were no border. The following arrangements are made to ensure such co-ordination in matters of Civil Defence.

“Except as regards matters of broad government policy, for which the diplomatic channels would be appropriate, the normal channel of communication between the two countries with regard to civil defence matters will be between the Co-ordinator of Civil Defence in Canada (or any successor authority) and the Administrator, Federal Civil Defence Administration in the United States (or any successor authority), referred to hereafter as the “Federal Civil Defence Authority” or “Authorities”. This will not prevent the use of other channels where appropriate, or as may be authorized by the Federal Civil Defence Authorities, but in the event of other channels of

¹ Came into force on 27 March 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 1772. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF A LA COORDINATION DE LA DÉFENSE
PASSIVE. WASHINGTON, 27 MARS 1951

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON

N° 161

Le 27 mars 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la conférence tenue à Ottawa le 21 février 1951 par les autorités de la défense passive des Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique.

A la suite de la recommandation unanime de cette conférence, je suis chargé par le Gouvernement canadien de vous proposer que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord conçu dans les termes suivants : —

“Dans la mesure du possible, la défense passive aux États-Unis et au Canada devrait être coordonnée, pour la protection des personnes et des biens contre les effets des attaques ennemies, comme si la frontière n'existait pas. Les dispositions suivantes visent à assurer une telle coordination en matière de défense passive.

“Sauf en ce qui concerne les questions de politique générale relevant des Gouvernements, à l'égard desquelles il conviendra de passer par la voie diplomatique, les communications entre les deux pays en matière de défense passive devront normalement s'effectuer entre le Coordonnateur de la défense passive du Canada (ou toute autorité lui succédant) et l'Administrateur de l'Administration fédérale de la défense passive des États-Unis (ou toute autorité lui succédant), ci-après dénommée “Autorité” ou “Autorités fédérales de la défense passive”. Il n'en sera pas moins permis de communiquer par d'autres voies, quand il y aura lieu ou selon que l'autoriseront les Autorités

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 27 mars 1951 par l'échange desdites notes.

communication or agencies of co-operation being used, the Federal Civil Defence Authority in each country will be informed immediately.

“The Federal Civil Defence Authority in each country will keep the other informed about developments under consideration and action taken regarding :

- “(a) Organization, legislation and regulations (including federal, state and provincial) for Civil Defence.
- “(b) Material, equipment, supplies and facilities (research, development, standardization and availability).
- “(c) Training (schools, courses, pamphlets, methods, etc.).
- “(d) Arrangements with state, provincial and municipal authorities and other agencies.
- “(e) Public information and education.

“The Federal Civil Defence Authority of each country will :

- “(a) Exchange personnel at a working level.
- “(b) Offer training facilities to students designated by the other country.

“So that all civil defence supplies, equipment and facilities (including medical, hospital, fire-fighting, police, rescue, evacuation, welfare, transportation, communication and other similar services) may be utilized to the fullest extent in connection with civil defence preparations, exercises and action, appropriate legislation will be sought, regulations made or instructions given in connection with customs, immigration, integration of services and facilities and other matters whether under federal, state, provincial or municipal jurisdiction.

“State and provincial Civil Defence authorities in adjacent jurisdictions will be authorized by the Federal Civil Defence authorities to confer together to insure co-operation between them on civil defence. Similarly, state and provincial authorities will be empowered by the Federal Civil Defence authorities to authorize co-operation between border municipalities to co-ordinate planning and provide for immediate warning and action in the event of attack. Such co-operation will be in accordance with the policy laid down in each country by the Federal Civil Defence Authority.

“The cost of civil defence assistance furnished by one country in connection with an attack upon the other country shall be reimbursed by the country attacked. The Federal Civil Defence Authorities will co-operate in recommending to their respective governments a detailed financial agreement to give effect to this policy.

fédérales de la défense passive, mais, lorsqu'on aura recours à d'autres voies de communication ou à d'autres organismes de coopération, on devra le faire savoir immédiatement à l'Autorité fédérale de la défense passive de chaque pays.

L'Autorité fédérale de la défense passive de chaque pays tiendra celle de l'autre pays au courant des initiatives envisagées et des mesures prises dans les domaines suivants :

- "a) Organisation, législation et réglementations (fédérales, d'État ou provinciales) concernant la défense passive.
- "b) Matériel, outillage, approvisionnements et facilités (recherche, invention, uniformisation, disponibilité).
- "c) Instruction (écoles, cours, imprimés, méthodes, etc.)
- "d) Arrangements conclus avec les autorités des États, provinces et municipalités et avec d'autres organismes.
- "e) Information et éducation.

L'Autorité fédérale de la défense passive de chaque pays :

- "a) procédera à des échanges de personnel actif ;
- "b) offrira des facilités d'instruction aux étudiants désignés par l'autre pays.

"Afin que tous approvisionnements, matériel et facilités (y compris les services de santé, d'hospitalisation, de lutte contre l'incendie, de police, de sauvetage, d'évacuation, d'assistance sociale, de transport, de communication et autres semblables) de la défense passive servent dans la plus grande mesure possible aux préparatifs, exercices et opérations de la défense passive, une législation appropriée sera demandée aux pouvoirs publics, des règlements seront établis ou des instructions données en ce qui concerne la douane, l'immigration, la coordination des services et facilités et des autres domaines relevant soit des pouvoirs fédéraux, soit des États ou des provinces, soit des municipalités.

"Les autorités de la défense passive des provinces et États voisins seront autorisées à conférer les unes avec les autres en vue d'assurer leur coopération en matière de défense passive. De même, les autorités des États et des provinces auront le pouvoir d'autoriser les municipalités frontalières à coopérer en vue de coordonner leurs préparatifs de défense et d'assurer l'alerte et une action immédiates en cas d'attaque. Cette coopération s'exercera dans le cadre de la politique établie dans chaque pays par l'Autorité fédérale de la défense passive.

"Les frais de toute aide de défense passive fournie par l'un des deux pays à l'occasion d'une attaque subie par l'autre pays devront être remboursés par le pays attaqué.

"Les Autorités fédérales de la défense passive s'entendront pour recommander à leurs Gouvernements respectifs un accord financier précis dans ce sens.

"A Joint United States/Canadian Civil Defence Committee is hereby established. The Committee will consist of the Federal Civil Defence Authorities and such other members as may be designated by them. The Committee may establish, from time to time, such working groups and sub-committees as may be necessary. This Committee will recommend, jointly, to their respective governments such action as is considered desirable to insure the closest co-operation."

If this proposal is acceptable to your Government, this Note and your reply will constitute an agreement between our two governments on this subject, which will enter into force on the date of your Note and which may be terminated on six months' notice by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable Dean Acheson
Secretary of State for the United States
Department of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

March 27, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 161 of March 27, 1951 containing recommendations for civil defense cooperation which have been agreed upon by the civil defense authorities of the Government of the United States of America and the Government of Canada.

The proposals contained in your note are acceptable to the Government of the United States of America, and it is agreed that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this note and which may be terminated on six months notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Hume Wrong
Ambassador of Canada

“Un Comité mixte canado-américain de la défense passive est créé par les présentes. Il se compose des Autorités fédérales de la défense passive et des autres membres que lesdites autorités pourront désigner.

“Le Comité pourra former au besoin des groupes de travail et des sous-comités. Ce Comité recommandera d’un commun accord aux Gouvernements respectifs toute action jugée utile pour assurer la coopération la plus étroite.”

Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constitueront sur le sujet un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note et qui pourra être dénoncé par l’un ou l’autre Gouvernement moyennant préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d’État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG

L’Honorable Dean Acheson
Secrétaire d’État des États-Unis d’Amérique
Département d’État
Washington (D. C.)

II

*Le Secrétaire d’État des États-Unis d’Amérique
à l’Ambassadeur du Canada aux États-Unis d’Amérique*

DÉPARTEMENT D’ÉTAT

WASHINGTON

Le 27 mars 1951

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur de me référer à votre note n° 161, du 27 mars 1951, renfermant des recommandations relatives à la coopération en matière de défense passive et qui ont été convenues entre les Autorités de la défense passive du Gouvernement des États-Unis d’Amérique et celles du Gouvernement du Canada.

Le Gouvernement des États-Unis d’Amérique souscrit aux propositions que renferme votre note, et il est entendu que cette note, ainsi que la présente réponse, constitueront sur le sujet un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dès ce jour et qui pourra être dénoncé par l’un ou l’autre Gouvernement moyennant préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur l’Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Hume Wrong
Ambassadeur du Canada

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 11 June 1952 to 16 June 1952

Nos. 439 and 440



Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 11 juin 1952 au 16 juin 1952

N^{os} 439 et 440

No. 439

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the construction of certain defense highways in Nica-
ragua. Washington, 8 and 18 April 1942**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-
truction de certaines routes stratégiques au Nicaragua.
Washington, 8 et 18 avril 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 439. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF CERTAIN DEFENSE HIGHWAYS IN NICARAGUA. WASHINGTON, 8 AND 18 APRIL 1942

I

The Acting Secretary of State to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

April 8, 1942

Excellency :

With reference to conversations which Your Excellency has held with officials of this Government and to conversations held by His Excellency President Somoza during his visit to Washington in 1939, I have the honor to inform you that careful and sympathetic consideration has been given by the appropriate officials of this Government to the matter of developing communications between the eastern and western sections of Nicaragua. In this connection I refer particularly to the Nicaraguan Legation's memoranda of November 30, 1938² and August 10, 1940,² and to the exchanges of views with regard to the possible canalization of the San Juan River.

I regret to inform Your Excellency that these studies have clearly shown that the construction of the proposed barge canal is economically impracticable and that, therefore, I consider the project to be one to which the two Governments will wish to give no further consideration. However, my Government is fully aware of the importance of linking the east coast regions of Nicaragua with the regions of the interior and the Pacific coast. The matter is one which has been frequently discussed by representatives of our two Governments. It has now been agreed that the most promising method of achieving the objective would be the construction of a road from San Benito on the Inter-American Highway

¹ Came into force on 18 April 1942 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

north of Managua to Rama on the Escondido River, from which point river communication to El Bluff and Bluefields on the Atlantic is available.

It is the opinion of my Government that the existence of the road mentioned would have, under present circumstances, a very important bearing upon the defense of the hemisphere.

Therefore, taking into account the spirit of the communications which were exchanged on May 22, 1939 between President Somoza of Nicaragua and President Roosevelt of the United States,¹ my Government is willing, at its own expense, to carry out the following :

(a) The construction of a highway between San Benito and Rama.

(b) The survey and recommendation of the route of a highway from Rama to El Bluff ; the construction and financing of such a road being a matter for the decision of the Nicaraguan Government in the light of the survey, and no obligation in regard thereto being contemplated by this Government.

The construction of the road from San Benito to Rama and the survey from Rama to El Bluff will, in the opinion of my Government, constitute a complete execution by my Government of any obligation which it may have incurred particularly under numbered paragraph "I" of the aforesaid exchange of letters of May 22, 1939.

From the technical and administrative point of view, it would seem desirable that the construction of the proposed highway from San Benito to Rama and the survey from Rama to El Bluff be carried out in the manner contemplated in the subsidiary agreement² to be reached between the pertinent Nicaraguan authorities and the United States Public Roads Administration for the completion of the Inter-American Highway.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Sumner WELLES

Acting Secretary of State of the United States of America

His Excellency Dr. Mariano Argüello
Minister for Foreign Affairs of Nicaragua

¹ United States of America : *Press Releases*, Vol. XX, No. 504 (May 27, 1939), 439 ff.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 145.

II

The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to the Acting Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]²

LEGACIÓN DE NICARAGUA
WASHINGTON, D.C.

LEGATION OF NICARAGUA
WASHINGTON, D.C.

No. 693

18 de abril de 1942

No. 693

April 18, 1942

Excelencia :

Excellency :

Me es altamente honroso avisar recibo de su atenta nota de 8 del corriente mes, en la cual Vuestra Excelencia se sirve expresar :

I have the high honor to acknowledge the receipt of your courteous note of the 8th instant, in which Your Excellency is pleased to advise :

a) que en relación con las conversaciones tenidas por el Señor Presidente Somoza durante su visita a Wáshington en 1939, y por mí mismo ultimamente, con funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos, éstos han estudiado cuidadosamente la cuestión relativa al fomento de las comunicaciones entre la parte oriental y la occidental de Nicaragua ; y a ese respecto, Vuestra Excelencia se refiere particularmente a los Memorandums de la Legación de Nicaragua en Wáshington de fechas 30 de noviembre de 1938 y 10 de agosto de 1940 y al intercambio de opiniones entre ambos Gobiernos sobre la posible canalización del Río San Juan ;

a) that in connection with the conversations held by President Somoza during his visit to Washington in 1939 and recently by myself with officials of the Government of the United States, the latter have carefully studied the question relative to the development of communications between the eastern and western parts of Nicaragua ; and in that connection, Your Excellency refers particularly to the Memoranda of the Legation of Nicaragua in Washington of November 30, 1938, and August 10, 1940, and to the exchange of opinions between the two Governments concerning the possible canalization of the San Juan River ;

b) que deplora informarme que los estudios practicados sobre dicha canalización demuestran que la obra es economicamente impracticable y que, por esa razón, estima que los Gobiernos de Estados Unidos y de Nicaragua no

b) that you regret to inform me that the studies made with regard to the said canalization show that the work is economically impracticable and that, for that reason, you consider that the Governments of the United States and

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

desearán darle una nueva consideración a ese proyecto ;

c) que no obstante eso, el Gobierno de Vuestra Excelencia está plenamente convencido de la importancia de conectar las regiones de la costa oriental de Nicaragua con las del interior y la costa del Pacífico, y que ahora se ha considerado que el mejor medio de lograr ese objetivo sería la construcción de una carretera desde San Benito en la sección de la Carretera Interamericana, al norte de Managua, a Rama, en el Río Escondido, desde donde es posible una comunicación fluvial a Bluefields y a El Bluff en el Atlántico ;

d) que, a juicio del Gobierno de Vuestra Excelencia, dicha carretera tendría, en las presentes circunstancias, gran significación para la defensa de este hemisferio ; y

e) que, en consecuencia, tomando en cuenta el espíritu de las comunicaciones cruzadas el 22 de mayo de 1939 entre el Presidente Roosevelt de los Estados Unidos y el Presidente Somoza de Nicaragua, el Gobierno de Vuestra Excelencia está dispuesto a llevar a cabo, a sus propias expensas, la construcción de la carretera entre los citados puntos, San Benito y Rama, así como el estudio y recomendaciones para una carretera desde Rama hasta El Bluff, siendo la construcción y financiamiento de ésta última, asunto a resolver por el Gobierno de Nicaragua sin ninguna obligación al respecto de parte del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Agrega Vuestra Excelencia, en la atenta nota a que tengo el honor de referirme, que la construcción de la

of Nicaragua will not desire to give new consideration to this project ;

c) that, notwithstanding, Your Excellency's Government is fully convinced of the importance of connecting the regions of the east coast of Nicaragua with those of the interior and the Pacific coast, and that now it has been considered that the best means of accomplishing this objective would be the construction of a highway from San Benito in the section of the Inter-American Highway, to the north of Managua, to Rama, on the Escondido River, from which river communication to Bluefields and to El Bluff on the Atlantic is possible ;

d) that, in the judgment of Your Excellency's Government, the said highway would have great importance for the defense of this hemisphere in the present circumstances ; and

e) that, as a consequence, taking into consideration the spirit of the communications exchanged on May 22, 1939 between President Roosevelt of the United States and President Somoza of Nicaragua, Your Excellency's Government is prepared to carry out at its own expense the construction of the highway between the said points, San Benito and Rama, as well as the study and recommendations for a highway from Rama to El Bluff, with the construction and financing of the latter highway a matter to be determined by the Government of Nicaragua without any obligation in this respect on the part of the Government of the United States of America.

Your Excellency adds, in the courteous note to which I have the honor to refer, that the construction of the

carretera San Benito-Rama y el estudio de la ruta de Rama a El Bluff constituirán, a juicio de su Gobierno, la ejecución completa de cualquier obligación en que pueda haber incurrido, particularmente, de acuerdo con el parágrafo I de las referidas cartas de 22 de mayo de 1939; y que, desde un punto de vista técnico y administrativo sería deseable que la construcción de la propuesta carretera y el estudio en referencia se ejecuten en la forma contemplada en el convenio adicional por concluirse entre el Gobierno de Nicaragua y la Administración de Caminos Públicos de los Estados Unidos respecto a la Carretera Interamericana.

En respuesta, me es muy grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta el valioso ofrecimiento que se le hace en la comunicación que contesto, y deja constancia de su reconocimiento para el Gobierno de los Estados Unidos que, en esta ocasión patentiza, una vez más, su buena voluntad y elevado espíritu cooperativo, en la resolución del trascendental problema de unir las regiones del Atlántico y del Pacífico de Nicaragua.

Al propio tiempo, me complazco en expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, consecuente con su política internacional, y juzgando como el Vuestro, que esa vía hacia el Atlántico de Nicaragua tendrá gran importancia estratégica, desde ahora la ofrece al servicio de la defensa de los Estados Unidos de América en la contienda en que actualmente se hallan empeñados nuestros países.

San Benito-Rama highway and the study of the route from Rama to El Bluff will constitute, in the judgment of your Government, the complete performance of any obligation which it may have incurred, particularly in accordance with paragraph I of the said letters of May 22, 1939; and that from a technical and administrative point of view it would be desirable that the construction of the proposed highway and the study in question be performed in the way contemplated in the supplementary agreement to be concluded between the Government of Nicaragua and the United States Bureau of Public Roads with regard to the Inter-American Highway.

In reply I am much pleased to advise Your Excellency that my Government accepts the valued offer made to it in the communication to which I am replying and expresses its appreciation to the Government of the United States which, upon this occasion, reveals once more its good will and high spirit of cooperation in solving the highly important problem of joining the Atlantic and Pacific regions of Nicaragua.

At the same time, I am pleased to advise Your Excellency that my Government, consistently with its international policy, and deeming, like Your Excellency's Government, that this route toward the Atlantic side of Nicaragua will have great strategic importance, is immediately offering it for the use of the defense of the United States of America in the conflict in which our countries now find themselves engaged.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más distinguida consideración.

Mariano ARGÜELLO
Secretario de Relaciones Exteriores
de Nicaragua

Excelentísimo
Señor Benjamín Sumner Welles
Secretario de Estado Interino
Washington, D.C.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

Mariano ARGÜELLO
Minister of Foreign Affairs
of Nicaragua

His Excellency
Benjamin Sumner Welles
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 439. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICA-
RAGUA RELATIF À LA CONSTRUCTION DE CERTAINES
ROUTES STRATÉGIQUES AU NICARAGUA. WASHING-
TON, 8 ET 18 AVRIL 1942

I

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire des relations extérieures du Nicaragua*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 8 avril 1942

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux conversations entre Votre Excellence et des fonctionnaires de ce Gouvernement et aux échanges de vues auxquels Son Excellence le président Somoza a procédé lors de son séjour à Washington, en 1939, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les fonctionnaires compétents du Gouvernement des États-Unis ont examiné avec soin et bienveillance la question du développement des voies de communication entre la partie orientale et la partie occidentale du Nicaragua. A ce propos, je me réfère tout particulièrement aux mémorandums de la Légation du Nicaragua en date du 30 novembre 1938² et du 10 août 1940², ainsi qu'aux échanges de vues concernant la canalisation éventuelle du fleuve San-Juan.

Je regrette de devoir porter à la connaissance de Votre Excellence que ces études ont clairement montré que, du point de vue économique, la construction d'un canal pour péniches est irréalisable ; dans ces conditions, je pense que nos Gouvernements respectifs ne désireront pas poursuivre l'étude de ce projet. Cependant, mon Gouvernement se rend parfaitement compte qu'il importe de relier les régions de la côte orientale du Nicaragua aux zones de l'intérieur et à la côte du Pacifique. Cette question a fait l'objet de nombreuses discussions entre des représentants de nos deux Gouvernements. Il est désormais admis que le moyen offrant les meilleures chances d'atteindre l'objectif recherché consisterait

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 18 avril 1942.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

à construire une route entre San-Benito, sur la route interaméricaine au nord de Managua et Rama, sur l'Escondido, localité à partir de laquelle il existe des voies de communication fluviales avec El Bluff et Bluefields, sur l'Atlantique.

Mon Gouvernement est d'avis que, dans les circonstances actuelles, l'existence de la route susmentionnée serait d'une grande importance pour la défense de notre hémisphère.

C'est pourquoi, tenant compte de l'esprit dans lequel des communications ont été échangées le 22 mai 1939 entre le président Somoza du Nicaragua et le président Roosevelt des États-Unis, mon Gouvernement est disposé à accomplir à ses propres frais les tâches suivantes :

- a) La construction d'une route entre San-Benito et Rama ;
- b) Le levé des plans et l'élaboration de recommandations concernant l'itinéraire d'une route entre Rama et El Bluff ; il appartiendra au Gouvernement du Nicaragua de prendre, après avoir examiné les levés de plans, les décisions relatives à la construction et au financement de cette route, le Gouvernement des États-Unis ne désirant assumer aucune obligation à cet égard.

Mon Gouvernement estime qu'en prenant à sa charge la construction de la route entre San-Benito et Rama et en effectuant le levé des plans entre Rama et El Bluff, il se sera pleinement acquitté des obligations qu'il a pu contracter, notamment en vertu du paragraphe I de l'échange de lettres susmentionné du 22 mai 1939.

Il semble souhaitable, du point de vue technique et administratif, que la construction de la route projetée entre San-Benito et Rama et le levé des plans entre Rama et El Bluff soient effectués de la manière prévue dans l'accord subsidiaire¹ qui sera conclu entre les autorités nicaraguayennes compétentes et le Service des ponts et chaussées des États-Unis d'Amérique pour l'achèvement de la route interaméricaine.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération très distinguée.

Sumner WELLES
Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Mariano Argüello
Secrétaire des relations extérieures du Nicaragua

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 145.

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Nicaragua au Secrétaire d'État par intérim
des États-Unis d'Amérique*

LÉGATION DU NICARAGUA
WASHINGTON, D.C.

N° 693

Le 18 avril 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai le grand honneur d'accuser réception de la note en date du 8 de ce mois par laquelle Votre Excellence a eu l'obligeance de me faire savoir :

a) Qu'à la suite des échanges de vues auxquels le président Somoza a procédé lors de son séjour à Washington, en 1939, et des conversations que j'ai eues récemment moi-même avec des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis, ceux-ci ont examiné avec soin la question du développement des voies de communication entre la partie orientale et la partie occidentale du Nicaragua ; Votre Excellence se réfère tout particulièrement, à ce propos, aux mémorandums de la Légation du Nicaragua à Washington en date du 30 novembre 1938 et du 10 août 1940, ainsi qu'aux échanges de vues entre les deux Gouvernements concernant la canalisation éventuelle du fleuve San-Juan ;

b) Qu'Elle regrette de devoir porter à ma connaissance que les études qui ont été effectuées au sujet de ladite canalisation ont montré que l'entreprise était économiquement irréalisable et que, dans ces conditions, Elle pense que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Nicaragua ne désireront pas poursuivre l'étude de ce projet ;

c) Que, toutefois, le Gouvernement de Votre Excellence est pleinement convaincu qu'il importe de relier les régions de la côte orientale du Nicaragua aux zones de l'intérieur et à la côte du Pacifique et qu'il est désormais admis que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif serait de construire une route entre San-Benito, sur la partie de la route interaméricaine qui passe au nord de Managua et Rama, sur l'Escondido, localité à partir de laquelle les communications fluviales sont possibles jusqu'à Bluefields et El Bluff, sur l'Atlantique ;

d) Que, de l'avis du Gouvernement de Votre Excellence, ladite route serait d'une grande importance, dans les circonstances actuelles, pour la défense de notre hémisphère ;

e) Qu'en conséquence, tenant compte de l'esprit dans lequel des communications ont été échangées le 22 mai 1939 entre le président Roosevelt des États-Unis

et le président Somoza du Nicaragua, le Gouvernement de Votre Excellence est disposé à entreprendre, à ses propres frais, la construction d'une route entre les localités susmentionnées, savoir San-Benito et Rama, ainsi qu'à effectuer des études et formuler des recommandations au sujet d'une route entre Rama et El Bluff, étant entendu qu'il appartiendra au Gouvernement du Nicaragua de prendre les décisions relatives à la construction et au financement de cette dernière route, sans que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ait à assumer aucune obligation à cet égard.

Votre Excellence déclare également, dans l'aimable note à laquelle j'ai l'honneur de me référer, que son Gouvernement estime qu'en prenant à sa charge la construction de la route entre San-Benito et Rama et en procédant aux études concernant la route entre Rama et El Bluff, il se sera pleinement acquitté des obligations qu'il a pu contracter, notamment en vertu du paragraphe I des lettres susmentionnées du 22 mai 1939 ; Votre Excellence ajoute qu'il serait souhaitable, du point de vue technique et administratif, que la construction de la route projetée et les études dont il s'agit soient effectuées de la manière prévue dans l'accord complémentaire qui sera conclu entre le Gouvernement du Nicaragua et le Service des ponts et chaussées des États-Unis d'Amérique au sujet de la route interaméricaine.

En réponse, je suis très heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'offre appréciée qui lui a été faite par la communication à laquelle j'ai l'honneur de me référer, et qu'il tient à exprimer ses remerciements au Gouvernement des États-Unis qui, en cette occasion, manifeste une fois de plus la bonne volonté et le haut esprit de coopération qui l'animent lorsqu'il s'agit de résoudre le problème extrêmement important des communications entre les régions de la côte atlantique et de la côte pacifique du Nicaragua.

J'ai également le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement, fidèle à sa politique internationale et estimant, comme le Gouvernement de Votre Excellence, que cette route vers le littoral atlantique du Nicaragua sera d'une grande importance stratégique, met immédiatement ladite route au service de la défense des États-Unis d'Amérique dans le conflit où nos deux pays se trouvent actuellement engagés.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma considération très distinguée.

Mariano ARGÜELLO

Secrétaire des relations extérieures du Nicaragua

Son Excellence Monsieur Benjamin Sumner Welles
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

No. 440

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

Agreement respecting the arrangements for civil administration and jurisdiction in Netherlands territory liberated by an Allied Expeditionary Force. Signed at London, on 16 May 1944

Official texts: English and Dutch.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

Accord concernant les arrangements relatifs à l'administration et à la juridiction civiles dans le territoire des Pays-Bas libéré par un corps expéditionnaire allié. Signé à Londres, le 16 mai 1944

Textes officiels anglais et néerlandais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 440. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RESPECTING THE ARRANGEMENTS FOR CIVIL ADMINISTRATION AND JURISDICTION IN NETHERLANDS TERRITORY LIBERATED BY AN ALLIED EXPEDITIONARY FORCE. SIGNED AT LONDON, ON 16 MAY 1944

The discussions which have taken place between the representatives of the United States of America and the Netherlands concerning the arrangements to be made for civil administration and jurisdiction in Netherlands territory liberated by an Allied Expeditionary Force under an Allied Commander in Chief have led to agreement upon the following broad conclusions.

The agreed arrangements set out below are intended to be essentially temporary and practical and are designed to facilitate as far as possible the task of the Commander in Chief and to further our common purpose, namely, the speedy expulsion of the Germans from the Netherlands and the final victory of the Allies over Germany. It is understood that these arrangements in no way affect the sovereignty of the Netherlands Government.

1. In areas affected by military operations it is necessary to contemplate a first or military phase during which the Commander in Chief of the Expeditionary Force on land will to the full extent necessitated by the military situation de facto possess full authority to take all necessary measures.

2. It is recognized that the first phase will be as short as possible and that the Netherlands Government will as soon as practicable exercise full responsibility for the civil administration. To that end the Commander in Chief will, as soon as and to such extent as the military situation in his judgment permits notify the appropriate representative of the Netherlands Government accordingly. The Netherlands Government will thereupon, and to that extent resume the exercise of responsibility for the civil administration subject to such special arrangements as may be required in areas of vital importance to the Allied forces, such as ports, lines of communication and airfields, and without prejudice to the enjoyment by the Allied forces of such other facilities as may be necessary for the prosecution of the war to its final conclusion.

¹ Came into force on 16 May 1944 by signature.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N^o 440. OVEREENKOMST TUSSCHEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN BETREFFENDE BURGERLIJK BESTUUR EN RECHTSMACHT OP NEDERLANDSCH GRONDGEBIED BEVRIJD DOOR EEN GEALLIEERDE EXPEDITIEMACHT. GETEKEND TE LONDEN, DE 16 MEI 1944

De besprekingen, welke hebben plaats gehad tusschen de vertegenwoordigers van Nederland en de vertegenwoordigers van de Vereenigde Staten van Amerika, betreffende regelingen te maken voor burgerlijk bestuur en rechtsmacht op Nederlandsch grondgebied bevrijd door een geallieerde expeditiemacht onder een geallieerden Opperbevelhebber hebben tot overeenstemming geleid over de volgende algemeene punten.

Onderstaande regelingen, waaromtrent overeenstemming is bereikt, zijn in wezen als tijdelijk en practisch bedoeld, en beoogen om in zooverre als mogelijk de taak van den Opperbevelhebber te vergemakkelijken en om ons gemeenschappelijk oogmerk te bevorderen, namelijk de spoedige verdrijving van de Duitschers uit Nederland en de eind-overwinning van de Geallieerden over Duitschland. Het is wel te verstaan, dat deze regelingen in geen enkel opzicht de souvereiniteit van de Nederlandsche Regeering aantasten.

1. In gebieden, beroerd door militaire operaties, is het noodzakelijk te rekenen met een eerste ofwel militaire phase, gedurende welke de Opperbevelhebber van de expeditiemacht te land, de facto volkomen bevoegdheid zal hebben om alle noodzakelijke maatregelen te nemen in den vollen omvang gevorderd door den militairen toestand.

2. Het wordt erkend, dat de eerste phase zoo kort mogelijk zal zijn en dat de Nederlandsche Regeering zoo spoedig als doenlijk onder haar volledige verantwoordelijkheid het burgerlijk bestuur zal uitoefenen. Te dien einde, zal de Opperbevelhebber, zoodra en naar mate de militaire toestand dit naar zijn oordeel gedooft, den betrokken vertegenwoordiger van de Nederlandsche Regeering dienovereenkomstig verwittigen. De Nederlandsche Regeering zal daarop, en in de aangegeven mate, de uitoefening van het burgerlijk bestuur onder haar verantwoordelijkheid hervatten, met inachtneming van zoodanige bijzondere regelingen, als noodig mochten zijn in gebieden van vitaal belang voor de geallieerde strijdkrachten, zooals havens, verbindingslijnen en vliegvelden, en onverminderd het genot door de geallieerde strijdkrachten van zoodanige andere faciliteiten, als noodig mochten zijn om den oorlog tot een goed einde te brengen.

3. *a.* During the first phase the Commander in Chief will make the fullest possible use of the advice and assistance which will be tendered to him through Netherlands Civil Affairs Officers who are included in the personnel of a Netherlands Military Mission to be appointed by the Netherlands Government. He will also make the fullest possible use of loyal Netherlands local authorities.

b. The Netherlands Civil Affairs Officers referred to in subparagraph *a* above will, as far as possible, be employed as intermediaries between the Allied Military authorities and the Netherlands local authorities.

4. The Netherlands Government undertake to reorganize or reestablish the Netherlands administrative and judicial services, in so far as may be necessary, in order to facilitate during the first phase the discharge of the responsibility of the Commander in Chief. For this purpose the instructions of the Netherlands Government will be communicated through the appropriate members of the Netherlands Military Mission referred to in paragraph 3 *a* above, it being understood that the Netherlands Civil Affairs Officers are fully competent under the Netherlands law to take all necessary measures on the spot in the absence of instructions of the said government.

5. Appointments in the Netherlands administrative and judicial services will be made by the competent Netherlands authorities in accordance with Netherlands Law. During the first phase the competent representatives of the Netherlands Government will assist the Commander in Chief by effecting such replacements and making such additional appointments as required.

6. *a.* Members of the Netherlands armed forces serving in Netherlands units with the Allied Expeditionary Force in Netherlands territory shall come under the exclusive jurisdiction of Netherlands courts. Other Netherlands, who, at the time of entering the Netherlands as members of the Allied Expeditionary Force, are serving in conditions which render them subject to the naval, military or air force law of another Allied Government, will not be regarded as members of the Netherlands armed forces for this purpose.

b. Persons who are subject to the exclusive jurisdiction of Netherlands authorities, in the absence of Netherlands authorities may be arrested by Allied Military Police and detained by them until they can be handed over to competent Netherlands authorities.

7. In the exercise of jurisdiction over civilians, the Netherlands Government will make the necessary arrangements for insuring the speedy trial in the vicinity by Netherlands courts of such civilians as are alleged to have committed offenses against the persons, property, or security of the Allied forces, without prejudice

3. *a.* Gedurende de eerste phase zal de Operbevelhebber het volst mogelijk gebruik maken van het advies en den bijstand, welke hem zullen worden geboden door middel van de dragers van het Nederlandsche militair gezag, die deel uitmaken van den staf eener Nederlandsche Militaire Missie, te benoemen door de Nederlandsche Regeering. Hij zal ook het volst mogelijk gebruik maken van loyale Nederlandsche plaatselijke autoriteiten.

b. De dragers van het Nederlandsche militair gezag, hiervoren onder (*a*) genoemd, zullen zooveel mogelijk als tusschenpersonen worden gebruikt tusschen de geallieerde militaire autoriteiten en de Nederlandsche plaatselijke autoriteiten.

4. De Nederlandsche Regeering neemt op zich de Nederlandsche bestuurs- en rechterlijke organen, zooveel als noodig mag zijn, te reorganiseeren of weer in te stellen, teneinde gedurende de eerste phase het den Opperbevelhebber te vergemakkelijken zich van zijn taak te kwijten. Voor dat doel zullen de instructies van de Nederlandsche Regeering door middel van de betrokken leden van de in paragraaf 3 (*a*) genoemde Nederlandsche Militaire Missie worden bekend gemaakt, met dien verstande, dat de Nederlandsche militaire commissarissen naar Nederlandsch recht volledig bevoegd zijn om ter plaatse alle noodzakelijke maatregelen te nemen bij ontstentenis van instructies van genoemde Regeering.

5. Benoemingen in de Nederlandsche bestuurs- en rechterlijke organen zullen door de bevoegde Nederlandsche autoriteiten geschieden overeenkomstig het Nederlandsche recht. Gedurende de eerste phase zullen de bevoegde vertegenwoordigers van de Nederlandsche Regeering den Opperbevelhebber bijstaan door over te gaan tot zoodanige vervangingen en bijkomende benoemingen als noodig blijken.

6. *a.* Leden van de Nederlandsche strijdkrachten, dienst doende in Nederlandsche eenheden, behoorende tot de geallieerde expeditiemacht op Nederlandsch grondgebied, zullen uitsluitend onder de rechtsmacht van de Nederlandsche gerechten vallen. Andere Nederlanders, die ten tijde van het betreden van Nederland behooren tot de geallieerde expeditiemacht en dienst verrichten onder omstandigheden, welke hen onderworpen doen zijn aan het zee-, land-, of lucht-machtrecht van andere geallieerde Regeering, zullen in dit opzicht niet worden beschouwd als leden van de Nederlandsche strijdkrachten.

b. Personen, die uitsluitend aan de rechtsmacht van de Nederlandsche autoriteiten zijn onderworpen, kunnen bij ontbreken van deze autoriteiten aangehouden worden door geallieerde militaire politie en door haar in verzekering worden gesteld, totdat zij kunnen worden overgegeven aan de bevoegde Nederlandsche autoriteiten.

7. Ten aanzien van de uitoefening van rechtsmacht over burgers zal de Nederlandsche Regeering de noodige regelingen treffen ter verzekering van een spoedige berechting in de nabijheid, door Nederlandsche gerechten, van die burgers, die ervan verdacht worden vergripen te hebben begaan tegen de personen, het

however to the power of the Commander in Chief, if military necessity requires, to bring to trial before a military court any person alleged to have committed an offense of this nature.

8. Without prejudice to the provisions of paragraph 15 the Service courts and authorities of the Allies whose forces are cooperating with the Netherlands forces in the liberation of Netherlands territory will have exclusive jurisdiction over all members of their respective forces and over all persons of non-Netherlands nationality not belonging to such forces who are employed by or who accompany those forces and are subject to their naval, military, or air force law. The question of jurisdiction over such merchant seamen (of non-Netherlands nationality) as are not subject to Allied service law will require special consideration and should form the subject of a separate agreement.

9. Persons thus subject to the exclusive jurisdiction of the Service courts and authorities mentioned in paragraph 8 may, however, be arrested by the Netherlands police for offenses against Netherlands law, and detained until they can be handed over for disposal to the appropriate Allied service authority. A certificate signed by an Allied officer of field rank or its equivalent, that the person to whom it refers belongs to one of the classes to whom paragraph 8 applies will be conclusive. The procedure for handing over such persons is a matter for local arrangement.

10. The Commander in Chief and the Netherlands authorities will take the necessary steps to provide machinery for such mutual assistance as may be required in making investigations, collecting evidence, and securing the attendance of witnesses in relation to cases triable under their respective jurisdictions.

11. There shall be established by the respective Allies whose forces are cooperating with the Netherlands forces in the liberation of Netherlands territory, claims commissions to examine and dispose of claims for compensation for damage or injury preferred by Netherlands civilians against the authorities of those Allies exclusive of claims for damage or injury resulting from enemy action or operations against the enemy.

12. Members of the Allied forces referred to in paragraph 8 and organizations and persons employed by or accompanying those forces, and all property belonging to them or to their Governments, shall be exempt from all Netherlands taxation (including customs) except as may be subsequently agreed between the Netherlands Government and the Allied Governments concerned. The authorities of such forces will take the necessary steps to insure that such property is not sold

goed of de veiligheid van de geallieerde strijdkrachten, echter onverminderd de macht van den Opperbevelhebber om, indien militaire noodzaak dit gebiedt, door een militair gerecht te doen berechten een ieder, die ervan verdacht wordt een vergrijp van dezen aard te hebben begaan.

8. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 15 zullen de krijgswaarden en de militaire autoriteiten der Geallieerden, wier strijdkrachten met de Nederlandsche samenwerken bij de bevrijding van Nederlandsch grondgebied, uitsluitend rechtsmacht hebben over alle leden van hun onderscheidene strijdkrachten en over alle niet-Nederlanders, niet tot zoodanige strijdkrachten behoorende, die in dienst zijn van die strijdkrachten of deze vergezellen en aan haar zee-, land- of luchtmachtrecht onderworpen zijn. Het vraagstuk van de rechtsmacht over zoodanige schepelingen (van niet-Nederlandsche nationaliteit) die niet onderworpen zijn aan geallieerd militair recht zal bijzondere overweging vergen en behoort het onderwerp eener afzonderlijke overeenkomst uit te maken.

9. Personen, aldus uitsluitend onderworpen aan de rechtsmacht van de krijgswaarden en militaire autoriteiten, vermeld in paragraaf 8, mogen echter door de Nederlandsche politie worden aangehouden wegens vergrijpen tegen Nederlandsch recht en in verzekering worden gesteld, totdat zij kunnen worden overgegeven aan de betrokken geallieerde militaire autoriteiten ter verder beschikking. Een verklaring onderteekend door een geallieerden hoofdofficier of een daarmede in rang gelijkgestelde, houdende, dat de persoon, op wien de verklaring betrekking heeft, behoort tot een der categorieën, op welke paragraaf 8 van toepassing is, zal tot uitsluitend bewijs strekken. De wijze van overgeven van zoodanige personen dient ter plaatse te worden geregeld.

10. De Opperbevelhebber en de Nederlandsche autoriteiten zullen de noodige stappen doen om te voorzien in een raderwerk voor zoodanigen wederkeerigen bijstand als noodig blijkt voor het houden van onderzoeken, het verzamelen van bewijsmateriaal en het waarborgen van de verschijning van getuigen met betrekking tot zaken, vallende onder hun onderscheidene rechtsmachten.

11. Er zullen vorderingscommissies worden ingesteld door de onderscheidene Geallieerden, wier strijdkrachten met de Nederlandsche samenwerken bij de bevrijding van Nederlandsch grondgebied, ter onderzoek van en ter beschikking op vorderingen tot vergoeding wegens schade of letsel, ingediend door Nederlandsche burgers tegen de autoriteiten der Geallieerden, met uitsluiting van vorderingen wegens schade of letsel, voortvloeiende uit vijandelijke actie of operaties tegen den vijand.

12. Leden van de geallieerde strijdkrachten, vermeld in paragraaf 8, en organisaties en personen in dienst van die strijdkrachten of hen vergezellende, alsmede alle goederen, aan hen of hun Regeering toebehoorende, zullen zijn vrijgesteld van elke Nederlandsche belasting (invoerrechten inbegrepen), behoudens wat later tusschen de Nederlandsche Regeering en de betrokken geallieerde Regeeringen mocht worden overeengekomen. De autoriteiten van zoodanige

to the public in the Netherlands except in agreement with the Netherlands Government.

13. The Commander in Chief shall de facto have power to requisition civilian labor, billets and supplies, the use of lands, buildings, transportation and other services for the military needs of his command. Such requisitions will be effected where possible through Netherlands authorities and in accordance with Netherlands law. For this purpose the fullest use will be made of Netherlands Civil Affairs Officers attached to the Staff of the Commander in Chief.

14. The immunity from Netherlands jurisdiction and taxation resulting from paragraphs 8 and 12 will extend to such selected civilian officials and employees of the Allied Governments present in the Netherlands on duty in furtherance of the purposes of the Allied Expeditionary Force as may from time to time be notified by the Commander in Chief to the competent Netherlands authority

15. Should circumstances in future be such as to require provision to be made for the exercise of jurisdiction in civil matters over non-Netherlands members of the Allied forces present in the Netherlands, the Allied Governments concerned and the Netherlands Government will consult together as to the measures to be adopted.

16. Other questions arising as a result of the liberation of Netherlands territory by an Allied Expeditionary Force (in particular questions relating to finance and currency and the attribution of the cost of maintaining the civil administration during the first or military phase) which are not dealt with in this agreement shall be regarded as remaining open and shall form the subject of further negotiations as circumstances may require.

It is understood that these arrangements apply only to the metropolitan territory of the Netherlands.

DONE in duplicate in London this 16th day of May, 1944, in the English and Netherlands languages. In case of doubt with regard to interpretation, the English text shall prevail.

Pursuant to instructions from the Joint Chiefs of Staff, I hereby execute this instrument in behalf of the United States of America.

Dwight D. EISENHOWER
General, United States Army

strijdkrachten zullen de noodige maatregelen nemen om te waarborgen, dat zoodanige goederen niet aan het publiek in Nederland worden verkocht tenzij in overleg met de Nederlandsche Regeering.

13. De Opperbevelhebber zal de facto macht hebben om burgerwerkkrachten, inkwartiering en leverantiën, het gebruik van onbebouwde en bebouwde eigendommen, vervoermiddelen en andere diensten te vorderen, ter voorziening in de militaire behoeften van zijn bevel. Zoodanige vorderingen zullen, waar mogelijk, door middel van Nederlandsche autoriteiten en in overeenstemming met Nederlandsch recht geschieden. Tot dat doel zal het volst gebruik gemaakt worden van dragers van het Nederlandsche militair gezag, verbonden aan den Staf van den Opperbevelhebber.

14. De immuniteit van Nederlandsche rechtsmacht en belasting ingevolge de paragrafen 8 en 12 zal zich uitstrekken tot die daartoe uitgekozen burgerlijke ambtenaren en ander personeel van de geallieerde Regeeringen, ambtshalve in Nederland aanwezig ter bevordering van de doeleinden van de geallieerde expeditiemacht, welke de Opperbevelhebber van tijd tot tijd aan de bevoegde Nederlandsche autoriteiten mocht opgeven.

15. Mochten in de toekomst de omstandigheden zoodanig zijn, dat zij voorziening vergen in de uitoefening van rechtsmacht in burgerlijke zaken over niet-Nederlandsche leden van de geallieerde strijdkrachten, aanwezig in Nederland, dan zullen de betrokken geallieerde Regeeringen en de Nederlandsche Regeering elkander raadplegen omtrent de te nemen maatregelen.

16. Andere vraagstukken, welke zich zullen voordoen als gevolg van de bevrijding van Nederlandsch grondgebied door een geallieerde expeditiemacht (in het bijzonder financieele en valuta-vraagstukken, alsmede het vraagstuk van de toewijzing der kosten van de instandhouding van het burgerlijk bestuur gedurende de eerste ofwel militaire phase), welke in deze overeenkomst niet worden behandeld, zullen worden beschouwd als openstaande en zullen het onderwerp uitmaken van latere onderhandelingen, naar gelang de omstandigheden mogen vergen.

Het is wel te verstaan, dat deze regelingen alleen van toepassing zijn op het Europeesche gebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Aldus gedaan in tweevoud te Londen op heden den zestienden Mei negentien honderd vier en veertig, in de Engelsche en Nederlandsche taal. In geval van twijfel met betrekking tot uitlegging zal de Engelsche tekst den doorslag geven.

I hereby execute this instrument in behalf of the Royal Netherlands Government.

VAN LIDTH DE JEUDE
Netherlands Minister for War

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 440. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LES ARRANGEMENTS
RELATIFS À L'ADMINISTRATION ET À LA JURIDIC-
TION CIVILES DANS LE TERRITOIRE DES PAYS-BAS
LIBÉRÉ PAR UN CORPS EXPÉDITIONNAIRE ALLIÉ.
SIGNÉ À LONDRES, LE 16 MAI 1944

Les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des États-Unis d'Amérique et des Pays-Bas au sujet des arrangements à prévoir en ce qui concerne l'administration et la juridiction civiles dans le territoire des Pays-Bas libéré par un corps expéditionnaire allié placé sous les ordres d'un Commandant en chef allié, ont abouti à un accord sur les bases générales définies ci-après.

Les arrangements exposés dans les articles qui suivent ont un caractère essentiellement temporaire et pratique ; ils ont pour but de faciliter dans toute la mesure du possible la tâche du Commandant en chef et de servir nos objectifs communs, c'est-à-dire l'expulsion rapide des Allemands des Pays-Bas et la victoire finale des Alliés sur l'Allemagne. Il est entendu que lesdits arrangements ne portent aucunement atteinte à la souveraineté du Gouvernement des Pays-Bas.

1. Dans les régions où se déroulent des opérations militaires, il est nécessaire d'envisager une période initiale, dite militaire, pendant laquelle le Commandant en chef des forces terrestres du corps expéditionnaire aura de fait pleins pouvoirs pour prendre toutes les mesures indispensables que la situation militaire exigera.

2. Il est entendu que la période initiale sera aussi courte que possible et que, dès que faire se pourra, le Gouvernement des Pays-Bas assumera l'entière responsabilité de l'administration civile. A ces fins, le Commandant en Chef adressera une notification dans ce sens au représentant compétent du Gouvernement des Pays-Bas dès que, et pour autant que, à son avis, la situation militaire le permettra. A ce moment, le Gouvernement des Pays-Bas redeviendra chargé de l'administration civile, dans la mesure prévue et sous réserve des dispositions particulières qu'il sera nécessaire de prendre dans les zones présentant une importance capitale pour les forces alliées, telles que ports, voies de communication et terrains d'aviation, et sans préjudice du fait que les forces alliées disposeront des autres facilités indispensables pour poursuivre la guerre jusqu'au bout.

3. a) Pendant la période initiale, le Commandant en chef fera usage, dans toute la mesure du possible, des conseils et de l'assistance qui lui seront donnés par l'entremise des officiers des affaires civiles néerlandais qui feront

¹ Entré en vigueur par signature, le 16 mai 1944.

partie du personnel d'une mission militaire néerlandaise désignée par le Gouvernement des Pays-Bas. Il utilisera également, dans toute la mesure du possible, le concours des autorités locales néerlandaises loyalistes.

b) Les officiers des affaires civiles néerlandais mentionnés au paragraphe *a* ci-dessus serviront autant que possible d'intermédiaires entre les autorités militaires alliées et les autorités locales néerlandaises.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à réorganiser ou à rétablir les services administratifs et judiciaires du pays, dans toute la mesure nécessaire, afin de faciliter au Commandant en chef l'accomplissement de sa tâche pendant la période initiale. A ces fins, le Gouvernement des Pays-Bas communiquera ses instructions par l'intermédiaire des membres compétents de la mission militaire néerlandaise mentionnée au paragraphe 3 *a* ci-dessus, étant entendu que, aux termes de la législation des Pays-Bas, les officiers des affaires civiles néerlandais ont toute latitude pour prendre, sur les lieux, les mesures nécessaires en l'absence d'instructions dudit Gouvernement.

5. Les autorités compétentes des Pays-Bas procéderont, conformément à la législation néerlandaise, aux nominations dans les organismes administratifs et judiciaires de leur pays. Pendant la période initiale, les représentants compétents du Gouvernement des Pays-Bas aideront le Commandant en chef en procédant aux remplacements et nominations supplémentaires qui seront nécessaires.

6. a) Les membres des forces armées néerlandaises, servant dans des unités néerlandaises qui font partie du corps expéditionnaire allié sur le territoire des Pays-Bas, seront exclusivement justiciables des tribunaux néerlandais. Les autres ressortissants des Pays-Bas qui, au moment où ils pénètrent sur le territoire néerlandais comme membres du corps expéditionnaire allié, servent dans des conditions où ils se trouvent soumis aux codes des armées de mer, de terre et de l'air d'un autre gouvernement allié, ne seront pas considérés, aux fins qui précèdent, comme membres des forces armées néerlandaises.

b) En l'absence d'autorités néerlandaises, les individus exclusivement justiciables desdites autorités pourront être mis en état d'arrestation par la police militaire alliée et détenus par ses soins jusqu'au moment où il sera possible de les livrer aux autorités néerlandaises compétentes.

7. En exerçant le pouvoir judiciaire sur la population civile, le Gouvernement des Pays-Bas fera le nécessaire pour que les civils accusés d'avoir commis des crimes ou délits sur la personne de membres des forces alliées ou contre les biens ou la sécurité desdites forces, soient mis en jugement sans délai devant des tribunaux néerlandais siégeant à proximité des lieux, sans préjudice toutefois du pouvoir qui appartient au Commandant en chef, lorsque la situation militaire l'exige, de traduire en jugement, devant un tribunal militaire, tout individu accusé d'avoir commis un crime ou délit de cette nature.

8. Sans préjudice des dispositions de l'article 15, les tribunaux et autorités militaires des puissances alliées, dont les forces armées coopèrent avec les forces néerlandaises à la libération du territoire des Pays-Bas, auront juridiction exclusive sur tous les membres de leurs forces respectives et sur toutes personnes qui, sans avoir la nationalité néerlandaise et sans appartenir auxdites forces, sont employées par celles-ci ou les accompagnent, et se trouvent soumis aux codes des armées de mer, de terre et de l'air applicables. Le problème de la juridiction sur les marins des navires de commerce (qui ne sont pas de nationalité néerlandaise et ne se trouvent pas soumis aux codes militaires alliés) devra faire l'objet d'une étude particulière et d'un accord distinct.

9. Les personnes qui, comme il est dit ci-dessus, sont exclusivement justiciables des tribunaux et autorités militaires mentionnés au paragraphe 8 pourront cependant être mises en état d'arrestation par la police néerlandaise pour des crimes ou délits contre les lois des Pays-Bas et demeurer en détention jusqu'au moment où il sera possible de les livrer aux autorités militaires alliées compétentes pour se prononcer sur leur cas. Un certificat signé par un officier supérieur allié ou par une personne de rang équivalent, attestant que l'individu visé appartient à une des catégories auxquelles s'applique le paragraphe 8, sera considéré comme probant. Les modalités de livraison des individus en cause sont réglées sur place.

10. Le Commandant en chef et les autorités néerlandaises prendront les mesures voulues afin d'organiser l'assistance réciproque nécessaire pour procéder aux enquêtes, recueillir les éléments de preuve et assurer la comparution des témoins, dans les affaires dont leurs juridictions respectives auront à connaître.

11. Chacune des puissances alliées dont les forces armées coopèrent avec les forces néerlandaises à la libération du territoire des Pays-Bas créera des commissions du contentieux chargées d'instruire et de juger les demandes en indemnité pour dommages ou préjudices que des civils néerlandais auront présentées contre les autorités desdites puissances à l'exclusion des réclamations pour dommages ou préjudices résultant d'un acte de l'ennemi ou d'opérations contre l'ennemi.

12. Les membres des forces armées alliées mentionnés au paragraphe 8, les organisations et personnes employées par lesdites forces ou qui les accompagnent ainsi que les biens leur appartenant ou appartenant à leurs gouvernements, seront exonérés de tous impôts néerlandais (y compris les droits de douane), sauf dans la mesure où le Gouvernement des Pays-Bas et les gouvernements alliés intéressés en conviendront différemment par la suite. Le commandement desdites forces armées prendra les mesures nécessaires pour que ces biens ne soient pas vendus au public dans les Pays-Bas, sauf l'accord du Gouvernement néerlandais.

13. Le Commandant en chef aura de fait le pouvoir de réquisitionner la main-d'œuvre civile, les cantonnements et les approvisionnements, l'usage de terrains et immeubles bâtis, les moyens de transport et les autres services pour les besoins militaires des troupes placées sous ses ordres. Autant que possible, ces réquisitions seront effectuées par l'intermédiaire des autorités néerlandaises et conformément à la législation des Pays-Bas. A ces fins, il sera largement fait appel

au concours des officiers des affaires civiles néerlandais attachés à l'État-Major du Commandant en chef.

14. Seront également soustraits à la juridiction des Pays-Bas et exonérés des impôts néerlandais, dans les conditions prévues aux paragraphes 8 et 12, les fonctionnaires et employés civils des gouvernements alliés affectés aux Pays-Bas pour y servir les objectifs du Corps expéditionnaire allié, dont le Commandant en chef communiquera la liste de temps à autre aux autorités néerlandaises compétentes.

15. Si, par suite des circonstances, il devient nécessaire d'organiser l'exercice de la juridiction civile à l'égard des membres des forces alliées se trouvant aux Pays-Bas qui ne sont pas de nationalité néerlandaise, les gouvernements alliés intéressés et le Gouvernement des Pays-Bas se consulteront en ce qui concerne les mesures à adopter.

16. Les autres problèmes, non réglés par le présent Accord, que posera la libération du territoire néerlandais par un corps expéditionnaire allié (en particulier les questions financières et monétaires ainsi que le problème de l'imputation des frais occasionnés par l'administration civile pendant la période initiale, dite militaire) seront considérés comme provisoirement en suspens et feront l'objet de négociations ultérieures au fur et à mesure des besoins.

Il est entendu que les arrangements qui précèdent ne s'appliquent qu'au territoire métropolitain des Pays-Bas.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 16 mai 1944, en langues anglaise et néerlandaise, le texte anglais faisant foi en cas de doute sur l'interprétation.

Signé au nom et pour le compte du Gouvernement royal des Pays-Bas :

VAN LIDTH DE JEUDE
Ministre de la guerre des Pays-Bas

Signé, par ordre du Comité des Chefs d'État-Major, au nom et pour le compte des États-Unis d'Amérique :

Dwight D. EISENHOWER
Général de l'Armée des États-Unis

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 6 OCTOBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING FOR ONE YEAR BEGINNING 20 MARCH 1950 AND REVISING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEHRAN, 28 NOVEMBER 1949 AND 10 JANUARY 1950

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

I

The American Embassy to the Iranian Ministry of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Tehran, Iran, November 28, 1949

No. 1398

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Iran and has the honor to refer to the latter's Note No. 4733 of Sharivar 29, 1328 (September 20, 1949)³ indicating the desire of the Imperial Government to extend for one year the agreement for the employment of the American Advisory Mission to the Imperial Ministry of War.¹

The Embassy has been instructed to indicate that the United States Government is willing to extend this agreement without change in terms. However, the recent establishment of the United States Department of Defense (which exercises in part the authority formerly invested in the War Department) and the creation of the Air Force Department make it necessary to provide for certain slight changes in wording to comply with the legal provisions governing the structure of the United States Government at the present time.

Accordingly, it is requested that when the existing agreement is extended, the following revisions of the text be made:

1. In the Preamble, after the word "Army" insert the words "and United States Air Force." The Preamble would then read as follows:

"In conformity with the request of the Government of Iran to the Government of the United States of America, the President of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 303, and Vol. 30, p. 339.

² Came into force on 10 January 1950 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

has authorized the appointment of officers and enlisted men of the United States Army and United States Air Force to constitute a military mission to Iran under the conditions specified below :”

2. In Article 5 delete the word “initially” and after the word “Army” insert the words “and United States Air Force.” Also in Article 5 delete the phrase “War Department” both times that it occurs and each time insert in its place the phrase “Department of Defense.” Article 5 would then read as follows :

“The Mission shall consist of such numbers of personnel of the United States Army and United States Air Force as may be agreed upon by the Minister of War of Iran through his authorized representative in Washington and by the Department of Defense of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Minister of War of Iran or his authorized representative and by the Department of Defense of the United States of America or its authorized representative.”

3. In Article 10 after the phrase “United States Army” both times it occurs, insert the phrase “or United States Air Force.” Article 10 would then read as follows :

“Each member of the Mission shall serve in the Mission with the rank he holds in the United States Army or United States Air Force but shall have precedence over all Iranian Army officers of the same rank. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the regulations of the Iranian Army provide for officers of corresponding rank of the Iranian Army. Members of the Mission shall wear the United States Army or United States Air Force uniform with a shoulder sleeve insignia indicating service with the Iranian Army.”

4. In Article 19 delete the phrase “War Department” and insert in its place the phrase “Department of Defense.” Also in Article 19 change the phrase “one United States Army Aircraft” to read “one United States Air Force Aircraft.” Article 19 would then read as follows :

“In addition to the United States Government transportation available to the Mission, the Government of Iran shall place other means of transportation (vehicle and aircraft) at the disposal of the Mission, when deemed necessary for the performance of official duties and will provide one third of the gasoline and oils required for the United States Government vehicles at the disposal of the Mission, as determined by the Chief of the Mission. The number and type of United States Government vehicles shall be determined by the Department of Defense of the United States of America and authority is granted for the entry and exit from Iran, in accordance with the existing law, of one United States Air Force Aircraft with crew as considered necessary by the Chief of the Mission, in the performance of official duties, provided that the Chief of the Mission previously informs the Iranian authorities concerned of the matter according to existing rules and regulations of Iran. All the United States Government vehicles placed at the disposal of the Mission for operation within Iran will be subject to the laws of Iran.”

It is hoped that these changes will meet with the approval of the Imperial Government of Iran and that the existing agreement may be extended with the modifications indicated.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Iran the assurances of its highest consideration.

John C. WILEY

The Imperial Ministry of Foreign Affairs
Tehran, Iran

II

The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

شماره ۷۴۰۷

تاریخ ۱۳۲۸/۱۰/۲۰

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود سفارتکبیرای کشورهای متحده آمریکا و عطف بیادداشت شماره (۱۳۹۶) مورخ ۲۸ نوامبر ۱۹۴۹ (هفتم آذرماه ۱۳۲۸) آنسفارتکبیرای راجع بتعمید قرارداد استخدام هیئت مستشاران آمریکائی در وزارت جنگ شاهنشاهی محترماً اشعار میدارد . بطوریکه شفاها باستحضار آنسفارتکبیرا رسیده است مقامات مسربوطه دولت شاهنشاهی با تعمید قرارداد نامبرده برای مدت یکسال دیگر از تاریخ ۲۹ اسفندماه ۱۳۲۸ تا ۲۹ اسفندماه ۱۳۲۹ (۲۰ مارس ۱۹۵۰ تا ۲۰ مارس ۱۹۵۱) و درج عناوین جدید مؤسسات مربوطه کشورهای متحده آمریکا بجای عناوین سابق بقسی که در یادداشت فوق الذکر آنسفارتکبیرا ذکر گردیده است موافقت خودشان را اعلام میدارند وزارت امور خارجه شاهنشاهی از آنسفارتکبیرا خواهشمند است مراتب را باستحضار مقامات مربوطه کشورهای متحده برسانند .



سفارتکبیرای کشورهای متحده آمریکا

تهسبران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Date of Note : Jan. 10, 1950 (Deimah 20, 1328)

From : The Iranian Ministry of Foreign Affairs

Number : 7407

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the Embassy's note No. 1396 dated November 28, 1949 (Azar 7, 1328), concerning the extension of the agreement for the employment of the American Advisory Mission in the Imperial Ministry of War, has the honor to state that, as the Embassy has been orally informed, the Imperial Government authorities concerned announce their accord with the extension of the said agreement for the period of another year from March 20, 1950 to March 20, 1951 (Esfand 29, 1328 to Esfand 29, 1329), and agree to the insertion of the new titles of the appropriate establishments of the United States of America in place of the former titles as mentioned in the above-mentioned note of the Embassy. The Imperial Ministry of Foreign Affairs requests the Embassy to be so kind as to inform the proper United States authorities in the premises.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

To the Embassy of the United States of America
Tehran

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILI-
TAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 6 OCTOBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE D'UN AN,
À PARTIR DU 20 MARS 1950, ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TÉHÉРАН,
28 NOVEMBRE 1949 ET 10 JANVIER 1950

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Iran

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Téhéran, Iran, le 28 novembre 1949

N° 1396

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial de l'Iran et a l'honneur de se référer à la note n° 4733 du Ministère, en date du 29 Sharivar 1328 (20 septembre 1949)³ l'informant que le Gouvernement impérial désire proroger pour un an l'Accord relatif à l'emploi de la Mission consultative américaine au Ministère impérial de la guerre¹.

L'Ambassade a été chargée de faire connaître au Gouvernement iranien que le Gouvernement des États-Unis est disposé à proroger l'Accord en question sans en modifier la teneur. Toutefois, la création récente du Département de la défense des États-Unis (auquel est conférée une partie des pouvoirs qu'exerçait auparavant le Département de la guerre) et du Département de l'aviation militaire, oblige à en modifier un tant soit peu la rédaction pour tenir compte des dispositions législatives qui régissent actuellement la structure du Gouvernement des États-Unis.

En conséquence, l'Ambassade demande qu'au moment de la prorogation, les modifications suivantes soient apportées au texte de l'Accord :

1. Dans le préambule, après les mots "de l'armée des États-Unis", ajouter les mots "et de l'aviation militaire des États-Unis". Le texte du préambule se lirait alors comme suit :

"Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de l'Iran au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 11, p. 303 et vol. 30, p. 342.

² Entré en vigueur le 10 janvier 1950 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

rique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats de l'armée des États-Unis et de l'aviation militaire des États-Unis pour constituer une mission militaire auprès de l'Iran, aux conditions énoncées ci-dessous :

2. A l'article 5, supprimer les mots "à l'origine" ; après les mots "armée des États-Unis", ajouter les mots "et de l'aviation militaire des États-Unis". Supprimer également les mots "Département de la guerre" qui apparaissent deux fois dans le texte de l'article et les remplacer par les mots "Département de la défense". L'article 5 se lirait alors comme suit :

"La mission comprendra le nombre de membres de l'armée des États-Unis et de l'aviation militaire des États-Unis qui sera fixé d'un commun accord par le Ministre de la guerre de l'Iran, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la défense des États-Unis d'Amérique. Seront affectées à cette mission les personnes sur la désignation desquelles le Ministère de la guerre de l'Iran, ou son représentant autorisé, et le Département de la défense des États-Unis d'Amérique, ou son représentant autorisé, se seront mis d'accord."

3. A l'article 10, après les mots "armée des États-Unis", qui apparaissent deux fois au cours de l'article, ajouter les mots "ou dans l'aviation militaire des États-Unis", dans le premier cas, et "ou de l'aviation militaire des États-Unis", dans le deuxième cas. L'article 10 se lirait alors comme suit :

"Chacun des membres de la mission gardera, durant son service à la mission, le grade qu'il détient dans l'armée des États-Unis ou dans l'aviation militaire des États-Unis, mais il aura préséance sur tous les officiers de l'armée iranienne du même grade. Chacun des membres de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée iranienne accordent aux officiers de l'armée iranienne du même grade. Les membres de la mission porteront l'uniforme de l'armée des États-Unis ou de l'aviation militaire des États-Unis avec un insigne placé sur la manche, à la hauteur de l'épaule, indiquant qu'ils servent dans l'armée iranienne."

4. A l'article 19, remplacer les mots "Ministre de la guerre" par les mots "Département de la défense". Remplacer également les mots "un aéronef de l'armée des États-Unis" par les mots "un aéronef de l'aviation militaire des États-Unis". L'article 19 se lirait alors comme suit :

"En plus des moyens de transport que le Gouvernement des États-Unis pourra fournir à la mission, le Gouvernement de l'Iran mettra à la disposition de celle-ci d'autres moyens de transport (automobiles et aéronefs) lorsque cela sera jugé nécessaire pour l'exécution de ses fonctions officielles, et il fournira un tiers de l'essence et des huiles qui, de l'avis du chef de la mission, seront nécessaires aux véhicules que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met à la disposition de la mission. Le nombre et le type des véhicules du Gouvernement des États-Unis seront fixés par le Département de la défense des États-Unis d'Amérique ; l'autorisation d'entrer en Iran et d'en sortir, conformément à la législation en vigueur, sera donnée à un aéronef de l'aviation militaire des États-Unis et à son équipage, si le chef de la mission le juge nécessaire pour l'exécution de ses fonctions officielles, à condition que le chef de la mission en informe au préalable les autorités iraniennes

intéressées, conformément aux règlements en vigueur en Iran. Tous les véhicules du Gouvernement des États-Unis mis à la disposition de la mission pour être utilisés en territoire iranien seront soumis aux lois de l'Iran."

L'Ambassade espère que les modifications ci-dessus rencontreront l'agrément du Gouvernement impérial de l'Iran et que l'Accord en vigueur pourra être prorogé avec ces modifications.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial de l'Iran les assurances de sa très haute considération.

John C. WILEY

Ministère impérial des affaires étrangères
Téhéran, Iran

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Iran à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le 10 janvier 1950 (20 Deimah, 1328)

Numéro : 7407

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, comme suite à la note N° 1396 de l'Ambassade, en date du 28 novembre 1949 (7 Azar 1328), concernant la prorogation de l'Accord relatif à l'emploi de la mission consultative américaine au Ministère impérial de la guerre, a l'honneur de déclarer, ainsi que l'Ambassade en a été informée de vive voix, que les autorités compétentes du Gouvernement impérial sont disposées à proroger ledit Accord pour une nouvelle période d'un an, du 20 mars 1950 au 20 mars 1951 (29 Esfand 1328 au 29 Esfand 1329), et acceptent que les nouvelles dénominations des organismes compétents des États-Unis d'Amérique soient substituées aux anciennes, comme indiqué dans la note susmentionnée de l'Ambassade. Le Ministère impérial des affaires étrangères prie l'Ambassade de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance des autorités compétentes des États-Unis en Iran.

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

Nº 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION.²
SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946³

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM².
SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946³

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

12 May 1952

ISRAEL

Registered by the Netherlands on 12 June 1952.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le:

12 mai 1952

ISRAEL

Enregistré par les Pays-Bas le 12 juin 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342 and Vol. 121, p. 326.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 414; Vol. XV, p. 310; Vol. XIX, p. 282; Vol. XXIV, p. 162; Vol. XXXI, p. 244; Vol. XXXV, p. 298; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438 and Vol. CCV, p. 192.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 355; Vol. 88, p. 426 and Vol. 104, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343 et vol. 121, p. 326.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438 et vol. CCV, p. 192.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 355; vol. 88, p. 426 et vol. 104, p. 343.

No. 338. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 JUNE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 2 AND 9 FEBRUARY 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

I

The American Ambassador to the Danish Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Copenhagen, February 2, 1951

No. 373

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Denmark, signed at Copenhagen on June 29, 1948,¹ as heretofore amended,² and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of Denmark has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 217.

² Came into force on 9 February 1951 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 322 and Vol. 79, p. 294.

⁴ United States of America : 64 Stat., Pt. 1, p. 198.

⁵ United States of America : 62 Stat., Pt. 1, p. 137.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 338. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 29 JUIN. 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ COPENHAGUE, 2 ET 9 FÉVRIER 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

I

L'Ambassadrice des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Copenhague, le 2 février 1951

N° 373

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark, signé à Copenhague, le 29 juin 1948 et ultérieurement modifié³, et de l'adoption par le 81^e Congrès de la loi N° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement danois a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.
2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.
3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs pays participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes et de favoriser la libéralisation des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.
4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 217.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 9 février 1951.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 322 et vol. 79, p. 295.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Eugenie ANDERSON

His Excellency Ole Bjørn Kraft
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

II

The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, February 9th, 1951

Ø.P. VI.
Index No. 73. D. 139.

Madame,

I have the honour to refer to Your Excellency's note No. 373 of February 2nd, 1951, relating to the Economic Cooperation Agreement between Denmark and the United States of America, signed at Copenhagen on June 29th, 1948, as heretofore amended, and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948. I also have the honour to confirm the understanding reached as a result of the conversations between representatives of our two governments concerning the above-mentioned question as follows :

[See note I]

Accept, Madame, the renewed assurances of my highest consideration.

Ole BJØRN KRAFT

Her Excellency Mrs. Eugenie Anderson
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Eugenie ANDERSON

Son Excellence Monsieur Ole Bjørn Kraft
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadrice des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 19 février 1951

Ø.P. VI.
Index N° 73. D.139.

Madame,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 373, en date du 2 février 1951, relative à l'Accord de coopération économique entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique, signé à Copenhague le 29 juin 1948 et ultérieurement modifié, et à l'adoption par le 81^e Congrès de la loi n° 535, modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que les conversations qui ont eu lieu à ce sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements ont abouti à une entente sur les points suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, Madame, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ole BJØRN KRAFT

Son Excellence Madame Eugenie Anderson
Ambassadrice des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 342. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 2 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 6 AND 30 MARCH 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1952.

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Athens, Greece, March 6, 1951

No. 300

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Greece, signed at Athens, Greece, on July 2, 1948,¹ as heretofore amended,³ and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of Greece has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43.

² Came into force on 30 March 1951 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 298.

⁴ United States of America : 64 Stat., Pt. 1, p. 198.

⁵ United States of America : Public Law 472, 80th Cong. ; 62 Stat., Pt. 1, p. 137.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 342. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 2 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ATHÈNES, 6 ET 30 MARS 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes (Grèce), le 6 mars 1951

N° 300

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce signé à Athènes le 2 juillet 1948 et ultérieurement modifié³, et de l'adoption par le 81^e Congrès de la loi N° 535, modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement grec a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs pays participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes et de favoriser la libéralisation des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 30 mars 1951.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 299.

5. Local currency shall be deposited pursuant to Article IV, paragraph 2 (c) commensurate to assistance on a grant basis in the form of transfers of funds pursuant to section 111 (d) of the Economic Cooperation Act of 1948 as well as in the form of commodities, services, and technical assistance.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John E. PEURIFOY

His Excellency Sophocles Venizelos
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Athens, March 30th, 1951

No. 3417

Excellency,

This is with reference to the Embassy's note No. 300 of March 6, 1951, and the conversations which have taken place recently between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Greece, signed at Athens, Greece, on July 2, 1948, as heretofore amended, and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948.

I have the honor to confirm the understandings reached as recorded in numbered paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of the above mentioned note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. VENIZELOS

His Excellency John E. Peurifoy
Ambassador of the United States of America
Athens

5. Conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article IV, le Gouvernement grec déposera des sommes en monnaie locale d'un montant égal à l'aide fournie à titre de don tant sous forme de transferts de fonds effectués conformément à l'alinéa *d*) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, que sous forme d'approvisionnements, de services et d'assistance technique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John E. PEURIFOY

Son Excellence Monsieur Sophocles Venizelos
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 30 mars 1951

N° 3417

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 300, en date du 6 mars 1951, et aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce signé à Athènes le 2 juillet 1948 et ultérieurement modifié, et de l'adoption par le 81^e Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948.

J'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements dans les termes des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de la note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

S. VENIZELOS

Son Excellence Monsieur John E. Peurifoy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

